



POLSKA FUNDACJA UPOWSZECHNIANIA NAUKI  
POLISH FOUNDATION FOR SCIENCE ADVANCEMENT

# UCZMY SIĘ POLSKIEGO 1



# LIST OF CONTENTS

Publisher's note .....	XIV
Introduction .....	XXI
Indexes .....	XXVII
<b>Index of notions</b> .....	XXVII
<b>Index of grammar points</b> .....	XXVIII
<b>Index of themes</b> .....	XXXI
Lesson 1	
<b>THE NEW TENANTS</b> .....	1
<b>Dialogues</b> .....	2
<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	12
1.1. Ways of introducing yourself; 1.2. Ways of introducing somebody else; 1.3. Responding to introductions; 1.4. Suggestions for introducing yourself; 1.5. Personal identification: name and surname; 1.6. Saying hello and good- bye; 1.7. Formal and informal forms of address; 1.8. The inflection of the verb <i>być</i> (to be) in the present tense; 1.9. The inflection of the verb <i>mieć</i> (to have) in the present tense; 1.10. The grammatical gender of nouns; 1.11. The gram- matical gender of adjectives and pronouns; 1.12. Memorize these words	
<b>Exercises</b> .....	22
<b>Song</b> .....	28
Lesson 2	
<b>FIRST PROBLEMS</b> .....	29
<b>Dialogues</b> .....	30
<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	39
2.1. Asking about somebody's identity; 2.2. Yes/No questions; 2.3. Questions with <i>jaki</i> (what kind of); 2.4. Negative sentences; 2.5. Grammatical cases in Polish; 2.6. The nominative and accusative singular; 2.7. The accusative of personal pro- nouns; 2.8. The syntactic functions of the accusative; 2.9. Questions involving the accusative of nouns, adjectives and pronouns; 2.10. The article in Polish; 2.11. The inflection of verbs like <i>przepraszać</i> (to be sorry, to apologize) in the present tense. The <i>-m</i> , <i>-sz</i> conjugation; 2.12. Uses of the word <i>przepraszam</i> ; 2.13. Memorize these words	
<b>Exercises</b> .....	48
<b>Song</b> .....	54



Lesson 3	<b>HELLO, THIS IS THE GRZEGORZEWSKI RESIDENCE .....</b>	55
	<b>Dialogues .....</b>	56
	<b>Grammatical commentary and usage .....</b>	68
	3.1. Telephone conversations in Polish; 3.2. The instrumental singular of nouns and adjectives; 3.3. The instrumental of personal pronouns; 3.4. The syntactic functions of the instrumental; 3.5. Questions involving the instrumental of nouns, adjectives and prepositions; 3.6. The inflection of the verb <b>móc</b> (to be able to), <b>mogę, możesz</b> in the present tense. The <b>-ę, -esz</b> conjugation; 3.7. The syntax of the verb <b>móc, mogę</b> ; 3.8. The use of <b>nie ma</b> in Polish	
	<b>Exercises .....</b>	76
	<b>Song .....</b>	82
Lesson 4	<b>HOW TO FIND AUNT ANNA'S NEW HOUSE .....</b>	83
	<b>Dialogues .....</b>	84
	<b>Grammatical commentary and usage .....</b>	97
	4.1. Places; 4.2. Direction; 4.3. Verbs of motion; 4.4. The inflection of verbs of motion in the present tense. The <b>-ę, -esz</b> conjugation; 4.5. Adjectives and adverbs in Polish; 4.6. The genitive singular of nouns and adjectives; 4.7. The genitive of personal pronouns; 4.8. The syntactic functions of the genitive (Part II); 4.9. Questions involving the genitive	
	<b>Exercises .....</b>	106
	<b>Song .....</b>	112
Lesson 5	<b>SHOPPING .....</b>	113
	<b>Dialogues .....</b>	114
	<b>Grammatical commentary and usage .....</b>	125
	5.1. Shopping in Poland 5.2. Asking about price, quantity, etc.; 5.3. The use of the verb <b>kosztować</b> (to cost); 5.4. The inflection of the verbs <b>placić</b> (to pay), <b>prosić</b> (to ask for) in the present tense. The <b>-ę, -isz</b> conjugation; 5.5. The use of the genitive (Part II); 5.6. Cardinal numbers; 5.7. Memorize these words; 5.8. Re-denomination	
	<b>Exercises .....</b>	132
	<b>Song .....</b>	138
Lesson 6	<b>PLEASE DON'T TOUCH MY THINGS .....</b>	139
	<b>Dialogues .....</b>	140
	<b>Grammatical commentary and usage .....</b>	151
	6.1. Questions involving possession; 6.2. Defining possession. Possessive pronouns; 6.3. The pronoun <b>swój</b> ; 6.4. Questions involving things; 6.5. The verbs	

	<b>znać, wiedzieć</b> in the present tense; 6.6. The nominative and accusative plural of non-personal masculine, feminine and neuter nouns; 6.7. Questions involving the nominative plural of nouns, adjectives and pronouns	
	<b>Exercises</b> .....	158
	<b>Song</b> .....	162
Lesson 7	<b>A HOSPITAL IN THE HOUSE</b> .....	163
	<b>Dialogues</b> .....	164
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	177
	7.1. The present tense of the verb <b>musieć</b> . The <b>-ę, -isz</b> conjugation (Part II); 7.2. The use of the verb <b>musieć</b> ; 7.3. Instructions, orders, requests; 7.4. The 2nd person singular, and the 1st and 2nd person plural of the imperative mood; 7.5. The future tense forms of the verb <b>być</b> ; 7.6. Expressing uncertainty; 7.7. Constructions denoting a (poor) state of health; 7.8. Constructions expressing mental and physical states used with the dative of personal pronouns: <b>chcę pić</b> and <b>chce mi się pić</b> ; 7.9. Memorize these words	
	<b>Exercises</b> .....	188
	<b>Song</b> .....	196
Lesson 8	<b>MERRY CHRISTMAS</b> .....	197
	<b>Dialogues</b> .....	198
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	211
	8.1. Conveying your good wishes; 8.2. The present tense of the verb <b>żyć</b> ; 8.3. Verbs in the present tense: summary; 8.4. The genitive plural of the noun; 8.5. The genitive plural of adjectives and pronouns; 8.6. The accusative plural of masculine personal nouns; 8.7. Memorize the following	
	<b>Exercises</b> .....	219
	<b>Song</b> .....	226
Lesson 9	<b>THE TRAVELLING FAMILY</b> .....	227
	<b>Dialogues</b> .....	228
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	240
	9.1. Ordinal numbers; 9.2. Enquiring about the time; 9.3. Information about the time: the actual hour; 9.4. Information about the time of an event; 9.5. The use of numerals with nouns	
	<b>Exercises</b> .....	246
	<b>Song</b> .....	252



Lesson 10	<b>WHO'S BETTER?</b> .....	253
	<b>Dialogues</b> .....	254
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	265
	10.1. The comparison of adjectives; 10.2. The syntax of adjectives in the positive, comparative and superlative degrees; 10.3. The comparison of adverbs; 10.4 The syntax of adverbs in the positive, comparative and superlative degrees; 10.5. Constructions with the word <b>coraz</b> ; 10.6. The locative singular and plural of nouns; 10.7. The locative singular and plural of adjectives and pronouns; 10.8. Syntactic functions of the locative (Part I); 10.9. The locative of personal pronouns; 10.10. Questions involving the locative	
	<b>Exercises</b> .....	278
	<b>Song</b> .....	286
Lesson 11	<b>A BIRTHDAY PRESENT</b> .....	287
	<b>Dialogues</b> .....	288
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	300
	11.1. The inflectional stem; 11.2. Indefinite pronouns like <b>ktoś</b> (somebody), <b>coś</b> (something); 11.3. Expressions like <b>coś ładnego</b> , <b>ktoś miły</b> ; 11.4. The dative singular and plural of the noun; 11.5. The dative singular and plural of adjectives and pronouns; 11.6. The syntactic functions of the dative; 11.7. Questions involving the dative of nouns, adjectives and pronouns; 11.8. Shopping (Part II); 11.9. Asking for help	
	<b>Exercises</b> .....	310
	<b>Song</b> .....	316
Lesson 12	<b>WELCOME TO WARSAW</b> .....	317
	<b>Dialogues</b> .....	318
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	331
	12.1. The vocative singular of nouns; 12.2. The use of the vocative; 12.3. Going from <b>pan</b> to <b>ty</b> ; 12.4. The syntactic functions of the instrumental (Part II); 12.5. Services: hotels; 12.6. Services: Cafés and restaurants	
	<b>Exercises</b> .....	338
	<b>Song</b> .....	346
Lesson 13	<b>WE MUST GET TO KNOW EACH OTHER BETTER</b> .....	347
	<b>Dialogues</b> .....	348
	<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	359
	13.1. The inflection of the irregular verb <b>powinien</b> , <b>powinna</b> ; 13.2. Gender in the singular and plural: masculine personal gender; 13.3. Expressions like <b>jak najszybciej</b> ; 13.4. Expressing necessity; 13.5. Asking for advice; 13.6. Giving advice;	

13.7. Expressing time: the days of the week; 13.8. Expressing time: the parts of the day; 13.9. Expressing time: **teraz, wcześniej, później**

<b>Exercises</b> .....	368
<b>Song</b> .....	376
<b>PARTINGS AND REUNIONS</b> .....	377
<b>Dialogues</b> .....	378
<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	390

Lesson 14

14.1 Forming the past tense of the verb; 14.2. The inflection of the verbs of motion **iść, jechać** in the past tense; 14.3. Verbal aspect; 14.4. Aspect and tense; 14.5. The formation of perfective verbs from imperfective verbs; 14.6. Locating actions in the past: constructions like **tydzień temu**


<b>Exercises</b> .....	403
<b>Song</b> .....	412
<b>OH, WHAT A LOVELY WEDDING IT'S GOING TO BE!</b> .....	413
<b>Dialogues</b> .....	414
<b>Grammatical commentary and usage</b> .....	427

Lesson 15

15.1. The future tense of imperfective verbs. Forms with the infinitive; 15.2. The future tense of imperfective verbs. Forms with the old past participle; 15.3. The future tense of the perfective verbs **powiedzieć, zobaczyć, wziąć**; 15.4. The future tense of perfective verbs; 15.5. Locating actions in the future: constructions like **za tydzień**; 15.6. The use of imperfective verbs with the adverbs **codziennie, często**. The expressions **raz dziennie, raz na tydzień**; 15.7. The use of perfective verbs after the verbs **musieć, powinien, trzeba, warto**

<b>Exercises</b> .....	435
<b>Song</b> .....	444



The background of the entire page is decorated with faint, light gray musical notes and treble clefs, creating a musical theme.

*Uczmy się polskiego.  
Uczmy się polskiego.*

*Z mamą, z koleżanką,  
Z tatą czy z kolegą.  
Uczmy się po polsku.  
Snućmy się po polsku,  
Bawmy się po polsku,  
Kłóćmy się po polsku.*

*Uczmy się polskiego.  
Uczmy się polskiego.  
Uczmy się polskiego.  
Uczmy się polskiego.*



RODZINA GRZEGORZEWSKICH NA WARSZAWSKIM OSIEDLU URSYNÓW

NOWI  
LOKATORZY

THE NEW  
TENANTS



**KRZYSZTOF** Telewizor!

**BOŻENA** Talerze!

**MAREK** Komputer!

**MAGDA** Kryształ!

**BOŻENA** Witajcie w nowym domu! To twoi nowi koledzy. Trzeba się przedstawić i przywitać.

**MAGDA** Wstydzę się...

**BOŻENA** W takim razie ja cię muszę przedstawić!

**MAGDA** Nie, ja sama!

**MACIEK** Cześć! Jestem Maciek! A ty?

**MAGDA** Mam na imię Magda. Magda Grzegorzewska.

**MACIEK** Gzegozewska? Strasznie trudne nazwisko.

**MAGDA** Tak, wiem. Wszyscy tak mówią.

**MACIEK** To jest Magda!

**KASIA** Ja jestem Kasia, Kaśka albo Katarzyna.

**MAGDA** Dzień dobry. Ja jestem Magda, Madzia albo Magdalena.

**MICHAŁ** Ja mam na imię Michał. A to jest mój najlepszy kolega, Paweł.

**PAWEŁ** Cześć, Magda!

**ZOSIA** Dzień dobry, Magda. Jestem Zosia. A jak ma na imię twoja lalka?

**MAGDA** Ma na imię Patrycja.

**ZOSIA** To tak samo, jak moja!

**BOŻENA** Magda ma już tylu nowych przyjaciół. No, trzeba wynosić meble! Marek! Musisz nam pomóc! Marek!

**MAREK** Tak, mamo!

**BOŻENA** Weź tę paczkę! Tylko ostrożnie!

**MAREK** Dziękuję... to znaczy... dzień dobry... dziękuję bardzo...

**MARTA** Mogę ci pomóc.

**MAREK** Dziękuję...



- MARTA Jesteście nowymi lokatorami?  
 MAREK Tak. Dzisiaj przeprowadzka.  
 MARTA Marta.  
 MAREK Przepraszam?  
 MARTA Mam na imię Marta.  
 MAREK A ja jestem Marek. Miłe spotkanie!  
 MARTA Tak, bardzo miłe!

## A HOUSING ESTATE

\* TV set! \* Plates! \* Computer! \* Cut-glass! \* Welcome to the new house! These are your new friends. You've to introduce yourself and say hello. \* I'm too shy [*literally*: I'm ashamed]... \* In that case I'll have to introduce you! \* No, I ('ll do it) myself! \* Hi! I'm Maciek! And you? \* My name's Magda. Magda Grzegorzewska. \* Gwgowethka? [*Maciek has a speech defect – translator's note*]. Vewy difficult name. \* Yes, I know. Everybody says so. \* This is Magda! \* I'm Kasia, Kaśka or Katarzyna. \* Hello. I'm Magda, Madzia or Magdalena. \* My name's Michał. And this is my best friend, Paweł. \* Hello, Magda! \* Hello, Magda. I'm Zosia. And what's your doll's name? \* She's called Patrycja. \* Just like mine! \* Magda has so many new friends already. Well, we have to move the furniture! Marek! You must help us! Marek! \* Yes, mum! \* Take this parcel! Only (be) careful [*lit.*: only carefully]! \* Thank you... I mean... hello... thank you very much... \* I can help you. \* Thanks... \* Are you the new tenants? \* Yes, (we're) moving in today. \* Marta. \* Sorry? \* My name's Marta. \* And I'm Marek. \* (What) a nice meeting! \* Yes, very nice! \*

- MACIEK Cześć! Jestem Maciek! A ty?  
 MAGDA Mam na imię Magda. Magda Grzegorzewska.  
 MACIEK To jest Magda!  
 KASIA Ja jestem Kasia, Kaśka albo Katarzyna.  
 MICHAŁ Ja mam na imię Michał. A to jest mój najlepszy kolega, Paweł.  
 ZOSIA Dzień dobry, Magda. Jestem Zosia. A jak ma na imię twoja lalka?  
 MARTA Mam na imię Marta.  
 MAREK Ja jestem Marek.

STOP





**KRZYSZTOF** Zamknięte! Gdzie jest klucz?

**BOŻENA** Jak to gdzie? Ty masz klucz!

**KRZYSZTOF** Niestety, nie mam...

**BOŻENA** Ja też nie!

**MAREK** Ja mam tylko książki!

**MAGDA** A ja lalkę!

**BOŻENA** To kto ma klucz?

**MAGDA** Bej ma klucz!

#### A CORRIDOR

\* (It's) locked! Where's the key? \* What do you mean where? You've got the key. \* I'm afraid [*lit.*: alas] I haven't (got it)!... \* Nor have I! \* I've only got books! \* And I've got (my) doll! \* So who's got the key?! \* Bej's got the key! \*

### MIESZKANIE GRZEGORZEWSKICH

**BOŻENA** Wszędzie dobrze, ale w domu – najlepiej!

**KRZYSZTOF** Wreszcie w domu!

**BOŻENA** Za nasz nowy dom!

**KOWALSKA** Można się przyłączyć? Wyglądam z mieszkania, a tu – przeprowadzka! Myślę sobie – trzeba poznać nowych sąsiadów!

**BOŻENA** Dzień dobry. To bardzo miło z pani strony.

**TRAGARZ** Gdzie stawiać?

**BOŻENA** Tam! Bożena Grzegorzewska.

**KOWALSKA** Kowalska. Maria Kowalska. A to zapewne pani mąż i dzieci?

**BOŻENA** Tak. Proszę wejść do środka. Dopiero wnosimy meble, więc...

**KOWALSKA** Rozumiem, rozumiem – przeprowadzka!

**BOŻENA** To mój mąż Krzysztof.

**KRZYSZTOF** Grzegorzewski. Krzysztof Grzegorzewski.

**KOWALSKA** Maria Kowalska. Miło mi pana poznać.

**KRZYSZTOF** Mnie również jest bardzo przyjemnie...

**BOŻENA** To nasz syn Marek... i córka Magda.

**MAGDA** Pani mieszka obok?

**KOWALSKA** Nie obok, naprzeciwno. Mieszkanie numer sto dwa (102). I zawsze mam ciasto dla grzecznych dziewczynek.

**MAGDA** Tylko ja nie zawsze jestem grzeczna...

**KRZYSZTOF** To ostatni członek naszej rodziny, Bej... Ma duży apetyt...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* There's no place like home! \* Home at last! \* To our new home! \* May I join you? \* I (just) looked out... somebody moving in [*lit.*: a moving]! So I thought [*lit.*: think] – one should meet [*lit.*: get to know] the new neighbours! \* Hello! It's very nice of you. \* Where does this go [*lit.*: where to put it]? \* Over there! Bożena Grzegorzewska. \* Kowalska. Maria Kowalska. And this must be [*lit.*: certainly (is) ] your husband and children? \* Yes. Please come in. We're bringing in the furniture so... \* I see, I see! (of course) moving in! \* This is my husband Krzysztof. \* Grzegorzewski. Krzysztof Grzegorzewski. \* Maria Kowalska. Pleased to meet you. \* Pleased to meet you... \* This is our son Marek... and our daughter Magda. \* Do you live next door? \* No, not next door, opposite. [*lit.*: apartment] Number 102. And I always have cake for good little girls. \* Only I'm not always (a) good (girl)... \* This is the last member of our family, Bej... He's got a good appetite... \*

**BOŻENA** Bożena Grzegorzewska

**KOWALSKA** Kowalska. Maria Kowalska.

**BOŻENA** To mój mąż Krzysztof.

**BOŻENA** To nasz syn Marek.

**BOŻENA** A to córka Magda.





**BOŻENA** W lewo... nie, w prawo... nie, nie, jednak w lewo... O! Nie! W prawo... nie, nie, jednak w lewo... O! Nie! W prawo... O, tak!

– Nie tak głośno! Jeszcze szafa...

**KRZYSZTOF** Czy to konieczne?

**BOŻENA** Tak! Do tyłu i trochę w lewo! Nie, nie, w prawo! Uwaga!

**KRZYSZTOF** Nie ma się co denerwować...

**WIERZBICKA** Co tu się dzieje?

**KRZYSZTOF** Przepraszam?

**WIERZBICKA** Huk, hałas! Trudno wprost wytrzymać!

**KRZYSZTOF** Bardzo panią przepraszam... To szafa...

**WIERZBICKA** Szafa, komoda, stół! To nie do wytrzymania!

**BOŻENA** Dzień dobry. Jesteśmy nowymi lokatorami. Właśnie ustawiamy meble...

**WIERZBICKA** Przecież słyszę!

**BOŻENA** Pozwoli pani, że się przedstawię... Bożena Grzegorzewska. Miło mi...

**WIERZBICKA** Ale mnie wcale nie jest przyjemnie! Mieszkam piętro niżej! Moje nazwisko Wierzbicka. Stefania Wierzbicka. Lubię spokój i ciszę. I jestem bardzo niezadowolona z takiego sąsiedztwa.

**MAREK** To widać...

**KRZYSZTOF** Cóż... Znamy już panią Kowalską... panią Wierzbicką... Ciekawe, kto mieszka na górze? Woda...

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* (A bit) to the left... no, to the right... no, no, left after all... Oh, no! to the right... No, no, left after all... Oh, no, to the right... Oh, yes! (That's it!) \* Not so loud! (There's) still a wardrobe (to come)... \* Is it necessary? \* Yes! \* Back and slightly to the left! No, no, to the right! Watch out! \* No need to get upset... \* What's going on here!? \* I beg your pardon! \* The racket, the noise! I can hardly stand it [*lit.*: it'd hard to bear it!]. \* I do apologize... It's the wardrobe. \* The wardrobe, the chest of drawers, the table! It's unbearable! \* Hello. We're the new tenants. We've just been arranging the furniture... \* I can hear that! \* Allow me to introduce myself... Bożena Grzegorzewska. Pleased to meet you... \* But I'm not pleased! I live on the floor [*lit.*: one floor] below! My name's Wierzbicka! Stefania Wierzbicka! I like peace and quiet, and I can do without [*lit.*: I'm very displeased with] neighbours like this. \* So I see [*lit.*: that's evident]... \* Well... we've already met [*lit.*: we already know] Mrs. Kowalska... and Mrs. Wierzbicka. I wonder [*lit.*: it's interesting] who lives upstairs... Water... \*



**ZIELIŃSKA** Dobry wieczór! To pani jest nową lokatorką z mieszkania sto pięć (105)? Bardzo mi miło! Jak się pani nazywa? Pani Grzegorzewska, prawda?

**BOŻENA** Tak, ale... Woda...

**ZIELIŃSKA** Tak się cieszę, że mam nowych sąsiadów! Pozwoli pani, że się przedstawię, Halina Zielińska. To jest mój synek Mikołaj. Ma dopiero pięć (5) miesięcy...

**BOŻENA** Bardzo mi przyjemnie, ale... tam... na dole... woda...

**ZIELIŃSKA** Pani też ma dzieci, prawda? Syna i córkę? Tak mi przyjemnie... Jak pani ma na imię?

**BOŻENA** Bożena, ale... właśnie...

**ZIELIŃSKA** Bożena? A ja Halina. Proszę mi mówić po imieniu, dobrze?

**BOŻENA** Dobrze, ale woda leje nam się na głowę!

**ZIELIŃSKA** O! Tak mi przykro... Bardzo przepraszam...

### THE ZIELIŃSKI APARTMENT

★ Good evening! So you're (one of) the new tenant(s) at [*lit.*: apartment] number 105? It's very nice to meet you! What's your name? Mrs. Grzegorzewska, isn't it? ★ Yes, but... water... ★ I'm so pleased to have new neighbours! Allow me to introduce myself. Halina Zielińska. This is my little son, Mikołaj. He's only five months old... ★ Nice to meet you, but... there... downstairs... water... ★ You too have children, haven't you? A son and a daughter? I'm so glad... What's your first name? ★ Bożena, but... well... it's just... ★ Bożena? And I'm Halina. Please call me by my first name, OK? ★ All right, but there's water pouring down on our heads [*lit.*: head]! ★ Oh, I'm so sorry... very sorry... ★

Grzegorzewscy

**BOŻENA** Pozwoli pani, że się przedstawię... Bożena Grzegorzewska. Miło mi...

**WIERZBICKA** Moje nazwisko Wierzbicka. Stefania Wierzbicka. Lubię spokój i ciszę. I jestem bardzo niezadowolona z takiego sąsiedztwa.

**ZIELIŃSKA** Dobry wieczór! To pani jest nową lokatorką z mieszkania 105? Bardzo mi miło! Jak się pani nazywa?

**ZIELIŃSKA** Pozwoli pani, że się przedstawię. Halina Zielińska. To jest mój synek.

**ZIELIŃSKA** Jak pani ma na imię?

## OSIEDLE



**KRZYSZTOF** Dobry wieczór... Spacer z psem?

**WIERZBICKI** Tak... My się jeszcze nie znamy... Wierzbicki. Tadeusz Wierzbicki.

**KRZYSZTOF** Mieszka pan pod nami, prawda? Pańska żona...

**WIERZBICKI** Ach, tak... rozumiem. Proszę nie gniewać się na moją żonę. Lubi spokój.

**KRZYSZTOF** Wszyscy lubimy spokój.

**WIERZBICKI** Ja bardzo lubię spokój. I ciszę...

**WIERZBICKA** Tadeusz! Jest już późno!

**WIERZBICKI** Już idę! Cóż... Moja żona...

**KRZYSZTOF** Rozumiem. Miło mi pana poznać. Do zobaczenia...

**WIERZBICKA** Tadeusz!

**WIERZBICKI** Już idę, kochanie! Dobranoc, panie...

**KRZYSZTOF** ...Krzysztof. Krzysztof Grzegorzewski.

**WIERZBICKI** Dobranoc, panie Krzysztofie.

**KRZYSZTOF** Bej! Bej! Dobry pies, grzeczny pies... Idziemy do domu.

**MAREK** Bardzo mi się tu podoba...

**MARTA** Co ci się podoba?

**MAREK** No... Mieszkanie... cały dom... osiedle... Ty też mi się podobasz...

**KRZYSZTOF** Trzeba wracać do domu, nie sądzisz?

**MAREK** Tak, już idę...

**KRZYSZTOF** To nasza sąsiadka?

**MAREK** Tak! Pozwól, tato... to jest Marta. Mieszka w sąsiednim domu.

**MARTA** Marta Majewska. Miło mi pana poznać.

**KRZYSZTOF** Mnie również. Dobry wieczór. I dobranoc.

**MAREK** Cześć, Marta! Do zobaczenia!

**MARTA** Do widzenia!

### THE HOUSING ESTATE

\* Good evening... Taking your dog out for a walk [*lit.*: A walk with a dog]? \* Yes... We haven't met yet... Wierzbicki. Tadeusz Wierzbicki. \* You live below us, don't you? Your wife... \* Oh yes... I know [*lit.*: understand]. Please don't be cross with my wife. She likes (a bit of) peace. \* We all like (a bit of) peace. \* I like (a bit of) peace very much. And quiet... \* Tadeusz! It's getting [*lit.*: it's already] late! \* Coming [*lit.*: I'm just coming]! \* Well... my wife... \* I see. It was nice to meet you. See you... \* Tadeusz! \* Coming, darling! Good night, Mr... \* ...Krzysztof. Krzysztof Grzegorzewski. \* Good night, Krzysztof. \* Bej! Bej! Good dog, nice dog... We're going home. \* I like it here very much... \* What do you like? \* Well... the apartment... the whole apartment block [*lit.*: house]... the housing estate... I like you too... \* Time to go home, don't you think? \* Yes, coming... \* Is that our neighbour? \* Yes. Dad, may I... this is Marta. She lives in the block next to ours. \* Marta Majewska. Nice to meet you. \* Nice to meet you. Good evening. And good night. \* Bye Marta! See you! \* Bye! \*

**KRZYSZTOF** Dobry wieczór.

**MAREK** Pozwól tato... to jest Marta. Mieszka w sąsiednim domu.

**MARTA** Marta Majewska. Miło mi pana poznać.

**KRZYSZTOF** Dobry wieczór. I dobranoc.







- BOŻENA** Magda! Musisz mi pomóc! Trzymaj tutaj. Ale mocno!
- MACIEK** Logopeda? Co to jest?
- MAGDA** Logopeda to moja mama!
- MACIEK** Ale co to jest logopeda? Lekarz?
- BOŻENA** Logopeda to ktoś, kto uczy ludzi prawidłowo mówić. Rozumiesz?
- MACIEK** To chyba łatwo dobrze mówić!
- BOŻENA** Wcale nie! Słyszę, że i ty mówisz czasem źle. Możesz do mnie przychodzić. Trzeba uczyć się dobrze mówić. O, Tak! Nazywam się Bożena Grzegorzewska. A ty, jak masz na imię?
- MACIEK** Maciek.
- BOŻENA** Miło mi cię poznać, Maćku. Dobry wieczór.
- MACIEK** Dobry wieczór.
- BOŻENA** Dobry wieczór. Do-bry wie-czór. A to jest moja córka Magda.
- MACIEK** Ja już znam Magdę!
- BOŻENA** A czy znasz mojego męża i syna?
- MACIEK** Nie.
- BOŻENA** To jest mój mąż, Krzysztof Grzegorzewski, a to nasz syn Marek. Marek to brat Magdy.
- MACIEK** Rozumiem. Jus musę iść do domu.
- BOŻENA** Dobranoc, Maćku! I pamiętaj – trzeba mówić poprawnie!
- MACIEK** Do-bra-noc!
- MAGDA** Ja też chcę spać!
- BOŻENA** Wszyscy chcemy spać! Dobranoc mówi wam rodzina Grzegorzewskich! Do zobaczenia!

### THE CORRIDOR

★ Magda! You must help me! Hold it right here. Steady now [iit.: but hard]! ★ Speech therapist? What's that? ★ My mum's a speech therapist! ★ But what's a speech therapist? A (kind of) doctor? ★ A speech therapist's somebody who teaches people how to speak properly. Do you understand? ★ It's eavy to thpeak pwopewly, I fink. ★ Not at all! I can hear that you too sometimes speak incorrectly. You can come to

me. One has to learn to speak properly. Like this! My name is Bożena Grzegorzewska. And what's your name? \* Maciek. \* Nice to meet you, Maciek. Good evening. \* Good evening. \* Good evening. Good even-ing. And this is my daughter Magda. \* I've already met Magda! \* Do you know my husband and son? \* No. \* This is my husband, Krzysztof Grzegorzewski, and this is our son Marek. Marek's Magda's brother. \* I see. I must go home now. \* Good night, Maciek! And remember – one has to speak properly! \* Good night! \* I'm sleepy too! \* We're all sleepy! \* Good night to you from the Grzegorzewski family [lit.: the Grzegorzewski family's saying good night to you]! See you! \*



WARSZAWA. KOŚCIÓŁ ŚW. ALEKSANDRA NA PLACU TRZECH KRZYŻY

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 1.1. SPOSOBY PRZEDSTAWIANIA SIĘ

### 1.1. WAYS OF INTRODUCING YOURSELF

Kontakt oficjalny:

Formal

Jan Kowalski.  
Jestem Jan Kowalski.  
Nazywam się Jan Kowalski.

Kontakt nieoficjalny:

Informal

Marek.  
Jestem Marek.  
Mam na imię Marek.

### 1.2. SPOSOBY PRZEDSTAWIANIA KOGOŚ

### 1.2. WAYS OF INTRODUCING SOMEBODY ELSE

Kontakt oficjalny:

Formal

Czy można	pani panu państwu	przedstawić	panią Annę Kowalską? pana Marka Nowaka?
-----------	-------------------------	-------------	--

Kontakt nieoficjalny:

Informal

Czy wy się znacie?	Nie.	To mój kolega, Marek.
Czy znasz Marka?	Nie.	To mój kolega, Marek.
Czy znasz Annę?	Nie.	To moja koleżanka, Anna.



### 1.3. REAKCJA NA PRZEDSTAWIENIE SIĘ KOGOŚ

Kontakt oficjalny:

Bardzo mi miło

panią  
pana  
państwa

poznać.

Formal:

### 1.3. RESPONDING TO INTRODUCTIONS

Kontakt nieoficjalny:

Informal:

Bardzo mi miło.  
Miło mi.

### 1.4. PROPOZYCJA PRZEDSTAWIENIA SIĘ

Kontakt oficjalny:

### 1.3. SUGGESTIONS FOR INTRODUCING YOURSELF

Formal:

- A. Pozwoli | pani,  
pan, | że się przedstawię. | – Halina Zielińska.  
– Bożena Grzegorzewska.
- Pozwolą państwo, że się przedstawię. Krzysztof Grzegorzewski.
- B. My się jeszcze nie znamy. Tadeusz Wierzbicki.

Kontakt nieoficjalny:

Informal:

- A. Pozwól | tato...  
mamo... | To jest Marta.
- B. Cześć, jestem Maciek. A ty?

Formy typu **B** są mniej formalne. I dlatego przedstawiający się w kontakcie oficjalnym mówi: **My się jeszcze nie znamy**, z czego wynika, że trzeba się przedstawić, po czym podaje swoje imię i nazwisko.

W kontakcie nieoficjalnym (tu między dziećmi) następuje przywitanie (**Cześć**) oraz prezentacja (**Jestem Maciek**). Prośbą o przedstawienie jest wypowiedzenie: **A ty?**

The **B** forms are less formal. That is why the person introducing him/herself in a formal situation says, **my się jeszcze nie znamy** (we haven't met yet). They then give their name and surname, meaning that they want to introduce themselves. In informal contacts (in this case between children), the speaker greets the other party (**Cześć**) and then introduces him/herself (**Jestem Maciek**). Saying **A ty?** is a request for the other person to introduce him/herself.

### 1.5. IDENTYFIKACJA OSOBY: IMIĘ I NAZWISKO

W języku polskim każdą osobę identyfikuje jej imię i nazwisko:

### 1.5. PERSONAL IDENTIFICATION: NAME AND SURNAME

In Polish, every person is identified by their name and surname:

Bożena Grzegorzewska  
Maria Kowalska  
Krzysztof Grzegorzewski  
Tadeusz Wierzbicki

Rzadko zdarza się, że osoba używa dwu imion. Zwyczajem typowo polskim jest zdrobnianie imion, co znaczy, że każde imię ma swą formę oficjalną (pisaną) i formy nieoficjalne (zdrobniate), np.:

It is unusual for somebody to use two first names. Names in Poland are usually used in the diminutive form, which means that every name has an official (written) version and an unofficial (diminutive) form, e.g.

Ja jestem Kasia, Kaśka albo Katarzyna.  
Ja jestem Magda, Madzia albo Magdalena.

Jako najbardziej przychylne odczuwane są formy zawierające spółgłoski miękkie (**ś, si, ź, zi, ć, ci, dź, dzi, ń, ni**). Wśród chłopców tendencja do zdrobnień jest mniejsza, np.

The most intimate forms are those containing the soft consonants (**ś, si, ź, zi, ć, ci, dź, dzi, ń, ni**). Among boys, this tendency to use diminutive names is less marked, e.g.

Ja mam na imię Michał.  
A to mój najlepszy kolega, Paweł.

W domu jednak rodzice będą ich nazywać **Mi-  
chalek** lub **Michaś** i **Pawełek**

At home, however, their parents would call them  
**Michalek** or **Michaś**, and **Pawełek**.

Pytanie o imię:

Asking about somebody's name:

Kontakt oficjalny:

Formal:

Jak

pan  
pani

ma na imię?

Kontakt nieoficjalny:

Informal:

Jak masz na imię?  
Jak ma na imię twoja lalka?

Informacja o imieniu:

Answer:

Mam na imię Marta.  
Bożena.

Pytanie o nazwisko:

Asking about somebody's surname:

Kontakt oficjalny:

Formal:

Jak

pan  
pani

się nazywa?

Kontakt nieoficjalny:

Informal:

Jak się nazywasz?  
Jak ona  
on się nazywa?

Informacja o nazwisku:

Answer:

Nazywam się Stefania Wierzbicka.  
Moje nazwisko Wierzbicka.  
Krzysztof Grzegorzewski.  
Grzegorzewski.



## 1.6. FORMUŁY GRZECZNOŚCIOWE NA POWITANIE I POŻEGNANIE

Typ kontaktu wyrażany jest m.in. przez formuły, które ludzie wymieniają na powitanie i na pożegnanie:

Kontakt oficjalny formal	Dzień dobry! Dzień dobry, panie profesorze! Dobry wieczór!	Do widzenia!  Dobranoc!
Kontakt nieoficjalny informal	Cześć! Cześć, Marek!	Cześć! Pa!

Formułom na powitanie towarzyszą tytuły osoby, do której się zwracamy w kontakcie oficjalnym lub imiona osób w kontakcie nieoficjalnym. Jeśli żegnamy osobę, z którą mamy się spotkać, mówimy: **Do zobaczenia!**

Do formuł powitania nie należy w języku polskim pytanie o samopoczucie osoby, do której się zwracamy. Polacy używają zwrotów typu: **Co sły-chać? Jak się masz? Jak się pan ma? Jak się pani ma?**, ale są to pytania, na które odpowiada się, mówiąc prawdę o swoim samopoczuciu. W przeciwieństwie do ludzi z krajów zachodnich Polacy chętnie mówią o swym złym samopoczuciu, skarżą się, narzekają itd. Rozmówca podtrzymuje rozmowę, interesuje się problemami, oferuje pomoc itd.

Najczęściej używane odpowiedzi na pytanie: **Co sły-chać?**

Nic nowego.  
Wszystko po staremu.  
Wszystko w porządku.

## 1.6. SAYING HELLO AND GOOD-BYE

The formal or informal nature of the contact is often indicated by the way in which the parties say hello and good-bye to each other:

The expressions used as greetings in formal contacts, are accompanied by the title of the person addressed, or the name of the person addressed in informal contacts. The expression **Do zobaczenia!** (See you) is used in saying good-bye to a person whom we expect to see again.

Unlike In English, questions about how the other party is feeling are not used in Polish as conventional forms of greeting. Poles do use expressions like **Co sły-chać? Jak się masz? Jak się pan ma? Jak się pani ma?**, but these are real questions which the speaker expects to be answered truthfully. Unlike Westerners, Poles frequently say directly how bad they feel, they complain, gripe, etc. The interlocutor keeps the conversation going, expresses interest in the other party's problems, offers help, etc.

The most common answers to the question **Co sły-chać?** (How's it going?):

Najczęściej używane odpowiedzi na pytanie: **Jak się masz?**

The most common answers to the question **Jak się masz?** (How are you?):

Bardzo dobrze.  
Dobrze.  
Tak sobie.  
Niedobrze.  
Źle.

### 1.7. KONTAKT OFICJALNY I NIEOFICJALNY

Różnica między kontaktem oficjalnym a nieoficjalnym jest bardzo ważna. Kontakt oficjalny to kontakt ludzi nie znających się, ludzi w różnym wieku lub o różnym statusie społecznym. Kontakt nieoficjalny zachodzi między członkami rodziny, ludźmi znającymi się dobrze oraz ludźmi w tym samym wieku i o tym samym statusie społecznym.

Mówiący po polsku wyraża, jaki typ kontaktu istnieje między nim a osobą, do której się zwraca. W kontakcie oficjalnym używa form:

### 1.7. FORMAL AND INFORMAL FORMS OF ADDRESS

The distinction between formal and informal forms of address is very important in Polish. You should use the formal style when speaking to people you have met for the first time, or to people of a different age or social position. The informal style is used by family members, people who are well acquainted, and people of the same age or social position.

Your manner of address indicates your relation to the other party. The following expressions are used in formal address:

pan – zwracając się do mężczyzny addressing a man  
pani – zwracając się do kobiety addressing a woman  
państwo – zwracając się do grupy kobiet i mężczyzn addressing a group of men and women  
panowie – zwracając się do grupy mężczyzn addressing a group of men  
panie – zwracając się do grupy kobiet addressing a group of women

Tytuły **pan** i **pani** łączą się zawsze z 3. osobą liczby pojedynczej (os. l. poj.) czasownika. Forma **państwo** łączy się z 3. osobą liczby mnogiej (os. l. mn.) czasownika.

*Uwaga: Polak nigdy nie mówi o sobie samym **pan**, **pani**.*

The titles **pan** and **pani** are always combined with a verb in the 3rd person singular. The expression **państwo** is combined with a verb in the third person plural.

*N.B. The forms **pan**, **pani** are never used when speaking about yourself.*

W kontakcie nieoficjalnym używa się formy **ty**, która łączy się z 2. osobą liczby pojedynczej (os. I. poj.) czasownika. Zaimek **ty** rzadko używany jest w języku polskim, bo wyraża go forma czasownika, np. **Czy znasz Marka?**

Propozycja zmiany kontaktu z oficjalnego na nieoficjalny: **Proszę mi mówić po imieniu.**

The form **ty** (you) is used in informal contacts. It is combined with verbs in the 2nd person singular. **Ty** is frequently omitted, since the pronoun is contained in the form of the verb, e.g. **Czy znasz Marka?**

If you want to change to the informal style of address, you say: **Proszę mi mówić po imieniu.**

### 1.8. ODMIANA CZASOWNIKA **BYĆ** W CZASIE TERAŹNIEJSZYM

### 1.8. THE INFLECTION OF THE VERB **BYĆ** (TO BE) IN THE PRESENT TENSE

Liczba pojedyncza (I. poj.) singular		Liczba mnoga (I. mn.) plural
1. (ja) jestem		1. (my) jesteśmy
2. (ty) jesteś		2. (wy) jesteście
3. on, pan	} jest	3. oni, panowie, państwo
ona, pani		one, panie
ono		
to		} są

Czasownik **być** jest jednym z niewielu czasowników nieregularnych w języku polskim. Zaimki osobowe zaznaczono w nawiasach, gdyż nie są one obligatoryjne, tzn. sama forma czasownika wskazuje, jaka to osoba. Np. **Jestem** to tylko pierwsza osoba (ja), **Jesteś** – druga osoba (ty) itd.

*Uwaga: System czasów w języku polskim jest bardzo prosty, gdyż istnieją tylko trzy czasy: **przeszły**, **teraźniejszy**, **przyszły**.*

The verb **być** is one of the few irregular verbs in the Polish language. The personal pronouns are in parentheses since they do not have to be used, i.e. the form of the verb itself indicates the person. For example, **jestem** is always the first person, **jesteś** is always the 2nd person singular, etc.

*N.B The system of tenses is very simple in Polish, since there are only three: **past**, **present**, and **future**.*

### 1.9. ODMIANA CZASOWNIKA **MIEĆ** W CZASIE TERAŹNIEJSZYM

### 1.9. THE INFLECTION OF THE VERB **MIEĆ** (TO HAVE) IN THE PRESENT TENSE:

Czasownik **mieć** odmienia się przez osoby w czasie teraźniejszym następująco:

In the present tense the verb **mieć** is inflected in the following way:



Liczba pojedyncza (l. poj.)  
singular

1. (ja) mam
2. (ty) masz
3. on, pan  
ona, pani  
ono  
to

} ma

Liczba mnoga (l. mn.)  
plural

1. (my) mamy
2. (wy) macie
3. oni, panowie, państwo  
one, panie

} mają

### 1.10. RODZAJ GRAMATYCZNY RZECZOWNIKÓW

Każdy rzeczownik w języku polskim ma jakiś rodzaj gramatyczny: **męski**, **żeński** lub **nijaki**.

### 1.10. THE GRAMMATICAL GENDER OF NOUNS

Each noun in the Polish language has a specific grammatical gender: **masculine**, **feminine** or **neuter**.

Rzeczowniki    Nouns		
rodzaj męski (r. m.) masculine	rodzaj żeński (r. ż.) feminine	rodzaj nijaki (r. n.) neuter
Kraków	Warszawa	Chicago
Krzysztof	Magda	dziecko
Marek	Bożena	nazwisko
syn	córka	imię
pan	pani	
student	studentka	
kolega	koleżanka	

Rzeczowniki rodzaju męskiego kończą się na spółgłoskę, rzadko na **-a**. Rzeczowniki rodzaju żeńskiego kończą się na **-a**, rzadziej na **-i**. Rzeczowniki rodzaju nijakiego kończą się na **-o**, **-e**, **-ę**.

*Uwaga: Nazwom obcym przypisuje się w języku polskim rodzaj zgodnie z tymi regułami, np. Londyn i Nowy Jork – rodzaj męski (r.m.), Japonia, Praga, Moskwa – rodzaj żeński (r.ż.), Tokio, San Francisco – rodzaj nijaki (r. n.).*

Masculine nouns end in a consonant, or, less frequently in **-a**. Feminine nouns end in **-a**, or, less frequently in **-i**. Neuter nouns end in **-o**, **-e**, **-ę**.

*N.B. In Polish, foreign names are assigned genders in accordance with the above pattern, e.g. Londyn and Nowy Jork are masculine, Japonia, Praga and Moskwa are feminine, and Tokio and San Francisco are neuter.*

Rodzaj gramatyczny jest bardzo ważny, bo wyraży określające rzeczownik (przymiotniki, zaimki) muszą wystąpić w takim samym rodzaju, jak rzeczownik, np.:

The grammatical gender is very important because the words which qualify the noun (adjectives, pronouns) must have the same gender as the noun:

To (jest)	moja ↓ r.ż. fem.	koleżanka, ↓ r.ż. fem.	Anna. ↓ r.ż. fem.
To (jest)	mój ↓ r.m. masc.	kolega, ↓ r.m. masc.	Marek. ↓ r.m. masc.

### 1.11. RODZAJ GRAMATYCZNY PRZYMOTNIKÓW I ZAIMKÓW

Podobnie jak rzeczowniki, także przymiotniki i zaimki mają trzy rodzaje: męski, żeński i nijaki.

### 1.11. THE GRAMMATICAL GENDER OF ADJECTIVES AND PRONOUNS

Adjectives, like nouns, have three genders: masculine, feminine and neuter.

now-y przyjaciel	now-a przyjaciółk-a	now-e imi-ę
mił-y syn	mił-a córk-a	mił-e dzieck-o
grzeczn-y chłopiec	grzeczn-a dziewczyna-a	grzeczn-e dzieck-o
mój syn	moj-a córk-a	moj-e dzieck-o
dobr-y student	dobr-a studentk-a	dobr-e dzieck-o
polsk-i język	polsk-a gramatyk-a	polski-e imi-ę

Przymiotniki rodzaju męskiego kończą się na -y, rzadziej na -i (tylko po spółgłoskach miękkich i -k, -g). Przymiotniki i zaimki rodzaju żeńskiego kończą się zawsze na -a. Przymiotniki i zaimki rodzaju nijakiego kończą się zawsze na -e. Proszę pamiętać, że -k, i -g przed -e stają się miękkie i dlatego pisze się je -ki, -gi.

Masculine adjectives end in -y, or, less frequently in -i (only following soft consonants and -k, -g). Feminine adjectives and pronouns always end in -a. Neuter adjectives and pronouns always end in -e. Remember that the consonants -k and -g followed by -e are always softened and are therefore spelt -ki, -gi.

Zaimki rodzaju męskiego mają stare, nieregularne formy, typu **mój, twój**.

Uwaga: Niektóre polskie nazwiska to przymiotniki, które zachowują regularne końcówki, np.: Krzysztof Grzegorzewski, Bożena Grzegorzewska, Marek Grzegorzewski, Magda Grzegorzewska.

Masculine pronouns have old, irregular forms, e.g. **mój, twój**.

N.B. Some Polish surnames are adjectives which keep their regular gender-specific endings, e.g. Krzysztof Grzegorzewski, Bożena Grzegorzewska, Marek Grzegorzewski, Magda Grzegorzewska

### 1.12. PROSZĘ ZAPAMIĘTAĆ TE SŁOWA

#### Rzeczowniki:

rodzina:	ojciec	matka
	tata, tato, tatuś	mama, mamusia
	mąż	żona
	syn, synek	córka, córeczka
	brat, braciszek	siostra, siostrzyczka
	dziadek	babka, babcia
znajomi:	dziecko	dzieci
	sąsiad	sąsiadka
	znajomy	znajoma
	kolega	koleżanka
	przyjaciel	przyjaciółka

### 1.12. MEMORIZE THESE WORDS:

#### Nouns:

#### Przymiotniki:

#### Adjectives:

dobry	–	zły
nowy	–	stary
miły	–	niemiły
grzeczny	–	niegrzeczny





1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Trzeba uczyć się dobrze mówić.  
Możesz do mnie przychodzić.  
Nazywam się Bożena Grzegorzewska.  
Dobry wieczór.  
To jest mój mąż Krzysztof Grzegorzewski.

2. Proszę przeczytać następujące zdania:

2. Read the following sentences aloud:

- A** To jest mąż.  
To jest mój mąż.  
To jest mój mąż, Krzysztof.  
To jest mój mąż, Krzysztof Grzegorzewski.
- B** Jestem Maciek.  
Cześć, jestem Maciek.  
Cześć, jestem Maciek, a ty?
- C** Ja jestem Kasia.  
Ja jestem Kasia albo Kaśka.  
Ja jestem Kasia, Kaśka albo Katarzyna.



3. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednią formę czasownika **być** w czasie teraźniejszym:

3. Put in the correct form of the verb **być** in the present tense:

Ja **jestem** Magda.

Czy to ..... Zosia?

Nie, to ja ..... Zosia!

Czy ty ..... Maciek?

Tak, ja ..... Maciek.

Wy ..... nowymi lokatorami?

Tak, my ..... nowymi lokatorami.

To ..... Marek i Magda?

Tak, ja ..... Marek, a to ..... Magda.

4. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednią formę czasownika **mieć** w czasie teraźniejszym:

4. Put in the correct form of the verb **mieć** in the present tense:

Pan **ma** na imię Piotr.

My ..... na imię Marek i Magda.

Ja ..... na imię Maciek.

Ty ..... na imię Zosia?

Jak pani ..... na imię?

Jak wy ..... na imię?

Jak oni ..... na imię?

Jak pan ..... na imię?

One ..... na imię Bożena i Halina.

5. Proszę określić rodzaj gramatyczny podanych rzeczowników:

5. Give the gender of the following nouns:

telewizor

komputer

nazwisko

imię

lalka

klucz

pan

pani

syn

córka

mieszkanie

pies

rodzina

mąż

żona

6. Do podanych w ćwiczeniu 5. rzeczowników proszę podać przymiotniki **nowy** i **miły** w odpowiedniej formie:

dom – **nowy** dom;

telewizor

komputer

nazwisko

imię

lalka

klucz

pan

pani

syn

córka

mieszkanie

pies

rodzina

mąż

żona

6. Combine the nouns from Exercise 5 with the correct form of the adjectives **nowy** and **miły**:

sąsiadka – **miła** sąsiadka

7. Do podanych zdań proszę wstawić czasownik **mieć** w odpowiedniej formie:

7. Put in the correct form of the verb **mieć**:

Marek **ma** klucz.

Ty ..... klucz.

My ..... klucz.

Wy ..... klucz.

Oni ..... klucz.

Ona ..... klucz.

Ja ..... klucz.

On ..... klucz.

Pan ..... klucz.



8. Czy pamiętacie, jak przedstawia się Maciek? A Magda?

8. How does Maciek introduce himself? And Magda?

- Cześć! .....
- .....

9. Czy pamiętacie, jak przedstawia się Zosia?

9. How does Zosia introduce herself?

- Dzień dobry, .....
- .....

10. A jak poznają się Marta i Marek?  
Proszę odtworzyć ich dialog.

10. What about Marek and Marta?  
How do they meet? Complete the dialogue:

- Marta.
- .....
- Mam .....
- .....

11. Czy pamiętacie, jak Bożena Grzegorzewska przedstawia swojego męża pani Kowalskiej? Proszę odtworzyć ich dialog.

11. How does Bożena Grzegorzewska introduce her husband to Mrs. Kowalska? Complete the dialogue:

- To mój mąż, Krzysztof.
- .....
- .....
- .....

12. Jak Marek żegna Martę?  
Proszę odtworzyć ich pożegnanie.

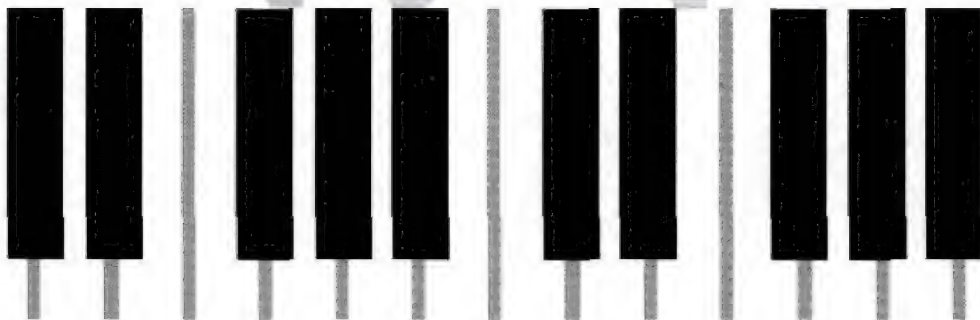
12. How does Marek say goodbye to Marta? Complete the conversation:

- Cześć, Marta! .....
- .....



*Jesteśmy sąsiadami!  
Jesteśmy sąsiadami!  
Jesteśmy sąsiadami.  
Dzień dobry,  
Dobry wieczór.  
O! Winda znów nie chodzi.  
Przepraszam panią bardzo.  
Ach, głupstwo,  
nic nie szkodzi!  
Jesteśmy sąsiadami,  
Jesteśmy sąsiadami!  
Jesteśmy sąsiadami.*

*Więc pani tutaj mieszka?  
Ja także tutaj mieszkam.  
Na imię mi Antoni.  
Na imię mi Agnieszka.  
Jesteśmy sąsiadami,  
Jesteśmy sąsiadami!  
Jesteśmy sąsiadami.  
Jesteśmy sąsiadami,  
a dotąd się nie znamy.  
Zapraszam na herbatkę  
i torcik z owocami.  
Jesteśmy sąsiadami.  
Jesteśmy sąsiadami.  
Jesteśmy sąsiadami!*



We're neighbours! (3x)/ Good morning./ Good evening./ Oh, the lift is out of order again [/lit.: isn't going]/ I'm very sorry./ Ah, it's nothing [/lit.: a trifle]/ not at all!  
We're neighbours! (3x)/ So you live here?/ I live here too.  
My name's Antoni./ My name's Agnieszka.  
We're neighbours! (3x)/ and still haven't met./ Why don't you come and have some tea/ and fruit cake [/lit.: a little cake] with fruit./  
We're neighbours! (3x)





WARSZAWA. WIDOK NA STARE MIASTO Z PRAWEGO BRZEGU WISŁY

PIERWSZE  
KŁOPOTY

FIRST  
PROBLEMS



**MAGDA** Mamo... Nudzi mi się...

**BOŻENA** A mnie się nie nudzi! Nie układasz swoich lalek?

**MAGDA** Nie... Już leżą na swoim miejscu.

**BOŻENA** To możesz układać książki na półce.

**MAGDA** Mamo, to jest strasznie nudne zajęcie!

**BOŻENA** Nudne, ale potrzebne!

**MAGDA** Wiem... Bardzo potrzebne... Ale ja nie jestem taka pracowita, jak ty. Ja jestem leniwa...

**BOŻENA** To nieprawda, nie jesteś leniwa. Jesteś pracowita, tylko po prostu...

**MAGDA** ...mała!

**BOŻENA** Ty jesteś mała, a ja duża. To cała różnica. Jeśli ci się nudzi, kochanie, idź bawić się na podwórko, z kolegami.

– Magda!

**MAGDA** Słucham, mamo?

**BOŻENA** Masz być grzeczna.

**MAGDA** Wiem.

**BOŻENA** I miła.

**MAGDA** Wiem... Mogę już iść?

**BOŻENA** Grzeczna i miła... Już to widzę...

**BOŻENA** Moment! Zaraz idę!

– Trzeba brać klucz od mieszkania!

– No nie! Taki piękny wazon!

**WIERZBICKA** No tak, rozumiem! Pani też dużo krzyczy! Nic dziwnego, że i córka jest tak krzykliwa!

**BOŻENA** Nie rozumiem!



WARSZAWA. PAŁAC POD BLACHĄ

**WIERZBICKA** Nie rozumie pani? Ja też nie rozumiem, jak dziecko może być tak niegrzeczne! Mieszkam na parterze i słyszę wszystkie krzyki z podwórka! Pani córka jest bardzo niegrzeczna!

**BOŻENA** Magda?

**WIERZBICKA** No cóż, pani chyba wie, jak ma na imię córka. Ja wiem tylko, jaki ma głos. Donośny!

**BOŻENA** Przepraszam bardzo, obiecuję uciszyć córkę.

**WIERZBICKA** I psa! Pies głośno szczeka! I jest bardzo duży. Nie rozumiem, po co ludziom taki wielki pies! Wielki i brudny!

**BOŻENA** Bej nie jest brudny, a Magda nie jest niegrzeczna. A pani nie jest miła.

Do widzenia!

– Ta sąsiadka nie lubi naszej rodziny. To pewne...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

★ Mum... I'm bored. ★ And I'm not bored! Aren't you arranging your dolls? ★ No, they're already arranged in their (proper) place. ★ Then you can arrange (your) books on the shelf ★ Mum, it's such a boring job! ★ Boring, but useful! ★ I know... very useful... But I'm not as hard working as you are. I'm lazy... ★ It's not true, you aren't lazy. You're hard working, it's simply (that you're)... ★ ...little! ★ You're little, and I'm big. That's the whole difference. If you're bored, darling, go out to the yard to play with (your) friends. ★ Magda! ★ Yes, [/it.: I'm listening] mum? ★ You're to be good. ★ I know. ★ And nice. ★ I know... May I go now [/it.: already]? ★ Good and nice... I wonder [/it.: I can see that already]... ★ One moment! Just coming! ★ You should've taken [/it.: one should take] the keys to the apartment! ★ Oh, dear [/it.: no]! Such a lovely vase! ★ Oh yes, I see! You yell a lot too! No wonder [/it.: not surprising that] your daughter's so noisy too! ★ I don't understand! ★ You don't understand? I don't understand either how a child can be so badly behaved! I live on the ground floor and (can) hear all the yelling from the yard! Your daughter's very naughty! ★ Magda? ★ Well, I daresay you know what your daughter's name is. I only know what her voice's like. Shrii! ★ I'm sorry, I promise to quieten her [/it.: daughter]. ★ And the dog! The dog has a very loud bark [/it.: barks loudly]! And it's very big. I don't understand why people need such a big dog! Big and filthy! ★ Bej's not filthy and Magda's not naughty. And you're not nice. Good bye! ★ This neighbour doesn't like our family. That's certain... ★

**MAGDA** Mamo, to jest strasznie nudne zajęcie!  
**BOŻENA** Nudne, ale potrzebne!  
**MAGDA** Mamo, ja nie jestem taka pracowita, jak ty. Ja jestem leniwa...  
**BOŻENA** Ty jesteś mała, a ja duża.  
**BOŻENA** Masz być grzeczna i miła.  
**WIERZBICKA** Pani córka jest bardzo niegrzeczna!  
**WIERZBICKA** Pies głośno szczeka! I jest bardzo duży. Nie rozumiem, po co ludziom taki wielki pies! Wielki i brudny!  
**BOŻENA** Bej nie jest brudny, a Magda nie jest niegrzeczna. A pani nie jest miła.



**MAGDA** Mamo! Mamo!  
**BOŻENA** Magda, cicho!  
**MAGDA** Dlaczego cicho? Jestem wesoła!  
**BOŻENA** Bardzo się cieszę, kochanie, ale...  
**MAGDA** Ale co?  
**BOŻENA** Ale pani Wierzbicka mówi, że za głośno krzyczysz...  
**MACIEK** Pani Wierzbicka jest niemiła... Nie lubi dzieci.  
**PAWEŁ** Nie lubi nikogo. I nikt nie lubi pani Wierzbickiej.  
**ZOSIA** Bo ona jest niesympatyczna.  
**BOŻENA** Pani Wierzbicka nie lubi hałasu, więc nie krzyczcie pod jej oknem, dobrze?  
**MACIEK** Dobrze.  
**ZOSIA** Pani jest sympatyczna, ale pani Wierzbicka nie jest sympatyczna.  
**BOŻENA** Ale nie mów tego na głos, dobrze?

## OSIEDLE MIESZKANIOWE

### THE HOUSING ESTATE

\* Mum! Mum! \* Magda, quiet! \* Why quiet? I feel happy [*lit.*: I'm cheerful]! \* I'm glad, darling, but... \* But what? \* But Mrs. Wierzbicka says you yell too much [*lit.*: loud]... \* Mrs. Wierzbicka's unpleasant... She doesn't like children. \* She doesn't like anybody. And nobody likes Mrs. Wierzbicka. \* Because she's not nice. \* Mrs. Wierzbicka doesn't like noise, so don't yell under her windows, OK? \* All right [*sic!*] \* You're pleasant, but Mrs. Wierzbicka's unpleasant. \* But don't say that aloud, OK? \*




- MAREK** Mamo. Właśnie... idę do domu.  
**BOŻENA** Więc idziemy razem...  
**MAREK** Cześć, Marta! Do jutra!  
**BOŻENA** Ładna dziewczyna...  
**MAREK** I bardzo miła...  
**BOŻENA** Zgrabna. Ma długie nogi...  
**MAREK** Tak, bardzo długie...  
**BOŻENA** I bardzo krótką spódnicę...  
**MAREK** Naprawdę? Ja myślę, że zupełnie normalną...  
**BOŻENA** Oj, Marek, Marek... Widzę, że z ciebie już dorosły mężczyzna...

**THE CORRIDOR**

\* Mum, just... I'm just on my way home [*lit.*: ...I'm going home]. \* So let's go [*lit.*: we're going] together... \* Bye, Marta! See you tomorrow! \* A pretty girl... \* And very nice... \* Shapely. She's got long legs... \* Yes, very long... \* And a very short skirt... \* Really? I think (that's) quite normal... \* Oh, Marek, Marek... I see you're a grown up man already. \*

- MAGDA** Jestem wesola!  
**MACIEK** Pani Wierzbicka jest niemiła... Nie lubi dzieci.  
**ZOSIA** Bo ona jest niesympatyczna.  
**PAWEŁ** Pani jest sympatyczna, ale pani Wierzbicka nie jest sympatyczna.  
**BOŻENA** Ładna dziewczyna...  
**MAREK** I bardzo miła...  
**BOŻENA** Zgrabna. Ma długie nogi...  
**BOŻENA** I bardzo krótką spódnicę...


**STOP**

 **KRZYSZTOF** Pierwszy obiad w nowym domu... Bardzo smaczny. Dobra zupa!  
**MAREK** Nie wiem, czy dobra... Talerz jest taki mały...  
 – Dobra, bardzo dobra!  
**MAGDA** Gdzie jest to jedzenie, które on zjada?  
**MAREK** Jesteś bardzo ciekawa!  
**MAGDA** A ty bardzo łakomy.  
**BOŻENA** To dobrze, że Marek ma duży apetyt. Rośnie i musi dużo jeść.  
**MAGDA** Ja też jem dużo, a ciągle jestem mała...  
**KRZYSZTOF** Czy jest dziś drugie danie? Jestem głodny...  
**MAGDA** Tata też rośnie?

**MAGDA** Pycha!  
**BOŻENA** Kto chce herbaty?  
**KRZYSZTOF** Bardzo chętnie, tylko wiesz, jaką lubię...  
**MAGDA** i **MAREK** Mocną i gorącą!  
**BOŻENA** To wiem. A wy?  
**MAREK** Dla mnie słaba i chłodna.  
**MAGDA** A dla mnie sok pomarańczowy.  
**BOŻENA** A dla mnie kawa – czarna i bardzo słodka!  
**BABCIA** A dla mnie zimna woda!  
**MAGDA** Babcia!  
**BABCIA** Tak, to wasza stara i nudna babcia!  
**MAREK** Nie taka stara...  
**BOŻENA** Właściwie całkiem młoda...  
**KRZYSZTOF** A jaka elegancka!  
**BABCIA** Jesteś taki uprzejmy!

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* The first dinner in the new home... Very tasty. Good soup! \* I don't know if it's good... The plate's so small... \* Good, very good! \* Where does all this food go [*lit.*: where is that food he eats]? \* You're

very nosy [*lit.*: curious] ! \* And you (are) very greedy. \* It's good Marek has a big appetite. He's growing and needs to eat a lot. \* I also eat a lot, and I'm still small... \* Is there a second course today? I'm hungry... \* Is dad growing as well? \* Delicious! \* Who wants tea? \* I'd love some [*lit.*: with pleasure]. And you know how I like it [*lit.*: what kind I like]... \* Strong and hot! \* (This) I know. And you (two)? \* For me weak and cool. \* And for me orange juice \* And for me coffee – black and very sweet! \* And for me cold water! \* Granny! \* Yes, that's your old and boring granny! \* Not so old... \* Actually quite young... \* And so elegant! \* You're so gallant! \*



WARSZAWA. PLAC BANKOWY

**KRZYSZTOF** Dobra zupa!

**MAREK** Talerz jest taki mały...

**MAGDA** Ja też jem dużo, a ciągle jestem mała...

**MAREK** Nie taka stara...

**BOŻENA** Właściwie całkiem młoda...

**KRZYSZTOF** A jaka elegancka!

**BABCIA** Jesteś taki uprzejmy!

## U GRZEGORZEWSKICH



**BOŻENA** Trzeba kupić nowe fotele...

**BABCIA** Nowe? Są chyba bardzo drogie...

**BOŻENA** Wiem. Ale bez foteli jest pusto...

**BABCIA** A może... kanapa?

**BOŻENA** Myślisz, że kanapa jest tania?

**BABCIA** Małe mieszkanie – mały kłopot, duże mieszkanie – duży kłopot...

**BOŻENA** Oj, tak... To pokój Magdy.

**BABCIA** Bardzo ładny! I duży!

**BOŻENA** Jest ciepły i słoneczny...

**BABCIA** A tam jest pokój Marka?

**BOŻENA** Lepiej nie wchodzić... Wiesz – mój syn nie jest zbyt porządnym...

**BABCIA** Nie wymagaj tak dużo – jest greczny i miły.

**BOŻENA** I chyba zakochany...

**BABCIA** Tak? Naprawdę? Ładna?

**BOŻENA** Bardzo ładna. I zgrabna.

**BABCIA** A ty jesteś zazdrosna!

**BOŻENA** Każda matka jest zazdrosna o syna!



## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* We need new armchairs... \* New ones? They're sure to be very expensive... \* I know. But it's empty without armchairs... \* And perhaps... a sofa? \* You think a sofa will be [*lit.*: is] cheap? \* Small apartment – small trouble, big apartment – big trouble... \* Oh, yes... This is Magda's room. \* Very nice! And big! \* It's warm and sunny... \* And this [*lit.*: there], is this Marek's room? \* Better not go in [*lit.*: not to be entered]... You know – my son isn't particularly tidy... \* Don't expect too much – he's well-behaved and nice. \* And in love, I think... \* Yes? Really? Pretty? \* Very pretty. And shapely. \* And you're jealous! \* Every mother's jealous of her son! \*

## OSIEDLE

**WIERZBICKA** Cisza! Cały dzień krzyczycie pod moim oknem!

**BABCIA** Ładne osiedle... Dużo tu powietrza...

**KRZYSZTOF** Tak. Mieszkanie w centrum miasta jest wygodne, ale za to tutaj jest cicho i spokojnie...

**BABCIA** Ta pani nie jest sympatyczna... To wasza sąsiadka?

**KRZYSZTOF** Jest bardzo niesympatyczna... Mieszkamy tu dwa dni, a już dobrze ją znamy... Dziwna osoba... Ale jej mąż jest miły...

**BABCIA** A! Cóż... Każde mieszkanie ma swoje złe i dobre strony.

**KRZYSZTOF** Mamy miłych i niemiłych sąsiadów...

## THE HOUSING ESTATE

\* Quiet! You're screaming under my windows all day long! \* A lovely estate... Lots of air [*lit.*: here]... \* Yes. An apartment in the centre of the town's convenient, on the other hand it's quiet and peaceful here... \* This lady isn't pleasant... Is she your neighbour? \* She's very unpleasant... We've been living here for two days and already know her well... A strange person... But her husband's nice... \* Ah! Well... every apartment has its pros and cons. \* We've (got both) nice and not (so) nice neighbours... \*

**BOŻENA** Trzeba kupić nowe fotele...

**BABCIA** Nowe? Są chyba bardzo drogie...

## U GRZEGORZEWSKICH



**MAJEWSKA** Dzień dobry. Pani Grzegorzewska?

**BOŻENA** Dzień dobry pani. Cześć Maciek!

**MAJEWSKA** Jestem mamą Maćka...

**BOŻENA** To widać! Jesteście bardzo podobni do siebie! Proszę do środka...

**MAJEWSKA** Ja tylko na chwilę... Chodzi mi o wizyty u pani... Maciek mówi...

**BOŻENA** Tak, oczywiście! W moim pokoju jest właśnie dziecko. Maciek może ćwiczyć z nami!

**MAJEWSKA** Bardzo pani dziękuję... Maciek, masz być grzeczny, uważny i pracowity!

**MACIEK** Dobrze!

**BOŻENA** Idziemy na lekcję!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Hello? Mrs. Grzegorzewska? \* Hello. Hi, Maciek! \* I'm Maciek's mum... \* It shows! You look very much alike! Please come in... \* I won't keep you [iit: just for a moment]... It's about visits to you... Maciek says... \* Yes, of course! There's a child in my room already. Maciek can practice with us! \* Thank you very much... Maciek, you're to be good, attentive and hard working! \* Wight! \* Let's have a lesson! \*

## U GRZEGORZEWSKICH

**MACIEK** Ty też ćwiczysz?

**MAGDA** Chcę ładnie mówić!

**BOŻENA** Właśnie! Maćku, patrz na mnie uważnie i powtarzaj: ma-ły.

**MACIEK** Ma-ły.

BOŻENA Bardzo ładnie. Teraz gru-by.  
 MACIEK Gru-by.  
 BOŻENA Doskonale! Teraz uwaga, trudne słowo! Grze-czny.  
 MACIEK Gze-cny.  
 BOŻENA No, jeszcze raz: grze-czny.  
 MACIEK Grze-czny.  
 BOŻENA Wspaniale! Robisz wielkie postępy! Teraz Magda. Niegrzeczna.  
 MAGDA Ja jestem grzeczna.  
 BOŻENA Ale nieposłuszna. Powtarzaj!  
 MAGDA Grze-czna.  
 BOŻENA Nie-grze-czna!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* You practice too? \* I want to speak nicely! \* Exactly! Maciek, look at me attentively and repeat: ma-ty \* Ma-ty. \* Lovely. Now gru-by. \* gru-by. \* Excellent! Now be careful, a difficult word! grze-czny \* Gze-cny. \* Well, once again: grze-czny. \* Grze-czny. \* Great! You're making a lot of progress! Now Magda. Niegrzeczna. \* I'm grzeczna, \* But disobedient. Repeat! \* Grze-czna. \* Nie-grze-czna! \*

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 2.1. PYTANIE O OSOBĘ

Pytanie o osobę w języku polskim brzmi:

### 2.1. ASKING ABOUT SOMEBODY'S IDENTITY

In Polish you ask about somebody's identity in the following way:

Kto to jest?

Odpowiedzi na to pytanie są następujące:

Answers to such questions are expressed as follows:

To jest Marek Nowak.  
To (jest) Anna.  
To jest moja nowa dziewczyna.  
To (jest) mój chłopak.

Jak widać, elementem powtarzającym się w odpowiedzi jest: **to jest**. Czasownik **jest** nie jest jednak obligatoryjny i dlatego użyto go w nawiasie, aby zaznaczyć, że często mówi się np: **To Irena. To mój chłopak.**

As you can see, the element which is constant in the answers is **to jest**. However, the verb **jest** is not obligatory and for that reason it was put in parentheses to indicate that people often say simply **To Irena** or **To mój chłopak**.

## 2.2. PYTANIA O ROZSTRZYGNIECIE

Pytania o rozstrzygnięcie zaczynają się w języku polskim od **czy**, np.:

Czy wy się znacie?  
Czy pani Bożena Grzegorzewska?  
Czy to jest Marek?  
Czy to jest Magda?

## 2.2. YES/NO QUESTIONS

In Polish yes/no questions begin with **czy**.

Odpowiedź na to pytanie może być twierdząca i brzmi wówczas: **Tak**. Może też być przecząca i wówczas brzmi: **Nie**.

Funkcją słowa **czy** jest rozpoczynanie pytań i dlatego nie da się go przetłumaczyć na niektóre języki. Proszę zwrócić uwagę także na to, że pytaniom towarzyszy w języku polskim specjalna intonacja. Proszę starannie imitować tę intonację, powtarzając pytania.

The question may be answered in the affirmative; in that case the answer is **Tak**. The answer may also be negative; in that case the answer is **Nie**. The word **czy** begins questions and there is no corresponding word in many languages, e.g. English.

Note also that questions in Polish are accompanied by a specific intonation. Try to imitate that intonation when you repeat the questions.

## 2.3. PYTANIA O CECHE

Pytania o cechę zaczynają się w języku polskim od słowa **jaki**. Ma ono taki sam rodzaj jak rzeczownik, do którego się odnosi:

## 2.3. QUESTIONS WITH JAKI (WHAT KIND OF)

If we want to ask a question "What kind of..." we use the word **jaki**, which has the same gender as the noun to which it refers:



Jaki jest ten student?

- Dobry.

Ten student jest dobry.

Jaka jest ta studentka?

- Dobra.

Ta studentka jest dobra.

Jakie jest to dziecko?

- Grzeczne.

To dziecko jest grzeczne.

#### 2.4. ZDANIA PRZECZĄCE

W zdaniach przeczących przed czasownikiem występuje wyraz **nie**, np.:

Bej nie jest brudny.  
Magda nie jest niegrzeczna.

Pani nie jest miła.  
Pani Wierzbicka nie jest sympatyczna.

#### 2.4. NEGATIVE SENTENCES

In negative sentences, the word **nie** is placed before the verb:

Jeśli podmiotem zdania są zaimki typu **nikt**, **nic**, to czasownik w zdaniu występuje także z przeczeniem **nie**, np.:

The word **nie** also accompanies the verb in sentences in which the subject is a negative pronoun like **nikt** (nobody) or **nic** (nothing):

Nikt nie lubi pani Wierzbickiej.

#### 2.5. PRZYPADKI W JĘZYKU POLSKIM

Jak zauważyliście, rzeczowniki, przymiotniki i zaimki mają w języku polskim różne formy w zależności od funkcji, jaką pełnią w zdaniu. Każda z tych form to przypadek, tworzony według określonych reguł, np.:

#### 2.5. GRAMMATICAL CASES IN POLISH

As you will have noticed, Polish nouns, adjectives and pronouns take on various forms depending on their function in the sentence. Each of those forms is a case, formed according to specific rules, e.g.

To jest moja nowa koleżanka.  
Mam nową koleżankę.

Porównując słowa **nowa koleżanka** ze słowami **nową koleżankę**, zauważamy, że każde z nich ma część powtarzającą się oraz część zmienną. Część powtarzająca się to temat, a część zmienna to końcówka.

Comparing the two forms, we see that each has two parts: one which remains unchanged, and one which changes. The constant part is the stem, the part which changes is the ending.

nowa-a	koleżank-a
now-a	koleżank-e
↓   ↓	↓   ↓
temat   końcówka	temat   końcówka
stem   ending	stem   ending

## 2.6. MIANOWNIK I BIERNIK LICZBY POJEDYNCZEJ

## 2.6. THE NOMINATIVE AND ACCUSATIVE SINGULAR

	Mianownik l.poj. Nominative sing.			Biernik l.poj. Accusative sing.
To jest	pan Krzysztof	Znam	pan-a	Krzysztof-a
	dobry student		dobr-ego	student-a
	wielki pies	Mam	wielki-ego	ps-a
	mój słownik	Masz	mój	słownik
	mój zeszyt		mój	zeszyt
	pani Bożena	Znasz	pani-ią	Bożen-ę
	dobra studentka		dobr-ą	studentk-ę
	moja córka		moj-ą	córk-ę
	grzeczne dziecko	Znam	grzeczne	dziecko

Tworząc biernik l.poj. trzeba pamiętać, że rzeczowniki męskie dzielą się na dwie grupy: rzeczowniki

When forming the accusative singular, remember that masculine nouns are divided into two groups:

żywotne (nazwy istot żywych, czyli ludzi i zwierząt) i rzeczowniki nieżywotne (nazwy rzeczy).  
 Biernik rzeczowników męskich żywotnych tworzy się, dodając do tematu końcówkę **-a**.  
 Biernik rzeczowników męskich nieżywotnych jest taki sam jak mianownik.  
 Biernik rzeczowników żeńskich tworzy się, dodając do tematu końcówkę **-ę**.

Jedynym wyjątkiem od reguły jest biernik rzeczownika **pani**, który brzmi **panią**.  
 Biernik rzeczowników nijakich jest równy mianownikowi.

Jeśli forma biernika rzeczowników jest równa formie mianownika, to także forma przymiotnika jest taka sama jak w mianowniku.

Przymiotniki określające rzeczowniki żywotne mają w bierniku końcówkę **-ego**.

Przymiotniki określające rzeczowniki żeńskie mają w bierniku końcówkę **-ą**.

## 2.7. BIERNIK ZAIMKÓW OSOBOWYCH

Mianownik l.poj. Nom. sing.	ja	ty	on	ona	ono	my	wy	oni	one
Biernik l. poj. Acc. sing.	mnie	cię ciebie	go jego niego	ją nią	je nie	nas	was	ich nich	je nie

Form krótkich używamy po czasowniku, np. **kocham go, lubię cię**.

Form dłuższych używamy na początku zdania w celu przeciwstawienia sobie zaimków, np. **Jego lubię, ale ciebie nie**.

Form zaczynających się od **ni-** używamy po przymiokach, np. **Czekam na niego. Czy czekasz na nią?**

animate nouns (the names of living creatures, i.e. people and animals) and inanimate nouns (the names of objects).

The accusative of animate masculine nouns is formed by adding the ending **-a**.

The accusative of inanimate masculine nouns is the same as the nominative.

The accusative of feminine nouns is formed by adding **-ę**.

The only exception to this rule is the noun **pani**, whose accusative form is **panią**.

The accusative form of neuter nouns is the same as the nominative.

If the accusative form of a noun is the same as its nominative, the form of the adjective is also the same as the nominative.

Adjectives which qualify animate nouns have the ending **-ego** in the accusative.

Adjectives which qualify feminine nouns have the ending **-ą** in the accusative.

## 2.7. THE ACCUSATIVE OF PERSONAL PRONOUNS

The shorter forms are used following a verb, e.g. **kocham go, lubię cię**.

The longer forms are used at the beginning of sentences for purposes of contrast, e.g. **Jego lubię, ale ciebie nie** (I like him, but not you). The forms beginning with **ni-** are used after prepositions, e.g. **Czekam na niego** (I'm waiting for him), **Czy czekasz na nią?** (Are you waiting for her?)



**2.8.**  
**FUNKCJE SYNTAKTYCZNE**  
**BIERNIKA**

Biernik pełni zwykle funkcję dopełnienia bliższego (po czasownikach przechodnich), np.:

Lubię Marka.  
Kocham mamę.  
Mam psa.  
Znam pana Krzysztofa.

**2.8.**  
**THE SYNTACTIC FUNCTIONS**  
**OF THE ACCUSATIVE**

The accusative functions as the direct object (following transitive verbs):

Formy biernika używa się też po przyimkach **na, o, po, przez, w, za**, np.:

The accusative is also used following the prepositions **na, o, po, przez, w, za**:

Czekam na syna.  
Czekam na córkę.  
Czekam na dziecko.

Czekam na niego.  
Czekam na nią.  
Czekam na nie.

**2.9.**  
**SPOSÓBY PYTANIA O FORMY BIERNIKA**  
**RZECZOWNIKÓW, PRZYMIOTNIKÓW**  
**I ZAIMKÓW**

Formy biernika mają nie tylko rzeczowniki, przymiotniki i zaimki osobowe, ale także zaimki, które rozpoczynają pytania. Form tych używamy przed czasownikiem, np.:

**2.9.**  
**QUESTIONS INVOLVING THE ACCUSATIVE**  
**OF NOUNS, ADJECTIVES**  
**AND PRONOUNS**

The accusative case is found not only with nouns, adjectives and personal pronouns, but also with interrogative pronouns. These words come before the verb:

Kogo znasz?  
Whom do you know?  
Co masz?  
What do you have?  
Co masz?  
What do you have?  
Kogo znasz?  
Whom do you know?

Znam pana Krzysztofa.  
  
Mam psa.  
  
Mam słownik.  
  
Znam panią Bożenę.



Kogo znasz?  
Whom do you know?  
Co masz?  
What do you have?

Znam grzeczne dziecko.  
Mam polską książkę.

Jak widać, formy **kogo?** używamy, pytając o biernik rzeczowników oznaczających ludzi. Formy **co?** używamy, pytając o biernik innych rzeczowników. Oto w jaki sposób pytamy o cechy wyrażane przymiotnikami:

As you can see, the word **kogo?** is used when asking about people. The word **co?** is used when asking about non-personal nouns. Questions with **jaki** (what kind of) take the following form:

- Znam dobrego studenta.
- Znam miłą studentkę.
- Znam grzeczne dziecko.

- Jakiego studenta znasz?
- Jaką studentkę znasz?
- Jakie dziecko znasz?

A oto sposoby pytania o wyrażenia przyimkowe:

We also find interrogative pronouns used with prepositions:

- Czekam na syna.
- Czekam na telefon.

- Na kogo czekasz?  
Who are you waiting for?
- Na co czekasz?  
What are you waiting for?

## 2.10. RODZAJNIK W JĘZYKU POLSKIM

W języku polskim brak jest rodzajnika. Określoność lub nieokreśloność rzeczownika wynika z kontekstu lub z sytuacji, nie jest jednak wyrażana w sposób obowiązkowy.

W polszczyźnie mówionej funkcje rodzajników mogą pełnić zaimki. Funkcję zbliżoną do funkcji rodzajnika określonego pełni zaimek **ten, ta, to**, np.:

## 2.10. THE ARTICLE IN POLISH

The Polish language does not have articles. The definite or indefinite character of a noun depends on the context or situation, but does not have to be stated expressly.

In spoken Polish pronouns may function as articles. The pronoun **ten, ta, to** has a function similar to that of the definite article:

ten chłopak  
ta dziewczyna  
to dziecko

(r.m.) (masculine)  
(r.ż.) (feminine)  
(r.n.) (neuter)

Proszę zwrócić uwagę na to, że zaimki rodzaju męskiego mają stare formy, których zakończenia nie są zgodne z podanymi uprzednio regułami. Formy te trzeba zapamiętać indywidualnie.

Note that masculine pronouns have endings which do not fit the rules given above. These endings have to be memorized individually.

2.11.  
ODMIANA CZASOWNIKÓW  
TYPU **PRZEPRASZAĆ**,  
W CZASIE TERAZNIEJSZYM.  
KONIUGACJA **-m, -sz**.

2.11.  
THE INFLECTION OF VERBS LIKE  
**PRZEPRASZAĆ** (TO BE SORRY, TO  
APOLOGIZE) IN THE PRESENT TENSE.  
THE **-m, -sz** CONJUGATION

Liczba pojedyncza    singular

1. (ja) przeprasza**-m**
2. (ty) przeprasza**-sz**
3. on, pan  
   ona, pani  
   ono        }    przeprasza

Liczba mnoga    plural

1. (my) przeprasza**-my**
2. (wy) przeprasza**-cie**
3. oni, państwo  
   one, panie        }    przeprasza**-ją**

Bezokolicznik większości polskich czasowników kończy się na **-ć**, rzadziej na **-c**.

Czas teraźniejszy tworzy się od tematu, który może być taki sam, jak temat bezokolicznika (np. **przeprasza -ć, przeprasza -m**), może też być od niego odmienny (np. **mie -ć, ma -m**). Dlatego dla każdego czasownika trzeba zapamiętać formę bezokolicznika oraz 1. i 2. os. l.poj. czasu teraźniejszego.

Odmianą czasowników w języku polskim polega na zmianie końcówek (zaznaczone w odmianie na czerwono). Podany tu wzór odmiany to koniugacja **-m, -sz**, którą cechuje następujący zestaw końcówek: **-m, -sz, -ć, -my, -cie, -ją** (niekiedy **-dzą**). Według tego wzoru odmienia się także czasownik **znać, znam, znasz**.

The infinitive of most Polish verbs ends in **-ć**, or, less frequently in **-c**.

The present tense is formed from the stem, which may be the same as the stem of the infinitive (**przeprasza -ć, przeprasza -m**) or may be different (**mie -ć, ma -m**). For that reason, the infinitive and the 1st and 2nd person singular of the present tense of each verb must be memorized individually. Polish verbs are inflected by changing the endings (the elements marked in red in the example above). The inflection given above is an example of the **-m, -sz** conjugation, which has the following endings: **-m, -sz, -ć, -my, -cie, -ją** or in some cases **-dzą**.

Another verb in this conjugation is **znać, znam, znasz**.

## 2.12. UŻYCIE FORMY PRZEPRASZAM

**Przepraszam** w języku polskim ma kilka funkcji:  
a) używa się go przed akcją, prosząc o pozwolenie na dokonanie akcji (np. jeśli chcemy przejść w tłumie ludzi), b) używa się go po akcji, jeśli jej wykonanie przeszkodziło komuś w czymś, c) kiedy ktoś czuje się winny i prosi o przebaczenie winy, d) przy zwracaniu się do innych ludzi w celu nawiązania kontaktu słownego, uzyskania informacji, itd.

## 2.13. PROSZĘ ZAPAMIĘTAĆ TE SŁOWA:

Przymiotniki :

interesujący  
pracowity  
mały  
czysty  
potrzebny  
wesoły  
sympatyczny  
ładny  
zgrabny  
krótki  
głodny  
smaczny  
mocny  
ciepły  
gorący  
słodki  
młody  
nowy  
elegancki  
uprzejmy  
tani

## 2.12. USES OF THE WORD PRZEPRASZAM

The word **przepraszam** has several functions in Polish. It is used (a) when we want to pass through a crowd, (b) when we have done something which disturbed somebody else, (c) when somebody feels guilty and is asking for forgiveness, (d) when addressing others in order to establish contact, receive information etc. It frequently corresponds to English "excuse me".

## 2.13. MEMORIZE THESE WORDS:

Adjectives:

nudny  
leniwy  
duży  
brudny  
niepotrzebny  
smutny  
niesympatyczny  
brzydki  
niezgrabny  
długi  
syty  
niesmaczny  
słaby  
chłodny  
zimny  
słony  
stary  
stary  
nieelegancki  
nieuprzejmy  
drogi



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Patrz na mnie uważnie i powtarzaj.

Grzeczny. Niegrzeczna.

Marek jest niegrzeczny, a Magda jest grzeczna.

Proszę wejść.

Maciek może ćwiczyć z nami.

2. Proszę przeczytać następujące zdania:

2. Read the following sentences aloud:

A. Marek jest grzeczny.

Magda jest niegrzeczna.

Marek jest grzeczny, a Magda jest niegrzeczna.

B. On może ćwiczyć.

Maciek może ćwiczyć.

Maciek może ćwiczyć z nami.

C. Patrz i powtarzaj.

Patrz na mnie i powtarzaj.

Patrz na mnie uważnie i powtarzaj.

D. Proszę.

Proszę wejść.

3. Podane zdania zamień na zdania  
przeczące według wzoru:

3. Put the following sentences into  
the negative:

Pies jest brudny.    Pies **nie** jest brudny

Marek jest miły.

.....

Magda jest grzeczna.

.....



Pani Bożena jest pracowita. ....  
 Córka jest mała. ....  
 Pan Krzysztof jest sympatyczny. ....  
 Pani Wierzbicka jest sympatyczna. ....  
 Marta jest ładna. ....  
 Marek jest chudy. ....

4. Zdania z ćwiczenia 3, zamień na pytania rozpoczynające się wyrazem **czy**, a potem odpowiedz na nie twierdząco według wzoru:

4. Using the sentences from Exercise 3, make questions beginning with the word **czy**, and answer them in the affirmative according to the following pattern:

Czy pies jest brudny? **Tak, on jest bardzo brudny!**

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

5. Podanych w nawiasie rzeczowników użyj w odpowiedniej formie:

5. Fill in the blanks using the correct form of the noun in brackets:

Oni mają **telewizor** (telewizor).

Czy Marek ma ..... (komputer).  
 Pani ma ..... (córka).  
 Magda ma ..... (lalka).  
 On ma ..... (herbata).

Magda ma ..... (pies).  
 Pan ma ..... (syn).  
 Oni mają ..... (mieszkanie).  
 Ona ma ..... (kawa).

6. Do rzeczowników, występujących w ćwiczeniu 5. proszę dodać przymiotniki, a potem użyć obu wyrazów w zdaniach.

6. Add adjectives to the nouns from Exercise 5 and make sentences containing both words.

Oni mają **nowy telewizor** (nowy telewizor).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. Do podanych zdań proszę wstawić wyraz **jaki** w odpowiedniej formie.

7. Put in the correct form of the word **jaki**:

**Jaki** jest pies? Brudny?

..... jest Marek? Miły?

..... jest Magda? Grzeczna?

..... jest Bożena? Pracowita?

..... jest córka? Mała?

..... jest pan Krzysztof? Sympatyczny?

..... jest pani Wierzbicka? Sympatyczna?

..... jest Marta? Ładna?

..... jest Marek? Chudy?

8. Proszę odpowiedzieć na pytania, używając zaimków w odpowiedniej formie.

8. Answer the following questions according to the following pattern:

Marek zna Martę? – **On** **zna** ją.

Magda zna Maćka?

Bożena zna panią Wierzbicką?

.....

.....

Krzysztof zna pana Wierzbickiego?

Marta zna Marka?

Marta zna panią Bożenę i pana Krzysztofa?

Marta zna pana Krzysztofa i Marka?

Marta zna panią Bożenę i Magdę?

Pani Bożena zna Martę?

9. Na zadane pytania proszę  
odpowiedzieć według wzoru:

9. Answer these questions according to the  
following pattern:

Bej jest brudny? – Nie, on jest czysty.

Magda jest pracowita?

Magda jest duża?

Marek jest niesympatyczny?

Marta jest brzydka?

Marta jest niezgrabna?

Spódnica jest długa?

Lekcja jest krótka?

Herbata jest gorąca?

Mieszkanie jest tanie?

Pan Krzysztof jest nieprzyjemny?

10. Do podanych zdań ułóż pytanie  
według wzoru:

10. Make questions for these sentences  
according to the following pattern:

Marek zna Martę. Kogo on zna?

Magda zna Maćka.

Bożena zna panią Wierzbicką.

Marta zna Marka.

Marta zna pana Krzysztofa i Marka.

Marta zna panią Bożenę i Magdę.

Pani Bożena zna Martę.

11. Na pytania zadane w ćwiczeniu 8. proszę  
odpowiedzieć przecząco według wzoru:

11. Answer the questions from Exercise 8  
in the negative:

Bej jest brudny? – Nie, on jest bardzo czysty.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



WARSZAWA. WIDOK Z KRAKOWSKIEGO PRZEDMIEŚCIA NA PLAC ZAMKOWY





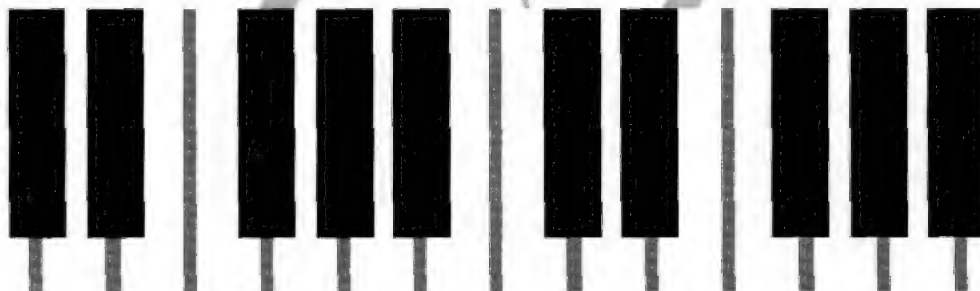
Wstałam z łóżka lewą nogą,  
nie chcę patrzeć  
na nikogo.  
Nie chcę kaszy,  
nie chcę mleka  
siedzę w kącie i narzekam.

Jestem brzydka!  
Jestem krzywa!  
Głupia, nudna  
i złośliwa!  
I ponura!  
I leniwa,  
i w ogóle niemożliwa!

Wstałam z łóżka prawą nogą  
już nie krzyczę  
na nikogo!  
Już nie płaczę,  
nie narzekam,  
do każdego się uśmiecham.

Jesteś miła!  
Jesteś śliczna,  
Jesteś bardzo sympatyczna!  
Jesteś dobra!  
Jesteś grzeczna!  
I wesoła!  
I serdeczna!  
Jesteś skarbem swojej mamy!  
Wszyscy bardzo cię kochamy!

} bis



I got out of bed on the wrong side./ I don't want to look at anybody./ I don't want (any) cereal./ I don't want (any) milk/ I'm sitting in a corner and complaining./ I'm ugly!/ I'm crooked!/ Stupid, boring/ and beastly!/ and gloomy!/ and lazy./ and generally impossible!/ I got out of bed on the right side/ and do not scream/ at anyone!/ Now I'm not crying./ not complaining/ and at everyone I'm smiling./ You're nice!/ You're lovely./ You're very sweet!/ You're good!/ You're well-behaved!/ And jolly!/ And affectionate!/ You're your mum's treasure!/ We all love you very much!/ You're your mum's treasure!/ We all love you very much!





WARSZAWA. ŁAZIENKI. PAŁAC MYŚLEWICKI

HALO,  
TU MIESZKANIE  
GRZEGORZEWSKICH

HELLO, THIS IS THE  
GRZEGORZEWSKI  
RESIDENCE



**MONTER** Skończone! Można dzwonić!

**MAGDA** Ja!

**MAREK** Nie, ja!

**BOŻENA** Chyba jednak ja!

**MONTER** Dzieci i telefon to zawsze kłopoty!

**MAGDA** No właśnie... Czy ja mogę mieć aparat w swoim pokoju?

**BOŻENA** Nie ma mowy! Z telefonu korzystają wszyscy, a przede wszystkim dorośli!

**MAREK** Zawsze tak jest...

**MAGDA** Niestety...

**BOŻENA** Halo. Czy to muzeum? Mówi Bożena Grzegorzewska, czy mogę rozmawiać z mężem?

**URZĘDNICZKA** Tak, już go proszę do telefonu. Proszę chwilę poczekać...

**BOŻENA** Dziękuję bardzo...

**KRZYSZTOF** Halo.

**BOŻENA** Kochanie, to ja, Bożena. Czy wiesz, skąd dzwonię? Z domu! Wreszcie mamy telefon!

**KRZYSZTOF** Doskonale. A jaki numer?

**BOŻENA** No... nie wiem...

– Przepraszam... Jaki numer telefonu mamy?

**MONTER** Nie wiem. Trzeba poczekać, centrala powinna powiadomić.

**BOŻENA** Kochanie, pan też nie zna naszego numeru. Musimy czekać na informację.

**KRZYSZTOF** Cóż... Widać nasz telefon działa tylko w jedną stronę...

**BOŻENA** Do zobaczenia, kochanie.

**KRZYSZTOF** Pa!

**MAGDA** Teraz ja!

– Halo? Mówi Magda. Czy zastałam Zosię?

MAMA ZOSI Tak, jest...

– Zosiu, telefon do ciebie!

ZOSIA Słucham?

MAGDA Cześć Zosiu!

ZOSIA Kto mówi?

MAGDA To ja, Magda!

ZOSIA Przecież wy nie macie telefonu!

MAGDA Już mamy. Możesz wyjść na podwórkę?

ZOSIA Tak, już idę! Cześć!

BOŻENA Rzeczywiście, bardzo ważny telefon...

MAGDA Trzeba sprawdzić, czy działa!

BOŻENA A ty nie chcesz dzwonić?

MAREK Nie...

BOŻENA Na pewno?

MAREK Na pewno.



MAREK Halo! Czy to mieszkanie państwa Majewskich?

MARTA Tak, słucham pana...

MAREK Mówi Marek. Marek Grzegorzewski. Czy mogłaby pani poprosić do telefonu Martę?

MARTA Niestety, nie.

MAREK Nie? To przepraszam bardzo...

MARTA ...ponieważ Marta właśnie rozmawia z tobą przez telefon.

MAREK To ty! Przez telefon masz zupełnie inny głos.

MARTA Ładny czy brzydki?

MAREK Bardzo ładny... tylko poważny. Wiesz... mamy w domu telefon!

MARTA To wspaniale! A jaki numer?

MAREK Numeru niestety nie znam...

MARTA Szkoda...

MAREK Ale przynajmniej słyszę twój głos... To cześć.

MARTA Do widzenia.

BOŻENA „Nie chcę dzwonić”...

MAREK Wiesz, niektóre rozmowy wymagają dyskrecji...

BOŻENA Rozumiem, synku...



\* Finished! You may telephone now! \* Me! \* No, me! \* Me, rather! \* Children and telephone always mean trouble! \* Exactly... May I have a telephone in my room? \* Out of the question! Everybody may use [*lit.*: uses] the phone but first of all the grownups! \* It's always like that... \* Unfortunately... \* Hello, is that the museum? Bożena Grzegorzewska speaking. May I speak to (my) husband? \* Yes, I'll ask him to come to the phone. Please wait a moment... \* Thank you very much... \* Hello. \* Darling, it's me, Bożena. Do you know where I'm calling from? From home! We've got a telephone at last! \* Great. What's the number? \* Eh... I don't know... \* Excuse me... What's our number? \* I don't know. You'll have to wait, the operator should let you know. \* Darling, (this) gentleman doesn't know our number either. We have to wait to be told [*lit.*: for information]. \* Well... It seems our telephone functions only in one direction... \* See you, darling. \* Cheerio! \* Now me! \* Hello!? This is Magda. Is Zosia in? \* Yes, she is... \* Zosia, a phone call for you! \* Yes? \* Hi, Zosia! \* Who's speaking? \* It's me, Magda! \* But you (and your family) aren't on the phone! [*lit.*: don't have a telephone] \* Now we are [*lit.*: have]. Can you come out to the yard? \* Yes, I'm just coming! Bye! \* A very important call indeed... \* We have to check if it's working! \* And you, don't you want to make a call? \* No... \* Sure? \* Sure. \* Hello! Is that the Majewski residence? \* Yes... What can I do for you? \* This is Marek. Marek Grzegorzewski. Could you ask Marta to come to the phone? \* Unfortunately not. \* No? I'm very sorry... \* ...because Marta's talking to you on the phone right now. \* It's you! Your voice on the telephone is completely different. \* Pleasant or unpleasant? \* Very pleasant... but serious. You know... we have a phone now! \* That's great! And what's the number? \* Unfortunately I don't know the number... \* Pity... \* But at least I (can) hear your voice... So long then. \* Bye. \* "I don't want to make a call"... \* You know, some conversations require discretion... \* I understand, son... \*

STOP

**BOŻENA** Halo. Czy to muzeum? Mówi Bożena Grzegorzewska, czy mogę rozmawiać z mężem?

**URZĘDNICZKA** Tak, już go proszę do telefonu. Proszę chwilę poczekać.

**KRZYSZTOF** Halo.

**BOŻENA** Kochanie, to ja, Bożena.

**MAGDA** Halo!? Mówi Magda. Czy zastałam Zosię?

**MAMA ZOSI** Tak, jest...

**MAMA ZOSI** Zosiu, telefon do Ciebie!

**ZOSIA** Słucham?

**MAGDA** Cześć Zosiu!

ZOSIA Kto mówi?

MAGDA To ja, Magda!

MAREK Halo! Czy to mieszkanie państwa Majewskich?

MARTA Tak, słucham pana...

MAREK Mówi Marek. Marek Grzegorzewski. Czy mogłaby pani poprosić do telefonu Martę?

MARTA Niestety, nie.



WARSZAWA. MUZEUM WOJSKA POLSKIEGO



**KRZYSZTOF** Dobrze, że mamy już telefon.

**MAGDA** Mogę dzwonić do koleżanek?

**BOŻENA** Do koleżanek, kochanie, możesz chodzić. Wszystkie mieszkają bardzo blisko!

**MAGDA** A jak pada deszcz?

**BOŻENA** No, chyba, że pada deszcz! Ale telefon to bardzo potrzebne urządzenie!

**MAREK** Może to do mnie!

- Słucham?

**MĘŻCZYNA I** Czy to szpital?

**MAREK** Nie, to mieszkanie prywatne.

**MĘŻCZYNA I** A czy to numer 43-78-91?

**MAREK** Chyba nie...

**MĘŻCZYNA I** Chyba nie? Czy pan nie wie, jaki ma pan numer telefonu?

**MAREK** Nie wiem. Ale wiem na pewno, że nie mieszkam w szpitalu! Do widzenia.

**BOŻENA** Pomyłka?

**MAREK** Tak.

**BOŻENA** Niestety, pomyłki zdarzają się często.

**MAGDA** To na pewno do mnie!

- Zosia?

**KOBIETA** Tak, ale...

**MAGDA** Idziesz na podwórko?

**KOBIETA** Przepraszam, ale to chyba pomyłka. Ja dzwonię w sprawie ogłoszenia.

Państwo chcą kupić psa?

**MAGDA** Psa? Tak, ja mam psa. Ma na imię Bej.

**KOBIETA** To chyba żarty!

**MAGDA** Jakaś pani chce nam sprzedać drugiego psa... Ja chcę drugiego psa!

**KRZYSZTOF** Ale Bej nie chce drugiego psa... To pomyłka. Tak czasem jest z telefonem...

- Halo?

**MĘŻCZYNA II** Czy to warsztat samochodowy? Mam zepsuty samochód!

**KRZYSZTOF** Przepraszam bardzo, ale pod jaki numer pan dzwoni?

**MĘŻCZYNA II** Pod pana numer! Dzwonię do warsztatu samochodowego!

Proszę natychmiast przysłać tu mechanika! To bardzo pilna sprawa!



**KRZYSZTOF** To chyba pomyłka...

**MĘŻCZYNA II** To nie pomyłka! Mój samochód jest naprawdę zepsuty!

**KRZYSZTOF** Ale to nie jest warsztat samochodowy, bardzo mi przykro. To mieszkanie prywatne.

**MĘŻCZYNA II** A może pan umie naprawiać samochody?

**KRZYSZTOF** Bardzo mi przykro, ale nie... Do widzenia.

**BOŻENA** Pomyłka?

**KRZYSZTOF** Tak...

**BOŻENA** Telefon to jednak zły wynalazek... Nie można spokojnie zjeść obiadu...

– Halo! To nie jest szpital, ani warsztat samochodowy, ani sklep mięsny, ani przedszkole. Nie chcemy kupić psa, sprzedać fortepianu i nie umiemy naprawiać samochodu! To jest mieszkanie prywatne.

**BABCIA** No, właśnie do was dzwonię... To ja...

**BOŻENA** Mama? Przepraszam, ale cały czas dzwoni telefon.

**BABCIA** To słyszę...

**BOŻENA** Czy wiesz, jaki jest nasz numer telefonu? Zapomniano nas poinformować.

**BABCIA** No, oczywiście, przecież dzwonię! 43-89-75. No, to trzeba było zadzwonić do biura numerów!

**BOŻENA** Po własny numer telefonu!? Przepraszam cię jeszcze raz. Telefon to jest jednak potrzebne urządzenie, ale czasem sprawia niespodzianki! Do widzenia, mamó!

**BABCIA** Do widzenia!

**BOŻENA** Tym razem babcia. No, może wreszcie mogę skończyć obiad...

**MAGDA** Chyba lepiej jest bez telefonu...

**MAREK** W każdym razie ciszej...

#### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* (It's) good that we have a phone. \* May I telephone my friends? \* You can visit [*lit.*: go to] (your) friends, darling. They all live very near! \* And if it's raining? \* Well, unless it's raining! But the telephone's a very useful (piece of) equipment! \* Perhaps it's for me! \* Hello? \* Is that the hospital? \* No, this is a private number [*lit.*: home]. \* Is that 43-78-91? \* I'm not sure (yet)... \* Not sure? Don't you know your (own) phone number? \* I don't. But I know for sure that I don't live in a hospital! Good bye. \* Wrong number? \* Yes. \* I'm afraid you often get wrong numbers [*lit.*: wrong numbers often happen]. \* I'm sure it's for me! \* Zosia? \* Yes, but... \* Are you going out to the yard? \* Sorry, but I



must have got the wrong number. I'm calling about the advertisement. Do you want to buy a dog? \* A dog? Yes, I've got a dog. It's called Bej. \* This must be a hoax [*lit.*: jokes]. \* Some lady wants to sell us another dog... I want another dog! \* But Bej doesn't want another dog... Wrong number. This happens with the telephone occasionally... Hello? \* Is that the garage? My car has broken down! \* Excuse me, but what number are you calling? \* Your number! I'm calling the garage! Please send a mechanic here immediately! It's (a) very urgent (matter)! \* There must be some mistake. \* It's not a mistake! My car has really broken down. \* But this is not a garage, I'm very sorry. It's a private residence. \* But perhaps you can repair cars? \* I'm very sorry, but no... Good bye. \* Wrong number? \* Yes... \* The telephone is not such a good [*lit.*: is a bad] invention after all... You can't eat (your) dinner in peace... \* Hello! This isn't a hospital, or a garage, or the butcher's, or a kindergarten. We don't want to buy a dog, or sell a piano and we don't know how to repair cars! This is a private residence. \* Well, I'm just calling you... It's me... \* Mother? Sorry, but the telephone's ringing all the time. \* I can hear that... \* Do you know what our phone number is? They've forgotten to inform us. \* Well, of course. Otherwise how could I have called you [*lit.*: why, I'm calling! 43-89-75. [*lit.*: Well], You should've rung directory enquiries! \* To get our own telephone number? Once again I'm very sorry. The telephone's a useful piece of equipment after all but it sometimes causes surprises! Bye mum! \* Bye! \* This time it was granny. Well, perhaps I can finish (my) dinner at last... \* Perhaps it's better without the phone... \* Quieter anyway... \*



**MAREK** Słucham?

**MEŹCZYNA I** Czy to szpital?

**MAREK** Nie, to mieszkanie prywatne.

**MEŹCZYNA I** A czy to numer 43-78-91?

**MAGDA** Zosia?

**KOBIETA** Tak, ale...

**MAGDA** Idziesz na podwórko?

**KOBIETA** Przepraszam, ale to chyba pomyłka. Ja dzwonię w sprawie ogłoszenia.

Państwo chcą kupić psa?

**MAGDA** Psa?

**MEŹCZYNA II** Czy to warsztat samochodowy? Mam zepsuty samochód!

**KRZYSZTOF** Przepraszam bardzo, ale pod jaki numer pan dzwoni?

**MEŹCZYNA II** Pod pana numer!

**KRZYSZTOF** To chyba pomyłka...

**MĘŻCZYŻNA II** To nie pomyłka! Mój samochód jest naprawdę zepsuty!

**KRZYSZTOF** Ale to nie jest warsztat samochodowy, bardzo mi przykro. To mieszkanie prywatne.

**BOŻENA** Halo! To jest mieszkanie prywatne.

**BABCIA** No właśnie do was dzwonię... To ja...

**BOŻENA** Czy wiesz, jaki jest nasz numer telefonu?

**BABCIA** Oczywiście.

## MIESZKANIE GRZEGORZEWSKICH

**BOŻENA** Niestety, dzisiaj jestem bardzo zajęta. Musicie ugotować obiad sami.

**MAGDA** My?

**BOŻENA** Tak, wy. To nie jest wcale trudne. Ziemniaki są w szafce. Trzeba obrać i ugotować ziemniaki, usmażyć kotlety i zrobić sałatę.

**MAREK** Kobiety powinny gotować.

**MAGDA** Ale ja nie jestem kobietą. Ja jestem dzieckiem.

**BOŻENA** To znaczy, że nie możesz oglądać filmów dla dorosłych w telewizji.

**MAGDA** Tak, ale...

**MAREK** Wszystko jasne. Magda gotuje obiad, a ja słucham muzyki...

**BOŻENA** Nie tak prędko, synku!

**MAREK** Słucham, mamó?

**BOŻENA** Najlepsi kucharze na świecie to mężczyźni!

**MAREK** Ale najlepszym kucharzem w naszym domu jesteś ty!

**BOŻENA** Tak... ale wychodzę.

- Liczę na was! Wracamy z ojcem o czwartej!

**MAREK** Jak się robi kotlety?

**MAGDA** Nie wiem. Mama wie.

**MAREK** Musimy do niej zadzwonić.

**MAGDA** A gdzie teraz jest mama?

**MAREK** Nie wiem. Wiem tylko, że nie umiem robić obiadu...



**MAREK** 46-98-77...

**KOLEŻANKA BOŻENY** Słucham? Tu poradnia logopedyczna.

**MAREK** Dzień dobry. Mówi Marek Grzegorzewski. Czy zastałem mamę?

**KOLEŻANKA BOŻENY** Niestety, mamy nie ma. Czy coś przekazać?

**MAREK** Nie, chyba nie... A nie wie pani, gdzie jest mama?

**KOLEŻANKA BOŻENY** Nie wiem, Niestety...

**MAREK** Dziękuję pani. Do widzenia.

– Jest... 32-87-01... Halo?

**URZĘDNICZKA** Muzeum, słucham?

**MAREK** Dzień dobry. Przy telefonie Marek Grzegorzewski. Czy mogę mówić z moim tatą?

**URZĘDNICZKA** Proszę poczekać, już go proszę.

**MAREK** Myślisz, że tata wie, jak robić kotlety?

**MAGDA** Myślę, że tata wie tylko, jak jeść kotlety....

**KRZYSZTOF** Marek? Słucham, o co chodzi?

**MAREK** Cześć, tato! Czy jest u ciebie mama?

**KRZYSZTOF** Nie.

**MAREK** A gdzie jest?

**KRZYSZTOF** Nie ma jej w domu? Nie robi obiadu?

**MAREK** Niestety, nie. To my robimy obiad.

**KRZYSZTOF** Rozumiem... To ja dzisiaj jem w stołówce!

**MAREK** Tato! To jest poważna sprawa! Nie wiemy, jak zrobić kotlety!

**KRZYSZTOF** Marek, Niestety, muszę kończyć... Mam dużo pracy...

**MAREK** A kotlety?

**KRZYSZTOF** Nie lubię kotletów. Cześć!

**MAGDA** Babcia!

**MAREK** Nie rozumiem?

**MAGDA** Babcia umie robić dobre kotlety! Dzwonię do babci!

– Zajęte... – Znow zajęte...

**MAREK** Babcia długo rozmawia przez telefon...

**MAGDA** Babcia?

**BABCIA** Tak. A o co chodzi, Magda?

**MAGDA** Babciu... To jest sprawa życia i śmierci...

**MAREK** I kotletów...



## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* I'm afraid I'm very busy today. You'll have to cook your own dinner. \* We? \* Yes, you. It's not a bit difficult. The potatoes are in the little cupboard. You have to peel and boil them, fry the cutlets and make the salad [*lit.*: lettuce]. \* Cooking's for women [*lit.*: women should cook]. \* But I'm not a woman. I'm a child. \* That means you can't watch films for adults on television. \* Yes, but... \* It's all settled [*lit.*: clear]. Magda's cooking dinner, and I'm going to listen [*lit.*: listening] to (some) music... \* Not so quick, son! \* Yes, mum? \* The best cooks in the world are men! \* But in our household you're the best cook! \* Yes... but I'm going out. \* I'm counting on you! Dad and I are coming back at four! \* How does one cook cutlets? \* I don't know. Mum does. \* We must ring her. \* But where's she now? \* I don't know. All I know is that I don't know how to make dinner... \* 46-98-77... \* Hello? This is the speech therapy clinic. \* Hello. Marek Grzegorzewski speaking. Is my mum there? \* Sorry, your mum isn't here. Do you want to leave a message? \* No, I suppose not... And don't you know where mum is? \* I don't know, sorry... \* Thank you. Good bye. \* Here it is... 32-87-01... Hello? \* The museum, can I help you? \* Hello. This is Marek Grzegorzewski. May I speak to my dad? \* Please wait, I'll ask him to come to the phone right away. \* Do you think dad knows how to cook cutlets? \* I think dad only knows how to eat cutlets... \* Marek? Yes, what's the matter? \* Hi, dad! Is mum with [*lit.*: at] you? \* No. \* So where is she? \* Isn't she at home? Isn't she making dinner? \* Unfortunately not. We're (the ones who are) making dinner. \* I see... (In that case) I'll eat at the canteen today! \* Dad! It's (an) important (matter)! We don't know how to cook cutlets! \* Marek, I'm sorry, I must finish... I've a lot of work... \* And the cutlets? \* I don't like cutlets. So long! \* Granny! \* I don't understand? \* Granny cooks good cutlets! I'm going to call granny! \* Engaged... \* Again engaged... \* Granny talks on the phone for ages [*lit.*: a long time]... \* Granny? \* Yes. What is it, Magda? \* Granny... it's a matter of life and death... \* And cutlets... \*

**KOLEŻANKA BOŻENY** Słucham? Tu poradnia logopedyczna.

**MAREK** Dzień dobry. Mówi Marek Grzegorzewski. Czy zastałem mamę?

**KOLEŻANKA BOŻENY** Niestety, mamy nie ma. Czy coś przekazać?

**MAREK** Nie, chyba nie... A nie wie pani, gdzie jest mama?

**KOLEŻANKA BOŻENY** Nie wiem, Niestety...

**MAREK** Dziękuję pani. Do widzenia.

**MAREK** Dzień dobry. Przy telefonie Marek Grzegorzewski. Czy mogę mówić z moim tatą?

**URZĘDNICZKA** Proszę poczekać, już go proszę.

**KRZYSZTOF** Marek? Słucham, o co chodzi?

**MAREK** Cześć tato! Czy jest u ciebie mama?







**BOŻENA** Lubisz rozmawiać przez telefon?

**MARYSIA** Tak, bardzo...

**BOŻENA** A jak należy mówić przez telefon?

**MARYSIA** Wyraźnie, żeby było dobrze słyszać każde słowo.

**BOŻENA** Bardzo dobrze...

– Będziemy teraz bawić się w rozmowę telefoniczną.

**MARYSIA** Dobrze.

**BOŻENA** Ja dzwonię do ciebie, dobrze?

**MARYSIA** Dobrze.

– Słucham?

**BOŻENA** Mówi Bożena Grzegorzewska. Czy mogę mówić z Marysią?

**MARYSIA** Jestem przy telefonie.

**BOŻENA** Dzień dobry, Marysiu. Czy jest w domu twoja mama?

**MARYSIA** Nie ma jej. Czy coś powtórzyć?

**BOŻENA** Nie, dziękuję. Mogę zadzwonić później?

**MARYSIA** Oczywiście. Bardzo proszę.

**BOŻENA** Dziękuję, do widzenia.

– To była bardzo miła rozmowa telefoniczna.

**MARYSIA** Lubię rozmawiać z panią przez telefon!

**BOŻENA** Teraz muszę zadzwonić do moich dzieci. Chcesz mi pomóc?

– Wykręć numer i poproś do telefonu mojego syna, Marka. Pamiętasz, jak należy mówić?

**MARYSIA** Wyraźnie.

**BOŻENA** Bardzo dobrze. Tu jest numer.

**MARYSIA** Halo? Czy to mieszkanie państwa Grzegorzewskich?

**MAREK** Tak. Kto mówi?

**MARYSIA** Mówi Marysia. Łączę z panią Bożeną.

**BOŻENA** Marek? Tu mówi mama. Jak tam nasz obiad?

**MAREK** Świetnie!

**BOŻENA** Naprawdę?

**MAREK** Naprawdę! I wiesz co? Telefon to wspaniała rzecz!

## THE SPEECH THERAPY CLINIC

\* Do you like talking on the phone? \* Yes, very much. \* And how should one talk on the phone?  
\* Clearly, so that every word's audible. \* Very good... \* We'll now play telephone conversation \*  
Fine. \* I'm calling you, OK? \* OK. \* Hello? \* This is Bożena Grzegorzewska speaking. May I speak to  
Marysia? \* Speaking. \* Good morning, Marysia. Is your mum in? \* No, she isn't. Do you want to leave  
a message? \* No, thank you. May I ring later? \* Of course. You're welcome (to do so). \* Thank you,  
bye. \* That was a very nice telephone conversation. \* I like talking on the phone with you! \* Now I must  
ring my children. Do you want to help me? \* Dial the number and ask for my son, Marek [*lit.*: to come to  
the phone]. Do you remember how one should speak? \* Clearly. \* Very good. Here's the number. \*  
Hello? Is that the Grzegorzewski residence? \* Yes. Who's speaking? \* This is Marysia. I'll put you  
through to Pani Bożena. \* Marek? This is mum. How are you getting on with our dinner? \* Famously!  
\* Really? \* Really! And you know what? The telephone's a great thing! \*



WARSZAWA. GRÓB NIEZNAJNEGO ŻOŁNIERZA

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

### 3.1. ROZMOWY TELEFONICZNE W JĘZYKU POLSKIM

Osoba podnosząca słuchawkę rozpoczyna rozmowę, mówiąc **Halo** lub **Słucham**. Jeśli osoba ta reprezentuje instytucję, podaje nazwę tej instytucji, np.:

Halo, tu poradnia logopedyczna.  
Uniwersytet Warszawski, słucham.  
Muzeum, słucham.

Jeśli telefonujący rozpoznaje głos mówiącego, pozdrawia go (**Cześć, Piotr**), a potem sam się przedstawia (**Tu Marek. Mówi Marek. Tu mówi Marek. Mówi Marek Grzegorzewski.**).

Jeśli telefonujący nie zna głosu osoby, która odebrała telefon, prosi do telefonu właściwą osobę: **Czy mogę rozmawiać z mężem? Czy zastałem mamę? Czy mogę mówić z moim tatą?**

Jeśli przy telefonie jest już osoba, o którą pyta telefonujący, to osoba ta mówi zwykle: **Jestem przy telefonie; Przy telefonie, rzadziej Tak, słucham.**

Jeśli odbierająca telefon pyta: **Czy coś przekazać? Czy coś powtórzyć?** Wówczas telefonujący może zostawić informację, którą chciałby przekazać.

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 3.1. TELEPHONE CONVERSATIONS IN POLISH

The person who answers the phone begins the conversation by saying **Halo** or **Słucham**. If (s)he works at an institution, (s)he also gives its name:

If the person who is phoning recognizes the voice of the person who answers, he says hello, and then introduces himself: (**Tu Marek. Mówi Marek. Tu mówi Marek. Mówi Marek Grzegorzewski.**).

If the person who is phoning does not recognize the voice at the other end, (s)he asks for the person (s)he wants to come to the phone: **Czy mogę rozmawiać z mężem? Czy zastałem mamę? Czy mogę mówić z moim tatą?**

If the person the caller is looking for answers the phone, (s)he usually says: **Jestem przy telefonie; Przy telefonie; or Tak, słucham.** [lit.: I'm listening]. If the person who answers the phone has to ask another person to come to the phone, (s)he usually says: **Proszę czekać; Już go proszę (do telefonu); Proszę chwilę poczekać.** If the person the caller wants is not there, the person who answers asks: **Czy coś przekazać? Czy coś powtórzyć?** The caller can then leave a message.



Jeśli telefonujący nie jest pewien, czy uzyskał właściwe połączenie, zadaje pytanie:

If the caller is unsure if (s)he has got the right number, (s)he asks:

Czy to muzeum?  
Czy to numer 21-54-87?  
Czy to szpital?  
Czy to warsztat samochodowy?

Jeśli uzyskane połączenie jest niewłaściwe, mówi się:

If it is a wrong number, the person who answers the phone says:

To pomyłka.  
Pomyłka.

To chyba pomyłka.  
To mieszkanie prywatne.

### 3.2. NARZĘDNIK LICZBY POJEDYNCZEJ RZECZOWNIKÓW I PRZYMIOTNIKÓW

Proszę przeanalizować następujące zdania:

### 3.2. THE INSTRUMENTAL SINGULAR OF NOUNS AND ADJECTIVES

We begin by analyzing the following sentences:

A. To jest Marek.  
To jest student.

Marek  
↓  
podmiot  
subject

orzeczenie złożone  
predicate

jest studentem.  
↓  
orzecznik  
predicative word

B. To jest Anna.  
To jest studentka.

Anna  
↓  
podmiot  
subject

orzeczenie złożone  
predicate

jest studentką.  
↓  
orzecznik  
predicative word



Funkcję podmiotu w zdaniu polskim pełnią rzeczowniki w mianowniku.

**Marek, Anna, student, studentka** to formy mianownika.

Funkcję orzecznika w zdaniu polskim pełnią rzeczowniki w narzędniku. **Studentem, studentką** to formy narzędnika.

Jeśli porównamy formy mianownika i narzędnika, to zobaczymy, że końcówki typowe dla mianownika są zastępowane przez końcówki typowe dla narzędnika:

In Polish the subject of the sentence is a noun in the nominative case. **Marek, Anna, student, studentka** are all in the nominative.

The predicative word is a noun in the instrumental case. **Studentem, studentką** are the instrumental forms.

If we compare the nominative and the instrumental forms, we notice that the endings of the nominative are replaced by the endings of the instrumental:

To jest

dobry student.  
dobra studentka.  
dobre dziecko.

Marek jest dobrym studentem.  
Anna jest dobrą studentką.  
Kasia jest dobrym dzieckiem.

Aby utworzyć narzędnik od mianownika rodzaju męskiego, należy do formy mianownika dodać końcówkę **-em**.

Aby utworzyć narzędnik od mianownika rodzaju żeńskiego, należy końcówkę mianownika **-a, -i** zamienić na końcówkę narzędnika **-ą**.

Aby utworzyć narzędnik od mianownika rodzaju nijakiego, należy końcówkę mianownika **-o, -e, -ę** zamienić na końcówkę narzędnika **-em**.

Jak widać, odmiana rzeczowników rodzaju nijakiego jest często podobna do odmiany rzeczowników męskich.

Czasami zmianom końcówek towarzyszą alternacje, czyli zmiany głosek znajdujących się przed końcówką, np.:

The instrumental case of masculine nouns is formed by adding the ending **-em** to the nominative form.

The instrumental case of feminine nouns is formed by replacing the nominative ending **-a, -i** with the instrumental ending **-ą**.

The instrumental case of neuter nouns is formed by replacing the nominative ending **-o, -e, -ę** with the instrumental ending **-em**.

As you can see, the inflection of neuter nouns frequently coincides with that of masculine nouns.

The change of endings is sometimes accompanied by alternations. These are changes in the sounds which immediately precede the ending:

To jest

Polak.  
dziecko.

Janek jest Polakiem.  
Kasia jest dzieckiem.

Jak widać, w narzędniku przed końcówką **-em** występuje **-ki** i **-gi** (na miejscu **-k** i **-g** występujących w mianowniku).

As you can see, in the instrumental the ending **-em** is preceded by **-ki** and **-gi** (in place of **-k** and **-g** in the nominative).

Narzędnik l.mn. rzeczowników wszystkich rodzajów tworzy się przez dodanie końcówki **-ami** (wyjątkowo tylko końcówki **-mi**), np.:

The instrumental plural is formed for all genders by adding the ending **-ami** (very rarely **-mi**):

Magda i Marek są **uczniami**.  
Państwo Grzegorzewscy są **Polakami**.  
Państwo są naszymi **sąsiadami**.  
Magda i jej koleżanki są jeszcze **dziećmi**.

Narzędnik l.mn. przymiotników wszystkich rodzajów tworzy się przez dodanie do tematów zakończonych na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem **-k**, **-g**) końcówki **-ymi**, zaś do tematów zakończonych na spółgłoskę miękką oraz **-k**, **-g** – końcówki **-imi**, np.

The instrumental plural of adjectives for all genders is formed by adding the ending **-ymi** if the stem ends in a hard consonant (except **-k**, **-g**), or the ending **-imi** if the stem ends in a soft consonant and **-k**, **-g**:

Magda i Marek są **dobrymi** uczniami.  
Magda i jej koleżanki są **grzecznymi** dziećmi.  
Interesuję się **polskimi** dziećmi.  
Nie interesuję się **głupimi** historiami.

*Uwaga: końcówka jest morfemem wyrażającym równocześnie przypadek i liczbę, dlatego nie ma jednej końcówki wyrażającej liczbę mnogą.*

Aby utworzyć narzędnik l.poj. przymiotników rodzaju męskiego i nijakiego, należy do tematu dodać końcówkę **-ym** albo **-im** (po spółgłoskach miękkich i **-k**, **-g**). Narzędnik l.poj. przymiotników rodzaju żeńskiego cechuje się końcówką **-ą**, np.:

*N.B. The ending expresses both the case and the number of the word, and for that reason there is no single ending for the plural.*

The instrumental singular of masculine and neuter adjectives is formed by adding the ending **-ym** to the stem, or **-im** if the stem ends in a soft consonant or **-k**, **-g**. The instrumental singular of feminine nouns is formed by adding the ending **-ą**:

Pani Bożena jest **miłą** kobietą.  
Magda jest **grzecznym** i **miłym** dzieckiem.  
Marek jest **wysokim** chłopcem.

### 3.3. NARZĘDNIK LICZBY POJEDYNCZEJ ZAIMKÓW OSOBOWYCH

### 3.3. THE INSTRUMENTAL OF PERSONAL PRONOUNS

Mianownik Nominative	ja	ty	on	ona	ono	my	wy	oni	one
Narzędnik Instrumental	mną	tobą	nim	nią	nim	nami	wami	nimi	nimi

### 3.4. FUNKCJE SYNTAKTYCZNE NARZĘDNIKA

### 3.4. THE SYNTACTIC FUNCTIONS OF THE INSTRUMENTAL

W narzędniku występuje rzeczownik lub rzeczownik z przymiotnikiem używany po czasowniku **być**, **zostać** (w formie orzeczenia złożonego), np.:

Nouns or nouns with adjectives are in the instrumental when preceded by the verbs **być**, **zostać** (in predicates):

Ale ja nie jestem kobietą.  
Ja jestem dzieckiem.  
Ty jesteś najlepszym kucharzem (w naszym domu).

*Uwaga: Jeśli po czasowniku **być** występuje sam przymiotnik, to używa się go w mianowniku, np.:*

*N.B. If the word after the verb **być** is an adjective on its own, it is in the nominative:*

Magda jest grzeczna.

Narzędnika używa się po przyimkach **z**, **za**, **nad**, **pod**, **przed**, np.:

The instrumental form is used after the prepositions **z**, **za**, **nad**, **pod**, **przed**.

Czy mogę rozmawiać z mężem?  
Czy mogę mówić z moim tatą?

Narzędnik wyraża także narzędzie czynności, wtedy występuje bezpośrednio po czasowniku (bez przyimka), np.:

The instrumental form is also used to express the instrument of an action. It then follows the verb directly (with no preposition):



Jadę samochodem.

I'm travelling by car.

Jadę autobusem, a on jedzie pociągiem.

I'm travelling by car, and he's travelling by train.

Proszę pisać długopisem.

Please write with a pen.

### 3.5.

#### SPOSOBY PYTANIA O FORMY NARZĘDNIKA RZECZOWNIKÓW, PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW

Pytanie o rzeczowniki w narzędniku:

### 3.5.

#### QUESTIONS INVOLVING THE INSTRUMENTAL OF NOUNS, ADJECTIVES AND PREPOSITIONS

Questions involving nouns in the instrumental:

- |                                |                           |  |
|--------------------------------|---------------------------|--|
| - Jesteś najlepszym kucharzem. | You're the best cook.     |  |
| - Ale nie jestem kobietą.      | But I'm not a woman.      |  |
| - Ja jestem dzieckiem.         | I'm a child.              |  |
| - Jadę samochodem.             | I'm travelling by car.    |  |
| - On jedzie pociągiem.         | He's travelling by train. |  |
| - Proszę pisać długopisem.     | Please write with a pen.  |  |
| - Kim jesteś?                  | Who are you?              |  |
| - Kim jestem?                  | Who am I?                 |  |
| - Kim nie jesteś?              | Who aren't you?           |  |
| - Kim jesteś?                  | Who are you?              |  |
| - Czym jedziesz?               | How are you travelling?   |  |
| - Czym on jedzie?              | How is he travelling?     |  |
| - Czym mam pisać?              | What should I write with? |  |

Pytania o przymiotniki w narzędniku:

Questions involving adjectives in the instrumental:

Krzysztof jest dobrym mężem.

Krzysztof is a good husband.

Ona jest dobrą matką.

She's a good mother.

Magda jest dobrym dzieckiem.

Magda is a good child.

Jakim mężem jest Krzysztof?

What kind of a husband is Krzysztof?

Jaką matką ona jest?

What kind of mother is she?

Jakim dzieckiem jest Magda?

What kind of a child is Magda?



Czy mogę rozmawiać z mężem?  
May I speak to (my) husband?  
Czy mogę mówić z moim tatą?  
May I speak to my dad?

Z kim chce pani rozmawiać?  
Who do you want to speak to?  
Z kim chcesz mówić?  
Who do you want to speak to?

3.6.  
**ODMIANA CZASOWNIKA MÓC, MOGĘ  
W CZASIE TERAZNIEJSZYM.  
KONIUGACJA -ę, -esz**

3.6.  
**THE INFLECTION OF THE VERB MÓC (TO BE  
ABLE TO), MOGĘ, MOŻESZ IN THE PRESENT  
TENSE. THE -ę, -esz CONJUGATION**

Liczba pojedyncza  
singular

1. (ja) mogę
2. (ty) możesz
3. on, pan  
ona, pani  
ono } może

Liczba mnoga  
plural

1. (my) możemy
2. (wy) możecie
3. oni, państwo  
panowie  
one, panie } mogą

W odmianie czasownika **mogę, możesz** są dwa tematy: **mog-** występuje w 1 os. l. poj. i 3 os. l.mn., gdy **moż-** występuje we wszystkich innych formach.

Taka odmiana jest bardzo częsta w języku polskim. Według tego wzoru odmienia się wiele czasowników z bezokolicznikiem na **-ować**, jak np. **studiować**:

The verb **móc, mogę, możesz** has two stems: **mog-** for the 1st person singular and 3rd person plural, and **moż-** for all the other forms. This conjugation is very common in Polish. It includes many verbs whose infinitives end in **-ować**, such as **studiować** (to study):

Liczba pojedyncza  
singular

1. (ja) studiuje
2. (ty) studiujesz
3. on, pan  
ona, pani  
ono } studiuje

Liczba mnoga  
plural

1. (my) studiujemy
2. (wy) studiujecie
3. oni, państwo  
panowie  
one, panie } studiuja

Proszę pamiętać, że morfem **-ować** występujący w bezokoliczniku jest zastępowany zawsze morfem **-uję** w czasie teraźniejszym.

Remember that the infinitive ending **-ować** is always replaced by the ending **-uję** in the present tense.

### 3.7. SKŁADNIA CZASOWNIKA **MÓC, MOGĘ**

**Móc** wyraża po polsku zarówno możliwość, jak też pozwolenie na wykonywanie czynności. **Móc** łączy się zawsze z bezokolicznikiem, np.:

### 3.7. THE SYNTAX OF THE VERB **MÓC, MOGĘ**

In Polish **móc** expresses both the possibility of doing something and the ability to do something. This verb is always followed by an infinitive:

Czy mogę mówić z panem Nowakiem?

(jest to prośba o pozwolenie na rozmowę z panem Nowakiem)

May I speak to Mr. Nowak? (this is a request for permission to speak to Mr. Nowak)

Czy mogę prosić Zosię?

Czy mogę prosić męża?

Czy możesz mówić trochę głośniej?

### 3.8. UŻYCIE **NIE MA** W JĘZYKU POLSKIM

Formy przeczące w języku polskim tworzy się dodając **nie** przed czasownikiem, np.:

### 3.8. THE USE OF **NIE MA** IN POLISH

In Polish, the negative is formed by adding **nie** in front of the verb:

Marek nie jest Amerykaninem.  
Marek jest Polakiem.

W obu tych zdaniach **jest** wyraża egzystencję, istnienie. Jeśli jednak **jest** oznacza obecność w jakimś miejscu (np. **Marek jest tu**), to forma przecząca jest nieregularna i brzmi: **Nie ma** (np. **Nie ma tu Marka**).

In both those sentences, the verb **jest** describes a condition or state of being. If, however, **jest** is used to denote the presence of somebody or something in a given location [e.g. **Marek jest tu** (Marek is here)], the negative is irregular and takes the form of **Nie ma** [e.g. **nie ma tu Marka** (Marek isn't here)].

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Mówi Bożena Grzegorzewska.  
Czy mogę mówić z Marysią?  
Jestem przy telefonie.  
Czy coś powtórzyć?  
Czy mogę zadzwonić później?  
Oczywiście, bardzo proszę.  
Pamiętasz, jak należy mówić?

2. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **móc**:

2. Put in the correct form of the verb **móc**:

Czy (ja) **mogę** mówić z Marysią?  
Marek i Magda nie ..... mówić z Marysią.  
My ..... rozmawiać z dyrektorem.  
Wy nie ..... rozmawiać z dyrektorem.  
Marta ..... rozmawiać z Markiem.  
Ty ..... rozmawiać z Magdą.  
Czy (ja) ..... rozmawiać z babcią?

3. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **studiować**:

3. Put in the correct form of the verb **studiować**:

My **studiujemy** język polski.  
Czy ona ..... ?  
Czy ty ..... język polski?  
Nie, (ja) ..... język francuski.

Czy wy ..... historię?  
 Tak, my ..... historię i socjologię.  
 Oni ..... język polski.

4. Do podanych zdań proszę wstawić wyrazy  
 w odpowiedniej formie.

4. Fill in the blanks using the correct form  
 of the words in brackets:

Marek jest **młodym Polakiem** (młody Polak).  
 Magda jest ..... (małe dziecko).  
 Pan Krzysztof jest ..... (dobry mąż).  
 Pani Wierzbicka nie jest ..... (miła sąsiadka).  
 Bej jest ..... (dobry pies).  
 Pani Bożena jest ..... (dobra specjalistka).  
 Magda jest ..... (grzeczna uczennica).  
 Marek jest ..... (inteligentny uczeń).

5. Do podanych zdań proszę ułożyć pytania  
 według wzoru:

5. Make questions  
 for the following sentences:

Marek interesuje się literaturą.  
 Marek interesuje się Martą.

Czym on się interesuje?  
 Kim on się interesuje?

Magda interesuje się muzyką.  
 Pan Krzysztof interesuje się archeologią.  
 Pani Bożena interesuje się filmem.  
 My interesujemy się polityką.  
 Państwo Grzegorzewscy interesują się Martą

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....



6. Używając przykładów z ćwiczenia 4., ułóż pytania o przymiotnik.

6. Ask questions about the adjective using sentences from Exercise 4.

Marek jest młodym Polakiem. Jakim Polakiem jest Marek?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. Czy pamiętacie rozmowę Magdy z Zosią?  
Proszę uzupełnić dialog,  
grając rolę Zosi.

7. Do you remember the conversation  
between Magda and Zosia? Fill in Zosia's  
lines in the dialogue:

- Halo? Mówi Magda. Czy zastałam Zosię?
- Tak, jest... Zosiu, telefon do ciebie!
- .....
- Cześć Zosiu!
- .....
- To ja, Magda!
- .....
- Już mamy. Możesz wyjść na podwórko?
- .....

8. Czy pamiętacie telefon Marka do poradni logopedycznej? Proszę odtworzyć dialog, występując w roli Marka.

- .....
- Niestety, mamy nie ma. Czy coś przekazać?
- .....
- Nie wiem, niestety.
- .....

8. Do you remember Marek's phone call to the speech therapy clinic? Fill in his lines in the dialogue:

9. Czy pamiętasz telefon Marka do muzeum? Proszę uzupełnić dialog, występując w roli Marka.

- Muzeum, słucham.
- .....
- .....
- Proszę poczekać, już go proszę.

9. Do you remember Marek's phone call to the museum? Fill in his lines in the dialogue:

10. Telefonujesz do kolegi, którego nie ma w domu. Telefon odbiera jego matka:

- Halo.
- .....
- Niestety, nie ma go w domu.  
Czy coś powtórzyć?
- .....
- Oczywiście, bardzo proszę.
- .....
- Do widzenia.

10. You phone a male friend of yours. He is not at home and his mother answers the phone:

11. Telefonujesz do koleżanki, której nie ma w domu. Telefon odbiera siostra, której zostawiasz wiadomość:

11. You phone a female friend of yours. She is not at home and you leave a message with her sister:

– Halo?

– .....

– Przepraszam, ale Ewy nie ma w domu.

– Mówi Alina, jej siostra.

– .....

– Ewa będzie wieczorem. Czy coś powtórzyć?

– .....

– Dobrze, powtórzę. Czy coś jeszcze?

– .....

– Do widzenia.

12. Dzwoni telefon. Kiedy podnosisz słuchawkę, okazuje się, że to pomyłka. Co mówisz?

12. The telephone rings. When you pick it up, it turns out that the caller has dialled the wrong number. What do you say?

A – .....

– Czy to szpital?

– .....

B – .....

– Czy to Ministerstwo Edukacji?

– .....



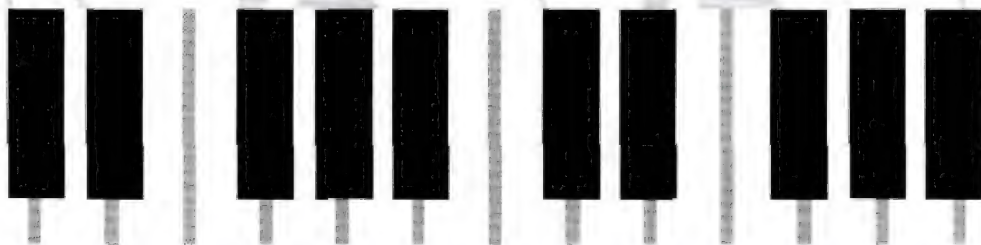
Telefon dzwoni.  
Telefon dzwoni.  
Halo? Kto mówi?  
Stadnina koni.  
Czy jest pan prezes?  
Nie, to pomyłka.  
To ty, mamusiu?  
Mówi Marylka.  
Halo! Halo! Halo!

Tu straż pożarna!  
Jutro zadzwonię!  
Proszę poczekać przy telefonie.  
Jadę do Gdańska.  
Wkrótce napiszę.  
Poproszę głośniej.  
Bardzo źle słyszę.  
Halo! Halo! Halo!

Halo! Centrala?  
Słucham. Już łączę.  
Nie ma jej w domu.  
Poszła na koncert.  
Mam coś przekazać?  
Że czekam w barze.  
Babcia w szpitalu.  
Dobrze, przekażę.  
Halo! Halo!

Z kim pan chce mówić?  
Z panem doktorem.  
Proszę przyjechać.  
Kiedy?  
We wtorek.  
Kocham cię bardzo.  
Kto mówi?  
Stefan.

Dzwonił telefon.  
Dzwonił telefon...



The telephone's ringing./ The telephone's ringing./ Hello? Who's speaking?/ A stud./ Is this the chairman?/ No, it's wrong number./ Is that you mum?/ Marylka speaking./ Hello(3x)!/ This is the Fire Brigade!/ I'll ring tomorrow!/ Please hold the line./ I'm going to Gdańsk./ I'll write soon./ Please speak up./ It's a bad line./ Hello (3x) / Hello! Operator?/ Yes, I'll put you through./ She's out./ She went to a concert./ Any message?/ That I'm waiting at the bar./ Granny's in hospital./ OK, I'll tell (them)./ Hello (3x)/ Who do you want to talk to?/ To the doctor./ Please come./ When?/ On Tuesday./ I love you very much./ Who's speaking?/ Stefan./ The telephone rang./ The telephone rang...







WARSZAWA. MURY OBRONNE STAREGO MIASTA

JAK ZNALEŹĆ  
NOWY DOM  
CIOCI ANI

HOW TO FIND  
AUNT ANNA'S  
NEW HOUSE



WARSZAWA. RYNEK NOWEGO MIASTA

**ANNA** Dom jest naprawdę wspaniały i bardzo ładnie położony.

**BOŻENA** Czy łatwo tam dojechać?

**ANNA** Oczywiście, nie ma problemu! Prosty, łatwy dojazd. Bardzo łatwo tam trafić.

**BOŻENA** Mamy być u ciebie w sobotę, około godziny piątej po południu?

**ANNA** Tak, serdecznie zapraszam! Możemy wypić kawę w ogrodzie, w cieniu drzew!

**BOŻENA** Ale czy ten dom nie jest stary i zniszczony?

**ANNA** Ależ nie! I do tego bardzo blisko centrum, świetny dojazd! Już rysuję ci plan.

– Trochę za mała... Droga do mojego domu nie jest tak krótka...

– Tak, ta jest dobra... A czy masz plan Warszawy?

**BOŻENA** Oczywiście. Proszę.

– Gdzie jest twój nowy dom?

**ANNA** Tu.

**BOŻENA** Co?

**ANNA** Dom jest tu. Prawda, jak blisko? I naprawdę łatwo dojechać...

**BOŻENA** Krzysztof i ja możemy przyjechać samochodem. Jak trafić do twojego domu?

**ANNA** Trzeba jechać prosto, aż do mostu. Potem skręcić w lewo, w szeroką ulicę.

**BOŻENA** W lewo... I co dalej?

**ANNA** Potem trzeba jechać prosto i skręcić w prawo za dużym domem z czerwonej cegły.

**BOŻENA** Muszę zapisać...

– Prosto aż do mostu... Potem skręcić w lewo... Potem znów prosto.... Potem skręcić w prawo za dużym domem z czerwonej cegły.

**ANNA** Widzisz, jaka prosta droga! Potem trzeba jechać trzy lub cztery kilometry i już widać mój dom. Ma czerwony dach.

**BOŻENA** Czerwony dach... Rozumiem. Ale jak dzieci mają dojechać autobusem? Muszą jechać same po lekcjach.

**ANNA** Autobusem... To trochę bardziej skomplikowane... Trzeba najpierw wsiąść w tramwaj numer trzydzieści sześć i dojechać do końca trasy. Potem wsiąść w autobus numer pięćset dziewięć i jechać cztery przystanki. Potem autobusem numer pięćset trzysta dwa przystanki i potem trzeba skręcić w prawo i już widać mój dom!

**BOŻENA** Z czerwonym dachem?

**ANNA** Właśnie!

**BOŻENA** Mam nadzieję, że twoje informacje są dokładne...

**ANNA** Oczywiście! To bardzo prosta droga. Ach! Jeszcze najważniejsze – adres, ulica Niezapominajek trzysta czterdzieści pięć. Zapraszam i czekam jutro o piętej!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* The house is really splendid and very attractively situated. \* Is it easy to get [*lit.: by a vehicle*] there? \* Of course, no problem! It's very accessible [*lit.: it's a very easy access*]. It's very easy to find your way there. \* So we're to come to your house on Saturday, around five o'clock in the afternoon? \* Yes, you'll be very welcome! [*lit.: I invite you cordially*]. We can have coffee in the garden, in the shade of the trees! \* But isn't the house old and dilapidated? \* Of course not! And what is more it's very near to the city centre, very accessible [*lit.: perfect access*]! I'll just draw [*lit.: I'm already drawing*] you a map. \* A bit too small... The road to my house is not that short... \* Yes, this one's good... Do you have a map of Warsaw? \* Of course. Here you are. \* Where's your new house? \* Here. \* What? \* The house is here. Near, isn't it? And really easy to get to... \* Krzysztof and I can come by car. How do I [*lit.: how to*] find your house? \* You have to go straight, all the way to the bridge. Then turn left to a wide street. \* Left... And what next? \* Then you have to go straight on and turn right after (passing) a big red-brick house. \* I'll have to write (it) down... \* Straight, all the way to the bridge... Then turn left... then straight on again... then turn right after passing a big red-brick house. \* See how simple [*lit.: what a simple route*] it is? Then you have to continue [*lit.: drive*] another three or four kilometres and you'll see my house. It's got a red roof. \* A red roof... I see. But how are the children to get there by bus? They'll have to go by themselves after school [*lit.: classes*]. \* By bus... It's slightly more complicated... First you have to take tram number 36 and go to the terminus. Then get on bus number 509 and go four stops. Then two stops by bus number 513, and then turn right and you'll see my house! \* With the red roof? \* Exactly! \* I hope your information's precise... \* Of course! It's a very simple route. Ah! The most important (thing) – the address: 345 Niezapominajek Street. You're welcome and I expect you tomorrow at five! \*





**BOŻENA** Czy łatwo tam dojechać?

**ANNA** Prosty, łatwy dojazd. Bardzo łatwo tam trafić.

**ANNA** Trzeba jechać prosto, aż do mostu. Potem skręcić w lewo, w szeroką ulicę.

**BOŻENA** W lewo... I co dalej?

**ANNA** Potem trzeba jechać prosto i skręcić w prawo za dużym domem z czerwonej cegły.

**BOŻENA** Prosto, aż do mostu... Potem skręcić w lewo... potem znów prosto... potem skręcić w prawo za dużym domem z czerwonej cegły...

**ANNA** Trzeba najpierw wsiąść w tramwaj numer trzydzieści sześć i dojechać do końca trasy. Potem wsiąść w autobus numer pięćset dziewięć i jechać cztery przystanki. Potem autobusem numer pięćset trzynaście dwa przystanki i potem trzeba skręcić w prawo.

## DROGA DO DOMU ANNY



**BOŻENA** Teraz musimy dojechać do skrzyżowania... Stop!

– Tu jest skrzyżowanie. Ale nie wiem, czy o nie chodzi.

**KRZYSZTOF** Trzeba spytać o drogę. Inaczej nigdy nie trafimy...

**BOŻENA** Proszę pana! Proszę pana!

– Proszę pana, przepraszam bardzo, ale czy może nam pan pomóc?

**MĘŻCZYŻNA** Słucham?

**BOŻENA** Szukamy ulicy Niezapominajek. Jak tam dojechać?

**MĘŻCZYŻNA** Nic nie słyszę!

**BOŻENA** Szukamy ulicy Niezapominajek. Jak można tam dojechać?

**MĘŻCZYŻNA** O, to jest bardzo daleko!

**BOŻENA** Wiem, chodzi nam o drogę. Jak tam dojechać?

**MĘŻCZYŻNA** Chyba... W prawo...

**BOŻENA** W prawo? A nie w lewo?

**MĘŻCZYŻNA** Nie, w prawo. I potem długo, długo trzeba jechać prosto.

**BOŻENA** Bardzo panu dziękuję.



**KRZYSZTOF** No i co?

**BOŻENA** Trzeba jechać w prawo.

**KRZYSZTOF** Ale tu masz zapisane, że w lewo!

**BOŻENA** Wiesz, jaka roztrzępana jest Anna...

**KRZYSZTOF** Anna jest roztrzępana, a ten mężczyzna jest głuchy. Ja myślę, że trzeba jechać w lewo.

**BOŻENA** Nie, w prawo, uważam, że on ma rację.

**KRZYSZTOF** Jak chcesz. Skracamy w prawo. Ale proszę nie mieć pretensji, jeżeli to nie jest dobra droga.

**BOŻENA** Tak, masz rację. To nie jest dobra droga...

**KRZYSZTOF** Długo nią trzeba jechać?

**BOŻENA** Długo...

**KRZYSZTOF** Zawsze mówię, że twoja siostra ma dziwne pomysły. Kupować dom w takim miejscu...

**BOŻENA** Oby tylko do niego trafić... Jedź prosto!

**KRZYSZTOF** Nie mogę jechać prosto, bo na tej drodze są same dziury! Twoja siostra musi nam kupić nowy samochód!



WARSZAWA. KOŚCIÓŁ ŚW. KRZYŻA

\* Now we should be coming [*lit.*: have to get] to the crossing... Stop! \* Here's the crossing. But I don't know if it's the one we're looking for. \* You'll have to ask the way. Otherwise we'll never find it... \* I say! I say! \* Excuse me, but can you help us? \* Yes? \* We're looking for Niezapominajek Street. How do we get there. \* I can't hear you! \* We're looking for Niezapominajek Street! How do we get there? \* Oh, it's (still) a long way away! \* I know. We mean the directions. How do we get there? \* To the right... I think... \* To the right? Not to the left? \* No, to the right. And then you have to go straight on for a long time. \* Thank you very much. \* Well then? \* We have to go to the right. \* But here you've got it written down that (it's) to the left! \* You know what a scatterbrain Anna is... \* Anna's a scatterbrain, and this man's deaf. I think it's to the left. \* No, to the right. I think he's right. \* As you wish. We're turning right. But please no complaints if this isn't the right way. \* Yes, you're right. This isn't a good road. \* How much farther [*lit.*: how long] do we have to go on it? \* A long way... \* I always say your sister has strange ideas. To buy a house in a spot like that? \* If we could only find it... Go straight on! \* I can't go straight on, because there're nothing but holes in this road! Your sister will have to buy us a new car! \*

## KRZYŻÓWKA

**BOŻENA** No i co teraz?

**KRZYSZTOF** Myślę, że trzeba wracać do domu.

**BOŻENA** Do domu Anny?

**KRZYSZTOF** Do naszego domu!

**BOŻENA** A wiesz, jak do niego wrócić?

**KRZYSZTOF** Nie wiem! Nie wiem nawet, gdzie teraz jesteśmy! Nie ma nikogo, żeby zapytać o drogę!

**BOŻENA** A może... trzeba wrócić do szosy?

**KRZYSZTOF** A gdzie jest szosa?

**BOŻENA** Myślę, że... tam. Trzeba jechać prosto i potem skręcić w lewo. Tam na pewno ktoś wskaże nam drogę.

– Proszę się zatrzymać!

– Dzień dobry. Szukamy ulicy Niezapominajek. Czy wiesz, jak tam dojechać?

– To wspaniale! A więc - jak tam trafić?

**DZIEWCZYNA** Ulica Niezapominajek... A który numer?

**BOŻENA** Numer trzysta czterdzieści pięć.

**DZIEWCZYŃKA** Czy to dom z czerwonym dachem?

**BOŻENA** Tak! Właśnie tego domu szukamy!

**DZIEWCZYŃKA** To trzeba skręcić w tę drogę, jechać prosto. Dom widać za drzewami. Tam!

**BOŻENA** Wspaniale! Dziękuję ci bardzo! Skręcić i potem prosto! Doskonale!

**DZIEWCZYŃKA** Czy w tym domu mieszka ktoś znajomy?

**BOŻENA** Tak, moja siostra... A dlaczego pytasz?

**DZIEWCZYŃKA** Bo to jest dziwny dom...

**BOŻENA** Wiem wszystko! Jesteśmy już bardzo blisko.

**KRZYSZTOF** Ja jestem na pewno blisko katastrofy!

**BOŻENA** Na pewno dojedziemy szczęśliwie! Trzeba skręcić w tę drogę i jechać prosto. Dom widać za drzewami.

**KRZYSZTOF** To zbyt piękne, żeby było prawdziwe...

**BOŻENA** Podobno to jest dziwny dom...

**KRZYSZTOF** Na pewno stoi w dziwnym miejscu, dziwnie się do niego jedzie i mieszka w nim dziwna osoba...

## THE CROSSROADS

\* So what now? \* I think we should go home. \* Anna's home? \* Our home! \* And do you know how to get back there [*lit.*: to it]? \* I don't know! I don't even know where we are! There's nobody to ask for directions [*lit.*: the way]! \* Perhaps... we should go back to the main road? \* Where's the main road? \* I think [*lit.*: that]... there. You have to go straight on and then turn left. Somebody there will show us the way for sure. \* Please stop! \* Hello. We're looking for Niezapominajek Street. Do you know how to get there? \* That's great! So how do we find our way there? \* Niezapominajek Street... And what number? \* Number 345. \* Is it the house with the red roof? \* Yes. That's the house we're looking for! \* Then you've to turn this way and go straight on. The house can be seen behind the trees! Over there! \* Great! Thank you very much! Turn and then straight on! Perfect! \* Does anybody you know [*lit.*: some acquaintance] live in that house? \* Yes, my sister... why do you ask? \* Because it's a weird house... \* Now I know [*lit.*: I know everything]! We're very near now. \* I'm near the end of my tether [*lit.*: a catastrophe], that's for sure. \* I'm sure we'll get there safe and sound [*lit.*: happily]! You have to turn here [*lit.*: onto this road] and go straight on. The house can be seen behind the trees. \* It's too good to be true... \* It seems it's a weird house... \* It's certainly located [*lit.*: stands] in a weird place, the route leading to it is weird and a weird person lives in it... \*



**BOŻENA** Szukamy ulicy Niezapominajek. Jak tam dojechać?

**MĘŻCZYŻNA** Chyba... W prawo...

**BOŻENA** W prawo? A nie w lewo?

**MĘŻCZYŻNA** Nie, w prawo. I potem długo, długo trzeba jechać prosto.

**KRZYSZTOF** A gdzie jest szosa?

**BOŻENA** Trzeba jechać prosto i potem skręcić w lewo.

**BOŻENA** Szukamy ulicy Niezapominajek. Czy wiesz, jak tam dojechać?

**DZIEWCZYŃKA** Trzeba skręcić w tę drogę. Jechać prosto. Dom widać za drzewami. Tam!

## ULICA W ŚRÓDMIEŚCIU



**MAREK** Nie chcę cię straszyć, ale nie wiem, gdzie jest przystanek... Nie znam tej dzielnicy.

**MAGDA** Ciocia Ania zawsze jest oryginalna i nie mieszka tam, gdzie cała rodzina... Musimy spytać o drogę. Ale ja się wstydzę.

**MAREK** Dlaczego? To normalne, że małe dzieci pytają o drogę. Ja nie mogę pytać.

**MAGDA** A to dlaczego?

**MAREK** Bo się wstydzę. Jestem prawie dorosły, a nie umiem znaleźć przystanku...

**MAGDA** W takim razie... ja wracam do domu.

**MAREK** Tak? A wiesz, jak dojechać do domu?

**MAGDA** Chyba... trzeba jechać autobusem!

**MAREK** Tak? A z którego przystanku? W którą stronę? I jaki numer autobusu jest dobry?

**MAGDA** Ja... nie wiem... sama nie trafię do domu...

**MAREK** Nie będziesz nigdzie jechać sama. Musimy jakoś znaleźć drogę na tę ulicę Tulipanów.

**MAGDA** Niezapominajek!



**MAREK** No właśnie, Niezapominajek. Koniec języka za przewodnika!

– Przepraszam bardzo... Mamy wielki kłopot.

**DZIEWCZYNA** Słucham, w czym mogę pomóc?

**MAREK** W trafieniu do domu naszej zwariowanej cioci Ani. Mieszka gdzieś za miastem, trzeba do niej jechać z przesiadką, dwoma autobusami. A my, niestety, nie wiemy, gdzie jest przystanek autobusu pięćset dziewięć?

**DZIEWCZYNA** Pięćset dziewięć... To nie na tej ulicy. Musicie iść prosto, a potem skrócić w pierwszą przecnicę w lewo.

**MAREK** Nie wiem, czy uda mi się trafić. Gdyby pani zechciała zaprowadzić mnie na miejsce.

**DZIEWCZYNA** Proszę poprosić siostrę, to może cię zaprowadzi.

– Przystanek autobusu pięćset dziewięć jest tam. Trzeba iść prosto, a potem w lewo.

– Radzę trzymać się siostry, wygląda na rozsądną!

**MAREK** Idziemy!

### A STREET IN THE CITY CENTRE

\* I don't want to scare you, but I don't know where the the stop is... I don't know this district. \* Aunt Ania always has to be different [*lit.*: original] and won't live where the whole family does... We must ask the way there. But I'm embarrassed. \* Why? It's normal for small children to ask the way. I can't ask. \* And why is that? \* Because I'm embarrassed. I'm almost grown up and I can't find the stop... \* In that case... I'm going back home. \* Yes? And do you know how to get home? \* I suppose... one should go by bus? \* Yes? And from which stop? Which way? And which is the right bus [*lit.*: bus number]? \* I... don't know... I won't be able to find my way home by myself. \* You're not going [*lit.*: won't go] anywhere by yourself. We must somehow find our way to that Tulipanów [*Tulip – translator's note*] Street. \* Niezapominajek [*Forget-me-not – translator's note*] \* Indeed. Niezapominajek. With only my tongue as a guide! \* Excuse me please... We're in big trouble. \* Yes, how can I help you? \* We want to find [*lit.*: in finding] our way to the house of our mad Aunt Ania. She lives somewhere out of town, you have to change buses twice [*lit.*: two buses]. And unfortunately we don't know where the 509 bus stop is. \* 509... It's not in this street. You have to go straight on, and then turn left at the first crossing. \* I don't know if I'll manage to find the way. If you could (kindly) take me there [*lit.*: to the spot]. \* [*lit.*: Please] Ask (your) sister, perhaps she'll take you (there)... \* The 509 bus stop's over there. You have to go straight and then left. \* I suggest you hang on to your sister, she looks sensible! \* Let's go! \*

**MAREK** Wsiadamy!

**MAGDA** I co teraz?

**MAREK** Teraz musimy wsiąść do autobusu numer pięćset trzydzieści.

**MAGDA** Ale tutaj nie ma takiego numeru!

**MAREK** Gdzieś niedaleko musi być. Trzeba zapytać.

– Przepraszam bardzo, gdzie jest przystanek autobusu numer pięćset trzydzieści?

**KOBIETA** Na ulicy Długiej.

**MAREK** Ale ja nie znam tej dzielnicy. Gdzie jest ulica Długa?

**KOBIETA** Musicie się cofnąć, o tam i potem skręcić w ulicę Prosta w prawo. Potem skręcić w lewo w ulicę Krzywą i dojść do skrzyżowania z Długą. Tam jest przystanek.

**MAREK** Czyli cofnąć się, potem w prawo, a potem w lewo?

**KOBIETA** Tak.

**MAGDA** A czy ten autobus jedzie na ulicę Niezapominajek?

**KOBIETA** Ulica Niezapominajek? Mieszkam tu czterdzieści lat i pierwszy raz słyszę o takiej ulicy!

**MAGDA** I nie wie pani, jak tam dojechać?

**MAREK** Niezapominajek trzysta czterdzieści pięć. Ciocia mówi, że jedzie się tam autobusem pięćset trzydzieści.

**KOBIETA** Skoro ciocia tak mówi... Myślę, że trzeba jechać do końca trasy.

**MAREK** Dziękujemy bardzo.

– Dziękujemy bardzo cioci za dokładne informacje...

# **AT THE BUS STOP**

\* We're getting off! \* And what now? \* Now we must take bus number 513. \* But there's no such number here! \* It must be somewhere near here. We'll have to ask. \* Excuse me, please, where's the number 513 bus stop? \* On Długa Street. \* But I don't know this district. Where's Długa Street? \* You must turn back over there and then turn right to Prosta Street. Then turn left to Krzywa Street and go to the crossing with Długa Street. There's a bus stop there. \* So turn back, then right, and then left? \* Yes. \* And does that bus go to Niezapominajek Street? \* Niezapominajek Street? I've been living here for forty years and it's the first time I've heard [lit.: hear] about that street! \* And you don't know how to get there? \* 345 Niezapominajek (street). (My) aunt says we should take bus number 513. \* If your aunt says so... I think you have to go to the terminus. \* Thank you very much. \* Thank you very much, Aunt Ania [lit.: we thank our aunt very much] for this precise information... \*

**MAREK** A wiesz, jak dojechać do domu?

**MAGDA** Chyba trzeba jechać autobusem!

**MAREK** A z którego przystanku? W którą stronę? I jaki numer autobusu jest dobry?

**MAREK** Niestety, nie wiemy, gdzie jest przystanek autobusu pięćset dziewięć?

**DZIEWCZYNA** Pięćset dziewięć... To nie na tej ulicy. Musicie iść prosto, a potem skręcić w pierwszą przecznicę w lewo.

**MAREK** Nie wiem, czy uda mi się trafić. Gdyby pani zechciała zaprowadzić mnie na miejsce.

**DZIEWCZYNA** Przystanek autobusu pięćset dziewięć jest tam. Trzeba iść prosto, a potem w lewo.

**MAREK** Przepraszam bardzo, gdzie jest przystanek autobusu numer pięćset trzynastcie?

**KOBIETA** Na ulicy Długiej.

**MAREK** Ale ja nie znam tej dzielnicy. Jak dojść do ulicy Długiej?

**KOBIETA** Musicie się cofnąć, o tam i potem skręcić w ulicę Prosta w prawo. Potem skręcić w lewo w ulicę Krzywą i dojść do skrzyżowania z Długą.

**MAREK** Czyli cofnąć się, potem w prawo, a potem w lewo?

## PĘTLA AUTOBUSOWA

**MAREK** Proszę pana! Proszę poczekać!

– No, ładnie... Tu nie ma żadnej ulicy! Co mamy robić?

**MAGDA** Musimy spytać o drogę. Co masz napisane na kartce?

**MAREK** Potem skręcić w prawo i już widać dom cioci... Musimy skręcić w prawo!

**MAGDA** Ale czy w prawo...

**MAREK** Czy w prawo...?

**MAGDA** Hej! Poczeka! Pomóż nam!

– Szukamy domu cioci na ulicy Niezapominajek.

**DZIEWCZYNA** Ulica Niezapominajek trzysta czterdzieści pięć?





**MAGDA** Tak, skąd wiesz?

**MAREK** Ale wiesz, jak tam trafić?

**DZIEWCZYŃKA** Musicie iść tą drogą prosto, potem droga zakręca w lewo.

**MAGDA** Czy to jest ładny dom?

**DZIEWCZYŃKA** Musicie sami zobaczyć...

### A BUS TERMINUS

★ I say! Please wait! ★ Well, great...There's no street here! What are we to do? ★ We must ask the way. What have you got written on that piece of paper? ★ Then turn right and you can see (our) aunt's house... We have to turn right! ★ But is it to the right... ★ To the right...? ★ I say! Wait! Help us! ★ We're looking for (our) aunt's house on Niezapominajek Street. ★ 345 Niezapominajek Street? ★ Yes, how do you know? ★ But do you know how to get there? ★ You have to go that way, straight on, then the road turns left. ★ Is it a pretty house? ★ You must see for yourselves... ★



WARSZAWA. PAŁAC STASZICA. SIEDZIBA POLSKIEJ AKADEMII NAUK



**ANNA** No, wreszcie jesteście! Nie wiem, dlaczego droga zajęła wam tak dużo czasu! Przecież jest taka prosta! Jak wam się podoba mój dom?!

### THE RED HOUSE

★ At last you've arrived! I don't know why it [*/it/*: the way] took you so much time! It's so simple! How do you like my house? ★

## SALON CIOCI ANNY

**ANNA** Oto mój salon! Siadajcie! Fotele są stare... Ale to prawdziwe antyki!

**KRZYSZTOF** Tak samo, jak ten dom...

**ANNA** Cieszę się, że ci się podoba. Przedstawiam wam mojego gościa – pan John Kowalski, z Chicago. Architekt.

– John jest z pochodzenia Polakiem, ale mówi niezbyt dobrze po polsku... Ma trudności z wymową...

**JOHN** Język... polski... jest trudny...

**BOŻENA** Och nie, mówi pan całkiem dobrze!

**BOŻENA** I wtedy ona mówi nam: „Trzeba jechać prosto”.

**JOHN** Nie rozumiem. Możesz powtórzyć?

**BOŻENA** Prosto. Trzeba jechać prosto.

**JOHN** Tak, rozumiem. Trzeba... jechać... prosto...

**BOŻENA** Tak, właśnie. I wtedy ja pytam: „Jak trafić na ulicę Niezapominajek?”

**JOHN** O, tak bardzo trudno trafić. Ja też to wiem. Prosto, potem w lewo, potem znów prosto.

**ANNA** Przesadzacie! Bardzo łatwa droga!

**BOŻENA** Chyba lepiej powtórzyć twoje wskazówki, jak wrócić do Warszawy!

**ANNA** Proszę bardzo. Musicie jechać prosto...

**JOHN** Prosto...

ANNA Potem skrócić w lewo...

JOHN Skrócić w lewo...

ANNA Potem skrócić w prawo...

JOHN Skrócić w prawo...

ANNA I już jesteście na miejscu. To naprawdę bardzo prosta droga!

JOHN A ja nadal nie wiem, jak dojechać do Warszawy.

#### AUNT ANNA'S LIVING ROOM

\* This is my living room! Sit down! The armchairs are old... real antiques! \* Just like this house... \* I'm glad you like it. May I introduce my guest to you – Mr. John Kowalski, from Chicago. An architect. \* John's a Pole by origin, but he doesn't speak Polish all that well... He has difficulties with the pronunciation... \* The Polish language... is difficult... \* Oh no, you speak quite well! \* And then she says to us: "You have to go straight on"... \* I don't understand. Can you repeat? \* Straight on. You have to go straight on. \* Yes, I see. You have to go straight on... \* Yes, exactly. And then I ask: "How do we find our way to Niezapominajek Street?" \* Oh, yes. It's very difficult to find. I know that too. Straight (on), then left, then straight again. \* You (all) exaggerate! It's very easy [*lit.*: A very easy way]! \* Maybe it'd be a good idea if you could repeat [*lit.*: better repeat] your instructions (about) how to go back to Warsaw! \* Certainly. You have to go straight... \* Straight... \* Then turn left... \* Turn left... \* Then turn right... \* Turn right... \* And you're right on the spot. It really's very simple! \* And I still don't know how to get to Warsaw! \*

Jabłonna

2

Warszawa

20

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 4.1. MIEJSCE

Pytając o miejsce używamy w języku polskim zaimka **gdzie**, np.

Gdzie jest ulica Mickiewicza?  
Gdzie jest ulica Niezapominajek?  
Gdzie jest ulica Prosta?  
Gdzie jest przystanek autobusu 609?  
Gdzie tu jest poczta?

Odpowiadając na to pytanie, można wskazać miejsce i użyć zaimka **tu**, oznaczającego miejsce bliskie w stosunku do mówiącego, lub **tam**, oznaczającego miejsce odległe w stosunku do mówiącego. Można także użyć przysłówków **blisko** i **daleko**. Jeśli miejsce, o które nam chodzi, jest odległe, pytamy:

Jak dojść do ulicy Długiej? (krótki dystans)  
How can I get (by foot) to Długa Street? (a short distance)  
Jak dojechać do ulicy Niezapominajek? (długi dystans)  
How can I get (by vehicle) to Niezapominajek Street? (a long distance)

### 4.2. KIERUNEK

Kierunek określa się ogólnie za pomocą przysłówków:

### 4.1. PLACES

The Polish word used to ask for the location of something is **gdzie** (where):

In answering the question, you may point out the place and use the preposition **tu** (here), meaning a place which is not distant, or **tam** (there), meaning a place which is further away. The words **blisko** (near) and **daleko** (far) can also be used. If the place about which we are asking is some distance away, the question takes the following form:

### 4.2. DIRECTION

The general direction is described using adverbs:

## PROSTO (straight ahead)

←  
W LEWO  
to the left  
(skręcić w + biernik)  
(skręcić w + Acc.)



→  
W PRAWO  
to the right  
(skręcić w + biernik)  
(skręcić w + Acc.)

Szczegółowo określa się kierunek  
w zależności od miejsca,  
w kierunku którego następuje ruch, np.:

The specific direction is described  
in relation to the place towards  
which the movement occurs:

Jadę do Poznania.  
Jedziemy do Kanady.  
Idziesz do domu.

I'm going (by vehicle) to Poznań.  
We're going (by vehicle) to Canada.  
You're going (by foot) home.

lub w zależności od miejsca, w którym znajduje  
się osoba, będąca celem ruchu:

or in relation to the place where a person whom  
we want to meet is:

Jadę do cioci Ani.  
Jadę do babci.  
Idę do kolegi.

I'm going (by vehicle) to Aunt Anna's.  
I'm going (by vehicle) to granny's.  
I'm going (by foot) to a friend's.

Jak widać, w obu przypadkach używa się przyim-  
ka **do** z dopełniaczem.

Kierunek powrotny określa się za pomocą przyim-  
ka **z** + dopełniacz (w wypadku nazw miejscowości  
lub miejsc) lub **od** + dopełniacz (w wypadku osób,  
które odwiedzaliśmy) np.:

In both cases, we use the preposition **do** (to) and  
a noun in the genitive. We describe how to get  
from a place by means of the preposition **z** (from)  
and a noun in the genitive (in the case of names of  
towns or locations), or **od** and a noun in the gen-  
itive (in the case of people):

Jadę z Poznania.  
Jedziemy z Kanady.  
Jadę od cioci Ani.  
Idę od kolegi.



### 4.3. CZASOWNIKI RUCHU

Zmianę miejsca wyrażają czasowniki ruchu, które tworzą w języku polskim swoisty system. W języku mówionym nie używa się czasownika na określenie zmiany miejsca w ogóle, ale jednego z dwu czasowników szczegółowych: albo czasownika oznaczającego zmianę miejsca na piechotę **iść**, albo czasownika oznaczającego zmianę miejsca za pośrednictwem jakiegoś środka transportu **jechać**.

Od tych dwu czasowników używa się wielu derywatów, dodatkowo precyzujących wykonywany ruch. W tej lekcji występują czasowniki oznaczające zbliżanie się do jakiegoś punktu.

Tworzy się je przez dodanie do dwu czasowników podstawowych przedrostka **do**:

do + iść = **dojść**

to get somewhere by foot

do + jechać = **dojechać**

to get somewhere by vehicle

Używając czasowników **jechać**, **dojechać** możemy nazwać środek transportu, za pomocą którego ktoś się porusza. Nazwa środka transportu musi wystąpić w narzędniku, np.:

jechać }  
dojechać } + narzędnik Instrumental

rowerem  
autem  
samochodem  
autobusem  
trolejbusem  
tramwajem  
pociągami

### 4.3. VERBS OF MOTION

A change of location is expressed by verbs describing motion, which are governed by special rules in Polish. In the spoken language there is no single verb which describes a change of location. Instead, two specific verbs are used: either the verb which denotes changing location by means of walking, **iść**, or the verb which denotes changing location by means of a vehicle, **jechać**.

These two verbs have many derivatives which further specify the type of movement involved. This lesson presents verbs which tell us that somebody is approaching a given point. These verbs are formed by adding the prefix **do** to the base verb:

When using the verbs **jechać**, **dojechać**, we can name the vehicle used to change the location. The name of the vehicle must be in the instrumental case:

Oprócz czasowników iść, jechać, dojść, dojechać, w tej lekcji występują także czasowniki przejść, przejechać oznaczające ruch przez jakąś przestrzeń lub obiekt (np. plac, rzekę, skrzyżowanie itp.):

In addition to the verbs **iść**, **jechać**, **dojść**, **dojechać**, this lesson also presents the verbs **przejsć** and **przejechać** (walk through, drive through), which describe a passage through some space or location (e.g. a square, river, lake, crossroads, etc.):

prze + iść = przejść  
prze + jechać = przejechać

Odmiana czasowników ruchu jest regularna, jeśli chodzi o końcówki należące do koniugacji **-ę, -esz**. Nowością są alternacje ostatniej spółgłoski tematu:

#### 4.4. THE INFLECTION OF VERBS OF MOTION IN THE PRESENT TENSE. THE -e, -esz CONJUGATION

Verbs describing movement have the regular endings of the **-ę, -esz** conjugation. What is new is the alternation affecting the last consonant of the stem:

iść			
Liczba pojedyncza singular		Liczba mnoga plural	
1. (ja) idę		1. (my) idziemy	
2. (ty) idziesz		2. (wy) idziecie	
3. on, pan	} idzie	3. oni, państwo	} idą
ona, pani		one, panie	
ono			

W odmianie czasownika **jechać** alternacji podlega ostatnia spółgłoska tematu i poprzedzająca ją spółgłoska:

In the inflection of the verb **jechać**, the last consonant of the stem and the vowel which precede it undergo an alternation:

## jechać

Liczba pojedyncza  
singular

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 1. (ja) jadę     |          |
| 2. (ty) jedziesz |          |
| 3. on, pan       | } jedzie |
| ona, pani        |          |
| ono              |          |

Liczba mnoga  
plural

- |                   |        |
|-------------------|--------|
| 1. (my) jedziemy  |        |
| 2. (wy) jedziecie |        |
| 3. oni, państwo   | } jadą |
| one, panie        |        |

Proszę zwrócić uwagę, że podobnie jak przy odmianie czasownika **móc**, **mogę**, **możesz** występują tu dwa tematy, z których jeden występuje w 1. os. l.poj. oraz w 3. os. l.mn., drugi zaś we wszystkich pozostałych formach. Czasowniki pochodne odmieniają się podobnie jak czasowniki podstawowe:

Note that, just as in the inflection of the verb **móc**, **mogę**, **możesz**, there are two stems, one for the 1st person singular and 3rd person plural and the other for all other forms.

The derivative verbs are conjugated like the basic verbs:

dojść: dojdę, dojdiesz  
przejść: przejdę, przejdiesz  
dojechać: dojadę, dojedziesz  
przejechać: przejadę, przejedziesz

*Uwaga: Czasowniki pochodne mają tu formy czasu teraźniejszego, ale znaczenie czasu przyszłego. Zjawisko to zostanie omówione później.*

*N.B. These verbs have the present tense form, but signify the future tense. This phenomenon will be discussed later.*

### 4.5. PRZYMIOTNIKI I PRZYSŁÓWKI W JĘZYKU POLSKIM

W języku polskim istnieje dokładne zróżnicowanie formalne określeń rzeczownika – przymiotników i określeń czasownika – przysłówków, np.:

### 4.5. ADJECTIVES AND ADVERBS IN POLISH

In Polish, there is a precise differentiation between adjectives which qualify nouns, and adverbs which qualify verbs:

Konsulat amerykański **jest blisko**.

The American consulate is nearby.

Ta ulica **jest blisko**.

This street is nearby.

Marek to mój **bliski przyjaciel**.

Marek is a close friend (m.) of mine.

Anna to moja **bliska przyjaciółka**.

Anna is a close friend (f.) of mine.

Przysłówki mają tylko jedną formę, kończącą się często na **-o** (np. **prosto, w lewo, w prawo, blisko, daleko**). Przymiotniki odmieniają się przez rodzaje i przez przypadki, dublując kategorie rzeczownika, np.:

Adverbs have only one form and frequently end in **-o** (e.g. **prosto, w lewo, w prawo, blisko, daleko**). Adjectives take on different genders and are inflected like nouns:

Marek to mój bliski przyjaciel. (mianownik l.poj. –Nom. sing.)

Marek jest moim bliskim przyjacielem. (narzędnik l.poj. – Instr. sing.)

#### 4.6.

#### DOPEŁNIACZ LICZBY POJEDYNCZEJ RZECZOWNIKÓW I PRZYMOTNIKÓW

Proszę zwrócić uwagę na formy następujących rzeczowników:

#### 4.6.

#### THE GENITIVE SINGULAR OF NOUNS AND ADJECTIVES

Note the forms of the nouns in the following example:

Jadę do

Dopełniacz l.poj. (Gen. sing.)

ojca  
brata  
domu  
szpitala  
Gdańska  
cioci Ani  
mamy  
szkoły  
Warszawy  
skrzyżowania



Dopełniacz I.poj. rzeczowników męskich żywotnych (nazw ludzi i zwierząt) tworzymy, dodając do tematu końcówkę **-a**.

Dopełniacz I.poj. rzeczowników męskich nieżywotnych tworzymy dodając do tematu końcówkę **-a** (np. **do Gdańska, do szpitala**) lub końcówkę **-u** (np. **do domu**). W przypadku dopełniacza, rzeczowników nieżywotnych brak jasnych reguł dystrybucji końcówek **-a** i **-u**, dlatego trzeba zapamiętać formę dopełniacza każdego słowa.

Proszę pamiętać, że te nazwy miast, które są rodzaju męskiego, mają w dopełniaczu końcówkę **-a** (np. **do Krakowa, do Poznania, do Szczecina**).

Rzeczowniki rodzaju nijakiego mają w dopełniaczu końcówkę **-a**.

Rzeczowniki rodzaju żeńskiego mają w dopełniaczu I.poj. końcówkę **-y**, jeśli temat kończy się na spółgłoskę twardą, lub na **-i**, jeśli temat kończy się na spółgłoskę miękką (**ś**)**si**, (**ź**)**zi**, (**ć**)**ci**, (**dz**)**dzi**, **ń**(**ni**) lub **-k**, **-g**, np. **do matki, do cioci, do Ani**.

Dopełniacz I. poj. przymiotników męskich i nijakich tworzy się za pomocą końcówki **-ego**, np. **do mojego brata, do mojego domu, do tego skrzyżowania**.

Dopełniacz I.poj. przymiotników żeńskich tworzy się za pomocą końcówki **-ej**, np. **do mojej cioci, do nowej szkoły, do tej ulicy**.

#### 4.7. DOPEŁNIACZ ZAIMKÓW OSOBOWYCH

Mianownik Nominative	ja	ty	on	ona	ono	my	wy	oni	one
Dopełniacz Genitive	mnie	ciebie	go jego niego	jej niej	go jego niego	nas	was	ich nich	ich nich

The genitive singular of masculine animate nouns (the names of people and animals) is formed by adding the ending **-a** to the stem.

The genitive singular of the inanimate masculine nouns is formed by adding the ending **-a** (e.g. **do Gdańska, do szpitala**) or the ending **-u** (e.g. **do domu**). There is no clear rule concerning the distribution of the endings **-a** and **-u** in inanimate nouns, so the genitive form of each word has to be memorized individually.

Remember that the genitive of the names of masculine cities ends in **-a** (e.g. **do Krakowa, do Poznania, do Szczecina**).

The genitive singular ending for neuter nouns is **-a**.

The genitive singular ending for feminine nouns is **-y**, for nouns whose stem ends in a hard consonant, or **-i**, for nouns whose stem ends in a soft consonant (**ś**)**si**, **ź** (**zi**), (**ć**) **ci**, (**dź**)**dzi**, **ń**(**ni**) or **-k**, **-g**, e.g. **do matki, do cioci, do Ani**.

The genitive singular for masculine and neuter adjectives is formed by adding the ending **-ego**, e.g. **do mojego brata, do mojego domu, do tego skrzyżowania**.

The genitive singular of feminine adjectives is formed by adding the ending **-ej**, e.g. **do mojej cioci, do nowej szkoły, do tej ulicy**.

#### 4.7. THE GENITIVE OF PERSONAL PRONOUNS

Dystrybucja poszczególnych form zaimeków jest zgodna z regułami przedstawionymi w lekcji 2.(2.7.)

The distribution of the forms of the pronouns follows the rules given in Lesson 2 (2.7.).

#### 4.8. FUNKCJE SYNTAKTYCZNE DOPELNIACZA (CZĘŚĆ I)

Dopełniacza używa się, aby wyrazić dopełnienie bliższe po czasownikach zaprzeczonych, np.:

#### 4.8. THE SYNTACTIC FUNCTIONS OF THE GENITIVE (PART I)

The genitive is used to express the direct object when the verb governing it is negative:

Znam pana Krzysztofa.  
Znam Marka.  
Mam telewizor.  
Mam samochód.  
Znam ciocię Anię.  
Lubię panią Bożenę.  
Mam auto.

Nie znam pana Krzysztofa.  
Nie znam Marka.  
Nie mam telewizora.  
Nie mam samochodu.  
Nie znam cioci Ani.  
Nie lubię pani Bożeny.  
Nie mam auta.

Dopełniacz wyraża także przynależność jakiejś rzeczy do kogoś, np.:

The genitive also expresses possession:

To jest dom cioci Ani.  
To jest samochód pana Grzegorzewskiego.

Podobną funkcję pełni dopełniacz w nazwach ulic, placów, alei, poświęconych pamięci wybitnych ludzi, np.:

The genitive fulfils a similar function in the names of streets, squares, etc., named after famous people:

ulica Mickiewicza  
ulica Sienkiewicza

Aleja Jana Pawła II  
plac Piłsudskiego

Dopełniacza używa się po przyimkach: **u, z, dla, do, od, obok, bez** np.:

The genitive is also used after the prepositions **u, z, dla, do, od, obok and bez**:

Jadę z Krakowa do Warszawy.  
Jedziesz z Krakowa do Gdańska.  
Jedziemy z Polski do Francji.

**4.9.**  
**PYTANIE O FORMY DOPEŁNIACZA**

Pytanie o rzeczownik w dopełniaczu:

Nie znam Marka.  
Nie mam samochodu.  
Nie znam cioci Ani.  
Nie lubię pani Bożeny.  
Nie mam auta.

**4.9.**  
**QUESTIONS INVOLVING THE GENITIVE**

Questions involving nouns in the genitive:

– Kogo nie znasz?  
– Czego nie masz?  
– Kogo nie znasz?  
– Kogo nie lubisz?  
– Czego nie masz?

Pytanie o przymiotnik w dopełniaczu:

Questions involving adjectives in the genitive:

Nie lubię starego samochodu.  
Nie lubię trudnej lekcji.  
Nie lubię starego auta.

– Jakiego samochodu nie lubisz?  
– Jakiej lekcji nie lubisz?  
– Jakiego auta nie lubisz?

Pytanie o wyrażenie przymkowe:

Questions involving prepositions:

– Jadę do dziadka.  
– Jadę do cioci.  
– Jadę od dziadka.  
– Jadę od cioci.  
– Jadę do Warszawy.  
– Jadę z Warszawy.  
– Jedziemy do Francji.

– Do kogo jedziesz?  
– Do kogo jedziesz?  
– Od kogo jedziesz?  
– Od kogo jedziesz?  
– Dokąd (gdzie) jedziesz?  
– Skąd jedziesz?  
– Dokąd jedziecie?

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Cieszę się, że ci się podoba.

Mówi niezbyt dobrze po polsku.

Trzeba jechać prosto.

O tak, bardzo trudno trafić.

Musicie jechać prosto, potem skręcić w lewo,  
potem skręcić w prawo i już jesteście na miejscu.

2. Do podanych zdań proszę wstawić  
odpowiednią formę czasownika **iść**  
w czasie teraźniejszym.

2. Put in the correct form  
of the verb **iść**  
in the present tense:

Marta **idzie** do domu.

Czy oni ..... do domu?

Wy ..... do domu.

Ona jeszcze nie ..... do domu.

Potem (my) ..... do domu.

Ja nie ..... do domu.

A czy ty ..... do domu?

3. Do podanych zdań proszę wstawić odpo-  
wiednią formę czasownika **jechać**  
w czasie teraźniejszym.

3. Put in the correct form  
of the verb **jechać**  
in the present tense:

Czy pan **jedzie** do Gdańska?

Państwo ..... do Gdańska.

My ..... do Gdańska.



Czy ty ..... do Gdańska?

Ja nie ..... do Gdańska.

Ona ..... do Gdańska.

Czy wy ..... do Gdańska?

4. Proszę odpowiedzieć na pytania  
według wzoru:

4. Fill in the blanks using the correct form  
of the words in brackets:

Idziesz do domu?

Nie, jadę **rowerem** (rower).

Idziecie do domu?

Nie, ..... (auto).

Pan idzie do domu?

Nie, ..... (autobus).

Pani idzie do domu?

Nie, ..... (tramwaj).

Państwo idą do domu?

Nie, ..... (samochód).

Panie idą do domu?

Nie, ..... (trolejbus).

Panowie idą do domu?

Nie, ..... (auto).

5. Proszę uzupełnić zdania  
według wzoru:

5. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

My jedziemy do **Gdańska**. (Gdańsk)

Czy ty jedziesz do ..... ? (Kraków)

My jedziemy do ..... ? (Rzeszów)

Pan jedzie do ..... ? (Poznań)

Pani jedzie potem do ..... . (Szczecin)

Ja jadę do ..... . (Lublin)

Państwo jadą do ..... . (Warszawa)

Panie nie jadą do ..... . (Łódź)

Panowie jadą do ..... . (Nowy Sącz)

6. Proszę uzupełnić zdania  
według wzoru:

6. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

My idziemy do **babci** (babcia).

Czy ty idziesz do ..... ? (sąsiad)

Wy idziecie do ..... . (koleżanka)

Panie idą do ..... . (dziadek)

Ja idę do ..... . (syn)

Pani idzie do ..... . (córka)

Pan idzie do ..... . (brat)

My nie idziemy do ..... . (siostra)

7. Proszę zadać pytania  
według wzoru:

7. Ask questions according  
to the following pattern:

(Litwa). Skąd jedziesz, z **Litwy**?

(Słowacja) Skąd jedziecie, ..... ?

(Ukraina) Skąd pan jedzie, ..... ?

(Białoruś) Skąd pani jedzie, ..... ?

(Francja) Skąd państwo jadą, ..... ?

(Anglia) Skąd jedziesz, ..... ?

(Kanada) Skąd panie jadą, ..... ?

(Brazylia) Skąd panowie jadą, ..... ?

8. Proszę zadać pytania  
według wzoru:

8. Answer these questions according  
to the following pattern:

(Warszawa) Dokąd jedziesz, **do Warszawy**?

(Berlin) Dokąd jedziecie, ..... ?

(Paryż) Dokąd pan jedzie, ..... ?

(Londyn) Dokąd pani jedzie, ..... ?

(Nowy Jork) Dokąd państwo jadą, ..... ?

(Praga) Dokąd jedziesz, ..... ?

(Mińsk) Dokąd panie jadą, ..... ?

(Kijów) Dokąd panowie jadą, ..... ?

(Wilno) Dokąd on jedzie, ..... ?

9. Czy pamiętasz, w jaki sposób pani Anna tłumaczy Bożenie dojazd do jej domu?  
Powtórz informacje Anny:

9. Do you remember how Anna explains to Bożena how to get to her house? Fill in Anna's lines in the dialogue:

Bożena: Jak trafić do twojego domu?

Anna: Trzeba jechać prosto .....

Bożena: W lewo... I co dalej?

Anna: .....

10. Bożena i Krzysztof nie mogą znaleźć ulicy Niezapominajek. O co pyta Bożena:

10. Bożena and Krzysztof can't find Niezapominajek Street. What does Bożena ask:

a) nieznajomego?

a) the passerby?

Bożena: Szukam ulicy Niezapominajek.

Mężczyzna: Chyba... w prawo...

Bożena: .....?

Mężczyzna: Nie, w prawo. I potem długo, długo trzeba jechać prosto.

b) dziewczynki na rowerze?

b) the girl on the bike?

Bożena: .....

Dziewczynka: Trzeba skręcić w tę drogę i jechać prosto. Dom widać za drzewami. Tam!

11. Magda zniechęcona chce wracać do domu. Co mówi do niej Marek?

11. Magda gets discouraged and wants to go back home. What does Marek say to her?

Magda: Ja wracam do domu.

Marek: Tak? ..... ?

Magda: Chyba... trzeba jechać autobusem?

Marek: Tak? .....

12. Jesteś w Warszawie.  
Stoisz koło uniwersytetu.  
Powiedz po polsku, jak dojść:

12. You are at the gate of Warsaw university.  
Give instructions in Polish about how to get  
(by foot) to the following places:


- do Pałacu Kultury i Nauki
- do Zamku Królewskiego
- na Rynek Starego Miasta
- do dworca
- do hotelu Forum

13. Jesteś w Warszawie na Placu Zamkowym.  
Powiedz, jak dojechać:

12. You are in the Royal Castle in Warsaw.  
Give instructions in Polish about how to get  
(by vehicle) to the following places:

- do dworca
- do Łazienek
- do hotelu Forum
- do Wilanowa





*Mój kolega Tomek  
kupił sobie domek.*

*Domek biały, dach czerwony,  
Jest weranda z jednej strony,  
jest ogródek z drugiej strony,  
żywoplotem ogrodzony.*

*Mój kolega Tomek  
kupił sobie domek.*

*Dzisiaj Tomka urodziny,  
Pojedziemy w odwiedziny.  
Domek znamy z fotografii,  
Bardzo łatwo będzie trafić.*


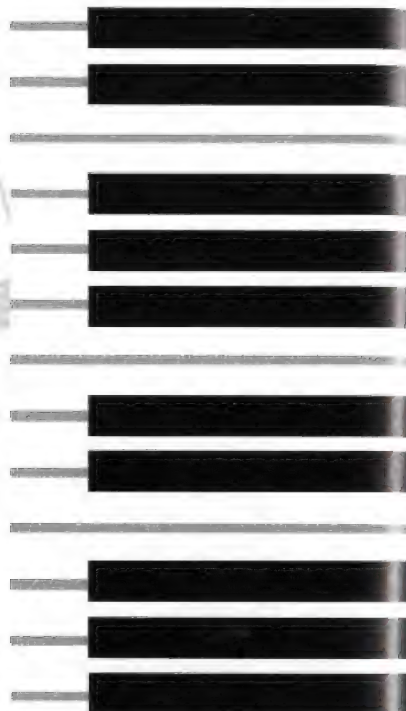
*Mój kolega Tomek  
kupił sobie domek.*

*To daleko? Dość daleko,  
za torami i za rzeką.*

*Drogą w prawo, ścieżką w lewo  
a na końcu prosto w drzewo!!!*

*Mój kolega Tomek  
kupił sobie domek.*

*Mój kolega Tomek  
kupił sobie domek.*



My friend Tomek / bought himself a little house./ The house is white, the roof is red./ There's a verandah on one side./ there's a garden on the other./ fenced with a hedge./ My friend Tomek/ bought himself a little house./ Today's Tomek's birthday./ We'll pay him a visit./ We know the house from a photo./ It'll be easy to get there./ My friend Tomek / bought himself a little house./ Is it far? Quite far./ beyond the tracks, beyond the river./ Along the road to the right./ along the path to the left/ and at the end straight into a tree!!!/ My friend Tomek/ bought himself a little house./ My friend Tomek/ bought himself a little house./



WARSZAWA. SUPERMARKET „HIT”

ZAKUPY

SHOPPING



**BOŻENA** Dzieci!... Dzieci!

– 39 stopni.

**MAGDA** Jesteś chora?

**BOŻENA** Na to wygląda. Taty nie ma, jest w delegacji.

**MAREK** Nie ma też nic do jedzenia...

**BOŻENA** Właśnie. Przez kilka dni wy musicie robić zakupy.

**MAREK** My? Chyba ona!

**MAGDA** Ja?

**MAREK** Zakupy robią kobiety. Ja nie umiem!

**BOŻENA** Tak? Kobiety? Takie małe dziecko ma kupić pięć kilogramów ziemniaków? I do tego jeszcze cukier, mąkę, pieczywo, warzywa, owoce...

**MAREK** Już dobrze. Zaraz idziemy do sklepu. Co trzeba kupić?

**BOŻENA** Sama nie wiem... Tak źle się czuję, że nie mogę myśleć. Sami musicie zdecydować, co trzeba kupić.

**MAREK** Ale ja nie umiem robić zakupów!

**BOŻENA** Kiedyś trzeba się nauczyć. Chyba właśnie dzisiaj jest ten dzień.

**MAGDA** Ja mogę kupić, a Marek – nosić. Czy kupić coś dla ciebie, mamo?

**BOŻENA** Nie, nie. Nie jestem głodna. Chce mi się tylko pić. Trzeba kupić sok albo wodę mineralną. Pieniądze są w mojej torebce.

**MAREK** Ale nie wiem, ile pieniędzy trzeba na zakupy?

**BOŻENA** Niestety, dużo. Jedzenie jest teraz bardzo drogie...

**MAREK** Robimy listę zakupów.

**MAGDA** Mama nigdy nie robi listy, a zawsze wszystko kupuje.

**MAREK** Proszę bardzo, jak jesteś taka mądra, to sama idź po zakupy. Bez listy i beze mnie!

**MAGDA** No, już dobrze... To co trzeba kupić?

**MAREK** Chyba wszystko. Lodówka jest pusta. Pieczywa też nie ma.

- Chleb...

MAGDA Ja chcę bułki, nie chcę chleba!

MAREK No dobrze, pół bochenka chleba i trzy bułki.

MAGDA I ciastka!

MAREK Ciastka na końcu, teraz musimy zrobić listę najważniejszych zakupów.

Chleb, bułki... Masło!

MAGDA Masło i margarynę!

MAREK A olej?

MAGDA Olej też! Na wszelki wypadek...

MAREK Trzeba kupić wędlinę.

MAGDA Szynkę! Ja chcę szynki!

MAREK Szynka jest droga. Może kupić kielbasę?

MAGDA Nie lubię kielbasy. Wolę ser żółty.

MAREK Dobrze, zapisuję ser żółty.

MAGDA I ser biały! Na śniadanie.

MAREK Ogórki...

MAGDA Rzodkiewki i pomidory!

MAREK Zapisane. A mięso na obiad?

MAGDA Może... kurczaka?

MAREK I dużo napojów, dla mamy. Kiedy ktoś jest chory, musi dużo pić. Najlepiej sok.

MAGDA Albo herbatę z cytryną. Jest zdrowa i ma dużo witamin.

MAREK Masz rację! Trzeba kupić cytrynę.

MAGDA A inne owoce? Jabłka, pomarańcze albo banany?

MAREK Zapisuję owoce. To chyba już wszystko! Teraz jeszcze pieniądze i możemy iść na zakupy.

MAGDA Ale ty nosisz zakupy! Ja jestem za mała...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Children!... Children! \* 39 degrees. \* Are you ill? \* Looks like it. Dad isn't here, he's on a business trip. \* There's nothing to eat either... \* Right. For a few days you'll have to do the shopping. \* We? You mean her [/i:t.: It seems her!]/ \* Me? \* Women do the shopping. I don't know how to! \* Yes? Women? [/i:t.: Such] a small child is meant to buy five kilogrammes of potatoes? And on top of that sugar,



flour, bread, vegetables, fruit... \* OK then. We'll go to the shop in a moment. What should we buy? \* I don't know myself... I'm feeling so ill [*lit.*: bad] that I can't think. You must decide what is to be bought (your-selves). \* But I don't know how to do the shopping! \* You have to learn sometime. And perhaps today is the day. \* I can (do the) buy(ing), and Marek can (do the) carry(ing). Should we buy anything for you, mum? \* No, no, I'm not hungry. I'm only thirsty. You'll have to buy juice or mineral water. There's money in my handbag. \* But I don't know how much money we need for the shopping. \* A lot, I'm afraid. Food's very expensive now... \* Let's make a shopping list. \* Mum never makes a list and she always buys everything. \* Please yourself since you are so clever, go and do the shopping by yourself. Without a list and without me! \* OK, OK... So what shall we buy? \* More or less everything. The fridge's empty. There's no bread either. \* Bread... \* I want rolls, I don't want bread! \* OK then, half a loaf of bread and three rolls. \* And cakes! \* Cakes at the end, first [*lit.*: now] we have to make a list of the most important items. Bread and rolls... Butter! \* Butter and margarine! \* And oil? \* Oil as well! Just in case... \* We have to buy cold meat. \* Ham! I want ham! \* Ham's expensive. Maybe we should buy sausage? \* I don't like sausage. I prefer cheese [*lit.*: yellow cheese]. \* OK, I'll write down [*lit.*: I'm writing] down cheese. \* And cottage [*lit.*: white] cheese! For breakfast. \* Cucumbers... \* Radishes and toma-toes! \* (I've got it) written down. And meat for dinner? \* Maybe chicken? \* And lots of drinks for mum. When one's ill, one should drink a lot. Preferably juice. \* Or lemon tea. It's good for you and has lots of vitamins. \* You're right! We have to buy a lemon. \* And other fruit? Apples, oranges or bananas? \* I'll write down fruit. That's all I suppose! What we need now is money [*lit.*: now money still] and we can go shopping. \* But you carry the shopping! I'm too small... \*

STOP

**MAREK** Chleb...

**MAGDA** Ja chcę bułki, nie chcę chleba!

**MAREK** No dobrze, pół bochenka chleba i trzy bułki.

**MAGDA** I ciastka!

**MAREK** Masło.

**MAGDA** Masło i margarynę!

**MAREK** A olej?

**MAGDA** Olej też!

**MAREK** Trzeba kupić wędlinę.

**MAGDA** Szynkę. Ja chcę szynki!

MAREK Szynka jest droga.  
MAREK Może kupić kielbasę?  
MAGDA Nie lubię kielbasy.  
MAGDA Wolę żółty ser.  
MAGDA I ser biały!  
MAREK Ogórki...  
MAGDA Rzodkiewki.  
MAGDA I pomidory!  
MAREK A mięso na obiad?  
MAGDA Może... kurczaka?  
MAREK Sok.  
MAREK Trzeba kupić cytrynę.  
MAGDA A inne owoce? Jabłka...  
MAGDA Pomarańcze.  
MAGDA Banany.

## SKLEP SAMOOBŚŁUGOWY

MAREK A to pech!  
MAGDA O co ci chodzi?  
MAREK Odejdź ode mnie!  
MAGDA Ale dlaczego?  
– O, Marta!  
MAREK Cicho, mała!  
MAGDA Nie rozumiem, o co ci chodzi? Przecież Marta może nam pomóc w robieniu zakupów.  
MAREK Ja w sklepie z małym dzieckiem! To po prostu wstyd! Muszę się schować!  
MAGDA Jeszcze czego!  
– Marta! Marta!



MAREK Cicho, mała!

MAGDA Marta!

MARTA Cześć! Robicie zakupy?

MAREK Wiesz... Mama jest chora... Musimy jej pomóc.

MAGDA Ale Marek nie umie robić zakupów! Nie wie, ile trzeba kupić chleba, ile masła...

MAREK Wiem!

MARTA Mogę pomóc. U nas zawsze ja robię zakupy.

MAGDA Świetnie!

MAREK Cicho, mała!

MARTA Nie krępuj się...

MAREK Przyznam, że nie mam pojęcia o zakupach...

MARTA Chyba twoja mama jest dla was zbyt pobłażliwa...  
– Sok pomarańczowy, czy jabłkowy? Jaki sok lubi twoja mama?

MAREK Chyba... jabłkowy.

MAGDA Ale ja wolę pomarańczowy!

MARTA A więc dwa kartony jabłkowego... i jeden karton soku pomarańczowego.

MAREK Czy to wystarczy?

MARTA Myślę, że tak. Mamy dwa litry soku jabłkowego i litr soku pomarańczowego.  
I jeszcze dwie butelki wody mineralnej.

MAGDA Teraz musimy kupić pieczywo.

MAREK Tak, bułki i chleb.

MARTA Który chleb kupujecie? Ja lubię ten gatunek.

MAREK Dobrze. Wystarczy nam pół bochenka.

MAGDA I trzy bułki! Są bardzo świeże!

MARTA Teraz nabiał. Sery, masło, mleko...

MAREK Musimy kupić ser żółty, ser biały...

MARTA A mleko? Mleko chyba też?

MAGDA Nie lubię mleka...

MARTA Ale może Marek lubi? Albo wasza mama?

MAGDA Tylko Bej lubi mleko!

MARTA Więc trzeba kupić mleko dla Beja. Jeden litr wystarczy?

MAGDA Na pewno!

MARTA Jaki ser żółty lubicie?

**SPRZEDAWCZYNI** Mamy duży wybór serów.

**MAGDA** Ja lubię taki z dużymi dziurami!

**SPRZEDAWCZYNI** Ementaler? Proszę, jest.

**MAREK** Ten ser jest bardzo drogi.

**MARTA** Tak, kilogram kosztuje siedemdziesiąt tysięcy złotych. Może „Podlaski”, jest tańszy?

**MAREK** A ile kosztuje?

**MARTA** Czterdzieści dwa tysiące kilogram.

**MAREK** Dobrze, biorę „Podlaski”.

– Poproszę pół kilograma sera żółtego.

**SPRZEDAWCZYNI** Jakiego?

**MAREK** Poproszę ser „Podlaski”.

**SPRZEDAWCZYNI** Bardzo proszę. Dwadzieścia jeden tysięcy złotych. Płaci pan w kasie.

**MAGDA** A biały ser na śniadanie?

**MAREK** Rzeczywiście! Proszę jeszcze ćwierć kilo sera białego.

**SPRZEDAWCZYNI** Jaki ser – tłusty czy chudy?

**MARTA** Tłusty jest lepszy. Ale ma więcej kalorii!

**MAREK** Proszę dwadzieścia pięć deka sera tłustego.

**SPRZEDAWCZYNI** Proszę. Trzy tysiące dwieście.

**MAREK** Przepraszam, ile kosztuje kilogram szynki?

**SPRZEDAWCZYNI II** Osiemdziesiąt tysięcy sześćset.

**MAREK** Sama widzisz! Szynka jest bardzo droga!

**MAGDA** Ale bardzo dobra... Dla chorych!

**MARTA** Kup dwadzieścia deka.

**MAREK** Niech będzie, ale to bardzo dużo pieniędzy. Poproszę dwadzieścia deka szynki, tylko chudej!

**SPRZEDAWCZYNI II** Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia.

**MAREK** I pół kilograma suchej kiełbasy.

**SPRZEDAWCZYNI II** Proszę, trzydzieści jeden tysięcy pięćset. Czy podać coś jeszcze?

**MAGDA** Musimy kupić kurczaka!

**MAREK** O tak! Czy dostanę pieczonego kurczaka?

**SPRZEDAWCZYNI II** Tak, jest. Może ten?

**MAREK** Może... Czy jest większy?



**SPRZEDAWCZYNI II** Proszę... ten jest większy. Waży kilo dwadzieścia. Płaci pan trzydzieści sześć tysięcy.

**MAGDA** Jeszcze tylko owoce i warzywa, i zakupy skończone! Tu są ładne pomidory i ogórki!

**MAREK** Tak dużo owoców! Nie mamy tyle pieniędzy!

**MAGDA** Owoce są zdrowe dla chorych! Mama musi jeść owoce. Wcale nie są drogie. – Pomarańcze... czternaście tysięcy za kilogram... Jabłka – dziesięć tysięcy i banany... piętnaście tysięcy pięćset. Kielbasa jest droższa.

**MAREK** A szynka jeszcze droższa!

**MARTA** Nie kłóćcie się! Idziemy do kasy!

**MAREK** Tyle pieniędzy za zwykłe zakupy? Trzysta dwadzieścia cztery tysiące pięćset sześćdziesiąt złotych! To niemożliwe!

**MARTA** Możliwe, możliwe! Jedzenie nie jest tanie! Ale wie to tylko ktoś, kto robi zakupy!

**MAREK** Ja już wiem...

#### A SUPERMARKET

\* Bad luck! \* What do you mean? \* Keep [*lit.*: get] away from me! \* But why? \* Oh, Marta! \* Shut up [*lit.*: quiet], little girl! \* I don't understand what you mean? Marta can help us with the shopping. \* Me in the shop with a small child! It's simply a shame! I must hide! \* Get stuffed! \* Marta! Marta! \* Shut up, little girl! \* Marta! \* Hi! Shopping? \* You know... mum's ill. We have to help her. \* But Marek doesn't know how to do the shopping! He doesn't know how much bread to buy, how much butter... \* I know! \* I can help. In my family I always do the shopping. \* Great! \* Shut up, little one! \* Don't be bashful... \* I admit I've no idea about shopping... \* Perhaps your mum's too indulgent with you (two)... \* Orange or apple juice? Which juice does your mum like? \* Apple juice, I suppose. \* But I prefer orange juice! \* Then two cartons of apple juice and one carton of orange juice. \* Will this do [*lit.*: be sufficient]? \* I think so. We've got two litres of apple juice and one litre of orange juice. And two bottles of mineral water as well. \* Now we must buy bread. \* Yes, rolls and bread. \* Which bread do you buy? I like this sort. \* OK. Half a loaf will do. \* And three rolls. They're very fresh! \* Now cheese, butter, milk... \* We must buy cheese, cottage cheese... \* And milk? Milk too, I suppose? \* I don't like milk... \* But maybe Marek does? Or your mum? \* Only Bej likes milk! \* So milk will have to be bought for Bej. Will one litre do? \* Certainly! \* Which cheese do you like? \* We've a large selection of cheeses. \* I like the one with big holes! \* Emmentaler? Here you are. \* This cheese is very expensive. \* Yes, a kilo costs seventy thousand zloty. Perhaps "Podlaski" is cheaper? \* How much is it? \* Forty-two thousand a kilogramme. \* OK, I'll take [*lit.*: I take] "Podlaski" \* Half a kilo of cheese please. \* Which one? \* "Podlaski" cheese, please. \* Here you are. Twenty thousand zloty. You pay at

the check-out. \* And cottage cheese for breakfast? \* Oh, yes! A quarter of a kilo of cottage cheese please. \* Which cheese – high- or low-fat? \* High fat's better. But it has more calories! \* Twenty five decagrams of high-fat cheese, please. \* Here you are. Three thousand two hundred. \* Excuse me, how much is a kilo of ham? \* Eighty thousand six hundred. \* You see [*lit.*: for yourself]! Ham's very expensive! \* But very good... For invalids! \* Buy twenty decagrams. \* So be it, but it's a lot of money. Twenty dekagrams of ham, please, but lean! \* Seventeen thousand five hundred and twenty. \* And half a kilo of smoked sausage. \* Here you are, thirty one thousand five hundred. Anything else? \* We must buy chicken! \* Oh, yes! Can I get a roast chicken? \* Yes. This one, perhaps? \* Perhaps... Have you got [*lit.*: Is there] a bigger one? \* Here you are... this one's bigger. It weighs one kilo twenty. [*lit.*: You pay] Thirty six thousand. \* Just fruit and vegetables and the shopping's finished! There are nice tomatoes and cucumbers here! \* Such a lot of fruit! We don't have all that much money! \* Fruit's good for invalids! Mum must eat fruit. It's not expensive at all. \* Oranges... fourteen thousand a kilo... Apples – ten thousand and bananas... fifteen thousand five hundred. Sausage is more expensive. \* And ham's still more expensive! \* Don't quarrel! Let's go to the check-out. \* Everyday shopping costs so much? [*lit.*: So much money for ordinary shopping?] Three hundred and twenty four thousand, five hundred and sixty zloty! It can't cost that much [*lit.*: It's impossible]! \* Yes, it can [*lit.*: Possible, possible]! Food isn't cheap! But anybody who does shopping knows this. \* Now I know... \*

**MARTA** Sok pomarańczowy, czy jabłkowy?

**MAREK** Chyba... jabłkowy.

**MAGDA** Ale ja wolę pomarańczowy!

**MARTA** A więc dwa kartony jabłkowego.

**MARTA** I jeden karton soku pomarańczowego.

**MAREK** Czy to wystarczy?

**MARTA** Mamy dwa litry soku jabłkowego i litr soku pomarańczowego.

**MARTA** I jeszcze dwie butelki wody mineralnej.

**MAGDA** Teraz musimy kupić pieczywo.

**MAREK** Tak, bułki i chleb.

STOP

MARTA Który chleb kupujecie? Ja lubię ten gatunek.  
MAREK Wystarczy nam pół bochenka.  
MAGDA I trzy bułki! Są bardzo świeże!  
MARTA Trzeba kupić mleko dla Beja.  
MARTA Jeden litr wystarczy?  
MAREK Ten ser jest bardzo drogi.  
MARTA Tak, kilogram kosztuje siedemdziesiąt tysięcy złotych.  
MAREK Poproszę pół kilograma sera żółtego.  
SPRZEDAWCZYNI Jakiego?  
MAREK Poproszę ser „Podlaski”.  
SPRZEDAWCZYNI Bardzo proszę. Dwadzieścia jeden tysięcy złotych. Płaci pan w kasie.  
MAREK Proszę jeszcze ćwierć kilo sera białego.  
SPRZEDAWCZYNI Jaki ser – tłusty czy chudy?  
MAREK Proszę dwadzieścia pięć deka sera tłustego.  
SPRZEDAWCZYNI II Proszę. Trzy tysiące dwieście.  
MAREK Przepraszam, ile kosztuje kilogram szynki?  
SPRZEDAWCZYNI II Osiemdziesiąt tysięcy sześćset.  
MAREK Poproszę dwadzieścia deka szynki, tylko chudej!  
SPRZEDAWCZYNI II Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia.  
MAREK I pół kilograma suchej kielbasy.  
SPRZEDAWCZYNI II Proszę, trzydzieści jeden tysięcy pięćset. Czy podać coś jeszcze?  
MAREK Czy dostanę pieczonego kurczaka?  
SPRZEDAWCZYNI II Płaci pan trzydzieści sześć tysięcy.  
MAGDA Pomarańcze... czternaście tysięcy za kilogram.  
MAGDA Jabłka – dziesięć tysięcy.  
MAGDA I banany... piętnaście tysięcy pięćset.





- MAGDA** Mamo! Dlaczego wstajesz?! Jesteś przecież chora!
- BOŻENA** Chce mi się pić. Nie ma już soku.
- MAGDA** Jest sok!
- BOŻENA** Widzicie? Robienie zakupów nie jest proste...
- MAREK** I nie są one tanie...
- MAGDA** Sok jabłkowy...
- MAREK** Dwanaście tysięcy litr!
- MAGDA** ... i pomarańczowy.
- MAREK** Jeszcze droższy! Czternaście tysięcy litr!
- MAGDA** Litr mleka...
- MAREK** Sześć tysięcy pięćset.
- MAGDA** Dziesięć deka szynki...
- MAREK** Dwadzieścia deka! Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia!
- MAGDA** Ser żółty. Pół kilograma!
- MAREK** Dwadzieścia jeden tysięcy złotych!
- BOŻENA** Jesteście bardzo dzielni. Dziękuję wam. Magda! Trzeba nalać mleka Bejowi. Jest głodny...
- MAGDA** Już nie jest głodny...
- MAREK** No nie! Ten pies nie wie, ile to kosztuje!
- MAGDA** Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia złotych.

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Mum! Why are you getting up? After all you're ill! \* I'm thirsty. There's no juice left. \* But there is! \* You see? Shopping isn't so easy [*/lit.:* simple]... \* And it's not cheap... \* Apple juice... \* Twelve thousand a litre! \* ...and orange juice. \* Even more expensive! Fourteen thousand a litre! \* A litre of milk... \* Six thousand five hundred. \* Ten decagrams of ham... \* Twenty decagrams! Seventeen thousand five hundred and twenty! \* Cheese. Half a kilogramme! \* Twenty one thousand zloty! \* You're very good [*/lit.:* brave]. Thank you (both). Magda! You must give [*/lit.:* pour] Bej some milk. He's hungry... \* He's not hungry anymore... \* Oh, dear! This dog doesn't know how much it (all) costs! \* Seventeen thousand five hundred and twenty zloty. \*



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 5.1. ZAKUPY W POLSCE

O towar pytamy, używając pytania o rozstrzygnięcie typu:

Czy jest chleb?  
Czy jest herbata?  
Czy jest piwo?

Jeśli towaru, który nas interesuje, nie widzimy a wiemy równocześnie, że sprzedaje się go w kilku gatunkach, pytamy:

Czy jest jakiś sok? (Jest jabłkowy.)  
Czy jest jakaś herbata? (Jest chińska.)  
Czy jest jakieś ciasto? (Jest jabłkowe.)

Ekspedientka, podając zamawiany towar, pyta o inne rzeczy, które chcemy kupić i mówi:

Czy coś jeszcze?  
Coś jeszcze?

Jeśli nie chcemy już nic kupować, mówimy:

To wszystko.  
Dziękuję, to wszystko.  
Nie, dziękuję.

### 5.1. SHOPPING IN POLAND

We can ask for articles which we want to purchase in the following way:

If the desired article is not visible and if it is available in several varieties we can ask for it in the following way:

When the shop assistant hands you the item in question, (s)he asks if you want to buy anything else:

If you don't want to buy something else, you say:

**Proszę chleb, masło, ser, cukier i herbatę.**

Ekspedientka, podając towar, mówi (jeśli jest grzeczna):

The shop assistant hands the customer the items asked for and if ((s)he is polite) says:

Proszę.  
Proszę bardzo.  
Proszę uprzejmie.  
Bardzo proszę.

Pytając o towar, czasem słyszymy: **nie ma**. Polacy często pytają wtedy: **już nie ma**, czy **jeszcze nie ma?**

Jeśli nie prosimy o żaden konkretny artykuł, a tylko ogólnie wskazujemy typ towaru, który nas interesuje, mówimy:

When you ask for an item, you sometimes hear the answer **Nie ma** (We don't have any, [lit.: There isn't any here]). In such a case, Poles frequently ask: **Już nie ma**, czy **jeszcze nie ma?** (You no longer have any, or you don't have any yet?)  
When asking for a general category instead of a specific item we say:

Coś do picia.  
Coś do jedzenia.  
Czy jest coś do picia?  
Proszę coś do picia.

## 5.2. PYTANIE O CENĘ, ILOŚĆ, ITP.

Ponieważ w języku polskim nie odróżnia się rzeczowników policzalnych i niepoliczalnych, o cenę, ilość itp. pytamy, używając słowa **ile**.  
Jeśli słowo **ile** łączy się z rzeczownikiem, to występuje on w dopełniaczu liczby pojedynczej lub mnogiej, np.:

## 5.2. ASKING ABOUT PRICE, QUANTITY, ETC.

Since the Polish language does not differentiate between countable and uncountable nouns, the word **ile**? signifies both "How much?" and "How many?"  
If the word **ile** is followed by a noun, the noun is in the genitive singular or plural:

Ile kosztuje cukier?  
 Ile złotych kosztuje cukier?  
 Ile cukru tu jest?  
 Ile ogórków tu jest?  
 Marek nie wie, ile trzeba kupić chleba, ile masła.

### 5.3. UŻYCIE CZASOWNIKA KOSZTOWAĆ

Czasownik **kosztować**; **kosztuje**, **kosztują** jest używany najczęściej w 3. os. l.poj. lub mn. w zależności od podmiotu, np.:

### 5.3. THE USE OF THE VERB *KOSZTOWAĆ* (TO COST)

The verb **kosztować**; **kosztuje**, **kosztują** is used only in the 3rd person, and will be singular or plural depending on the subject of the sentence:

Ile kosztuje chleb?  
 Ile kosztuje herbata?  
 Ile kosztuje masło?

}

liczba pojedyncza (singular)

Ile kosztują pomidory?  
 Ile kosztują ogórki?

}

liczba mnoga (plural)

– Ile kosztuje kilogram szynki?  
 – 114 000 zł

### 5.4. ODMIANA CZASOWNIKÓW *PROSIĆ*, *PLACIĆ* W CZASIE TERAŹNIEJSZYM. KONIUGACJA *–ę*, *–isz*

### 5.4. THE INFLECTION OF THE VERBS *PLACIĆ*, (TO PAY) *PROSIĆ* (TO ASK (FOR)) IN THE PRESENT TENSE. THE *–ę*, *–isz* CONJUGATION

Czasowniki **placić**, **prosić** odmieniają się według osobnego wzoru zwanego koniugacją *–ę*, *–isz*:

The verbs **placić** and **prosić** belong to the *–ę*, *–isz* conjugation.

#### Liczba pojedyncza (singular)

1. (ja) płacę
2. (ty) płacisz
3. on, pan  
ona, pani  
ono } płaci

#### Liczba mnoga (plural)

1. (my) płacimy
2. (wy) płacicie
3. oni, państwo, panowie  
one, panie } płacą

#### Liczba pojedyncza (singular)

1. (ja) proszę
2. (ty) prosisz
3. on, pan  
ona, pani  
ono } prosi

#### Liczba mnoga (plural)

1. (my) prosimy
2. (wy) prosicie
3. oni, państwo, panowie  
one, panie } proszą

Według tego samego wzoru odmieniają się czasowniki **myśleć, myśle, myślisz; musieć, muszę, musisz; nosić, noszę, nosisz; robić, robię, robisz.**

Other verbs which belong to this conjugation are **myśleć, myśle, myślisz** (to think); **musieć, muszę, musisz** (must, have to); **nosić, noszę, nosisz** (to carry, to wear); **robić, robię, robisz** (to do, to make).

#### 5.5. UŻYCIE DOPEŁNIACZA (CZĘŚĆ II)

Dopełniacza l.poj. lub l.mn. używamy, jeśli słowo **ile** łączy się z rzeczownikiem, np.:

#### 5.5. THE USE OF THE GENITIVE (PART II)

The genitive singular or plural is used whenever the declined noun is preceded by the word **ile**:

Ile cukru tu jest?  
Marek nie wie, ile trzeba kupić chleba, ile masła.

Dopełniacza rzeczowników używamy także wtedy, gdy występują one po określeniach miary, takich jak **litr, kilogram; bochenek, butelka, karton** itp., np.:

Nouns are also used in the genitive when they are preceded by a measure, e.g. **litr, kilogram; bochenek, butelka, karton** etc.:



dwa litry soku jabłkowego = dwa kartony soku

jeden litr soku pomarańczowego = karton soku

litr mleka

dwie butelki wody mineralnej

pół bochenka chleba

ćwierć kilo sera białego = 25 dekagramów (deka) = 250 gramów sera białego

dwadzieścia dekagramów (deka) = 200 gramów szynki

pół kilograma kielbasy = 50 dekagramów (deka) = 500 gramów kielbasy

Dopełniacza liczebników używa się też po liczebnikach nieokreślonych typu: **dużo, mało, trochę**, np.:

Nouns are also used in the genitive when they follow indefinite numerals such as **dużo, mało, trochę** (a lot, a little, a bit):

Trzeba dużo pieniędzy na zakupy.

Mam jeszcze trochę sera.

Jest za mało mleka.

Dopełniacza rzeczowników używa się także wtedy, gdy występują one po liczebnikach od **pięć** **wzwyż**, np.:

The genitive form of nouns is also used when the noun follows a number higher than five:

Mam tu pięć książek. (dopełniacz l.mn.) (Gen. pl.)

## 5.6. LICZEBNIKI GŁÓWNE

Liczebniki stanowią bardzo trudną dla obcokrajowców grupę wyrazów. Trudność polega na nagromadzeniu w liczebnikach tzw. typowo polskich spółgłosek miękkich, poza tym jednak liczebniki tworzą przejrzysty system:

## 5.6. CARDINAL NUMBERS

Numbers are a group of words which are very difficult for foreigners to pronounce. The difficulty is due to the frequent occurrence in numbers of soft consonants. Apart from that, however, the system is clear:

1. jeden	11. jedenaście	20. dwadzieścia	200. dwieście
2. dwa	12. dwanaście	30. trzydzieści	300. trzysta
3. trzy	13. trzynaście	40. czterdzieści	400. czterysta
4. cztery	14. czternaście	50. pięćdziesiąt	500. pięćset
5. pięć	15. piętnaście	60. sześćdziesiąt	600. sześćset
6. sześć	16. szesnaście	70. siedemdziesiąt	700. siedemset
7. siedem	17. siedemnaście	80. osiemdziesiąt	800. osiemset
8. osiem	18. osiemnaście	90. dziewięćdziesiąt	900. dziewięćset
9. dziewięć	19. dziewiętnaście	100. sto	1000. tysiąc
10. dziesięć			

**5.7.**  
**PROSZĘ ZAPAMIĘTAĆ**  
**TE SŁOWA:**

**5.7.**  
**MEMORIZE**  
**THESE WORDS:**

pieczywo	=	chleb; bułka; rogalik
wędlina	=	szynka; kielbasa, salami; baleron; parówka
nabiał	=	ser biały; ser żółty; masło; margaryna; mleko
owoce	=	jabłko; gruszka; śliwka; cytryna; pomarańcza; banan
warzywa	=	ogórek; rzodkiewka; pomidor
mięso	=	wołowina; wieprzowina; cielęcina; kurczak
napoje	=	woda mineralna; sok jabłkowy; sok pomarańczowy; piwo; kawa; herbata
alkohol	=	wino; wódka; szampan; koniak

**5.8.**  
**DENOMINACJA**

**5.8.**  
**RE-DENOMINATION**

W czasie, kiedy nagrywano tę lekcję, ceny produktów odpowiadały tym, które podano w lekcji. Polacy liczyli w tysiącach i milionach. 1 stycznia 1995 roku wprowadzono zamianę starych tysięcy i milionów na nowe złote w relacji 1:10 000. Zmiana ta nazywa się po polsku „denominacją”. Denominacja odbywała się pod hasłem:

The food prices in Lesson 5 were the actual food prices in Poland at the time this lesson was videotaped. Poles counted in thousands and millions. On 1 January 1995 the old zloty was replaced by the new zloty at the ratio 1 :10,000. This operation is called in Polish *denominacja*. The re-denomination was accompanied by the following slogan:

Przestań zgrywać milionera.  
Zakryj, proszę, cztery zera!

Oto jak wyglądają relacje starych i nowych  
złotych:

Stop pretending you're a millionaire  
cross out four zeros [if: please]!

And here is the ratio between the old and new  
money:

STARE OLD	NOWE NEW
100 zł	1 gr
200 zł	2 gr
500 zł	5 gr
1000 zł	10 gr
2000 zł	20 gr
5000 zł	50 gr
10 000 zł	1 zł
20 000 zł	2 zł
50 000 zł	5 zł
100 000 zł	10 zł
200 000 zł	20 zł
500 000 zł	50 zł
1 000 000 zł	100 zł
2 000 000 zł	200 zł
5 000 000 zł	500 zł

Proszę pamiętać, że do 31 grudnia 1996 roku będą używane równocześnie stare i nowe pieniądze. Także ceny podawane są równocześnie w starych i w nowych złotych. Jednak wszystkie obliczenia i bilanse są prowadzone od 1 stycznia 1995 roku w nowych złotych.

Remember that until 31 December 1996 both the old and new money will be in circulation. At present all prices are given both in the old and the new zloty. However, as of 1 January 1995 all calculations and financial statements make use of the new zloty.

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Dwanaście tysięcy litr.  
 Jeszcze droższy. Czternaście tysięcy litr.  
 Sześć i pół tysiąca.  
 Dwadzieścia deka. Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia.  
 Dwadzieścia jeden tysięcy złotych.  
 Siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia złotych.

2. Proszę przeczytać następujące liczby  
i zdania:

2. Read the following numbers  
and sentences aloud:

17 520	siedemnaście tysięcy pięćset dwadzieścia
31 540	trzydzieści jeden tysięcy pięćset czterdzieści
87 690	osiemdziesiąt siedem tysięcy sześćset dziewięćdziesiąt
324 560	trzysta dwadzieścia cztery tysiące pięćset sześćdziesiąt
1 996	tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiąt sześć

3. Proszę uzupełnić zdania  
według wzoru:

3. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

Proszę karton **soku jabłkowego** (sok jabłkowy).  
 Proszę litr ..... (mleko)  
 Proszę 20 dekagramów ..... (szynka)  
 Proszę pół kilo ..... (kielbasa)  
 Proszę 25 dekagramów ..... (ser żółty)  
 Proszę pół kilo ..... (ser biały)



Proszę litr ..... (sok pomarańczowy)

Proszę bochenek ..... (chleb)

Proszę kostkę ..... (masło)

4. Proszę uzupełnić zdania  
według wzoru:

4. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

Ile kosztuje mleko?

Ile ..... kilo kielbasy?

Ile ..... bochenek chleba?

Ile ..... ogórki?

Ile ..... banany?

Ile ..... kilo szynki?

Ile ..... kostka masła?

Ile ..... pomarańcze?

5. Proszę przekształcić zdania  
według wzoru:

5. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

– Proszę szynkę. – Nie chcę szynki.

– Proszę mleko.

– .....

– Proszę kielbasę.

– .....

– Proszę ser.

– .....

– Proszę wino.

– .....

– Proszę koniak.

– .....

– Proszę chleb.

– .....

– Proszę sok.

– .....

– Proszę wódkę.

– .....

6. Czy pamiętasz ceny produktów,  
które kupują Marek i Magda?  
Zapisz je obok nazwy produktu.

6. Do you remember the prices of the various  
items bought by Marek and Magda? Write  
them in next to the names of the items:

ser „Ementaler”	— .....
ser „Podlaski”	— .....
ser biały	— .....
szynka	— .....
kiełbasa	— .....
kurczak	— .....
pomarańcze	— .....
jabłka	— .....
banany	— .....

7. Proszę uzupełnić zdania, używając odpowiedniej formy czasownika **placić** w czasie teraźniejszym:

7. Put in the correct form  
of the verb **placić**  
in the present tense:

Ile (ja)	.....	za ciastka?
Czy my	.....	za ciastka?
Pani nie	.....	za ciastka.
Czy ty	.....	za ciastka?
Wy nie	.....	za ciastka.
Państwo	.....	za ciastka.

8. Proszę uzupełnić zdania,  
używając odpowiedniej formy czasownika  
**musieć** w czasie teraźniejszym.

8. Put in the correct form  
of the verb **musieć**  
in the present tense:

My **musimy** kupić masła.

Ja ..... kupić masła.

Pan	.....	kupić masła.
Wy	.....	kupić masła.
Państwo	.....	kupić masła.
My	.....	kupić masła.
Panie	.....	kupić masła.

9. Kupujesz jabłka. Proszę uzupełnić dialog ze sprzedawczynią.

9. You are buying apples. Fill in your lines in the dialogue with the shop assistant:

- Co dla pana?
- .....
- 10 000. Ile dać?
- .....
- 20 000.

10. Kupujesz szynkę. Proszę uzupełnić dialog ze sprzedawczynią.

10. You are buying ham. Fill in your lines in the dialogue with the shop assistant:

- .....
- 87 000.
- .....
- 21 900. Czy coś jeszcze?
- .....

11. Kupujesz ser biały. Proszę uzupełnić dialog ze sprzedawczynią.

11. You are buying cottage cheese. Fill in your lines in the dialogue with the shop assistant:

- .....
- Ile sera?
- .....

– Jakiego? Tłustego czy chudego?

– .....

Proszę bardzo.

– .....

– 3 200.

12. Robisz małe przyjęcie dla kolegów.  
Zrób listę zakupów.

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

12. You are giving a party for your friends.  
Make up a shopping list:

6. ....

7. ....

8. ....

9. ....

10. ....

13. Powiedz, co najchętniej jesz na śniadanie  
i kolację?

13. What do you like best  
for breakfast and supper?

14. Czy są jakieś napoje, których nie lubisz?  
Wymień je.

14. Are there any drinks you don't like?  
List them.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



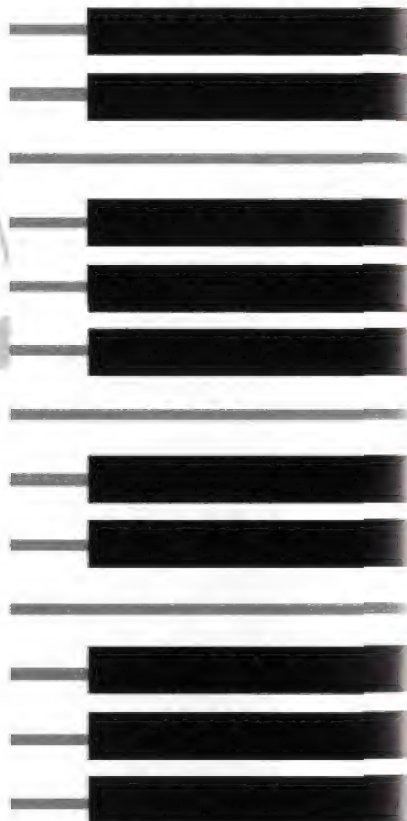


Lodówka pusta,  
 kuchnia pusta,  
 Od rana nic nie miałem w ustach.  
 Zjadłbym przynajmniej  
 trochę zupy.  
 Chodźmy do sklepu  
 po zakupy!

Kurczaka weź, bo lubię rosół.  
 Kilo kapusty  
 do bigosu.  
 Ser, masło, cukier,  
 Kilo gruszek  
 I jeszcze piwa  
 kilka puszek!

Chleba nie bierzmy  
 bo nieświeży.  
 Przepraszam  
 ile się należy?

Tyle dźwigania!  
 Wiesz, masz rację!  
 Chodźmy do baru  
 na kolację!



The fridge's empty./ the kitchen's empty./ I've had nothing in my mouth since morning./ I could do with [iit.: would eat] some soup at least./ Let's go to the shop/ for shopping! / Get a chicken, for I like broth./ A kilo of cabbage./ for bigos./ Cheese, butter, sugar,/ A kilo of pears/ And a few cans of beer!/ Let's not get bread/ because it's stale./ Sorry, how much is it?/ So much to carry!/ You know, you're right!/ Let's go to a bar/ for supper!/  
 138



WARSZAWA. POMNIK CHOPINA W PARKU ŁAZIENKOWSKIM – MIEJSCE LETNICH KONCERTÓW

PROSZĘ NIE RUSZAĆ  
MOICH RZECZY

PLEASE DON'T  
TOUCH MY THINGS

**KRZYSZTOF** Gdzie jest mój zielony krawat w paski?!

– Gdzie jest mój zielony krawat! Muszę go założyć. Inny nie pasuje do gamituru!

**BOŻENA** Kochanie, spokój... Krawat musi się znaleźć. Na pewno nie leży na swoim miejscu.

**KRZYSZTOF** Właśnie mówię, że nie leży!

Nie ma go! Kto ma mój krawat?

**BOŻENA** Kochanie, a kto może mieć twój krawat? Tylko ty w naszej rodzinie nosisz krawaty...

**KRZYSZTOF** A Marek?

**BOŻENA** Marek...

**MAREK** Tato... Ja mam twój krawat.

**KRZYSZTOF** No, sama widzisz! Mój krawat.

**MAREK** Idę na randkę z Martą... Na koncert do Filharmonii. Czy możesz mi pożyczyć krawata?

**KRZYSZTOF** To mój najlepszy krawat, jedwabny i elegancki.

**MAREK** No właśnie! Mój krawat jest do niczego...

**BOŻENA** Rzeczywiście... To nie jest elegancki krawat...

**KRZYSZTOF** Ale jest twój! A ten jest mój!

**BOŻENA** Nie możesz mu pożyczyć?

**MAREK** Tato...

**BOŻENA** Ty możesz założyć granatowy krawat...

**KRZYSZTOF** Ale to jest mój ulubiony krawat!

**MAREK** To jest też mój ulubiony krawat...

– Dziękuję!

**BOŻENA** Ojciec jest bardzo wspaniałomyślny...

**KRZYSZTOF** Daj mi ten granatowy krawat...



**BOŻENA** Gdzie są moje korale?

**MAREK** Ja nie mam twoich korali.

**KRZYSZTOF** Ja nawet nie mam swojego krawata...

**BOŻENA** Proszę nie żartować! Kto ma moje korale?!

– Czy wiesz, gdzie są moje korale?

**MAGDA** Twoje korale? Które?

**BOŻENA** Dobrze wiesz! Długie, czerwone, te, które pasują do mojej sukienki.

**MAGDA** Ja nie mam twoich korali.

**BOŻENA** Nie?

**MAGDA** Ja nie mam.

**BOŻENA** A to, co to jest? To przecież moje korale!

**MAGDA** To są korale lalki. To są jej korale!

**BOŻENA** Coś takiego!

– To nie są jej korale, to są moje korale. Nie wolno brać nie swoich rzeczy!

**MAGDA** A wolno zostawiać dzieci same w domu? Tata i ty wychodzicie, Marek wychodzi, a ja? Sama w domu cały wieczór!

**BOŻENA** Kochanie, przecież wiesz, że pani Zielińska jest w domu...

**MAGDA** Tak, ale ona jest w swoim domu, nie w naszym domu! Ja wiem, mogę do niej iść, albo zadzwonić, ale to ty jesteś moją mamą, nie pani Zielińska! Ona jest mamą Piotrusia!

**BOŻENA** Tak, wiem kochanie, ale babcia ma urodziny. To jest jej święto i musimy złożyć życzenia. To przecież moja mama, a twoja babcia.

**MAGDA** A ja nie mogę iść do babci?

**BOŻENA** Dziś są zaproszeni tylko dorośli. Razem idziemy do babci w niedzielę.

**MAGDA** A Marek? Też musi wychodzić? To jest mój brat i powinien się opiekować swoją siostrą!

**BOŻENA** Ale czasami musi też spotykać się ze swoją dziewczyną.

**MAGDA** Oczywiście, jej koncert jest ważniejszy, niż jego siostra! Będę to pamiętać!

**KRZYSZTOF** Przecież to nie jest moja skarpetka.

**MAGDA** Oczywiście! To nie jest twoja skarpetka! To jest moja skarpetka.

**MAREK** To jest mój but. Czy ten pies musi zabierać moje rzeczy!?

**BOŻENA** To jest nasz pies i musimy znosić jego maniery.



\* Where's my green striped tie? \* Where's my green tie? I'll have to wear that one. None of the others matches the suit! \* Take it easy darling... The tie will be found. It's not [*lit.*: it doesn't lie] in its place. \* That's exactly what I'm saying – it isn't! It's not there! Who's got my tie? \* Darling, [*lit.*: and] who could have your tie? In our family only you wear ties... \* And Marek? \* Marek... \* Dad... I've got your tie. \* Well, you see! My tie. \* I'm going out with Marta... To a concert at the Philharmonic Hall. Can you lend me your tie? \* That's my best tie, a silk one, and elegant. \* Exactly. Mine's no use... \* That's true... It's not an elegant tie... \* But it's yours! And this is mine! \* Can't you lend [*lit.*: it to] him? \* Dad... \* You can put on the navy-blue one... \* But this one's my favourite! \* It also happens to be my favourite tie... \* Thank you! \* Father's very generous... \* Give me that navy-blue one... \* Where are my beads? \* I haven't got your beads. \* I don't even have my tie... \* Please don't tease me! Who's got my beads?! \* Do you know where my beads are? \* Your beads? Which ones? \* You know perfectly well! (A long string of) red ones, the ones which match my dress. \* I haven't got your beads. \* No? \* I haven't. \* And what are those? Those are my beads! \* These are (my) doll's beads. They're hers! \* What a nerve! \* They're not hers, they're mine! It's not right to take things which don't belong to you! \* And is it right to leave children alone at home? Dad and you are going out, Marek's going out, and me? All alone at home the whole evening! \* Darling, but you know Mrs. Zielińska's at home... \* Yes, but she's at home in her own apartment [*lit.*: at her own home] not in ours. I know I can go to her, or ring her up, but you're my mother, not Mrs. Zielińska! She's Piotr's mother! \* Yes, I know darling, but it's granny's birthday. It's her feast day, and we have to give her our good wishes. She's my mum after all and your granny. \* Can't I go to granny's? \* Today only grown ups are invited. We're all (as a family) going to granny's on Sunday. \* And Marek? Does he have to go out too? He's my brother and should look after his sister! \* But he must go out with his girlfriend sometimes. \* Of course, her concert is more important than his sister! I'll remember this! \* But this isn't my sock. \* Of course it isn't your sock! It's mine. \* This is my shoe. Does this dog have to take my things!? \* It's our dog and we have to put up with his manners. \*

STOP

**KRZYSZTOF** Gdzie jest mój zielony krawat w paski?!

**BOŻENA** Na pewno nie leży na swoim miejscu.

**KRZYSZTOF** Kto ma mój krawat?

**MAREK** Ja mam twój krawat.

**KRZYSZTOF** Mój krawat.

**BOŻENA** Czy wiesz, gdzie są moje korale?

**MAGDA** Twoje korale? Które?

**BOŻENA** Te, które pasują do mojej sukienki.

**MAGDA** Ja nie mam twoich koralu.  
**BOŻENA** To przecież moje korale!  
**MAGDA** Tak, ale ona jest w swoim domu, nie w naszym domu!  
**BOŻENA** To jest jej święto i musimy złożyć życzenia. To przecież moja mama, a twoja babcia.  
**MAGDA** Jej koncert jest ważniejszy, niż jego siostra!  
**KRZYSZTOF** Przecież to nie jest moja skarpetka.  
**MAGDA** To nie jest twoja skarpetka! To jest moja skarpetka.  
**MAREK** To jest mój but. Czy ten pies musi zabierać moje rzeczy?  
**BOŻENA** To jest nasz pies i musimy znosić jego maniery.

## PRZED SALĄ KONCERTOWĄ



**MAREK** Jestem tu pierwszy raz... Czy w tym budynku odbywają się koncerty?  
**MARTA** Oczywiście! To siedziba Towarzystwa imienia Fryderyka Chopina.  
 Jest tu muzeum z pamiątkami po naszym największym kompozytorze i często odbywają się tu koncerty muzyki poważnej. Nie lubisz muzyki Chopina?  
**MAREK** Lubię... Nawet bardzo lubię... Tylko nigdy nie chodzę na koncerty...  
**MARTA** Od dziś chodzisz na koncerty!

### IN FRONT OF THE CONCERT HALL

\* I'm here for the first time... Do concerts take place in this building? \* Of course! This is the seat of the Frédéric Chopin Society. There's a museum here with souvenirs of our greatest composer and concerts of classical music are held here. Don't you like Chopin's music? \* I do... [*lit.*: even] quite a lot... Only I never go to concerts... \* Starting today you go to concerts! \*

**MAREK** To tutaj... Rząd drugi, miejsca siedemnaste i osiemnaste...

**MARTA** Bardzo dobre miejsca... Sala jest piętro wyżej...

### THE CONCERT HALL

✱ [lit.: It's] here... Second row, seats seventeen and eighteen... ✱ Very good seats... The (concert) hall's one floor up... ✱



WARSZAWA. ZBÓR EWANGELICKI. MIEJSCE LICZNYCH KONCERTÓW



**MARTA** Rząd drugi... To nasz rząd. Ale...

**MAREK** Co?

**MARTA** Ale nasze miejsca są już chyba zajęte.

**MAREK** Rzeczywiście... To musi być pomyłka. Trzeba to wyjaśnić.

– Przepraszam bardzo, ale państwo siedzą na naszych miejscach.

**KOBIETA** O nie, my siedzimy na swoich miejscach. Proszę, to nasze bilety.

– Rząd trzeci, miejsca siedemnaste i osiemnaste. To właśnie te miejsca, nasze miejsca!

**MARTA** Przepraszam bardzo, ale to jest rząd drugi, a nie trzeci. Rząd trzeci jest dalej. O, tam są państwa miejsca.

**KOBIETA** Patrz!

**MĘŻCZYŻNA** No tak, o, proszę! Rząd drugi miejsca siedemnaste i osiemnaste. Nasze miejsca, dobrze siedzimy!

**MARTA** Ale to nasze bilety.

**MĘŻCZYŻNA** No, tak... rozumiem... W takim razie... W takim razie idziemy na swoje miejsca.

**KOBIETA** Na biletach jest niewyraźny napis. Stąd pomyłka.

**MAREK** Siadamy!

**MARTA** Skąd ten pośpiech?

**MAREK** Tam siedzi moja ciocia Anna. Nie może mnie zobaczyć.

**MARTA** Dlaczego? Chcę poznać twoją ciocię...

**MAREK** Moją ciocię! Lepiej nie! To dość dziwna osoba. W całej rodzinie nie ma takiej dziwaczki...

**MARTA** Co się martwisz! Myślisz, że w mojej rodzinie nie ma dziwaków?

**MAREK** Może i są, ale na pewno nie tacy, jak moja ciocia...

– O Boże...

**ANNA** Marek! Ty na koncercie? Niesłychane!

**MAREK** Dzień dobry, ciociu...

**ANNA** Dobry wieczór! Czy to twoja dziewczyna, Marku?

**MAREK** Ciociu...

**ANNA** Nie ma się czego wstydzić! Twoja dziewczyna jest bardzo ładna.

**MARTA** A twoja ciocia, Marku, bardzo miła.



**ANNA** A to jest mój przyjaciel, Sebastian. Jest malarzem. Jego obrazy można obejrzeć w galerii na Krakowskim Przedmieściu...

**SEBASTIAN** To żadna wielka wystawa, tylko kilka moich prac.

**MARTA** Pejzaże, portrety czy martwa natura?

**ANNA** Twoja dziewczyna interesuje się malarstwem?

**MARTA** Tak, trochę.

**SEBASTIAN** Maluję głównie pejzaże, ale chciałbym namalować portret twojej dziewczyny.

**MAREK** Jej portret?

**MARTA** Pan chyba żartuje!

**SEBASTIAN** Nie żartuję! Spójrzcie tylko na jej oczy, jej włosy!

**MAREK** Musimy już iść. Moja siostra jest sama w domu.

**ANNA** Tak? A gdzie są twoi rodzice?

**MAREK** Jak to gdzie? Na urodzinach babci.

**ANNA** Dzisiaj są jej urodziny?! To niemożliwe! Jak mogłam zapomnieć o urodzinach swojej matki!

**MAREK** No właśnie...

**ANNA** Sebastian, idziemy! Jej portret możesz malować później. Teraz idziemy na urodziny mojej matki! Do widzenia!

**MAREK** Moja ciotka jest wielką dziwaczką, a jej znajomi nie są inni...

### THE CONCERT HALL

\* Second row... This is our row. But... \* What? \* But it seems our seats are already occupied. \* That's true... There must be a mistake. This has to be clarified. \* Excuse me, but you're sitting in our seats. \* Oh no, we're sitting in our seats. Here you are, our tickets. \* Third row, seats seventeen and eighteen. These are the seats, our seats! \* I'm very sorry, but this is the second row, not the third. The third row is farther back. Your seats are over there. \* Look! \* Yes, there you are! Second row, seats seventeen and eighteen. Our seats, we're sitting in the right place. \* But these are our tickets. \* Well then... I see... In that case... In that case we'll go [*lit.*: we're going] to our seats. \* The writing on the tickets is unclear. That's how the misunderstanding arose [*lit.*: Hence the misunderstanding]. \* Let's sit down. \* What's the hurry [*lit.*: Why such a hurry]? \* My aunt Anna's sitting over there. She mustn't see me. \* Why? I want to meet your aunt... \* My aunt! Better not! She's rather a weird person. There isn't another freak like her in the family... \* Why are you worried! Do you think there're no freaks in my family? \* Maybe there are, but I bet they're not like my aunt... \* O Lord... \* Marek! You at the concert? \* Extraordinary! \* Hello, Aunt

Anna... \* Hello! Is this your girlfriend, Marek? \* Aunt (Anna)... \* Nothing to be bashful about! Your girlfriend's very pretty. \* And your aunt, Marek, is very nice. \* And this is a friend of mine, Sebastian. He's a painter. His paintings are on view at a gallery in Krakowskie Przedmieście Street... \* It's not a big exhibition, only a few of my works. \* Landscapes, portraits or still-lives? \* Is your girlfriend interested in painting? \* Yes, a bit. \* I paint mainly landscapes, but I'd like to paint a portrait of your girlfriend. \* Her portrait? \* You must be joking! \* I'm not joking! Just look at her eyes, her hair! \* We must go now. My sister's at home by herself. \* Yes? And where are your parents? \* What do you mean where? At granny's birthday (party). \* Is her birthday today?! It can't be! How could I have forgotten my own mother's birthday! \* Well, exactly... \* Sebastian, let's go! You can paint her portrait later. Now we're going to my mother's birthday party! Good bye! \* My aunt's some freak, but her friends are the same [*lit.*: not different]... \*

## PRZED SALĄ KONCERTOWĄ

MARTA I co powiesz o koncercie?

MAREK Będę tu przychodzić częściej, szczególnie w twoim towarzystwie... Idziemy na lody?

MARTA Chętnie, ale chyba śpieszysz się do domu?

MAREK Moja siostra może poczekać...

## IN FRONT OF THE CONCERT HALL

\* And what do you think of [*lit.*: will you say about] the concert? \* I'll be coming here more often, particularly in your company... Are we going to have an ice cream? \* I'd love to [*lit.*: willingly], but perhaps you're in a hurry home? \* My sister can wait... \*

MARTA Ale nasze miejsca są już zajęte.

MAREK Rzeczywiście... To musi być pomyłka.

MAREK Przepraszam bardzo, ale państwo siedzą na naszych miejscach.

KOBIETA O nie, my siedzimy na swoich miejscach. Proszę, to nasze bilety.

MARTA O, tam są państwa miejsca.



**MĘŻCZYNA** Rząd drugi miejsca siedemnaste i osiemnaste. Nasze miejsca, dobrze siedzimy.

**MĘŻCZYNA** W takim razie idziemy na swoje miejsca.

**ANNA** Czy to twoja dziewczyna, Marku?

**ANNA** Twoja dziewczyna jest bardzo ładna.

**MARTA** A twoja ciocia bardzo miła.

**ANNA** A to jest mój przyjaciel, Sebastian. Jego obrazy można obejrzeć w galerii.

**SEBASTIAN** Tylko kilka moich prac.

**SEBASTIAN** Chciałbym namalować portret twojej dziewczyny.

**MAREK** Jej portret?


**MAREK** Moja siostra jest sama w domu.

**ANNA** A gdzie są twoi rodzice?

**MAREK** Na urodzinach babci.

**ANNA** Dzisiaj są jej urodziny?! Jak mogłam zapomnieć o urodzinach swojej matki!

## U GRZEGORZEWSKICH

 **BOŻENA** Co to? Moje buty... Co one tu robią?

**KRZYSZTOF** I moje też.

**BOŻENA** Pełno naszych ubrań. A to czyje?

**KRZYSZTOF** Nie mój. Może Marka?

**BOŻENA** Tak, chyba jego. Kto mógł to wszystko zrobić! Marek! Marek!

**MAGDA** Mama?! Tata?!

**BOŻENA** Magdusiu! Co robią tu wszystkie ubrania. Przecież to są nasze ubrania!

**MAGDA** To do zabawy. Lubię bawić się w teatr, a do tego potrzebne są kostiumy...

**KRZYSZTOF** Przecież masz swoje ubrania.

**MAGDA** Ale wasze są ładniejsze.

**BOŻENA** Ale nasze są za duże. Sama widzisz.

**MAREK** Kto rozrzucił moje rzeczy?

**BOŻENA** Magda bawi się w teatr.



**MAGDA** Z nudów! Jak człowiek siedzi w domu sam...  
**MAREK** Im też się nudzi? Mój podkoszulek! Mój sweter! Mój pasek!  
**MAGDA** Nie umiesz bawić się w teatr...  
**MAREK** Nie umiem?  
**MAGDA** To mój kapelusz!  
**MAREK** Widzisz? Umiem bawić się w teatr z twoimi kostiumami!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* What's that? My shoes... What are they doing here? \* And mine too. \* Lots of our clothes. And whose is that? \* Not mine. Perhaps (it's) Marek's? \* Yes, perhaps his. Who could've done all this! Marek! Marek! \* Mum?! Dad?! \* Magdusia! What are all these clothes doing here? Why, these are our clothes! \* It's for fun. I like to play "Theatre" and for that purpose costumes are needed... \* But you've got your own clothes. \* But yours are much nicer. \* But ours are too big. You can see for yourself. \* Who has scattered my things about? \* Magda's playing "Theatre". \* Out of boredom! When one's alone at home... \* Are these bored too? My T-shirt! My pullover! My belt? \* You don't know how to play "Theatre"... \* No I don't... \* That's my hat! \* You see? I can play "Theatre" with your costumes! \*

### U GRZEGORZEWSKICH

**BOŻENA** Trzeba tu zrobić porządek...  
– Szukaj swoich rzeczy, a ja poszukam swoich...  
**KRZYSZTOF** Moje spodnie...  
**BOŻENA** A to moja bluzka...  
**KRZYSZTOF** Czyja to koszula? Marka?  
**BOŻENA** Tak, to jego koszula.  
**KRZYSZTOF** Nie wiedziałem, że mam tyle ubrań...  
– Ale to jest chyba twoje?  
**BOŻENA** A to twój krawat czy Marka?  
**KRZYSZTOF** Mój!  
**BOŻENA** Magda używa do zabawy w teatr tylko naszych rzeczy.  
**KRZYSZTOF** Tak, swoich nie...  
**BOŻENA** Musimy sprzątać po naszych dzieciach.  
**KRZYSZTOF** Cóż, taki jest nasz los...



## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* We'll have to tidy up here... \* Look for your things and I'll look for mine... \* My trousers... \* And this is my blouse... \* Whose shirt is this, Marek's? \* Yes, that's his shirt. \* I didn't know I had so many clothes... \* But this is yours, isn't it? \* And is this your tie or Marek's? \* Mine! \* Magda uses only our things to play "Theatre". \* Yes, never [*lit.*: not] her own... \* We have to clear up after our children. \* Well, that's our fate. \*



WARSZAWA. PALAC OSTROGSKICH. SIEDZIBA TOWARZYSTWA IM. FRYDERYKA CHOPINA

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 6.1. PYTANIE O PRZYNALEŻNOŚĆ

Pytanie o przynależność jakiegoś przedmiotu rozpoczyna się od zaimka **czyj** (r.m.), **czyja** (r.ż.), **czyje** (r.n.) np.:

Czyj to (jest) krawat?  
Czyja to (jest) koszula?  
Czyje to (jest) ubranie?  
Czyje to jest?

Jak widać, zaimek **czyj**, **czyja**, **czyje** występuje w rodzaju zgodnym z rodzajem rzeczownika, do którego się odnosi.

Ponieważ w ostatnim zdaniu brak jest rzeczownika, zaimek występuje w rodzaju nijakim (**czyje**), gdyż odnosi się do zaimka wskazującego rodzaju nijakiego **to**, który pełni w zdaniu funkcję podmiotu.

*Uwaga: Proszę nie mylić nieodmiennego wyrazu **czy**, zaczynającego pytania o rozstrzygnięcie, z zaimkiem **czyj**, **czyja**, **czyje**, rozpoczynającym pytania o przynależność.*

### 6.2. OKREŚLANIE PRZYNALEŻNOŚCI. ZAIMKI DZIERŻAWCZE

Odpowiadając na pytania o przynależność przedmiotów, używamy zaimków dzierżawczych. I tak:

### 6.1. QUESTIONS INVOLVING POSSESSION

Questions involving possession begin with the pronoun **czyj** (masculine), **czyja** (feminine), **czyje** (neuter) (whose):

As you can see the gender of the pronoun **czyj**, **czyja**, **czyje** agrees with the gender of the noun to which it refers.

Since there is no noun in the last question, the word **czyje** is neuter, agreeing with the gender of the pronoun **to**, which functions as the subject of the question.

*N.B. Don't confuse the indeclinable word **czy** with the pronoun **czyj**, **czyja**, **czyje**, which is used to begin questions involving possession.*

### 6.2. DEFINING POSSESSION. POSSESSIVE PRONOUNS

Possessive pronouns are used to answer questions involving possession:

przynależność do **ja** wyraża  
**mój, moja, moje;**  
przynależność do **ty** wyraża  
**twój, twoja, twoje;**  
przynależność do **on** wyraża  
**jego;**  
przynależność do **ona** wyraża  
**jej;**  
przynależność do **ono** wyraża  
**jego;**  
przynależność do **my** wyraża  
**nasz, nasza, nasze;**  
przynależność do **wy** wyraża  
**wasz, wasza, wasze;**  
przynależność do **oni, one** wyraża  
**ich.**

The 1st person singular possessive pronoun  
(from **ja**) is **mój, moja, moje**;  
The 2nd person singular possessive pronoun  
(from **ty**) is **twój, twoja, twoje**;  
The 3rd person singular masculine possessive  
pronoun (from **on**) is **jego**;  
The 3rd person singular feminine possessive  
pronoun (from **ona**) is **jej**;  
The 3rd person singular neuter possessive pronoun  
(from **ono**) is **jego**;  
The 1st person plural possessive pronoun  
(from **my**) is **nasz; nasza, nasze**;  
The 2nd person plural possessive pronoun  
(from **wy**) is **wasz, wasza, wasze**;  
The 3rd person plural possessive pronoun  
(from **oni, one**) is **ich**.

np.:

e.g.

To mój krawat.  
To nie jest twoja skarpetka.  
Tak, to jego koszula.  
To są jej korale.

Zaimki **mój** i **twój** występują w rodzaju zgodnym z rodzajem gramatycznym wyrazu określanego (przedmiotu posiadanego).

Zaimki **jego** i **jej** mają tylko jedną formę. **Jego** określa przynależność do rzeczownika rodzaju męskiego, a **jej** – do rzeczownika rodzaju żeńskiego.

Na pytanie: **Czyj to jest sweter?** można po polsku odpowiedzieć:

The gender of **mój** and **twój** agrees with the gender of the object possessed.

The pronouns **jego** and **jej** have only one form. **Jego** expresses possession by a masculine noun; **jej**, by a feminine noun.

The question: **Czyj to jest sweter?** may be answered by:

To jest mój sweter.  
To mój sweter.  
Mój.  
Nie mój. Mój jest inny.

This is my sweater.  
This (is) my sweater.  
Mine.  
Not mine. Mine is different.



Jak widać, w języku polskim nie ma różnicy formalnej między przymiotnikami dzierżawczymi (**To jest mój sweter**), a zaimkami dzierżawczymi (**Mój; Mój jest inny**). W obu sytuacjach używa się tej samej formy.

Jak wiadomo, w kontakcie oficjalnym używa się w języku polskim form **pan**, **pani**, **państwo**, **panowie**, **panie**. Przynależność do osób, biorących udział w kontakcie oficjalnym, wyrażają dopełniacze tych rzeczowników:

As you can see, in Polish there is no difference between possessive adjectives (**To jest mój sweter**) and possessive pronouns (**Mój; Mój jest inny**). The same form is used in both cases.

As we saw earlier (1.7.), the words **pan**, **pani**, **państwo**, **panowie**, **panie** are used in formal contacts. The possessive forms of these nouns are expressed by their genitive:

przynależność do <b>pan</b> wyraża:	the genitive form of <b>pan</b> is <b>pana</b>
<b>pana</b>	
przynależność do <b>pani</b> wyraża:	the genitive form of <b>pani</b> is <b>pani</b>
<b>pani</b>	
przynależność do <b>państwo</b> wyraża:	the genitive form of <b>państwo</b> is <b>państwa</b>
<b>państwa</b>	
przynależność do <b>panowie</b> wyraża:	the genitive form of <b>panowie</b> is <b>panów</b>
<b>panów</b>	
przynależność do <b>panie</b> wyraża:	the genitive form of <b>panie</b> is <b>pań</b>
<b>pań</b>	

np.:

e.g.

Czy to jest pana płaszcz?  
Tak, właśnie go szukałem. Dziękuję bardzo.  
To chyba pani słownik?  
Nie, nie mój. Mój jest tu.

### 6.3. UŻYCIE ZAIMKA SWÓJ

Zaimek **swój**, **swoja**, **swoje** może zastępować wszystkie inne zaimki dzierżawcze, jeśli oznaczają one przynależność do podmiotu zdania, np.:

### 6.3. THE PRONOUN SWÓJ

The pronoun **swój**, **swoja**, **swoje** can be used instead of the other personal pronouns if possession by the subject of the sentence is involved:



Ja nie mam **mojego** krawata.  
 Ja nie mam **swojego** krawata.  
 Ona jest w **jej** domu.  
 Ona jest w **swoim** domu.  
 Marek powinien się opiekować **jego** siostrą.  
 Marek powinien się opiekować **swoją** siostrą.  
 My siedzimy na **naszych** miejscach.  
 My siedzimy na **swoich** miejscach.  
 Idziemy na **nasze** miejsca.  
 Idziemy na **swoje** miejsca.

Reguła ta obowiązuje tylko w ramach jednego zdania, np.:

This rule holds true only within a single sentence, e.g.

Marek ma swój krawat. Jego krawat jest bardzo ładny.  
 Marek has his own tie. His tie is very nice.

Ponieważ w zdaniu drugim **krawat** jest podmiotem, może być określony zaimkiem **jego** (tzn. Marka), a nie **swój**.

Because **krawat** is the subject of the second sentence, it can only be qualified by the pronoun **jego** (his, i.e. Marek's) and not by **swój**.

#### 6.4. PYTANIE O IDENTYFIKACJĘ RZECZY

Pytanie o identyfikację rzeczy brzmi po polsku:

#### 6.4. QUESTIONS INVOLVING THINGS

In Polish we can ask about things in the following way:

Co to (jest)?	– Sweter.
Co to (jest)?	– Bluzka.
Co to (jest)?	– Ubranie.

Pytanie to w skróconej formie brzmi: **Co to?**  
 Na tak sformułowane pytanie, można odpowiedzieć krótko, jednym słowem – jak w podanych przykładach, można też odpowiedzieć całym zdaniem:

The shorter form of the question is **Co to?**  
 A question put in this way may be answered with one word, as in the examples, or with a whole sentence:

Co to? Moje buty... Co one tu robią?  
To jest sweter.  
To sweter.

Proszę zapamiętać, że pytając o identyfikację osoby, używamy zaimka **kto** (lekcja 2.), a pytając o identyfikację rzeczy – zaimka **co**.

Remember that when the question concerns a person, the pronoun used is **kto** (who) (Lesson 2), and when it concerns a thing or an animal, the pronoun is **co** (what).

### 6.5. ZASOWNIKI ZNAĆ, WIEDZIEĆ W CZASIE TERAŹNIEJSZYM

Oba czasowniki należą do koniugacji **-m, -sz** (zob. lekcję 1) i odmieniają się w czasie teraźniejszym następująco:

### 6.5. THE VERBS ZNAĆ, WIEDZIEĆ IN THE PRESENT TENSE

Both verbs belong to the **-m, -sz** conjugation (see Lesson 1) and are inflected as follows in the present tense:

ZNAĆ: znam, znasz, zna; znamy, znacie, znają  
WIEDZIEĆ: wiem, wiesz, wie; wiemy, wiecie, wiedzą

Czasownik **znać** znaczy 'móc stwierdzić tożsamość kogoś, mieć o nim zasób wiadomości na podstawie doświadczenia', np.:

The verb **znać** means 'to be acquainted with somebody':

Czy znasz Marka? – Znam dobrze Marka. (Znam go dobrze).  
Czy znasz Annę? – Znam bardzo dobrze Annę. (Znam ją dobrze).

Czasownik **wiedzieć** znaczy 'mieć wiadomość o kimś lub o czymś'.

The verb **wiedzieć** means 'to have information about somebody or something':

Czy wiesz, kto to jest? – Tak, wiem. To Marek. Znam go dobrze.  
Czy wiesz, gdzie jest mój krawat? – Nie wiem, gdzie jest.

Zwróć uwagę, że po czasowniku **znać** jest rzeczownik w bierniku, zaś **wiedzieć** łączy się z zaimkami: **kto, co, gdzie, kiedy, jak**.

Note that **znać** is followed by the accusative, while **wiedzieć** is followed by an interrogative word.

**6.6.**  
**MIANOWNIK I BIERNIK LICZBY MNOGIEJ**  
**RZECZOWNIKÓW MĘSKICH**  
**NIEOSOBOWYCH, ŻEŃSKICH I NIJAKICH**

**6.6.**  
**THE NOMINATIVE AND ACCUSATIVE**  
**PLURAL OF NON-PERSONAL MASCULINE,**  
**FEMININE AND NEUTER NOUNS**

Mianownik l. poj. Nominative sing.		Mianownik l.mn. Nominative pl.	
To jest	mój pies.	To są	moj-e ps-y
	twój krawat.		twoj-e krawat-y
	mój but.		moj-e but-y
	nasz bilet.		nasz-e bilet-y
	moja dziewczyna.		moj-e dziewczyn-y
	twoja bluzka.		twoj-e bluzk-i
	twoja koszula.		twoj-e koszul-e
	moja praca.		moj-e prac-e
	twoje ubranie.		twoj-e ubrani-a
	moje miejsce.		moj-e miejsc-a

Mianownik i biernik l.mn. rzeczowników męskich nieosobowych i żeńskich ma końcówkę **-y**, kiedy temat kończy się na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem **-k**, **-g**), końcówkę **-i**, kiedy temat kończy się na spółgłoskę **-k** lub **-g**, końcówkę **-e**, kiedy temat kończy się na spółgłoskę miękką (**ś/si**, **ź/zi**, **ć/ci**, **dź/dzi**, **ń/ni**, **j**) i funkcjonalnie miękką (**c**, **dz**, **cz**, **ż**, **rz**, **l**).

Rzeczowniki rodzaju nijakiego mają w mianowniku i bierniku końcówkę **-a**.

Przymiotniki i zaimki określające rzeczowniki męskie nieosobowe, żeńskie i nijakie mają w mianowniku i bierniku l.mn. końcówkę **-e**.

Mianownik l. poj. i mn. pełni w zdaniu rolę podmiotu.

The nominative and accusative plural of non-personal masculine and feminine nouns has the ending **-y** if the stem ends in a hard consonant (except **-k**, **-g**), **-i** if the stem ends in **-k**, or **-g**, and the ending **-e** if the stem ends in a soft consonant (**ś/si**, **ź/zi**, **ć/ci**, **dź/dzi**, **ń/ni**, **j**) or one which is functionally soft (**c**, **dz**, **ż**, **rz**, **l**).

The ending for neuter nouns in the nominative and accusative plural is **-a**.

Non-personal masculine, feminine and neuter adjectives and pronouns have the ending **-e** in the nominative and accusative plural.

The nominative singular and plural functions as the subject of the sentence.

**6.7.**  
**SPOSODY PYTANIA O MIANOWNIK LICZBY**  
**MNOGIEJ RZECZOWNIKÓW,**  
**PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW**

**6.7.**  
**QUESTIONS INVOLVING**  
**THE NOMINATIVE PLURAL OF NOUNS,**  
**ADJECTIVES AND PRONOUNS**

Co to jest?  
Kto to jest?  
Jakie są te krawaty?  
Jakie są te dziewczyny  
Jakie są te ubrania?  
Czyje są te psy?  
Czyje są te koszule?

– To są moje buty.  
– To są moje dziewczyny.  
– Eleganckie.  
– Młode.  
– Stare.  
– Moje. (Te psy są moje.)  
– Twoje. (To są twoje koszule.)







1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Trzeba tu zrobić porządek.

Czyja to koszula?

Czyj to podkoszulek? Czyj to sweter? Czyje to buty?

Czyje to ubranie?

Czy to twój podkoszulek, Marek?

Czy to twój krawat?

2. Uzupełnij zdania właściwymi zaimkami dzierżawczymi:

2. Put in the correct form of the possessive pronoun:

To są (ja) **moje** buty.

To są (my) ..... buty.

To są (on) ..... buty.

To są (ty) ..... buty.

To są (wy) ..... buty.

To są (oni) ..... buty.

To są (one) ..... buty.

To są (ona) ..... buty.

3. Proszę uzupełnić zdania według wzoru:

3. Fill in the blanks according to the following pattern:

Czy to jest (pan) **pana** sweter?

Czy to są (panowie) ..... koszule?

Czy to są (oni) ..... ubrania?

Czy to są (pani)	.....	korale?
Czy to jest (on)	.....	krawat?
Czy to są (państwo)	.....	miejsca?
Czy to jest (pan)	.....	bilet?

4. Odpowiedz na pytania według wzoru:

4. Answer these questions according to the following pattern:

Czy masz mój krawat? – Nie, swój.

- Czy masz moją koszulę? – .....
- Czy masz mój bilet? – .....
- Czy masz moje ubranie? – .....
- Czy masz mój kapelusz? – .....
- Czy masz moje buty? – .....
- Czy masz moje spodnie? – .....

5. Podane zdania w liczbie pojedynczej zamień na zdania w liczbie mnogiej:

5. Change the following sentences into the plural:

To jest mój sweter. To są moje swetry.

- To jest jego krawat. – .....
- To jest mój but. – .....
- To jest moja koszula. – .....
- To jest pana ubranie. – .....
- To jest pani bluzka. – .....
- To jest jej spódnica. – .....

6. Zdania z ćwiczenia 5. poprzedź  
odpowiednim pytaniem.

6. Make questions using the sentences from  
Exercise 5:

Czyj to jest sweter? To jest mój sweter.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Pani Bożena szuka swoich korali.  
Czy pamiętasz jej rozmowę z Magdą?  
Proszę zagrać rolę Magdy:

7. Bożena is looking for her necklaces. Do you  
remember her conversation with Magda?  
Fill in Magda's lines in the dialogue:

- Czy wiesz, gdzie są moje korale?
- .....?
- Te, które pasują do mojej sukienki.
- .....
- To przecież moje korale!

8. Bej zabrał jeden but Marka.  
Czy pamiętasz, co mówi Marek?

8. Bej has taken one of Marek's shoes. Do  
you remember what Marek says?

- .....!
- .....?

A jak na tę uwagę Marka reaguje pani Bożena? And what's Bożena's reaction to Marek's remark?

- .....
- .....

9. Ciocia Anna poznaje dziewczynę Marka,  
Martę. Co mówi pani Anna?

9. Aunt Anna meets Marek's girlfriend, Marta.  
What does Anna say?

- .....  
- .....

A jak na to reaguje Marta?

How does Marta react?

- .....

10. Na koniec państwo Grzegorzewscy robią  
w domu porządek. Czy pamiętasz, co mówi  
pan Krzysztof?

10. At the end of the lesson the Grzegorzewskis  
clean up their apartment. Do you remember  
what Krzysztof says?

- Trzeba tu zrobić porządek.

- .....

- A to moja bluzka.

- .....? .....?

- Tak, to jego koszula.

- .....







*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*

*Mamo, gdzie są moje kapcie?*

*Skąd mam wiedzieć?*

*Spytaj babcię!*

*Reksio zjada waszą kaszę!*

*Czyje to kasety?*

*Nasze!*

*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*

*Znajdźcie tacie jego klucze!*

*Nie mam czasu!*

*Ja się uczę!*

*Zdejmij krawat z żyrandola!*

*To jest moja coca-cola!*

*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*

*Mamo, tato, to jest Anka.*

*To jest jego koleżanka?*

*Piotr Kowalski.*

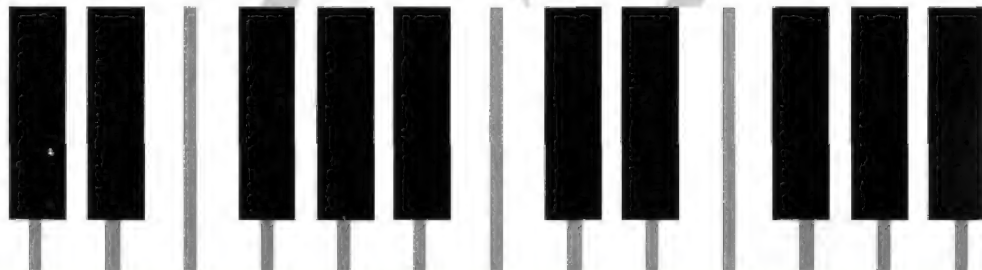
*Moja żona.*

*To jest Marka narzeczona!*

*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*

*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*

*Ja was proszę, ja was błagam,  
posprzątajcie ten bałagan!*



I'm asking you, I beg you./ tidy up this mess!/ Mum, where are my slippers?/ How am I to know?/ Ask granny!/ Reksio's eating your gruel!/ Whose cassettes are these?/ Ours!

I'm asking you, I beg you./ tidy up this mess!

Find dad's keys for him!/ I haven't got time!/ I'm doing my studying!/ Take the tie off from the chandelier!

This coke's mine!

I'm asking you/ I beg you./ tidy up this mess!

Mum, dad this is Anka./ Is she a friend of his?/ Piotr Kowalski./ My wife./ This is Marek's fiancée!

I'm asking you, I beg you./ tidy up this mess!/ I'm asking you, I beg you./ tidy up this mess!/ I am asking you,

I beg you./ tidy up this mess!





KRAKÓW. APTEKA

SZPITAL  
W DOMU

A HOSPITAL  
IN THE HOUSE



**BOŻENA** Krzysztof... Krzysztof...

**KRZYSZTOF** Tak?

**BOŻENA** Źle się czuję... Chyba jestem chora...

**KRZYSZTOF** Co ci dolega, kochanie?

**BOŻENA** Mam dreszcze, boli mnie głowa i gardło.

**KRZYSZTOF** Czy mogę ci pomóc?

**BOŻENA** Podaj mi termometr i przykryj ciepłym kocem...

**KRZYSZTOF** Zrobię ci gorącej herbaty. Może to cię rozgrzeje...

– I co, masz gorączkę?

– Masz bardzo wysoką gorączkę! 38,7°C!

**BOŻENA** To chyba angina lub grypa... To ta jesienna pogoda, wszyscy chorują...

**KRZYSZTOF** Trzeba wezwać lekarza.

**BOŻENA** Poczekajmy do rana, może poczuję się lepiej...

**KRZYSZTOF** Napij się gorącej herbaty. Musisz wziąć aspirynę, to zmniejszy gorączkę...

**BOŻENA** Lubię chorować...

**KRZYSZTOF** Co?

**BOŻENA** Kiedy jestem chora, zawsze się mną troskliwie opiekujesz...

**KRZYSZTOF** Chyba jesteś już zdrowa, bo zaczynasz żartować. Pij herbatę, to ci dobrze zrobi!

**BOŻENA** Tak jest, panie doktorze!

**KRZYSZTOF** Marek! Wstawaj!

**MAREK** Spóźnię się do szkoły! Już jestem spóźniony!

**KRZYSZTOF** Dlaczego?

**MAREK** Jeśli ty jesteś już na nogach, to musi być bardzo późno!

**KRZYSZTOF** Mama jest chora. Ma grypę albo anginę. Musimy sobie radzić sami.

**MAREK** Nie lubię, kiedy mama jest chora...

**KRZYSZTOF** Ja też nie lubię... Szybko do łazienki!

**MAREK** Idę, już idę...

**KRZYSZTOF** Czy ty nie jesteś czasem chora?

**MAGDA** Chyba tak...

**KRZYSZTOF** O! Proszę! Takie są skutki chodzenia bez czapki!

– Szpital w domu... Na pewno masz gorączkę.

**MAGDA** Chyba tak... Jest mi raz zimno, a raz gorąco, boli mnie głowa, gardło i brzuch.  
A gdzie mama?

**KRZYSZTOF** W łóżku. Też jest chora.

**MAGDA** To idę do mamy. Będziemy chorować razem...

**KRZYSZTOF** To niemożliwe! Możesz zarazić mamę, a mama ciebie.

**MAGDA** Już jesteśmy zarażone!

**KRZYSZTOF** Ale może mama choruje na inną chorobę, niż ty. Zostajesz w swoim łóżku.  
Zaraz przyniosę ci termometr...

**MAGDA** A ty nigdy nie nosisz czapki... Dlaczego jesteś zdrowy?

**KRZYSZTOF** Tak, nie mogę przyjść dzisiaj do pracy... Mam szpital w domu. Bożena i Magda są chore.

**MARIA** A co im dolega?

**KRZYSZTOF** Mają wysoką gorączkę, dreszcze, ból głowy i gardła. Magda ma kaszel i boli ją brzuch.

**MARIA** To pewnie grypa lub angina. Musisz wezwać lekarza do domu.

**KRZYSZTOF** A może pojedą z nimi do przychodni?

**MARIA** Nie, lepiej wezwij lekarza do domu. Przy wysokiej gorączce trzeba leżeć w łóżku.  
Może trzeba ci w czymś pomóc?

**KRZYSZTOF** Nie, dziękuję. Jeżeli będę potrzebował pomocy, zadzwonię do ciebie. Cześć!

**KRZYSZTOF** Czy to przychodnia lekarska?

**REJESTRATORKA** Tak, przychodnia, słucham.

**KRZYSZTOF** Chcę zamówić wizytę domową. Żona i córka są chore.

**REJESTRATORKA** Co im dolega?

**KRZYSZTOF** Mają wysoką gorączkę, ból głowy, kaszel... Bardzo źle się czują...



**REJESTRATORKA** Proszę podać nazwisko i adres.

**KRZYSZTOF** Bożena i Magda Grzegorzewskie, ulica Wesola 4 m. 105.

**REJESTRATORKA** Lekarz będzie u państwa za godzinę lub nieco później. Mamy dużo zgłoszeń. Jesienna epidemia grypy.

**KRZYSZTOF** Rozumiem, dziękuję bardzo.

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Krzysztof... Krzysztof... \* Yes? \* I'm feeling bad... I must be ill... \* What's wrong with you, darling? \* I've got shivers, a headache and a sore throat. \* Can I help you? \* Please give me a thermometer and cover me with a warm blanket... \* I'll make you (some) hot tea. Perhaps that'll make you warm... \* Well now, have you got a temperature? \* You've got a very high temperature! 38.7! \* It's probably laryngitis or flu... It's this autumn weather, everybody's ill. \* We should call a doctor. \* Let's wait till the morning, maybe I'll feel better... \* Have (some) hot tea. You'll have to take an aspirin, that will bring the temperature down... \* I like being ill... \* What? \* When I'm ill, you always look after me so assiduously... \* You must be better [*lit.*: Perhaps you're well already], since you've started making jokes. Drink (your) tea, it'll do you good! \* OK, doctor! \* Marek, get up! \* I'll be late for school! I'm already late! \* Why? \* If you're already up and about, it must be very late! \* Mum's ill. She's got flu or laryngitis. We've to manage by ourselves. \* I don't like it when mum's ill... \* Nor do I... Quick, to the bathroom! \* Coming... coming... \* Aren't you ill by any chance? \* Yes, perhaps... \* Oh! There you are! That's the result when one goes out without a cap! \* A hospital in the house... I'm sure you have a temperature. \* Yes, I think so... I go cold and hot [*lit.*: I'm once cold, once hot], I've a headache, a sore throat and a tummyache. And where's mum? \* In bed. She's ill too. \* So I'm going to mum. We'll be ill together... \* That's out of the question [*lit.*: impossible]! You may infect mum, and mum (may infect) you. \* We're already infected! \* But maybe mum has some other illness than you. You stay in your bed. I'll bring you the thermometer in a moment... \* You never wear a cap... Why are you well? \* Yes, I can't come to work today... It's like a hospital here [*lit.*: I've a hospital at home]. Bożena and Magda are ill. \* What's wrong with them? \* They've got a high temperature, shivers, a headache and sore throats. Magda also has a cough and a tummyache. \* It must be flu or laryngitis. You'll have to call a doctor. \* Maybe I'll take them to the clinic (in the car)? \* No, better get the doctor to come. With a high temperature one should stay in bed. Perhaps you need some help? \* No, thanks. If I need help I'll give you a ring. Bye! \* Is that the clinic? \* Yes, the clinic. Can I help you? \* I'd like to ask for [*lit.*: book] a home visit. (My) wife and daughter are ill. \* What's wrong with them? \* They've a high temperature, a headache, a cough... They feel very bad... \* Please give (me your) name and address. \* Bożena and Magda Grzegorzewski, 4 Wesola Street, apartment number 105. \* The doctor will call at your place in an hour or so. We've a lot of requests. An autumn flu epidemic. \* I understand. Thank you very much. \*

**BOŻENA** Źle się czuję. Chyba jestem chora.

**KRZYSZTOF** Co ci dolega, kochanie?

**BOŻENA** Mam dreszcze, boli mnie głowa i gardło...

**KRZYSZTOF** Masz bardzo wysoką gorączkę! 38,7°C!

**BOŻENA** To chyba angina lub grypa.

**KRZYSZTOF** Trzeba wezwać lekarza!

**KRZYSZTOF** Czy ty czasem nie jesteś chora?

**MAGDA** Chyba tak.

**KRZYSZTOF** Na pewno masz gorączkę.

**MAGDA** Jest mi raz zimno, a raz gorąco, boli mnie głowa, gardło i brzuch.

**KRZYSZTOF** Bożena i Magda są chore.

**MARIA** Co im dolega?

**KRZYSZTOF** Mają wysoką gorączkę, dreszcze, ból głowy i gardła.

**KRZYSZTOF** Czy to przychodnia lekarska?

**REJESTRATORKA** Tak, przychodnia, słucham.

**KRZYSZTOF** Chcę zamówić wizytę domową. Żona i córka są chore.

**REJESTRATORKA** Co im dolega?

**KRZYSZTOF** Wysoka gorączka, ból głowy i kaszel.

## U GRZEGORZEWSKICH



**BOŻENA** Krzysztof! Chce mi się pić!

**KRZYSZTOF** Już niosę, kochanie!

**MAGDA** Tato! Jest mi niedobrze!

**KRZYSZTOF** Idę, córeczko!

**BOŻENA** Krzysiu! Pić!

**KRZYSZTOF** Już idę!

– Szpital w domu...

**MAGDA** Tato, ja już nie chcę być chora... Wolę jednak iść do szkoły... Nawet na matematykę.

**KRZYSZTOF** Powiem to Markowi, może się z tobą zamieni.

**MAGDA** Żartujesz sobie ze mnie...

**KRZYSZTOF** Próbuję cię rozśmieszyć... Jak się czujesz, córeczko?

**MAGDA** Żle... Jest mi niedobrze i boli mnie gardło.

**KRZYSZTOF** Zaraz przyjdzie lekarz, zbada cię i da lekarstwo... Od razu poczujesz się lepiej...

**MAGDA** Wcale nie od razu... Lekarstwo będzie gorzkie?

**KRZYSZTOF** Nie wiem. Być może będzie.

**MAGDA** Dlaczego lekarstwa zawsze są gorzkie.

**KRZYSZTOF** Bo gdyby były słodkie, to ludzie chcieliby chorować.

**MAGDA** Rozumiem... To logiczne. Ale dlaczego ja jestem chora, chociaż ty nie nosisz szalika? To nielogiczne!

**KRZYSZTOF** Widzę, że czujesz się już dużo lepiej.

**KRZYSZTOF** To na pewno pan doktor! Muszę otworzyć.

**ZIELIŃSKA** Dzień dobry, czy zastałam Bożenę?

**KRZYSZTOF** Jest, ale...

**ZIELIŃSKA** To dobrze! Muszę z nią porozmawiać. Michał obudził się dzisiaj z płaczem. Jest chyba chory.

**KRZYSZTOF** A co mu dolega?

**ZIELIŃSKA** Ma wysoką gorączkę, ból gardła, głowy...

**KRZYSZTOF** To zupełnie takie same objawy, jak u Bożeny.

**ZIELIŃSKA** Co? Właśnie chcę zapytać, co robić, bo Michał nigdy jeszcze...

**KRZYSZTOF** Obawiam się, że Bożena sama potrzebuje pomocy, nic nie poradzi.

**ZIELIŃSKA** Bożenka też jest chora?

**KRZYSZTOF** Niestety, tak. Właśnie czekamy na lekarza.

**MAGDA** Tato! Chcę jeszcze pić!

**ZIELIŃSKA** Magda też jest chora?

**KRZYSZTOF** Też.

**ZIELIŃSKA** Szpital w domu... To ja lepiej już pójde...

– Acha! Jeśli przyjdzie do was lekarz, to proszę mu powiedzieć, żeby zajrzał i do mnie.  
Mieszkanie 205.

**BOŻENA** Krzysiu! Przykryj mnie kocem!



**KRZYSZTOF** Sama pani widzi...

**ZIELIŃSKA** Nie przeszkadzam...

**KRZYSZTOF** Jak się czujesz?

**BOŻENA** Coraz gorzej... Wydaje mi się, że mam wyższą gorączkę.

**KRZYSZTOF** Zaraz przyjdzie lekarz... – O, to na pewno on! Otworzę.

**KRZYSZTOF** Dzień dobry...

**KOWALSKA** Wcale nie dobry... Chyba jestem chora... Czy mogę pożyczyć termometr?

Wydaje mi się, że mam wysoką gorączkę...

**KRZYSZTOF** Oczywiście, proszę wejść, zaraz dam pani termometr...

**KOWALSKA** A czy ma pan może aspirynę? I coś na kaszel?

– U was też ktoś jest chory!

**KRZYSZTOF** Bożena i Magda są chore. To chyba epidemia! Synek pani Zielińskiej z drugiego piętra też ma gorączkę.

**KOWALSKA** Szpital w domu...

**KRZYSZTOF** Właśnie czekam na lekarza.

**KOWALSKA** Na lekarza? To mam do pana wielką prośbę. Proszę powiedzieć lekarzowi, żeby zajrzał też do mnie, dobrze?

**KRZYSZTOF** Chyba mu powiem, żeby odwiedził wszystkich lokatorów...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Krzysztof! I'm thirsty! \* I'm just bringing (you a drink), darling! \* Dad! I feel sick! \* I'm coming, my little girl! \* Krzysiu! A drink! \* Coming! \* A hospital in the house... \* Dad, I don't want to be ill anymore... I'd rather go to school after all... Even to the maths (class). \* I'll tell Marek this, perhaps he'll change places with you. \* You're pulling my leg... \* I'm trying to cheer you up [*lit.*: make you laugh]... how are you, little girl? \* Bad... I feel sick and have a sore throat. \* The doctor will come in a moment, he'll examine you (and) give you (some) medicine... You'll feel better at once... \* Not at once... will the medicine be bitter? \* I don't know. Maybe it will. \* Why are medicines always bitter? \* Because if they were sweet, people would like to be ill. \* I see... that's logical. But why am I ill, although you don't wear a scarf? It's illogical! \* I can see you're much better. \* That'll be the doctor! I must go and open (the door). \* Hello, is Bożena in? \* Yes, but... \* That's good! I have to talk to her. Michał woke up today crying. Perhaps he's ill. \* And what's wrong with him? \* He has a high temperature, a sore throat, a headache... \* Those are exactly the same symptoms as Bożena's. \* What? I just want to ask what to do, because Michał's never before... \* I'm afraid that Bożena herself needs help (and) won't (be able to) give (you) any



advice. \* Is Bożenka ill too? \* I'm afraid so. We're waiting for the doctor now. \* Dad! I want some more drink! \* Is Magda ill too? \* Yes. [lit.: Too]. \* A hospital in the house... So I'd better go now... \* Oh yes! If the doctor comes to you, please tell him to drop in at my apartment too. Number 205. \* Krzysiu! Please cover me with the blanket! \* You see [lit.: for yourself]... \* I won't be [lit.: I'm not] disturbing you... \* How are you feeling? \* Worse and worse... It seems to me that my temperature's getting higher... \* The doctor will be coming any minute now. \* Oh, that must be him! I'll open (the door). \* Good morning... \* Not good at all... I think I'm ill... May I borrow your thermometer? I think I've got a high temperature... \* Of course, please come in, I'll give you the thermometer in a second... \* Do you have (an) aspirin perhaps? And something for coughs? \* Somebody's ill in your household too? \* Bożena and Magda are ill. It seems it's an epidemic! And the little boy of Mrs. Zielińska on [lit.: from] the second floor also has a temperature. \* A hospital in the house... \* I'm just waiting for the doctor. \* For the doctor? Then I'd like you to do me a great favour [lit.: I've a great request to you]. Please tell the doctor to drop in to (see) me too, all right? \* Perhaps I'll tell him to see all the tenants... \*



**KRZYSZTOF** Jak się czujesz, córeczko?

**MAGDA** Żle... Jest mi niedobrze i boli mnie gardło.

**ZIELIŃSKA** Michał obudził się dzisiaj z płaczem. Jest chyba chory.

**KRZYSZTOF** A co mu dolega?

**ZIELIŃSKA** Ma wysoką gorączkę, ból gardła, głowy.

**KRZYSZTOF** Jak się czujesz?

**BOŻENA** Coraz gorzej... Wydaje mi się, że mam wyższą gorączkę.

**KRZYSZTOF** Zaraz przyjdzie lekarz...

**KOWALSKA** Czy mogę pożyczyć termometr? Wydaje mi się, że mam gorączkę.

**KOWALSKA** A czy ma pan aspirynę? I coś od kaszlu?

## U GRZEGORZEWSKICH



**KRZYSZTOF** Czy mamy jeszcze zdrowych sąsiadów?

**BOŻENA** Jest jeszcze pani Wierzbicka...

**KRZYSZTOF** Mam nadzieję, że to jednak wreszcie lekarz...

– Dzień dobry, pani doktor! Dobrze, że pani jest. Mamy szpital w domu!

**LEKARKA** Nie tylko tutaj jest szpital! W Warszawie panuje epidemia grypy. Gdzie jest chora?

**KRZYSZTOF** Jedna w tym pokoju, druga w tamtym.

**LEKARKA** To rzeczywiście prawdziwy szpital. Dobrze, że pan jest zdrowy!

– Co ci dolega?

**MAGDA** Żle się czuję... Mam dreszcze.

**LEKARKA** Co jeszcze?

**MAGDA** Boli mnie bardzo głowa.

**LEKARKA** I jeszcze co? Czy masz kaszel?

**MAGDA** Tak, mam kaszel. I boli mnie gardło.

**LEKARKA** Zaraz cię zbadam.

**MAGDA** Nie mam apetytu i jest mi niedobrze.

**LEKARKA** Zdejmij piżamę. Muszę cię zbadać.

– Oddychaj... Głęboko oddychaj... teraz nie oddychaj.

**LEKARKA** Teraz plecy... Mocno oddychaj... Nie oddychaj... Dobrze, możesz się ubrać. Na szczęście nie ma nic w płucach ani oskrzelach.

**MAGDA** To na co jestem chora?

**LEKARKA** Zaraz zobaczymy. Pokaż teraz gardło. Otwórz buzię.

– Powiedz: „aaaaaa”.

– No tak, gardło czerwone, kaszel, gorączka, ból głowy. Typowe objawy grypy. Wracaj do łóżka.

– Córka ma silną grypę. Najważniejsze, by leżała w łóżku. Musi leżeć przynajmniej pięć dni, nawet jeżeli gorączka spadnie.

**KRZYSZTOF** Dopilnuję tego.

**LEKARKA** Powinna brać aspirynę, trzy razy dziennie, po jedzeniu, witaminy i tabletki do ssania na ból gardła.

**KRZYSZTOF** A jak stosować te lekarstwa?

**LEKARKA** Tu wszystko jest napisane. Witaminy trzy razy dziennie, a tabletki należy ssać co cztery godziny. Córka musi dużo pić.

**KRZYSZTOF** A jedzenie? Nie chce nic jeść...

**LEKARKA** Proszę podawać jej potrawy lekkostrawne.

**MAGDA** Czy czekolada jest lekkostrawna?

**LEKARKA** Dopóki nie spadnie gorączka, córka może mieć słaby apetyt. Kiedy spadnie gorączka, córka może wstać z łóżka, a po tygodniu należy przyjść z nią na badanie kontrolne do przychodni. A gdzie druga chora?

**KRZYSZTOF** W sypialni. Zaprowadzę zaraz panią.

**LEKARKA** Jak się pani czuje?

**BOŻENA** Niestety, źle... mam wysoką gorączkę i silny ból gardła.

**LEKARKA** Proszę otworzyć usta.

– Niestety, angina... Muszę pani zapisać antybiotyk.

**BOŻENA** Czy to konieczne? Antybiotyki osłabiają organizm...

**LEKARKA** Niestety, anginy nie można wyleczyć inaczej...

– Antybiotyk musi pani brać co sześć godzin, także w nocy. Poza tym proszę płukać gardło i ssać tabletki. Jeżeli gorączka się podniesie, trzeba zażyć to lekarstwo. I oczywiście nie wstawać z łóżka przynajmniej przez tydzień.

**BOŻENA** To niemożliwe! Przecież mąż sobie nie poradzi beze mnie!

**LEKARKA** Poradzi sobie, poradzi... Widzę, że teraz doskonale daje sobie radę.



**LEKARKA** Proszę jak najszybciej kupić te lekarstwa i podać żonie. Ta angina naprawdę jest poważna... Żona musi leżeć i regularnie zażywać lekarstwa.

**KRZYSZTOF** Już idę do apteki.

**LEKARKA** A ja do innych chorych.

**KRZYSZTOF** Dwie sąsiadki prosiły, by pani doktor zajrzała także do nich. Pani Zielińska ma chorego syna, a pani Kowalska sama źle się czuje.

**LEKARKA** Mam tu jeszcze jedno zgłoszenie z tego domu... Pani Wierzbicka.

– To przecież szpital, a nie normalny dom. Wszyscy chorzy!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Are there any fit [*lit.*: healthy] neighbours left? \* There's still Mrs. Wierzbicka... \* I hope this is the doctor at last. \* Hello, Doctor! Good you're here. It's like a hospital! \* It's not only here that it's like a hospital! There's a flu epidemic in Warsaw [*lit.*: Warsaw is ruled by a flu epidemic]. Where's the patient? [*lit.*: the ill one]? \* One's in this room, the other in that one. \* This is really a regular [*lit.*: true] hospital, it's good you're alright! \* What's wrong with you? \* I'm feeling bad... I have shivers. \* What else? \* I've a splitting headache. \* What else? Have you got a cough? \* Yes, I do. And I've got a sore throat. \* I'll examine you in a moment. \* I've no appetite and I feel sick. \* Take off your pyjamas. I'll have to examine you. \* Breathe... Breathe deeply... now don't breathe \* Now the back... Breathe strongly... Don't breathe... OK, you can dress now. Fortunately there's nothing (wrong) with your lungs (or) your bronchial tubes. \* So what's wrong [*lit.*: my illness]? \* We'll just see. Show me your throat now. Open your mouth. \* Say, "Aaaaa" \* Ah, yes, a red throat, a cough, a temperature, a headache. Typical flu symptoms. Go back to bed. \* (Your) daughter has a bad [*lit.*: strong] flu. The most important (thing) is that she should stay in bed. She has to stay in bed at least five days, even if the temperature goes down. \* I'll see to that. \* She should take aspirin, three times a day after meals, and vitamins and lozenges [*lit.*: pills to suck] for sore throats. \* How often should she take [*lit.*: And how to apply] these medicines? \* Here you've got everything written down. Vitamins three times a day, the lozenges to be sucked every four hours. (Your) daughter should drink a lot. \* And food? She doesn't want to eat anything... \* [*lit.*: Please] give her light meals [*lit.*: dishes]. \* Is chocolate light? \* Until the temperature goes down (your) daughter may have a poor appetite. When the temperature does go down (your) daughter may get up, and after a week you should come to the clinic with her for a check-up. And where's the other patient? \* In the bedroom. I'll take you there [*lit.*: right away]. \* How are you feeling? \* Bad, I'm afraid... I've a high temperature and a bad sore throat. \* Please open your mouth. \* I'm sorry, (it's) laryngitis... I'll have to prescribe you an antibiotic. \* Is it necessary? Antibiotics weaken (one's) organism... \* Unfortunately laryngitis cannot be treated in any other way... \* You're to take the antibiotic every six hours, also during the night. Apart from that you should [*lit.*: please] gargle and suck lozenges. If the temperature goes up take this medicine. And of course, don't get up for at least a week. \* That's impossible! My husband won't be able to manage without me! \* He'll manage alright [*lit.*: he will]... I (can) see he's managing perfectly well. \* [*lit.*: Please] buy these medicines as soon as possible and give them to your wife. This laryngitis is really (a) serious (case)... (Your) wife has to stay in bed [*lit.*: lie] and take (her) medicine regularly. \* I'll go to the chemist's right



away. \* And I'll go to see (my) other patients. \* Two neighbours asked if you could drop in to (see) them as well. Mrs. Zielińska has a sick son, and Mrs. Kowalska isn't well herself. \* I've got [lit.: here] still one more request from this house... Mrs. Wierzbicka. \* This is a (regular) hospital, not a normal house.



**LEKARKA** Co ci dolega?

**MAGDA** Żle się czuję... Mam dreszcze.

**LEKARKA** Co jeszcze?

**MAGDA** Bardzo boli mnie głowa.

**LEKARKA** I co jeszcze?

Czy masz kaszel?

**MAGDA** Tak, mam kaszel.

I boli mnie gardło.

**LEKARKA** Zaraz cię zbadam.

**MAGDA** Nie mam apetytu.

I jest mi niedobrze.

**LEKARKA** Oddychaj.

Głęboko oddychaj.

Teraz nie oddychaj.

**LEKARKA** Pokaż teraz gardło.

Otwórz buzię.

Powiedz „aaaa”.

**LEKARKA** Córnka ma silną grypę.

Musi leżeć przynajmniej pięć dni.

Powinna brać aspirynę trzy razy dziennie po jedzeniu, witaminy i tabletki do ssania.

**LEKARKA** Antybiotyk musi pani brać co sześć godzin.

Proszę płukać gardło i ssać tabletki.

Jeśli gorączka się podniesie, trzeba zażyć to lekarstwo.

Nie wstawać z łóżka.



**BOŻENA** Masz wszystkie lekarstwa?

**KRZYSZTOF** Tak, ale trzeba długo stać w aptece w kolejce.

**BOŻENA** Epidemia...

**KRZYSZTOF** Już nie pamiętam, które lekarstwo jak zażywać...

**BOŻENA** Zaraz zapiszemy...

– Antybiotyk... To moje lekarstwo przeciwko anginie. Trzeba je zażywać co sześć godzin.

**KRZYSZTOF** Antybiotyk...

**BOŻENA** Witaminy... To lekarstwo dla Magdy... Dwie pastylki trzy razy dziennie po jedzeniu...

**KRZYSZTOF** Po jedzeniu...

**BOŻENA** Tabletki do ssania, na ból gardła... Jedno opakowanie dla mnie, drugie – dla Magdy. Ssać co cztery godziny...

**KRZYSZTOF** Do ssania...

**BOŻENA** Syrop od kaszlu dla Magdy...

**KRZYSZTOF** Zapisane.

**BOŻENA** Płyn do płukania gardła. To dla mnie. Pół łyżeczki na szklankę przegotowanej, letniej wody...

**KRZYSZTOF** Szklankę letniej wody...

**BOŻENA** Przegotowanej!

**KRZYSZTOF** Przegotowanej.

**BOŻENA** I aspiryna dla Magdy, na grypę... Trzy razy dziennie koniecznie po jedzeniu...

**KRZYSZTOF** Po jedzeniu... Coś jeszcze?

**BOŻENA** Jeszcze lekarstwo przeciw wysokiej gorączce. Brać tylko w wypadku bardzo wysokiej temperatury...

**KRZYSZTOF** Zapisane.

**BOŻENA** To pewnie Marek wraca ze szkoły... Tak wcześnie?

**MAREK** Lekarz zwolnił mnie do domu... Źle się czuję... Mówił, że to chyba zaczyna się grypa...

**BOŻENA** Rzeczywiście – szpital w domu...

**KRZYSZTOF** Ja też czuję, że drapie mnie w gardło...

– Żartuję... Ktoś przecież musi was pielęgnować. Marek! Do łóżka! Szpital w domu!

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Have you got all the medicines? \* Yes, but I had to queue for a long time at the chemist's. \* An epidemic... \* I can't remember now – which medicines to take when [*lit.*: how]... \* We'll just write it down... \* The antibiotic... That's my medicine for laryngitis. To be taken every six hours. \* The antibiotic... \* Vitamins... These are [*lit.*: this is a medicine] for Magda... Two tablets three times a day after meals... \* After meals... \* Lozenges for sore throats... One packet for me, the other for Magda. To be sucked every four hours... \* To be sucked... \* The syrup for Magda's cough... \* (I have it) written down. \* The throat gargle. That's for me. Half a teaspoon in a glass of lukewarm water (that has first been) boiled... \* A glass of lukewarm water... \* Boiled! \* Boiled. \* And aspirin for Magda for (her) flu... (These) must (be taken) three times a day after meals... \* After meals... Anything else? \* (There's also) some medicine for high fevers. To be taken only in case of a very high fever. \* (I have it) Written down. \* That's probably Marek coming back from school... so early? \* The doctor sent me home... I'm feeling bad... He said that it's probably the beginning of a flu... \* (It) really (is like) a hospital here [*lit.*: in the house]! \* I also feel something [*lit.*: that it scrapes] in my throat... \* I'm joking... After all somebody has to look after you (all). Marek! To bed! A hospital in the house! \*



MUZEUM APTEKARSTWA W KRAKOWIE



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

### 7.1. ODMIANA CZASOWNIKA *MUSIEĆ* W CZASIE TERAŹNIEJSZYM. KONIUGACJA -ę, -isz (CZĘŚĆ II)

Do koniugacji -ę, -isz (zob. 4.4.) należy także czasownik *musieć*, który odmienia się w czasie teraźniejszym w następujący sposób:

- |                 |         |
|-----------------|---------|
| 1. (ja) musz-ę  |         |
| 2. (ty) mus-isz |         |
| 3. on, pan      | } mus-i |
| ona, pani       |         |
| ono             |         |

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 1. (my) mus-imy  |          |
| 2. (wy) mus-icie |          |
| 3. oni, państwo  | } musz-u |
| panowie          |          |
| one, panie       |          |

Jak widać, temat czasownika jest taki sam w 1. os. l. poj. i w 3. os. l. mn. (**musz-**). W innych formach ma on postać **mus + i** i jest wymawiany **muś**. Oznacza to, że w temacie czasowników koniugacji -ę i -isz dochodzą alternacje, np.:

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 7.1. THE PRESENT TENSE OF THE VERB *MUSIEĆ*. THE -ę, -isz CONJUGATION. (PART II)

The verb *musieć* belongs to the -ę, -isz conjugation (see 4.4.) and in the present tense is inflected in the following way:

As you can see the stem is the same in the 1st person singular and in the 3rd person plural (**musz-**). In the other persons it takes the form **mus + i** and is pronounced **muś**. Thus in the -ę, -isz conjugation alternations occur in the stem:

Spółgłoski kończące temat 1. os. l. poj. i 3. os. l. mn. stem-final consonants for the 1st person singular and 3rd person plural	Spółgłoski kończące temat w innych formach czasu teraźniejszego stem-final consonants for the other persons of the present tense	
	ortografia spelling	wymowa pronunciation
-c	-c + i	-ć
-dz	-dz + i	-dź
-sz	-s + i	-ś
-ż	-z + i	-ź
-szcz	-śc + i	-ść
-żdż	-źdz + i	-źdź



Uwaga: połączenia literowe typu **-c +i** wymawiane są miękko jako **-ć**.

N.B.: spelling combinations like **-c +i** are pronounced as soft **-ć**.

## 7.2. UŻYCIE CZASOWNIKA **MUSIEĆ**

Czasownik **musieć** oznacza konieczność wykonania jakiejś innej czynności, która wyrażona jest bezokolicznikiem, np.:

Musisz połknąć aspirynę.  
Musimy sobie radzić sami.  
Musisz wezwać lekarza do domu.  
Muszę z nią porozmawiać.  
Muszę cię zbadać.  
Córka musi dużo pić.

## 7.2. THE USE OF THE VERB **MUSIEĆ**

The verb **musieć** denotes the necessity of performing some other action which is expressed in the infinitive:

Proszę zwrócić uwagę, że podobną składnię mają także czasowniki **móc, mogę, możesz i prosić, proszę, prosisz, chcieć, chcę, chcesz** i nieregularne czasowniki **trzeba, można**, np.:

Note that the syntax of the verbs **móc, mogę, możesz; prosić, proszę, prosisz; chcieć, chcę, chcesz** and the irregular verbs **trzeba, można** is similar:

Nie mogę przyjść do pracy.  
Proszę wejść.  
Proszę podać nazwisko i adres.  
Chcę zamówić wizytę domową.  
Ja nie chcę być chora.  
Trzeba leżeć w łóżku.  
Trzeba ci pomóc?  
Anginy nie można wyleczyć inaczej.

## 7.3. POLECENIE WYKONYWANIA CZYNNOŚCI, PROŚBA O WYKONANIE CZYNNOŚCI

Jeśli chcemy, aby inna osoba wykonała jakąś czynność, możemy użyć odpowiedniej formy trybu

## 7.3. INSTRUCTIONS, ORDERS, REQUESTS

If we want somebody to perform some action, we can use the appropriate form of the imperative

rozkazującego albo czasownika **prosić** z bezokolicznikiem.

Trybu rozkazującego używa się w kontaktach nieoficjalnych, tzn. wtedy, kiedy mówiąc do innej osoby, używamy formy **ty**. W ten sposób w lekcji 7., mówi lekarka do Magdy i członkowie rodziny Grzegorzewskich do siebie, np.:

Podaj mi termometr.  
Poczekajmy do rana.  
Marek! Wstawaj!  
Nie, lepiej wezwij lekarza do domu.

Czasownika **prosić** w połączeniu z bezokolicznikiem używa się w kontaktach oficjalnych, tzn. wtedy, gdy mówiąc do innej osoby używamy formy **pan, pani**. Tak w lekcji 7. mówi lekarka do pani Bożeny Grzegorzewskiej:

Proszę otworzyć usta.  
Proszę płukać gardło i ssać tabletki.  
Proszę kupić te lekarstwa.

Prośba o wykonanie czynności wyrażona w postaci konstrukcji **proszę + bezokolicznik** jest bardziej grzeczna i łatwiejsza ze względu na połączenie popularnego czasownika **proszę** z bezokolicznikiem.

mood, or the verb **prosić** with the infinitive.

The imperative mood is used in informal contacts, i.e., when we are on "**ty**" terms with the person we are addressing. In Lesson 7 the doctor talks to Magda in this manner, and so do members of the Grzegorzewski family when addressing one another:

The verb **prosić** combined with the infinitive is used in formal contacts, i.e. when we are on "**pan, pani**" terms with the person we are talking to. This is what the doctor says to Bożena Grzegorzewska:

A request to perform an action expressed in the form **proszę + infinitive** is more polite and easier to use because of the combination of the very common verb **proszę** with the infinitive.

#### 7.4. FORMY 2. OSOBY LICZBY POJEDYNCZEJ ORAZ 1. I 2. OSOBY LICZBY MNOGIEJ TRYBU ROZKAZUJĄCEGO

W tabeli podano zestawienie czasowników z lekcji 7., których użyto w formach trybu rozkazującego. Dla porównania zestawiono obok siebie bezokolicznik, formy czasu teraźniejszego i formy trybu

#### 7.4. THE 2ND PERSON SINGULAR, AND THE 1ST AND 2ND PERSON PLURAL OF THE IMPERATIVE MOOD

The table below consists of verbs which were used in the imperative mood in Lesson 7. To make it easier for you to compare them, the infinitive, the present tense forms and the imperative are group-

rozkazującego. Czasowniki podano w takiej kolejności, w jakiej występują w tekście:

ed together. The verbs are listed in order of appearance in the text:

Bezokolicznik infinitive	Formy czasu teraźniejszego present tense		Forma 2.os.l.poj. 2nd person sing. trybu rozkazującego imperative
	w znaczeniu czasu teraźniejszego denoting present tense	w znaczeniu czasu przyszłego denoting future tense	
podać	–	podam podadzą	podaj
przykryć	–	przykryję przykryją	przykryj
poczekać	–	poczekam poczekają	poczekaj
napić się	–	napiję się napiją się	napij się
pić	piję piją	–	pij
wstawać	wstaję wstają	–	wstawaj
wezwać	–	wezwę wezwą	wezwij
zdząć	–	zdejmę zdejmą	zdejmij
oddychać	oddycham oddychają	–	oddychaj
otworzyć	–	otworzę otworzą	otwórz
pokazać	–	pokażę pokażą	pokaż
powiedzieć	–	powiem powiedzą	powiedz
wracać	wracam wracają	–	wracaj

Proszę zwrócić uwagę, że w języku polskim są dwie grupy czasowników: takie, których formy czasu teraźniejszego mają znaczenie czasu teraźniejszego oraz takie, których formy czasu teraźniejszego mają znaczenie czasu przyszłego. Do tych grup czasowników powrócimy w lekcji 14.

Formy trybu rozkazującego tworzone są najczęściej od tematu czasu teraźniejszego, występującego w 3.os.l.mn. po odrzuceniu końcówki **-ą**, np.:

### 3. os.l.mn.czasu teraźniejszego

3rd person pl. present

poczekaj-**ą**  
napij-**ą** się  
powiedz-**ą**

Note that in Polish there are two groups of verbs: those whose present tense forms indicate the present tense, and those whose present tense forms in fact denote the future tense. These verbs will be further discussed in Lesson 14.

The forms of the imperative mood are usually derived from the stem of the 3rd person plural present tense by cutting off the ending **-ą**:

### 2. os.l.poj.trybu rozkazującego

2nd person sing. imperative

poczekaj  
napij się  
powiedz

Jeśli temat ten kończy się na grupę spółgłosek, trudną do wymówienia, w trybie rozkazującym dodaje się do niego końcówkę **-ij**, np.:

If the stem ends in a consonant cluster which is difficult to pronounce, the ending **-ij** is added in the imperative mood:

wez~~w~~-**ą**  
zdejm-**ą**

wez~~w~~-**ij**  
zdejm-**ij**

Tryb rozkazujący niektórych czasowników tworzy się nieregularnie, np.:

The imperative mood of some verbs is formed irregularly:

być  
dać  
mieć  
wstawać

bądź!  
daj!  
miej!  
wstawaj!

A oto jak tworzy się formy 2.os. l. poj. oraz 1. i 2. os. l. mn. trybu rozkazującego:

And this is how the 2nd person singular and the 1st and 2nd person plural of the imperative mood are formed:



2. (ty)

-~~ę~~

-ij

1. (my)

-my

-ijmy

2. (wy)

-cie

-ijcie

np.:

powiedz

powiedzmy

powiedzcie

e.g.

poczekaj

poczekajmy

poczekajcie

zdejmij

zdejmijmy

zdejmijcie

wezwij

wezwijmy

wezwijcie

Poczekajmy do rana.

## 7.5.

FORMY CZASU PRZYSZŁEGO  
CZASOWNIKA BYĆ

Czas przyszły czasownika **być** tworzony jest od tematu **będ-**, do którego dodaje się końcówki znane z czasu teraźniejszego koniugacji **-ę, -esz**:

## 7.5.

THE FUTURE TENSE FORMS  
OF THE VERB BYĆ

The future tense of the verb **być** is formed from the stem **będ-**. The present tense endings of the **-ę, -esz** conjugation are added to this stem:

1. (ja) będ-~~ę~~2. (ty) będzi-~~esz~~

3. on, pan

ona, pani

ono

} będzi-~~e~~1. (my) będzi-~~emy~~2. (wy) będzi-~~ecie~~

3. oni, państwo

one, panie

} będ-~~a~~

Jak widać, temat występuje w dwu postaciach: **będ-** i **będzi-**. Temat **będ-** występuje w 1.os.l.poj. i 3.os.l.mn., a temat **będzi-** w innych formach, np.:

As you can see, the stem has two forms: **będ-** and **będzi-**. The stem **będ-** appears in the 1st person singular and 3rd person plural, and the stem **będzi-** in the other persons:

Lekarz będzie u państwa za godzinę.  
Lekarstwo będzie gorzkie?

*Uwaga: form czasu przyszłego czasownika **być** używa się, tworząc formy czasu przyszłego niektórych czasowników, np.:*

*N.B. Future Tense forms of the verb **być** are used to form the future tense forms of other verbs, e.g.*

Wszyscy będą chorować.  
Chyba będą chorować.

Do tworzenia form czasu przyszłego wrócimy  
w lekcji 15.

We will turn to the future tense forms in Lesson  
15.

### 7.6. WYRAŻANIE NIEPEWNOŚCI

Jeśli chcemy zasignalizować, że nie jesteśmy  
pewni opinii, którą wyrażamy, do opinii tej dodaje-  
my wyrażenia **może, chyba, być może**, np.:

### 7.6. EXPRESSING UNCERTAINTY

If we want to indicate that we are not sure about  
an opinion we express, we add the expressions  
**może, chyba or być może**:

Chyba jestem chora...  
To chyba angina lub grypa...  
To chyba zaczyna się grypa...  
Może poczuję się lepiej...  
Może mama choruje na inną chorobę.  
A może pójdę z nimi do przychodni?  
Być może będzie = Być może lekarstwo będzie gorzkie.

### 7.7. KONSTRUKCJE WYRAŻAJĄCE SAMOPOCZUCIE

W lekcji wiele osób mówi o swoim samopoczuciu,  
bo wszyscy w domu Grzegorzewskich są chorzy.  
Proszę zwrócić szczególną uwagę na następują-  
ce wyrażenia i konstrukcje:

### 7.7. CONSTRUCTIONS DENOTING A (POOR) STATE OF HEALTH

In this lesson several characters talk about the  
poor state of their health as almost everybody in  
the Grzegorzewski household is ill. You should  
take particular note of the following expressions  
and constructions:

Źle się czuję. = Czuję się źle.  
Bardzo źle się czuję. = Ona czuje się bardzo źle.

Pytanie o samopoczucie brzmi:

You enquire about somebody's health by asking the following kind of question:

Jak się czujesz?  
Jak się pan czuje?  
Jak się pani czuje?

Jeśli wcześniej wiadomo, że ktoś jest chory, wówczas lekarz musi ustalić, co go boli i pyta:

If it has been established earlier that somebody is ill, the doctor has to find out what is wrong with him or her and asks:

Co ci dolega?  
Co panu dolega?  
Co pani dolega?

Chory odpowiada:

The patient responds by saying:

Boli mnie głowa.  
Boli mnie gardło.  
Bolą mnie plecy.

Mam dreszcze.  
Mam kaszel.  
Mam ból gardła.  
Mam bardzo wysoką gorączkę!  
Nie mam apetytu.

Proszę pamiętać, że czasownik **boleć** jest używany w czasie teraźniejszym tylko w formie **boli** i **bolą**.

Note that the verb **boleć** is used in the present tense only in the forms **boli** and **bolą**.

Pytanie o diagnozę brzmi:

Asking for a doctor's diagnosis you say:

Na co jestem chora?  
Na co jestem chory?

Diagnozę wyraża się zwykle w zdaniu:

The diagnosis is usually expressed by saying:

Jesteś chora na grypę.  
Jest pani chora na serce.

Córka ma silną grypę.

Po postawieniu diagnozy lekarz daje receptę i zapisuje lekarstwo:

Having stated the diagnosis the doctor writes out a prescription for medicine:

Muszę pani zapisać antybiotyki.

Lekarstwa, które mają doprowadzić do normalnego funkcjonowania jakiejś części organizmu to **lekarstwo do** + dopełniacz lub **lekarstwo na** + biernik, np.:

Medicines which are meant to bring about the normal functioning of some part of the organism are **lekarstwo do** + Gen. or **lekarstwo na** + Acc.:

płyn do płukania gardła  
 maść do smarowania

aspiryna na grypę  
 tabletki na ból gardła

Lekarstwa, które mają usunąć ból i objawy choroby to **lekarstwo od** + dopełniacz lub **lekarstwo przeciw(ko)** + celownik, np.:

Medicines which are meant to alleviate pain and symptoms of illness are **lekarstwo od** + Gen. or **lekarstwo przeciw/ko** + Dat.:

syrop od kaszlu  
 lekarstwo przeciwko wysokiej gorączce  
 lekarstwo przeciwko anginie

Proszę pamiętać, że zażywanie lekarstw jest po polsku określane przez dwa czasowniki: **brać** i **zażywać**, np.:

Note that in Polish taking medicine can be expressed by two verbs: **brać** and **zażywać**:

Powinna brać aspirynę trzy razy dziennie.  
Antybiotyk musi pani brać co sześć godzin.  
Trzeba zażyć to lekarstwo.  
Trzeba je zażywać co sześć godzin.



**7.8.**  
**KONSTRUKCJE WYRAŻAJĄCE ODCZUCIA**  
**PSYCHICZNE I FIZYCZNE Z CELOWNIKIEM**  
**ZAIMKÓW OSOBOWYCH:**  
**CHCĘ PIĆ I CHCE MI SIĘ PIĆ**

Proszę zwrócić uwagę na następujące wyrażenia  
 w lekcji 7.:

Jest mi raz zimno, a raz gorąco.  
 Jest mi niedobrze

w których odczucia fizyczne są wyrażane połączeniem **jest** + przysłówek (**jest zimno, jest gorąco, jest niedobrze**), a osoba, która tych odczuć doznaje jest wyrażona celownikiem zaimka osobowego (**ja** → **mi**).

Oto formy celownika zaimków osobowych:

Mianownik Nominative	ja	ty	on(o)	ona	my	wy	oni	one	pan	pani
Celownik Dative	mi	ci	jemu	jej	nam	wam	im	im	panu	pani

Tak więc po polsku mówi się:

Jest mi zimno.  
 Jest ci zimno.  
 Jest mu zimno.  
 Jest jej zimno.  
 Jest panu zimno.

W lekcji 7. występują dwa zdania:

Chcę jeszcze pić.  
 Chce mi się pić.

**7.8.**  
**CONSTRUCTIONS EXPRESSING MENTAL**  
**AND PHYSICAL STATES USED WITH**  
**THE DATIVE OF PERSONAL PRONOUNS:**  
**CHCĘ PIĆ AND CHCE MI SIĘ PIĆ**

Note the following expressions in Lesson 7:

Physical states are expressed here by the combination of **jest** + adverb (**jest zimno, jest gorąco, jest niedobrze**) and the person who experiences these states is indicated by the dative of the personal pronoun (**ja** → **mi**).  
 Below is a table with the dative forms of the personal pronouns:

And so in Polish you say:

In Lesson 7 we came across the two sentences:

Ich znaczenie jest podobne, ale wyrazów drugiego typu używa się w języku mówionym bardzo często. Wyrażenia te także zawierają celownik zaimka osobowego (**mi**) wyrażający osobę, która chce pić. Proszę zapamiętać dwie serie wyrazów w języku polskim:

Their meaning is similar, but the latter is very often used in colloquial speech. These expressions also contain personal pronouns in the dative (**mi**) expressing the person who is thirsty. You should memorize the two expressions with their different word order:

Chcę pić.  
Chcesz pić.  
On chce pić.  
Ona chce pić.  
Chcemy pić.  
Chcecie pić.  
Oni/one chcą pić.

Chce mi się pić.  
Chce ci się pić.  
Chce mu się pić.  
Chce jej się pić.  
Chce nam się pić.  
Chce wam się pić.  
Chce im się pić.

### 7.9. PROSZĘ ZAPAMIĘTAĆ TE SŁOWA

Części ciała:

### 7.9. MEMORIZE THESE WORDS:

Parts of the body:

NOS

RĘKA

DŁOŃ

KOLANO



GŁOWA

OKO

PLECY

NOGA

ŁOKIEĆ

STOPA



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Co ci dolega?  
 Mam dreszcze, boli mnie głowa i gardło.  
 Daj mi termometr.  
 Zrobię ci gorącej herbaty z cytryną.  
 Mam wysoką gorączkę.  
 Trzeba wezwać lekarza.  
 Kiedy jestem chora, zawsze się mną troskliwie opiekujesz.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy:

2. Read the following words aloud:

pił	pył
bił	był
wiła	wyła
miło	myło
piły	pyły
biły	były

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy:

3. Read the following words aloud:

wy	we
ty	ten
syn	sen
dobry	dobre
myty	myte
nowy	nowe
zdolny	zdolne

4. Proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **musieć**:

4. Put in the correct form of the verb **musieć**:

(ja) **Muszę** z nią porozmawiać.

(my)	.....	z nią porozmawiać.
(ty)	.....	z nią porozmawiać.
Pan	.....	z nią porozmawiać.
Oni	.....	z nią porozmawiać.
(wy)	.....	z nią porozmawiać.
Pani	.....	z nią porozmawiać.
Państwo	.....	z nią porozmawiać.

5. Proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **chcieć** i przymiotnika **chory**:

5. Put in the correct form of the verb **chcieć** and the adjective **chory**:

Ja nie **chcę** być **chora**. (r.ż.; fem.)

Ty nie	.....	być	.....	(r.m.; masc.)
Wy nie	.....	być	.....	(r.ż.; fem.)
Panie nie	.....	być	.....	
Magda nie	.....	być	.....	
Marek nie	.....	być	.....	
Pani Bożena i Magda nie	.....	być	.....	

6. Proszę wstawić odpowiednią formę czasownika **chcieć** i przymiotnika **zdrowy**:

6. Put in the correct form of the verb **chcieć** and the adjective **zdrowy**:

Marek **chce** być **zdrowy**

(ja)	.....	być	.....	(r.ż.; fem.)
(wy)	.....	być	.....	(r.ż.; fem.)
(ty)	.....	być	.....	(r.m.; masc.)



Pan	.....	być	.....
Panie	.....	być	.....
Pani Bożena	.....	być	.....

7. Proszę użyć form trybu rozkazującego według wzoru:

7. Put in the correct form of the imperative according to the following pattern:

Chcecie być zdrowe? Pijcie wodę mineralną.

Chcesz być zdrowa? .....

Chcemy być zdrowe? .....

Chcesz być zdrowy? .....

8. Proszę użyć form trybu rozkazującego według wzoru:

8. Put in the correct form of the imperative according to the following pattern:

Chcesz być zdrowy? Jedz owoce.

Chcecie być zdrowe? .....

Chcesz być zdrowa? .....

Chcemy być zdrowe? .....

9. Proszę użyć form 2. os. l.poj. trybu rozkazującego.

9. Put in the 2nd person singular of the imperative:

Proszę napić się herbaty. Napij się herbaty.

Proszę poczekać. ....

Proszę oddychać. ....

Proszę być w domu. ....

Proszę otworzyć usta. ....

Proszę powiedzieć „aaa”. ....

Proszę wezwać lekarza. ....

Proszę zdjąć koszulę. ....

10. Korzystając z przykładów podanych w ćwiczeniu 9., proszę użyć form 2. os. l.mn. trybu rozkazującego.

10. Make sentences with the 2nd person plural of the imperative using the examples from Exercise 9;

Proszę napić się herbaty. **Napijcie się herbaty.**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

11. Podane w ćwiczeniu 10. formy 2.os. l.mn. trybu rozkazującego proszę przekształcić w formy 1.os.l.mn. tego trybu.

11. Change the 2nd person plural of the imperative into the 1st person plural:

Napijcie się herbaty. **Napijmy się herbaty.**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

12. Proszę użyć form czasu przyszłego czasownika **być**.

12. Put in the correct form of the verb **być** in the future tense:

Lekarz **będzie** u państwa za godzinę.

(ja) .....  
Marek .....

Marek i Magda	.....
(my)	.....
(ty)	.....
Pani Bożena i Magda	.....
(wy)	.....
Wszyscy	.....

13. Proszę użyć odpowiedniej formy wyrażenia **boli mnie**.

13. Put in the correct form of the expression **boli mnie**:

(ręce) **Bolą mnie ręce.**

(głowa)	.....
(nogi)	.....
(gardło)	.....
(plecy)	.....
(brzuch)	.....
(serce)	.....
(oczy)	.....

14. Proszę użyć odpowiedniej formy zaimka osobowego.

14. Put in the correct pronoun:

(ja) **Jest mi gorąco i chce mi się pić.**

(my)	.....
(ty)	.....
(pani)	.....
(on)	.....
(wy)	.....
(one)	.....

15. Proszę przekształcić zdania  
według wzoru:

15. Rewrite these sentences according  
to the following pattern:

Chcę jeść. **Chce mi się jeść.**

Chcemy jeść. ....

On chce jeść. ....

Chcecie jeść. ....

On chce jeść. ....

Ona chce jeść. ....

Chcesz jeść. ....

Oni chcą jeść. ....

16. Proszę przekształcić zdania,  
dodając wyraz **może** lub **chyba**.

16. Rewrite these sentences adding the words  
**może** or **chyba**:

Jestem chora. **Chyba jestem chora.**

Marek jest chory. ....

Mama choruje na grypę. ....

Będziecie chorować. ....

Oni będą chorować. ....

To grypa. ....

Będę chory. ....

17. Proszę połączyć zdania zgodnie  
z tekstem lekcji.

17. Give responses to the following sentences  
as in the text:

Czy ty nie jesteś czasem chora? – Chyba tak.

Czy to przychodnia lekarska?

– A ja do innych chorych.

Co im dolega?

– Trzeba wezwać lekarza.

To chyba angina lub grypa...

– Wysoka gorączka, ból głowy i kaszel.

Już idę do apteki.

– Tak, przychodnia, słucham.



18. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 7.  
Proszę ułożyć zdania w takiej kolejności,  
by były zgodne z treścią lekcji.

18. Look carefully at Lesson 7.  
Put the following sentences  
into the correct order:

- ☐ Ma bardzo wysoką gorączkę: 38,7°C.
- ☐ Telefonuje do przychodni i zamawia wizytę domową.
- ☐ Pani doktor bada Magdę i mówi, że ona ma grypę.
- ☐ Marek wraca ze szkoły, bo też źle się czuje.
- ☐ Pani Bożena źle się czuje.
- ☐ Pan Krzysztof nie może przyjść do pracy, bo jego żona i córka są chore.
- ☐ Magda też jest chora.
- ☐ Synek pani Zielińskiej i pani Kowalska też chorują.
- ☐ Pani Bożena ma anginę.

19. Proszę zagrać rolę Magdy i odtworzyć  
dialog z panią doktor.

19. Fill in Magda's lines in her conversation  
with the doctor:

– Co ci dolega?

.....

– Co jeszcze?

.....

– I co jeszcze? Czy masz kaszel?

.....

– Zaraz cię zbadam.

.....

– Zdejmij piżamę. Muszę cię zbadać.

20. Proszę zagrać rolę pani Bożeny  
i odtworzyć dialog z panią doktor.

20. Fill in Bożena's lines in her conversation  
with the doctor:

– Jak się pani czuje?

.....

– Proszę otworzyć usta. Niestety, angina... Muszę pani zapisać antybiotyk.

.....  
– Niestety, anginy nie można wyleczyć inaczej.

21. Jest pan(i) chory(a). Idzie pan(i) do lekarza. Proszę uzupełnić dialog.

21. You are ill and you go to a doctor.  
Complete the following dialogue:

– Jak pan się czuje?

.....  
– Czy ma pan gorączkę?

.....  
– Co pana boli?

.....  
– Czy boli pana gardło?

.....  
– Proszę się rozebrać. Muszę pana zbadać.





Źle się czuję dziś od rana,  
jestem taka niewyspana,  
czuję ciężar na żołądku,  
coś jest ze mną nie w porządku.

Nic się nie martw, to się zdarza.  
Idź spokojnie do lekarza.

Chyba pójdę do doktora,  
muszę być poważnie chora.  
Boli gardło, wyschła skóra,  
skacze mi temperatura...

Nic strasznego, to się zdarza.  
Idź spokojnie do lekarza.

Nie jem, nie śpię, kaszlę, kicham,  
z trudem chodzę i oddycham,  
tak mi jakoś szumi w głowie...  
Szybko dzwoń po pogotowie!

Przestań jęczeć, skończ ten lament!  
Musz tu піро pisz testament!

Blank lines for writing answers, corresponding to the Polish text blocks.



Today I feel bad from the moment I got up [*lit.*: morning],/ I'm so sleepy [*lit.*: slept badly],/  
I feel something [*lit.*: burden] in my stomach,/ something's wrong with me./ Don't you worry, this happens.  
Be calm and go to (see) the doctor [*lit.*: go to see the doctor calmly].  
I think I'll go and see the doctor./ I must be seriously ill./ I've got a sore throat, my skin is dry,/ my tempera-  
ture's going up and down [*lit.*: jumping].../ There's nothing to worry about [*lit.*: nothing terrible], it happens./  
Be calm and go to (see) the doctor.  
I can't eat, I can't sleep, I cough, I sneeze,/ I walk and breathe with difficulty,/ there's a buzzing in my  
head.../  
Get the ambulance quickly!/ Stop moaning, stop that lament!/ Here's your pen, write your will!



RODZINA GRZEGORZEWSKICH

WESOŁYCH  
ŚWIĄT

MERRY  
CHRISTMAS





**KRZYSZTOF** Jak to dobrze, że już święta!  
Wreszcie trochę odpocznę...

**BOŻENA** Rozumiem... Ty odpoczniesz,  
a ja sama wszystko przygotowuję?

**KRZYSZTOF** Jesteś najlepszą gospodynią  
i zawsze wspaniale przygotowujesz święta.  
Po prostu wszystko robisz doskonale...

**BOŻENA** Nie wszystko! W tym roku nie będę robić wszystkiego sama!

**KRZYSZTOF** Co to jest?

**BOŻENA** Zobacz sam...

**KRZYSZTOF** Nic z tego nie rozumiem...

**BOŻENA** To przeczytaj, kochanie... Podzieliłam obowiązki sprawiedliwie. I tak najwięcej  
zająć mam ja. Święta Bożego Narodzenia to przecież sprawa całej rodziny, prawda?

**KRZYSZTOF** „Tata: karp”. Co to znaczy kochanie?

**BOŻENA** To znaczy, że masz kupić karpia na Wigilię.

**KRZYSZTOF** Co ty mówisz?! Karp? Czy to konieczne?

**BOŻENA** Oczywiście! Zawsze przecież mówisz, że bez karpia i choinki nie ma  
prawdziwych świąt.

**KRZYSZTOF** To może ja kupię choinkę, a ty karpia!

**BOŻENA** Choinkę kupią dzieci. A ja kupię śledzie, szynkę, bakalie, pomarańcze,  
pieczywo, majonez, grzyby, buraki... A poza tym upiekę sernik, piernik, keks. Chcesz się  
ze mną zamienić.

**KRZYSZTOF** Już dobrze... Kupię tego karpia... Proszę tylko o dokładne instrukcje. Jakiego  
karpia mam kupić?

**BOŻENA** Ma być dość duży i świeży. Proszę cię tylko, żeby nie był żywy!

**KRZYSZTOF** Duży... świeży... żywy... nie, nieżywy. Już nigdy nic nie powiem o karpiu...

**BOŻENA** Życzę ci sukcesów w robieniu zakupów!

**KRZYSZTOF** Dziękuję bardzo za takie życzenia...

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* It's good it's Christmas! I'll get some rest at last... \* I see... You'll have a rest, and I'll prepare everything by myself? \* You're such a good cook [*lit.*: You're the best hostess] and you always prepare (everything for) Christmas beautifully. You do everything just perfectly... \* Not everything! This year I'm not going to do everything by myself! \* What's that? \* See for yourself... \* I can't make head or tail of it [*lit.*: I don't understand anything of that]... \* Read it then, darling... I divided the duties in a fair way. Anyway, I've got the most work. Christmas after all is a family affair, isn't it? \* "Dad: carp". What does that mean, darling? \* It means you're to buy the carp for Christmas Eve. \* What are you saying? Carp? Is it necessary? \* Of course! You keep saying that it's not a real Christmas without carp and a Christmas tree. \* So perhaps I'll buy the Christmas tree and you (will buy) the carp! \* The children will buy the Christmas tree. I'll buy herring, ham, candied fruit, oranges, bread, mayonnaise, mushrooms and beetroot... And I'll have to make the cheesecake, the gingerbread and the fruitcake. Do you want to swap places with me? \* OK then... I'll buy that carp... Only (give me) detailed instructions, please. What sort of carp am I to buy? \* It's got to be fairly big and fresh. Only, please, not a live one! \* Big... fresh... live... no, not live. I shall never say another word about carp!... \* I wish you success in (your) shopping! \* Thank you very much for your kind [*lit.*: such] wishes... \*

## U GRZEGORZEWSKICH

**MAGDA** Wszystkiego najlepszego z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku życzę Magda Grzegorzewska.

**MAGDA** Ta kartka jest najładniejsza! Wyślę ją do... Kasi.

– Wszystkiego najlepszego, dużo wspaniałych prezentów i szczęśliwego Nowego Roku życzę Magda Grzegorzewska.

**MAREK** Do kogo wysyłasz tyle kartek z życzeniami?

**MAGDA** Do koleżanek z obozu harcerskiego.

**MAREK** Do wszystkich?

**MAGDA** Nie, tylko do tych, które lubię.

**MAREK** A ile koleżanek lubisz?

**MAGDA** Dwadzieścia pięć, dwadzieścia sześć. Dwadzieścia siedem. I bardzo lubię składanie życzeń świątecznych!

**MAREK** A kupowanie choinki? Lubisz kupowanie choinki?

**MAGDA** Bardzo lubię kupowanie choinki!

**MAREK** To się ubieraj! Mamy mało czasu! Musimy kupić i ubrać choinkę, a ja chcę jeszcze komuś złożyć życzenia świąteczne...

**MAGDA** Komuś? Chyba wiem, komu...

– Kochana Marto... życzę ci wszystkiego najlepszego...

**MAREK** Nie życzę sobie, żebyś ze mnie żartowała!

**KRZYSZTOF** A ja życzę sobie spokoju! Chcę odpocząć po pracy, bo zaraz idę po zakupy! Muszę kupić karpia!

**MAREK** Ty kupisz karpia? Nic dobrego z tego nie wyniknie...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Best wishes for Christmas and the New Year from Magda Grzegorzewska. \* This card's the prettiest! I'll send it to... Kasia. \* Best wishes, lots of lovely presents and a happy New Year from Magda Grzegorzewska. \* Who are you sending all these (Christmas) cards [*lit.*: cards with wishes] to? \* To my friends from the girl-guide camp. \* To all of them? \* No, only to those I like. \* And how many (friends) do you like? \* Twenty-five, twenty-six, twenty-seven. And I like wishing (people) Merry Christmas! \* And (do you like) buying the Christmas tree? Do you? \* I very much like buying the Christmas tree! \* Get dressed then! We haven't got much time. We have to buy and decorate the (Christmas) tree, and also I want to wish somebody Merry Christmas... \* Somebody? I think I know who... \* Darling Marta... I wish you all the best... \* I wish you wouldn't make fun of me. \* And I wish [*lit.*: myself] I had some peace (and quiet)! I want to have a rest after work, I'm going shopping in a moment! I have to buy the carp! \* You're going to buy the carp? This doesn't sound good... [*lit.*: No good will come of this...] \*

STOP

**BOŻENA** Życzę ci sukcesów w robieniu zakupów!

**KRZYSZTOF** Dziękuję bardzo za takie życzenia.

**MAGDA** Wszystkiego najlepszego z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku życzy Magda.

**MAGDA** Wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku życzy Magda Grzegorzewska.

**MAGDA** Kochana Marto! Życzę ci wszystkiego najlepszego...

**MAREK** Nie życzę sobie, żebyś ze mnie żartowała!

**KRZYSZTOF** A ja życzę sobie spokoju!





**MAGDA** Marek! Popatrz! Jaki ładny wianuszek. Ale na pewno bardzo drogi...  
**MAREK** Chodźmy już! Musimy wreszcie kupić choinkę!  
**MAGDA** Co tu masz? Prezent?  
 – Prezent! Prezent! Prezent dla Marty!  
**MAREK** Jesteś niezdolna! W przyszłym roku sam kupię choinkę!  
**MAGDA** Przepraszam... Nie gniewaj się... Nie odezwę się już ani jednym słowem.  
**MAREK** Już dobrze... Nie gniewam się. Chodź po tę choinkę.

## PIŁSUDSKIEGO SQUARE

\* Marek! Look! What a lovely decoration! But it's sure to be very expensive... \* Let's go now! We have to buy the (Christmas) tree some time [iit.: at last]! \* What have you got? A present? \* A present! A present! A present for Marta! \* You're unbearable! Next year I'll buy the Christmas tree myself! \* Sorry. Don't be cross... I won't say another word. \* OK... I'm not cross. Let's go and get that tree. \*

## PLAC Z CHOINKAMI

**SPRZEDAWCA** Choinki! Choinki! Świeże, piękne choinki!  
**MAGDA** A może ta będzie dobra?  
**MAREK** Choinka jest bardzo dobra, tylko nasze mieszkanie do niej nie pasuje...  
**MAGDA** Jak będę dorosła, to kupię sobie taaaką wielką choinkę!  
**MAREK** Oczywiście! Życzę ci, żebyś miała bogatego męża i pałac! Inaczej będziesz miała taką choinkę.  
**MAGDA** O, ta jest ładna i nieduża.  
**MAREK** Bierzemy!  
 – Ale ciężka!  
**SPRZEDAWCA** Życzycie sobie tę choinkę?  
**MAREK** Tylko nie wiemy, ile kosztuje.



**SPRZEDAWCA** Sto tysięcy. Piękna choinka, świeża, będzie długo stała!

**MAGDA** Bierzemy!

**MAREK** Bierzemy tę choinkę!

**SPRZEDAWCA** Czy życzy pan sobie, żeby zapakować drzewko?

**MAREK** Tak! Proszę zapakować.

**SPRZEDAWCA** Proszę! I życzę wesołych Świąt! Życzę, żeby choinka stała zielona aż do Trzech Króli!

**MAGDA** Dziękujemy bardzo! Panu też życzymy wszystkiego najlepszego z okazji Świąt!

**SPRZEDAWCA** Choinki! Choinki! Piękne choinki!

**MAREK** Ale ciężka... Chyba będzie za duża...

**MAGDA** Mogę ci pomóc!

**MAREK** Dam sobie radę sam!

– Proszę uważać!

**MARTA** To niech pan... Marek!

**MAREK** Przepraszam, Marta...

**MARTA** Ja też cię przepraszam... Dzień dobry, Magda.

**MAGDA** Dobry wieczór! Marek! Idziemy do domu! Muszę skończyć pisanie kartek z życzeniami!

**MARTA** Ja też wracam do domu. To idziemy razem!

**MAREK** Daj, pomogę ci...

**MARTA** Dwie choinki? To bardzo ciężkie!

**MAREK** Wcale nie!

**MARTA** Nie jest ci za ciężko?

**MAREK** Ależ skąd! Żaden problem!

### A CHRISTMAS TREE MARKET

★ Christmas trees! Christmas trees! Freshly-cut, beautiful Christmas trees! ★ Perhaps this one will be alright? ★ This tree is very good, only our apartment doesn't fit it... ★ When I grow up I'll buy myself suuuch a big tree! ★ Of course! May you have a rich husband and a palace! Otherwise you'll have a tree like that. ★ Oh, this one's pretty and not big. ★ Let's take (it). ★ It's heavy! ★ Do you want this tree? ★ Only we don't know how much it is. ★ A hundred thousand. A beautiful tree, freshly-cut, it'll last [/it.: stand] for a long time! ★ Let's take (it)! ★ We'll take that tree! ★ Do you want (me) to tie it up [/it.: pack it]? ★ Yes! Please [/it.: tie it up]. ★ Here you are! And I wish you a Merry Christmas! May this tree stay green till

Epiphany! \* Thank you very much! We wish you all the best for Christmas too! \* Christmas trees! Christmas trees! Beautiful Christmas trees! \* It's so heavy... I suppose it's going to be too big... \* I can help you! \* I'll manage by myself. \* I say! Please be careful! \* You be careful... Marek! \* Sorry Marta... \* I'm sorry too... Hello, Magda. \* Hello! Marek! Let's go home! I must finish writing (my) Christmas cards! \* I'm going back home too. So let's go together! \* Let me help you... \* Two Christmas trees? That's very heavy. \* Not at all! \* Isn't it too heavy for you? \* Not at all! No problem! \*



**MAGDA** Bardzo lubię Święta Bożego Narodzenia. A Wigilia to najpiękniejszy dzień w całym roku!

**MARTA** Tak! Lubię ubierać choinkę, kupować prezenty, składać życzenia... Tak, święta to najprzyjemniejszy moment w całym roku...

**MAREK** Ja też bardzo lubię święta...

### A STREET DECORATED FOR CHRISTMAS

\* I like Christmas very much. And Christmas Eve is the most beautiful day in the whole year! \* Yes! I like to decorate the Christmas tree, buy presents, wish (people) Merry Christmas... Yes, Christmas is the nicest moment in the whole year... \* I also like Christmas very much... \*



**SPRZEDAWCZYNI** Proszę, co podać?

**KRZYSZTOF** Karp!

**SPRZEDAWCZYNI** Ale jaki karp?

**KRZYSZTOF** Karp na Wigilię.

**SPRZEDAWCZYNI** Ale jakiego karpia pan sobie życzy? Mamy karpie zwykłe i królewskie, duże i małe, żywe i nieżywe... Do wyboru, do koloru! Czego pan sobie życzy?

**KRZYSZTOF** Poproszę... jednego karpia królewskiego. Dużego i świeżego.

**SPRZEDAWCZYNI** Ma być żywy czy nieżywy?

**KRZYSZTOF** Żywy... nieżywy... żywy... nieżywy... Zapomniałem...

– Żywy czy nieżywy?

**MĘŻCZYŻNA** Moja żona zawsze życzy sobie żywego karpia.

**KRZYSZTOF** W takim razie ja też chcę sobie dużego, żywego, królewskiego karpia!

## FISHMONGERS'

\* Can I help you? \* Carp! \* But what sort of carp? \* Carp for Christmas Eve. \* But what sort of carp would you like? We've got ordinary carp, royal carp, big and small, live and not alive... Every possible variety [lit: any choice, any colour]! What would you like? \* Please...(can I have) one royal carp. Big and fresh. \* Is it to be live or not alive? \* Live... not alive... live... not alive... I've forgotten... \* Live or not alive? \* My wife always likes a live carp. \* In that case I would also like a big, live, royal carp. \*

## NA ULICY

**KRZYSZTOF** Nie wiem, czy Bożena chce aż tak żywego karpia...

– Proszę się natychmiast uspokoić! Karp królewski, a taki niegrzeczny!

## A STREET

\* I don't know if Bożena wants such a "live" carp... \* Please be quiet immediately! A royal carp and so naughty! \*



**MARTA** Jesteś bardzo zmęczony?

**MAREK** Nie! Wcale nie jestem zmęczony!

– Idź do domu i powiedz mamie, że kupiliśmy choinkę!

**MAGDA** Ale...

**MAREK** Magda!

**MAREK** Jutro Wigilia... Chcę ci życzyć wesołych Świąt... Wszystkiego najlepszego, Marta...

**MARTA** Ja też mam coś dla ciebie... I chcę złożyć ci życzenia... Życzę ci wszystkiego, co tylko sobie wymarzysz.

**KRZYSZTOF** Mam karpia! Świeży, duży, królewski i bardzo żywy!

**THE ENTRANCE TO THE APARTMENT BLOCK**

\* Are you very tired? \* No, I'm not tired at all! \* Go home and tell mum we've bought the Christmas tree! \* But... \* Magda! \* Tomorrow's Christmas Eve. I want to wish you Merry Christmas... All the best, Marta... \* I also have something for you... and I want to give you my (good) wishes... May all your dreams come true! \* I've got a carp! Fresh, big, royal and very much alive! \*

**MAREK** Życzę ci, żebyś miała bogatego męża i pałac!

**SPRZEDAWCA** I życzę wesołych Świąt! Życzę, żeby choinka stała zielona aż do Trzech Króli!

**MAGDA** Dziękujemy bardzo! I panu też życzymy wszystkiego najlepszego z okazji Świąt.

**MAREK** Chcę ci życzyć wesołych Świąt. Wszystkiego najlepszego, Marta.

**MARTA** Życzę ci wszystkiego, co tylko sobie wymarzysz.



**BOŻENA** Aaaaa!

**MAREK** Mamo! Co ci jest!?

**KRZYSZTOF** Co się dzieje?

**MAGDA** Z mamą jest coś niedobrze...

**BOŻENA** Tam! Tam! W wannie!

**MAREK** Co w wannie? O co chodzi?

**BOŻENA** W wannie pływa ryba! Taka wielka! Złota ryba!

**KRZYSZTOF** Karp królewski! Duży, świeży i żywy!

**BOŻENA** Nieżywy!

**KRZYSZTOF** Żywy! Bardzo żywy!

**BOŻENA** Ja nigdy nie kupuję żywego karpia! Czy ty nigdy nie słuchasz, co do ciebie mówię?! Ja nie chcę żywego karpia! Co ja zrobię z żywą rybą?

**BOŻENA** Co my teraz z nim zrobimy?

**MAREK** Tata zawsze mówi, że bez karpia nie ma prawdziwej Wigilii...

**KRZYSZTOF** Już nigdy nie powiem o karpie ani słowa.

**MAREK** Dla babci... dla mamy... dla taty... dla Magdy... dla mnie... i dla niespodziewanego gościa...

**MAGDA** Czy będzie 13 potraw?

**BOŻENA** Niestety, tylko dwanaście... Trzynasta potrawa pływa w wannie...

– Brakuje tylko mamy...

**KRZYSZTOF** O, to na pewno ona.

**BOŻENA** Dobry wieczór, mamo. Co to?

**BABCIA** Karp w galarecie. Wiem, że Krzysztof bardzo lubi karpia, a ty, nienajlepiej robisz tę potrawę...

**KRZYSZTOF** Życzę ci, kochanie, wszystkiego najlepszego. Pociechy z dzieci, sukcesów w pracy, zdrowia i męża, który będzie uważnie słuchał twoich poleceń...

**BOŻENA** Mam najlepszego męża na świecie i nie życzę sobie żadnego innego... A tobie życzę zdrowia i awansu w pracy.

**BABCIA** Życzę ci, kochanie, dobrych stopni, miłych koleżanek i wspianiałych prezentów.

**MAGDA** Dziękuję, babciu! A ja tobie życzę zdrowia i szczęścia!

**BABCIA** Jestem bardzo szczęśliwa, że mam taką rodzinę.

**BOŻENA** Życzę ci, synku, doskonałych stopni, sukcesów w sporcie i ... pomyślności w sprawach osobistych. Wiesz, co mam na myśli?

**MAREK** A ja ci życzę, żebyś miała z nami jak najmniej kłopotów...

**BOŻENA** Kocham was i kocham kłopoty, które mam z wami!

**MAGDA** Jesteś gotowy?

**MAREK** Tak...

**MAGDA** Masz go?

**BOŻENA** Dzieci, gdzie idziecie?

**MAREK** My... na spacer z Bejem... Bej!

**BOŻENA** Tylko wracajcie szybko! Jest już bardzo późno...

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Aaaargh! \* Mum! What's the matter with you!? \* What's going on? \* Something wrong with mum...  
\* There! There in the bathtub! \* What about the bathtub? What's the matter? \* A fish is swimming  
around in the bath! That big! A gold fish! \* A royal carp! Big, fresh and live! \* Not live! \* Live! Very  
much alive! \* I never buy live carp! Don't you ever listen to what I say to you?! I don't want a live carp!  
What am I going to do with a live fish? \* What are we going to do with it? \* Dad always says it's not a  
real Christmas Eve without carp... \* I'll never say a word about carp again. \* For granny... for mum... for  
dad... for Magda... for me... and for an unexpected visitor... \* Will there be thirteen dishes? \* Only  
twelve, I'm afraid... The thirteenth dish is swimming around in the bath... \* Only mother's missing... \*  
That's her for sure. \* Hello, mum. What is it? \* Carp in aspic. I know that Krzysztof likes carp a lot, and  
you aren't particularly good at making it... \* I wish you all the best darling. Happiness [lit.: satisfaction] with  
your children, success [lit.: successes] in your work, (good) health and a husband who'll listen to your orders  
more attentively... \* I've got the best husband in the world and don't wish for any other... And to you I wish  
(good) health and promotion in your job... \* I wish you, darling, good marks (at school), nice friends and  
wonderful presents. \* Thank you granny! And I wish you (good) health and happiness! \* I'm very lucky to  
have such a (nice) family. \* I wish you, son, excellent marks (at school), success in sport and... happiness  
in your personal affairs. You know what I mean? \* And I wish you as few problems with us as possible...  
\* I love you and I love the problems I have with you! \* Are you ready? \* Yes... \* Got it? \* Children,  
where are you going? \* We... are taking Bej for a walk... Bej! \* Only come back soon! It's getting very  
late... \*

**MAGDA** Jak myślisz, czy Bej będzie mówił ludzkim głosem o północy?

**MAREK** Tak... Razem z karpem, w duecie...

**MAGDA** Ha ha. Gdzie go wypuścimy?

**MAREK** Nie wiem...

**MAGDA** Mam pomysł! To jest przecież karp królewski, prawda?

**MAREK** Tak... I co z tego?

**MAGDA** Musi więc pływać koło królewskiego pałacu...

## A PARK

\* What do you think? Will Bej speak in a human voice at midnight? \* Yes... together with the carp... in a duet... \* Where are we going to let it out? \* I don't know... \* I've got an idea! After all, it's a royal carp, isn't it? \* Yes... So what? \* Then it's got to swim near the royal palace... \*

# W PARKU ŁAZIENKOWSKIM

**MAGDA** Tak, to jest dobre miejsce dla królewskiej ryby! Wypuszczamy go!

- Do widzenia, karpie! Wszystkiego najlepszego! I nie daj się już nikomu złapać!

**MAREK** No, możemy iść do domu. Bej!

## THE ŁAZIENKI PARK

\* Yes, that's a (very) good place for a royal fish! Let's let it out! \* Bye-bye carp! All the best! And don't let anybody catch you again! \* Well, we can go home. Bej! \*



**BABCIA** Życzę ci kochanie dobrych stopni, miłych koleżanek i wspaniałych prezentów.

**MAGDA** Tobie, babciu, życzę zdrowia i szczęścia!

**BOŻENA** Życzę ci synku doskonałych stopni, sukcesów w sporcie i... pomyślności w sprawach osobistych.

**MAREK** Życzę ci, żebyś miała z nami jak najmniej kłopotów...

**KRZYSZTOF** Życzę ci, kochanie, wszystkiego najlepszego. Sukcesów w pracy, pociechy z dzieci i zdrowia.



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

### 8.1. SKŁADANIE ŻYCZEŃ

Z okazji świąt (Boże Narodzenie, Wielkanoc), a także z okazji imienin i urodzin Polacy składają sobie życzenia oraz obdarowują się drobnymi upominkami (zob. też lekcję 11).

Życzenia to bardzo często utarte formułki. Najpopularniejszą z nich jest **wszystkiego najlepszego**. Występuje ona w dopełniaczu, gdyż wiąże się z czasownikiem **życzyć**, który wymaga dopełnienia. Całe zdanie powinno brzmieć:

Życzę ci wszystkiego najlepszego.  
I wish you all the best.

Nawet jeśli czasownik **życzyć** nie występuje w konkretnej wypowiedzi, całe życzenia powinny brzmieć tak, jak brzmiałyby, gdyby czasownik ten tam występował.

Składając życzenia na piśmie, piszemy:

Wszystkiego najlepszego z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku

All the best for Christmas and the New Year from [lit.: wishes] Magda Grzegorzewska

życzy

Magda Grzegorzewska

Wesołych Świąt, dużo wspaniałych prezentów i szczęśliwego Nowego Roku

Merry Christmas, lots of lovely presents and a happy New Year from [lit.: wishes] Magda Grzegorzewska

życzy

Magda Grzegorzewska

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 8.1. CONVEYING YOUR GOOD WISHES

At Christmas and Easter, and on birthdays and patron saints' feast days (namedays) Poles wish each other well and exchange small gifts (see also Lesson 11).

Wishes are usually fixed phrases. Perhaps the most popular formula is **wszystkiego najlepszego**. It appears in the genitive, because it is combined with the verb **życzyć** which requires an object in the genitive. The whole sentence should read as follows:

Even if the verb **życzyć** does not appear in a given utterance, the whole phrase should read as if this verb was present.

When sending our greetings in writing, we may use one of the following expressions:

Życzenia ustne różnią się między sobą, a ich tekst zależy od pomysłowości mówiącego:

Wishes expressed orally vary and their contents depends on the speaker's ingenuity:

I życzę wesołych świąt!  
Panu też życzymy wszystkiego najlepszego z okazji świąt!  
Życzę ci wszystkiego, co tylko sobie wymarzysz...  
Życzę ci dobrych stopni, miłych koleżanek i wspaniałych prezentów.  
Życzę ci, kochanie, wszystkiego najlepszego. Pocięchy z dzieci, sukcesów w pracy,  
zdrowia i męża, który uważniej będzie słuchał twoich poleceń.

## 8.2. ODMIANA I SKŁADNIA CZASOWNIKA ŻYCZYĆ W CZASIE TERAŹNIEJSZYM

## 8.2. THE PRESENT TENSE OF THE VERB ŻYCZYĆ

Czasownik **życzyć** należy do podgrupy koniugacji **-ę, -isz**, czyli do tych czasowników, które zamiast **-i** w końcówce używają **-y**. Odmiana tego czasownika wygląda następująco:

The verb **życzyć** belongs to a subgroup of the **-ę, -isz** conjugation, i.e. to those verbs which instead of the **-i** ending take **-y**. The present tense of the verb **życzyć** is as follows:

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 1. (ja) życz-ę   |          |
| 2. (ty) życz-ysz |          |
| 3. on, pan       | } życz-y |
| ona, pani        |          |
| ono              |          |

- |                    |          |
|--------------------|----------|
| 1. (my) życz-ymy   |          |
| 2. (wy) życz-yście |          |
| 3. oni, państwo    | } życz-ą |
| panowie            |          |
| one, panie         |          |

Składnia czasownika **życzyć** wygląda następująco:

The syntax of the verb **życzyć** is as follows:

życzę

komu?

czego?

z jakiej okazji?

celownik  
zaimka  
osobowego  
Dat. of the  
personal pronoun  
np. ci  
e.g.

dopełniacz  
rzeczownika  
Gen. of  
the noun  
np. zdrowia  
e.g.

z okazji +  
dopełniacz  
z okazji +np. świąt  
Gen. e.g.  
np. z okazji świąt  
e.g.



Cale zdanie powinno zatem brzmieć:

Thus the whole sentence should read as follows:

Z okazji świąt życzę ci zdrowia.  
I wish you good health for Christmas/Easter.

Porównaj realizację tego schematu w żartobliwej wypowiedzi pana Krzysztofa:

Compare the jocular use of this formula by Krzysztof in Lesson 8:

A ja życzę sobie spokoju!

Proszę zwrócić uwagę, że czasownik **życzyć** występuje w lekcji 8. w dwu znaczeniach:

Note that the verb **życzyć** is used in two different meanings:

**życzyć** = składać życzenia

**życzyć** w wyrażeniu **życzyć sobie** = chcieć

**życzyć** in the expression **życzyć sobie** = chcieć (to wish, to want)

Oto przykłady na użycie czasownika **życzyć**:

Here are some examples of the use of the verb **życzyć**:

Życzycie sobie tę choinkę?

(Chcecie tę choinkę?)

Ale jakiego karpia pan sobie życzy?

(Ale jakiego karpia pan chce?)

Moja żona zawsze życzy sobie świeżego karpia.

(Moja żona zawsze chce świeżego karpia).

### 8.3. ODMIANA CZASOWNIKÓW W CZASIE TERAŻNIEJSZYM. PODSUMOWANIE

Porównajmy odmianę w czasie teraźniejszym czasowników reprezentujących trzy koniugacje: czasownika **studiować** (–ę, –esz), **myśleć** (–ę, –isz) i **rozumieć** (–m, –sz):

### 8.3. VERBS IN THE PRESENT TENSE: SUMMARY

Let us compare the present tense of the verbs representing the three conjugations: **studiować**, (–ę, –esz), **myśleć** (–ę, –isz) and **rozumieć** (–m, –sz):



## Liczba pojedyncza

singular

1. (ja)	studiuj- <b>e</b>	myśl- <b>e</b>	rozumie- <b>m</b>
2. (ty)	studiuj- <b>esz</b>	myśl- <b>isz</b>	rozumie- <b>sz</b>
3. on, pan ona, pani ono	studiuj- <b>e</b>	myśl- <b>i</b>	rozumie

## Liczba mnoga

plural

1. (my)	studiuj- <b>emy</b>	myśl- <b>imy</b>	rozumie- <b>my</b>
2. (wy)	studiuj- <b>ecie</b>	myśl- <b>icie</b>	rozumie- <b>cie</b>
3. oni, państwo panowie one, panie	studiuj- <b>a</b>	myśl- <b>a</b>	rozumie- <b>ją</b>

Warto zwrócić uwagę, że wszystkie czasowniki kończą się w 2. os. l. poj. na **-sz** (z wyjątkiem **jesteś!**), w 1.os. l. mn. na **-my**, w 2. os. l. mn. na **-cie**, a w 3. os. l. mn. na **-ą**.

Świadomość tych prawidłowości powinna pomóc wam nie tylko w prawidłowej odmianie czasowników, ale także w prawidłowej pisowni ich form.

Temat czasowników może się zmieniać w czasie teraźniejszym, ale temat ten może mieć tylko dwie formy: jedną w 1. os. l. poj. i w 3. os. l. mn., drugą w innych formach. Dlatego wystarczy znać formy 1. i 2. os. l. poj., by prawidłowo odmienić każdy czasownik w czasie teraźniejszym.

Podana reguła nie dotyczy czasowników koniugacji **-m**, **-sz**, gdyż czasowniki te mają w 3. os. l. mn. temat poszerzony o **-j-** albo o **-dz-** (nie jest to więc temat podlegający alternacjom).

It is worth noting that all verbs end in **-sz** (except for **jesteś!**) in the 2nd person singular, in **-my** in the 1st person plural, in **-cie** in the 2nd person plural, and in **-ą** in the 3rd person plural.

Bearing this regularity in mind should help you not only to inflect verbs correctly, but also to spell them correctly.

The stem of verbs may vary in the present tense, but it can only have two forms: one for the 1st person singular and 3rd person plural, the other for the other persons. For this reason it is sufficient to know the forms of the 1st and the 2nd person singular in order to be able to inflect any verb in the present tense correctly.

This rule does not apply to the verbs of the **-m** **-sz** conjugation, because the stem of these verbs in the 3rd person plural is expanded by **-j-** or **-dz-**, hence it is not subject to alternations.

**8.4.**  
**DOPEŁNIACZ LICZBY MNOGIEJ**  
**RZECZOWNIKÓW**

Proszę porównać formy mianownika l.poj. z formami dopełniacza l.mn. rzeczowników:

**8.4.**  
**THE GENITIVE PLURAL**  
**OF THE NOUN**

Compare the nominative singular with the genitive plural of the following nouns:

	Mianownik l.poj. Nominative sing.		Dopełniacz l.mn. Genitive pl.	Końcówka ending
To jest	pan mąż pies prezent sukces	Nie ma	panów mężów psów prezentów sukcesów	-ów
	stopień gość lekarz		stopni gości lekarzy	-i -y
To jest	koleżanka rodzina ryba choinka szynka kartka gospodyni pani	Nie ma	koleżanek rodzin ryb choinek szynek kartek gospodyń pań	∅
	miłość rzecz		miłości rzeczy	-i -y
To jest	święto słowa polecenie zdanie	Nie ma	świąt słów poleczeń zdań	∅

Jak widać, w dopełniaczu l.mn. dominują dwie końcówki **-ów** (w rodzaju męskim) i **o** (w rodzaju żeńskim i nijakim)

Końcówka **-ów** występuje w rzeczownikach męskich zakończonych na spółgłoskę twardą. Rzeczowniki męskie i żeńskie, zakończone w mianowniku l.poj. na spółgłoskę miękką (**ś, ź, ć, dź, ń, l**) mają w dopełniaczu l.mn. końcówkę **-i**. Rzeczowniki męskie i żeńskie, zakończone w mianowniku l.poj. na spółgłoskę funkcjonalnie miękką (**c, cz, dz, rz, ż, sz**) mają w dopełniaczu l.mn. końcówkę **-y**.

Końcówkę zerową (**o**) mają w dopełniaczu rzeczowniki nijakie i żeńskie, kończące się w mianowniku l.poj. na **-a, -i**. Ponieważ po odrzuceniu końcówek pozostaje sam temat kończący się często na grupę spółgłosek trudnych do wymówienia, w temacie zachodzą alternacje, mające tę wymowę ułatwić, np.:

As you can see, in the genitive plural two endings prevail: **-ów** (for masculine nouns) and **o** (for feminine and neuter nouns).

The ending **-ów** appears in masculine nouns ending in a hard consonant. Masculine and feminine nouns with a soft consonant (**ś, ź, ć, dź, ń, l**) ending in the nominative singular take the ending **-i** in the genitive plural. Masculine and feminine nouns with a functionally soft consonant (**c, cz, dz, rz, ż, sz**) ending in the nominative plural take the ending **-y** in the genitive plural.

The **o** ending can be observed in the genitive plural of neuter and feminine nouns ending in the nominative singular in **-a, -i**. The stem left after cutting off the ending often ends in a consonant cluster which is difficult to pronounce. Hence we find alternations whose aim is to make the pronunciation easier:

koleżank- <b>a</b>	koleżanek	o : e
choink- <b>a</b>	choinek	o : e
słów- <b>o</b>	słów	o : ó
święt- <b>o</b>	święt	e : a
ręk- <b>e</b>	rąk	e : a

Po odrzuceniu końcówki **-i** w rzeczownikach **pani, gospodyni** oraz **-e** w rzeczowniku **życzenie** pozostaje miękki temat, który zgodnie z polską pisownią pisze się **pań, gospodyń, życzeń**.

After cutting off the ending **-i** in the nouns **pani, gospodyni**, and the ending **-e** in the noun **życzenie**, a soft stem is left which is spelt **pań, gospodyń, życzeń** in accordance with Polish orthography.

Below we give the genitive plural of some irregular nouns:

Oto dopełniacz l.mn. kilku rzeczowników nieregularnych:

dzień – dni	przyjaciół – przyjaciół
tydzień – tygodni	brat – braci
miesiąc – miesięcy	ojciec – ojców
rok – lat	człowiek – ludzi

**8.5.**  
**DOPEŁNIACZ LICZBY MNOGIEJ**  
**PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW**

Proszę zwrócić uwagę na końcówki przymiotników występujących obok rzeczowników w dopełniaczu l.mn.

życzę ci

{  
wspaniałych prezentów  
wesołych świąt  
dobrych stopni  
miłych koleżanek  
drogich prezentów

Przymiotniki i zaimki, których temat kończy się na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem **-k**, **-g**), mają w dopełniaczu l.mn. końcówkę **-ych**. Przymiotniki, których temat kończy się na spółgłoskę miękką oraz **-k**, **-g**, mają w dopełniaczu końcówkę **-ich**. Proszę zwrócić uwagę na pisownię zaimków w dopełniaczu, np.:

Nie ma tu tych **moich** koleżanek.  
Nie widzę **twoich** rzeczy.

**8.5.**  
**THE GENITIVE PLURAL**  
**OF ADJECTIVES AND PRONOUNS**

Note the endings of adjectives qualifying nouns in the genitive plural:

Adjectives and pronouns whose stem ends in a hard consonant (except **-k**, **-g**) take the ending **-ych** in the genitive plural. Adjectives whose stem ends in a soft consonant or **-k**, **-g**, take the ending **-ich** in the genitive plural.  
Note the spelling of the genitive of pronouns:

**8.6.**  
**BIERNIK LICZBY MNOGIEJ RZECZOWNIKÓW**  
**MĘSKICH OSOBOWYCH**

Biernik l.mn. rzeczowników męskich osobowych ma formy takie same, jak poznane w tej lekcji formy dopełniacza l. mn.:

Jest tu dużo **zagranicznych studentów**. (dopełniacz l.mn.) (Gen. pl.)  
Lubię **zagranicznych studentów**. (biernik l.mn.) (Acc. pl.)  
Będzie tu dużo **gości**. (dopełniacz l.mn.) (Gen. pl.)  
Lubię **gości** w domu. (biernik l.mn.) (Acc. pl.)  
Nie lubię **lekarzy**. (dopełniacz l.mn.) (Gen. pl.)  
Znam dobrze **lekarzy**. (biernik l.mn.) (Acc. pl.)

**8.6.**  
**THE ACCUSATIVE PLURAL**  
**OF MASCULINE PERSONAL NOUNS**

The accusative plural of masculine personal nouns has the same forms as the genitive plural discussed above:



**8.7.**  
**PROSZĘ ZAPAMIĘTAĆ**

**8.7.**  
**MEMORIZE THE FOLLOWING:**

Święta Bożego Narodzenia to chyba najpopularniejsze polskie święta.

Christmas is perhaps the most popular Polish holiday.

A Wigilia to najpiękniejszy dzień w całym roku.

And Christmas Eve is the most beautiful day of the year.

Towarzyszy im wiele zwyczajów, do których należy spotkanie się całych rodzin i spędzanie świąt w gronie rodzinnym, łamanie się opłatkiem i składanie sobie życzeń, obdarowywanie się prezentami, przygotowywanie na Wigilię 13 dań (m.in. karpia), stawianie na stole dodatkowego talerza dla niespodziewanego gościa, ubieranie choinki, uczestnictwo we mszy o północy zwanej pasterką. Ślady tej polskiej atmosfery świąt występują w lekcji, podobnie jak przekonanie, że w Wigilię o północy zwierzęta mówią ludzkim głosem:

Christmas is associated with numerous customs, including family gatherings and spending the holiday in the family circle, breaking the Christmas wafer and exchanging good wishes with one another, giving and receiving presents, preparing thirteen traditional dishes, including carp, for the Christmas Eve feast, adding an extra place for an unexpected visitor, decorating the Christmas tree, and attending midnight mass which is known as *pasterka* [lit.: shepherds' mass; *pasterz* – shepherd]. We have tried in this lesson to convey something of the atmosphere of a Polish Christmas, for example, the belief that at midnight on Christmas Eve animals speak in human voices:

Bez karpia i choinki nie ma prawdziwych świąt!  
Czy Bej będzie mówił ludzkim głosem o północy?

# ĆWICZENIA

# EXERCISES

1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Wszystkiego najlepszego.

Wszystkiego najlepszego życzy Bożena.

Wszystkiego najlepszego z okazji Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku życzy Bożena.

Życzymy panu wszystkiego najlepszego z okazji świąt.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy:

2. Read the following words aloud:

myły

myli

mylę

pyły

pyli

w pyłe

tyły

tyli

tyle

były

byli

byle

stały

stali

stale

mały

mali

małe

piły

pili

o pile

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy:

3. Read the following words aloud:

tył

tyły

dym

dymy

był

były

pył

pyły

mył

myły

wył

wyły

4. Proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **życzyć**.

4. Put in the correct form of the verb **życzyć**:

Wesołych świąt **życzy** Magda.

(my) ..... Wam wszystkiego najlepszego.

Państwo Grzegorzewcy wszystkim ..... wesołych świąt.

(ty) ..... jej sukcesów w pracy.

Marek ..... ci dobrych stopni.

(ja) ..... państwu wesołych świąt.

(wy) ..... mu sukcesów.

5. Proszę użyć dopełniacza l.mn. według wzoru:

5. Put in the correct form of the genitive plural according to the following pattern:

Czy tu są panowie? Nie, **tu nie ma panów**.

Czy tu są prezenty? Nie, .....

Czy tu są goście? Nie, .....

Czy tu są koleżanki? Nie, .....

Czy tu są panie? Nie, .....

Czy tu są ryby? Nie, .....

Czy tu są choinki? Nie, .....

6. Podanych przymiotników i rzeczowników proszę użyć w dopełniaczu l. mn.:

6. Put in the correct form of the following adjectives and nouns in the genitive plural:

(wesołe święta) **Życzę ci wesołych świąt**.

(radosne święta) .....

(piękne prezenty) .....

(dobre stopnie) .....

(drogie prezenty) .....  
 (wielkie sukcesy) .....  
 (miłe koleżanki) .....

7. Proszę użyć rzeczowników  
w dopełniaczu l. mn.

7. Put in the correct form of the following  
nouns in the genitive plural:

(bułki) Musisz kupić dużo bułek.

(pomidory) .....  
 (ogórki) .....  
 (rzodkiewki) .....  
 (cytryny) .....  
 (jabłka) .....  
 (banany) .....

8. Proszę użyć rzeczowników  
w dopełniaczu l.mn.

8. Put in the correct form of the following  
nouns in the genitive plural:

(minuta) Będę tam kilka minut.

Będziemy tam kilka .....	(dzień)
Będziesz tam wiele .....	(rok)
Ona będzie tam kilka .....	(tydzień)
Pan będzie tam parę .....	(miesiąc)
Będziecie tu kilka .....	(godzina)
Państwo będą tam parę .....	(chwila)
Będę tam tylko kilka .....	(sekunda)



9. Proszę wstawić odpowiednie formy  
zaimków dzierżawczych:

9. Put in the correct form  
of the possessive pronoun:

Nie ma tu (nasz) **naszych** kolegów.

Czy nie ma tu (mój)	.....	prezentów?
Nie ma tam (nasz)	.....	gości?
Czy nie ma tu (twój)	.....	książek?
Nie ma tam (jej)	.....	słowników?
Czy nie ma tu (nasz)	.....	krawatów?
Nie ma tam (ich)	.....	kolegów?

10. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 8.  
Proszę zaznaczyć, które z tych zdań  
są prawdziwe:

10. Look carefully at Lesson 8.  
Are the following sentences  
true or false?

Prawda

Nieprawda

- Pan Krzysztof kupi karpia.
- Pani Bożena kupi choinkę.
- Marek pisze kartki z życzeniami.
- Marek i Magda idą kupić choinkę.
- Marek życzy Marcie wesołych świąt.
- Babcia przynosi karpia w galarecie.
- Marta wypuszcza karpia do stawu.

11. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 8.  
Proszę potem ułożyć podane zdania w takiej  
kolejności, by były zgodne z treścią lekcji:

11. Look carefully at Lesson 8.  
Put the following sentences  
into the correct order:

☐  
☐  
☐  
☐

- Magda pisze kartki z życzeniami.
- Pan Krzysztof kupuje w sklepie dużego, żywego karpia.
- Jest Wigilia.
- Marek i Magda idą do łazienek i wypuszczają karpia do stawu.

Jutro będą Święta Bożego Narodzenia.

Ona życzy wszystkim wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku.

Pani Bożena przygotowała 12 potraw.

Pani Bożena będzie gotować, upiecze też sernik, piernik i keks.

Potem idzie z Markiem po choinkę.

Marek spotyka Martę.

Trzynastą potrawę, karpia w galarecie, przynosi babcia.

On daje jej prezent i życzy wesołych Świąt.

Wszyscy famią się opłatkiem i składają sobie życzenia.

12. Składa pan(i) życzenia rodzinie  
Grzegorzewskich. Proszę napisać,  
czego pan(i) życzy:

12. You give your good wishes  
to the Grzegorzewski family.  
What do you wish to

a) pani Bożenie. (Bożena?)

.....  
.....

b) panu Krzysztofowi. (Krzysztof?)

.....  
.....

c) Magdzie. (Magda?)

.....  
.....

d) Markowi. (Marek?)

.....  
.....

13. Proszę złożyć życzenia noworoczne:

13. Give your New Year's wishes to your:

a) mamie (mother)

.....  
.....

b) nauczycielowi języka polskiego (Polish teacher)

.....  
.....

c) koledze/koleżance (male friend/female friend)

.....  
.....



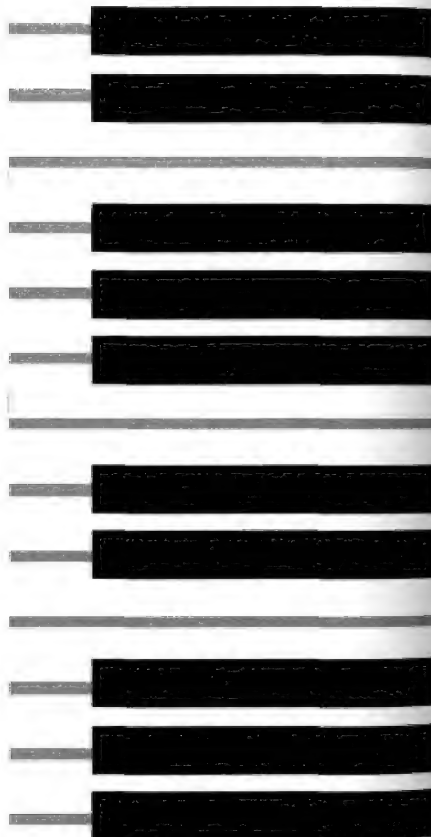


## Kolęda – A Christmas carol Bóg się rodzi

Bóg się rodzi, moc truchleje,  
Pan niebiosów obnażony;  
ogień krzepnie, blask ciemnieje,  
ma granice – Nieskończony;  
wzgardzony – okryty chwałą,  
śmiertelny – król nad wiekami,  
a Słowo Ciałem się stało  
i mieszkało między nami bis

Cóż masz, niebo, nad ziemiany?  
Bóg porzucił szczęście Swoje,  
wszedł między lud ukochany,  
dzieląc z nim trudy i znoje.  
Niemąło cierpiał, niemąło,  
żeśmy byli winni sami,  
a Słowo... bis

Podnieś rękę, Boże Dziecię,  
błogosław ojczyznę miłą,  
w dobrych radach, w dobrym bycie  
wspieraj jej siłę Swą siłą,  
dom nasz i majątność całą,  
i wszystkie wioski z miastami  
a Słowo... bis







WARSZAWA. WEJŚCIE DO HALI GŁÓWNEJ PORTU LOTNICZEGO

PODRÓŻUJĄCA  
RODZINKA

THE TRAVELLING  
FAMILY

**BOŻENA** A więc powtarzamy... Tata odlatuje o godzinie ósmej dwadzieścia do Paryża...

**KRZYSZTOF** Dwadzieścia po ósmej...

**BOŻENA** Przecież to mówię! Ósma dwadzieścia rano. Na lotnisku musisz być pół godziny wcześniej, czyli o...

**MAGDA** O siódmej pięćdziesiąt!

**KRZYSZTOF** Za dziesięć ósma...

**MAGDA** Właśnie to mówię!

**BOŻENA** Teraz Magda i ja...

**MAGDA** Jedziemy w góry! Hurra! Jedziemy w góry!

**MAREK** A ja jadę na narty!

**MAGDA** My też jedziemy na narty!

**KRZYSZTOF** Jak tak lubię jeździć na nartach, a jadę na konferencję naukową.

**BOŻENA** Ale za to do Paryża! Nie narzekaj!

**KRZYSZTOF** Masz rację... Paryż to piękne miasto...

**BOŻENA** Nasz pociąg odjeżdża z Dworca Centralnego o dziewiątej siedem. Tu są dwa bilety i dwie miejscówki. Na dworcu musimy być dziesięć minut wcześniej...

**MAGDA** Za trzy minuty dziewiąta.

**KRZYSZTOF** A Marek? O której odjeżdża jego pociąg do Krakowa?

**MAREK** Dziesiąta piętnaście. Z Dworca Zachodniego.

**BOŻENA** Kwadrans po dziesiątej... Nie masz miejscówki, to pociąg osobowy. Musisz być na dworcu pół godziny wcześniej, żeby zająć miejsce siedzące.

**MAREK** Najwyżej będziemy stać!

**BOŻENA** Pięć godzin!?! To długa podróż!

**MAREK** Mamo, nie jestem małym dzieckiem...

**BOŻENA** Musimy jutro wstać bardzo wcześnie. O szóstej rano!

– No, może dziesięć po szóstej... Muszę zamówić budzenie...



ZEGAR SŁONECZNY W ŁAZIENKACH

**MAGDA** A co z Bejem?

**BOŻENA** Nie martw się. O ósmej rano przyjdzie babcia i zabierze Beja.

- Halo! Czy to Biuro Zleceń? Chcę zamówić budzenie na szóstą rano.

- Na godzinę szóstą dziesięć rano. Mój numer 12-43-78.

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* So, let's repeat... Dad's taking off at eight twenty for Paris. \* Twenty past eight... \* Well, that's what I said [*lit.*: I'm saying]! Eight twenty in the morning. You've got to be at the airport half an hour earlier, that's at... \* At seven fifty! \* At ten to eight... \* That's just what I said [*lit.*: I'm saying]! \* Now Magda and I... \* We're going to the mountains! Hooray! We're going to the mountains! \* And I'm going skiing! \* We're going skiing too! \* I like skiing so much, but I'm going to an academic conference. \* But to Paris! Don't complain! \* You're right... Paris is a beautiful city... \* Our train's leaving from the Central Station at 9:07. These [*lit.*: Here] are (our) two tickets and (our) two reserved seats. We have to be at the station ten minutes earlier... \* At three minutes to nine. \* And Marek? What time does his train leave for Cracow? \* Ten fifteen. From the West Station. \* Quarter past ten... You haven't got a reservation, it's a slow train. You'll have to be at the station half an hour earlier to get a seat. \* If the worst comes to the worst we'll stand! \* Five hours?! It's a long journey! \* Mum, I'm not a baby... \* We'll have to get up very early tomorrow. At six o'clock! \* Well, perhaps at ten past six... I'll have to book a morning [*lit.*: wake-up] call. \* And what about Bej? \* Don't worry. Granny'll come at 8 o'clock and will take Bej. Hello! Is this the Special Calls Office? I want to book a morning call for six o'clock. \* For six ten. My number is 12-43-78. \*

**BOŻENA** Tata odlatuje o godzinie ósmej dwadzieścia do Paryża.

**KRZYSZTOF** Dwadzieścia po ósmej...

**BOŻENA** Nasz pociąg odjeżdża o dziewiątej siedem.

**MAREK** Dziesiąta piętnaście.

**BOŻENA** Kwadrans po dziesiątej.



**BOŻENA** Słucham...

**URZĘDNICZKA** Dzień dobry. Tu Biuro Zleceń. Jest godzina szósta dziesięć.

**BOŻENA** Która godzina?

**URZĘDNICZKA** Dziesięć po szóstej .

– Już jedenaście po szóstej, proszę pani.

**BOŻENA** Bardzo dziękuję...

– Krzysztof, wstawaj! Jest jedenaście po szóstej!

**KRZYSZTOF** Tak, tak... wstaję...

– Bardzo wcześnie...

**BOŻENA** Kochanie, czas wsta...

– Już nie śpisz?

**MAGDA** Przecież nasz pociąg odjeżdża już za trzy godziny!

**BOŻENA** Mamy jeszcze dużo czasu.

**MAGDA** Czy wiesz, która jest godzina?

**BOŻENA** Wiem, dwanaście po szóstej.

**MAGDA** Czternaście po szóstej! Mamy mało czasu. Na pewno się spóźnimy!

**BOŻENA** Dzień dobry! Dzień dobry!

**MAREK** Która godzina?!

**BOŻENA** Szósta piętnaście.

**MAREK** Dopiero kwadrans po szóstej? Tak wcześnie?

**BOŻENA** Jesteś taki sam, jak twój ojciec.

– Ojciec!

**BOŻENA** Krzysztof! Wstawaj! Jest szósta dwadzieścia! Za dwie godziny odlatuje twój samolot!

**KRZYSZTOF** Która godzina?!

**BOŻENA** Dwadzieścia po szóstej!

**KRZYSZTOF** Tak późno?!

**MAGDA** Na pewno się spóźnisz...



## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Hello... \* Good morning. This is the Special Calls Office. It's six ten. \* What's the time? \* Ten past six. \* It's already eleven past six, Ma'am. \* Thank you very much... \* Krzysztof, get up! It's eleven past six! \* Yes, yes... (I'm) getting up... \* It's very early... \* Darling, time to get... \* Aren't you asleep? \* Well, our train's leaving in just three hours! \* We still have plenty of time... \* Do you know what time it is? \* I know, it's twelve past six. \* Fourteen past six! We haven't much time. We're bound to be late! \* Hello, hello! \* What's the time? \* Six fifteen. \* Only a quarter past six? So early! \* You're exactly the same as your father. \* Father! \* Krzysztof! Get up! It's six twenty! Your plane's taking off in two hours! \* What's the time? \* Twenty past six! \* So late? \* You're bound to be late... \*

**BOŻENA** Która godzina?

**URZĘDNICZKA** Dziesięć po szóstej.

**BOŻENA** Krzysztof wstawaj... Jest jedenaście po szóstej!

**KRZYSZTOF** Bardzo wczesnie...

**MAGDA** Czy wiesz, która jest godzina?

**BOŻENA** Wiem, dwanaście po szóstej.

**MAGDA** Czternaście po szóstej!

**BOŻENA** Krzysztof! Wstawaj! Jest szósta dwadzieścia!

**BOŻENA** Za dwie godziny odlatuje twój samolot!

**KRZYSZTOF** Która godzina?!

**BOŻENA** Dwadzieścia po szóstej!

**KRZYSZTOF** Tak późno?!



## U GRZEGORZEWSKICH

**KRZYSZTOF** Dziesięć po siódmej... Może zdążę...

- Paszport... jest... Bilet... jest... Pieniądze, są...



**BOŻENA** Nie, nie mogę znaleźć naszych biletów i miejscówek. Może ty je masz?

**KRZYSZTOF** Jakie bilety?

**BOŻENA** Na pociąg do Zakopanego.

**KRZYSZTOF** Tak... Do Zakopanego... Czyje bilety?

**MAGDA** Tata chyba jeszcze śpi! Dwa bilety na ekspres do Zakopanego. Druga klasa, ze zniżką, dla niepalących. Moje miejsce jest przy oknie.

**KRZYSZTOF** Wiesz wszystko!

**MAGDA** Wiem, że się spóźnisz na samolot. I wiem, że nie ma naszych biletów.

**KRZYSZTOF** Są!

**MAGDA** Widzę tylko jeden bilet...

**KRZYSZTOF** Rzeczywiście...

**BOŻENA** Przecież to bilet Marka! Spójrz tylko: pociąg osobowy, Warszawa-Kraków, odjazd o dziesiątej piętnaście... Szukaj dalej. Musisz gdzieś mieć te bilety...  
– Lepiej jedź już na lotnisko...

**MAGDA** Aaa! Tu są nasze bilety! Bej je zjada!

**KRZYSZTOF** Życzę wam ładnej pogody i dużo śniegu. Do widzenia!

**BOŻENA** Nie martw się. Kupimy nowe bilety.

**MAGDA** Na pewno nie będzie miejscówek...

**BOŻENA** Czy to informacja kolejowa?

**URZĘDNICZKA** Tak, informacja kolejowa. Słucham?

**BOŻENA** O której godzinie odjeżdża najbliższy pociąg do Zakopanego?

**URZĘDNICZKA** O godzinie dziewiątej zero siedem. Ekspres.

**BOŻENA** A następny?

**URZĘDNICZKA** O godzinie dwunastej piętnaście, pociąg pośpieszny. A o trzynastej czterdzieści osiem pociąg osobowy.

**BOŻENA** Dziękuję bardzo... O której przyjeżdża do Zakopanego pociąg pośpieszny?

**URZĘDNICZKA** Będzie pani w Zakopanem o siedemnastej dwadzieścia trzy.

**BOŻENA** Dziękuję bardzo. Do widzenia.  
– Mamy kilka pociągów do wyboru...

**MAGDA** Ale nie mamy biletów. I miejscówek...

**MAREK** Kiedy będzie śniadanie?

**MAGDA** Może chcesz zjeść bilet?

## THA GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Ten past seven... Perhaps I'll make it. \* Passport... here... ticket ... here... money... here. \* No, I can't find our tickets and reservations. Perhaps you've got them? \* Which tickets? \* For the train to Zakopane. \* Yes... to Zakopane... Whose tickets? \* I think dad's still asleep! Two tickets for the express train to Zakopane. Second class, reduced rate (tickets) for non-smokers. My seat's by the window. \* You know everything! \* I know that you'll be late for your plane. I also know that we haven't got our tickets. \* Here they are! \* I can see only one ticket! \* That's right... \* But it's Marek's ticket! Just look: slow train, Warsaw-Cracow, departure at ten fifteen... Go on looking for them. You must have these tickets somewhere... \* You'd better get started for the airport. \* Aah... Here are our tickets! Bej's eating them! \* I wish you good weather and lots of snow. Good bye! \* Don't worry. We'll buy new tickets. \* I bet there won't be any reservations... \* Is that railway information? \* Yes, railway information speaking. Can I help you? \* What time is the next train for Zakopane? \* At 9:07. An express train. \* And the next? \* At twelve fifteen, a fast one. And at thirteen forty-eight, a slow one. \* Thank you very much... What time does the fast train arrive in Zakopane? \* You'll be in Zakopane at seventeen twenty-three. \* Thank you very much. Good-bye. \* We've several trains to choose from... \* But we haven't got tickets. And reservations... \* What time will breakfast be? \* Perhaps you'd like to eat a ticket? \*



DWORZEC CENTRALNY W WARSZAWIE

**BABCIA** Przepraszam bardzo, która jest godzina?

**MĘŻCZYŻNA** Nie widzi pani?

**BABCIA** Za dziesięć minut mam być u syna! Spóźnię się!

**BABCIA** O której będzie następny autobus?

**PASAŻER** Kto to wie... Kursuje co dziesięć minut...

**BABCIA** Na Ursynów, tylko szybko. Za dziesięć minut muszę być na miejscu...

**TAKSÓWKARZ** Trzeba wcześniej wychodzić z domu...

**A STREET**

\* Excuse me, what's the time? \* Can't you see?... \* I must be at my son's in ten minutes! I'll be late!  
\* What time's the next bus? \* Who knows... It runs every ten minutes... \* To Ursynów, but quickly! I've  
got to be there in ten minutes... \* You should leave home earlier... \*

**U GRZEGORZEWSKICH**

**BOŻENA** Poczekał na babcię, zaraz na pewno przyjdzie.

**MAREK** Tak.

**BOŻENA** I weź ciepły sweter.

**MAREK** Tak.

**BOŻENA** I pisz często listy.

**MAREK** Tak.

**MAGDA** I nie złamał nogi!

**MAREK** Tobie życzę tego samego! Przecież to ty nie umiesz jeździć na nartach!

**MAGDA** Mamo! On się ze mnie śmieje!

**BOŻENA** Uspokójcie się!

– Czy pamiętasz, o której odjeżdża twój pociąg?

**MAREK** Dziesiąta piętnaście. Pamiętam doskonale.



MAREK Teraz mogę jechać...

BABCIA Nie lubię tego zwierzątko! Robię to tylko dla ciebie, kochanie, żebyś mógł pojechać w góry...

MAREK Wiem, babciu...

BABCIA Na drogę...

– Dla ciebie nic nie mam!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Wait for granny, she's sure to be here in a moment. \* Yes. \* And take a warm sweater. \* Yes. \* And write [lit.: letters] frequently. \* Yes. \* And don't break your leg! \* And I wish the same to you! Specially as you can't ski! \* Mum, he's mocking me! \* Stop it you two! \* Do you remember what time your train leaves? \* Ten fifteen. I remember perfectly well. \* Now I can go... \* I don't like that creature! I'm doing this only for you darling, so that you can go to the mountains... \* I know, Granny... \* For the road... \* I haven't got anything for you! \*

### DWORZEC CENTRALNY

BOŻENA Czy są jeszcze miejscówki na ekspres do Zakopanego?

KASJERKA Niestety, już nie ma...

BOŻENA Kiedy odjeżdża następny pociąg do Zakopanego?

KASJERKA O godzinie dwunastej piętnaście.

BOŻENA Czy to pociąg pośpieszny?

KASJERKA Tak, pociąg pośpieszny.

BOŻENA Poproszę dwa bilety na ten pociąg.

KASJERKA Normalne czy ulgowe?

BOŻENA Jeden normalny, drugi ulgowy. Druga klasa.

KASJERKA Proszę bardzo. Oto pani bilety.

BOŻENA Ile płacę?

KASJERKA Dwieście trzydzieści trzy tysiące pięćset dwadzieścia złotych.

**MĘŻCZYNA** Przepraszam, która godzina?

**BOŻENA** Za pięć dziewiąta.

**MĘŻCZYNA** Ośma pięćdziesiąt pięć...

**BOŻENA** Mamy jeszcze sporo czasu do odjazdu pociągu.

**MAGDA** Chodźmy na lody!

**BOŻENA** Na lody? W zimie?

**MAGDA** Oczywiście! Na dworze jest mróz i lód i w brzuchu też będę mieć lody!

**BOŻENA** Nic z tego! Możemy iść na ciepłą herbatę i ciastka. Jest dopiero dziewiąta, mamy dużo czasu.

**MAGDA** Mamy dużo czasu na duże ciastko!

**BOŻENA** Dobrze. Zostawimy bagaże w przechowalni i pójdziemy do kawiarni na ciastka, duże ciastka.

**MAGDA** I małe lody, dobrze?

#### AT THE CENTRAL STATION

\* Are there any seats left for the express train to Zakopane? \* I'm sorry, there aren't any... \* What time does the next train to Zakopane leave? \* At twelve fifteen. \* Is it a fast train? \* Yes, it's a fast train. \* Two tickets for that train please. \* Normal or at the reduced rate? \* One normal, one at the reduced rate, second class. \* Here you are your tickets. \* How much is it? \* Two hundred and thirty-three thousand, five hundred and twenty zloty. \* Excuse me, what's the time? \* Five to nine. \* Eight fifty-five... \* We still have plenty of time before the train goes [*lit.*: the departure]. \* Let's go and have an ice cream! \* Ice cream? In winter? \* Of course! There's frost and ice outside and I'll have ice cream [*lit.*: ices] in my tummy too. \* No way! We can go and have some hot tea and cakes. It's only nine, we've plenty of time. \* We've plenty of time for a big cake! \* OK. We'll leave our luggage at the left-luggage counter and go to a café for cakes, big cakes. \* And a small ice cream, OK? \*

#### BUKOWINA

**MAGDA** Mamo, w autobusie z Zakopanego do Bukowiny kierowca chciał od ciebie czternaście tysięcy złotych lub jeden złoty czterdzieści groszy za bilet.

**BOŻENA** Pierwszego stycznia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego piątego roku nastąpiła denominacja złotego. To znaczy, że nowe pieniądze mają niższe nominały. Skreślono cztery zera. Popatrz. Dziesięć tysięcy, skreślamy cztery zera i co jest? Jeden złoty. Albo pięćset tysięcy. Skreślamy cztery zera i jest...

**MAGDA** Pięćdziesiąt złotych.

**BOŻENA** Właśnie. Kierowca zażądał za bilet czternaście tysięcy, a po denominacji jeden złoty czterdzieści groszy, czyli tyle samo.

**MAGDA** Mamy teraz bardzo mało pieniędzy...

**BOŻENA** Za wszystko płaciliśmy milionami i tysiącami złotych, a teraz będziemy płacić złotówkami i groszami, ale te pieniądze są warte tyle samo.

**MAGDA** Ale jak mam skreślać te zera?

**BOŻENA** Żebyś niczego nie musiała skreślać Narodowy Bank Polski zrobił nowe pieniądze. Banknoty i monety.

**MAGDA** To te tysiące są już nieważne?

**BOŻENA** Są ważne. Przez dwa lata, do trzydziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego szóstego roku będą w obiegu i stare, i nowe pieniądze. W sklepach, w autobusach, wszędzie. Można będzie płacić i starymi, i nowymi pieniędzmi.

**MAGDA** A potem stare pieniądze będą już nieważne?

**BOŻENA** Potem jeszcze przez dziesięć lat będzie można je wymieniać w banku. Nikt nie straci na wymianie. Ale myślę, że za dwa lata w obiegu będą tylko nowe pieniądze.

**MAGDA** Ja znam tylko stare tysiące i w nich umiem liczyć.

**BOŻENA** Popatrz na nowe monety: jeden grosz, dwa, pięć, dziesięć, dwadzieścia, pięćdziesiąt, jeden złoty, dwa, pięć złotych i banknoty: dziesięć złotych, dwadzieścia złotych i...

**MAGDA** Pięćdziesiąt złotych.

**BOŻENA** Właśnie, pięćdziesiąt. Potem jeszcze będą banknoty stułotowe i dwustu.

## BUKOWINA

★ Mum, the driver on the bus from Zakopane to Bukowina wanted [lit.: from you] 14,000 zloty or one zloty forty grosh for a ticket. ★ On 1 January 1995 the zloty re-denomination came into effect. This means that old banknotes were replaced by new [lit.: the face value of the banknotes was decreased]. Four zeros were crossed out. Look. Ten thousand. We cross out four zeros and what is (left)? One zloty. Or five hundred thousand. We cross out four zeroes and get... ★ Fifty zloty. ★ Exactly. The driver wanted fourteen thousand zloty for the ticket, (or) after the re-denomination, one zloty forty grosh which is the same. ★ We have very little money now... ★ We used to pay for everything with millions and thousands of zlotys and now we will be paying with zlotys and grosh, but this (new) money is worth the same. ★ But how do I cross these zeros out? ★ The National Bank of Poland made new money so that you wouldn't have to cross out anything. Notes and coins. ★ So these thousand notes are no longer valid? ★ They are valid. (Both) the old




and the new money will be in circulation for (another) two years, until 31 December 1996. In shops, buses, everywhere. You will be able to pay with (both) old and new money. ❖ And then the old money will be invalid? ❖ Then for another ten years it will be possible to change it in the bank. No one will lose (anything) [lit.: on the exchange]. But I think that in two years' time only the new money will be in circulation. ❖ I only know the old money and can count in it. ❖ Look at the new coins: one grosh, two grosh, five grosh, ten grosh, twenty grosh, fifty grosh, one złoty, two złoty, five złoty, and the notes: ten złoty, twenty złoty and... ❖ Fifty złoty. ❖ Exactly, fifty. Then there are going to be hundred złoty and two hundred złoty notes. ❖

STOP

**BANKNOTY** – dziesięć złotych, dwadzieścia złotych, pięćdziesiąt złotych.  
**MONETY** – grosz, dwa grosze, pięć groszy, dziesięć groszy, dwadzieścia groszy  
 pięćdziesiąt groszy;  
 złoty, dwa złote i pięć złotych.

**POLANA**

 **GÓRAL** Hej! Dzieci! Pocie do bacy, ku ognisku, pocie! Cosik wam opowiem. Słuchojcie dzieci, kiedyście przysli i chcecie mnie posłuchać, to wam opowiem. W 1900 roku w zakopiańskiej gminie zrobił ksiondz Kacerewski z wójtem posiedzenie. Gdzie lud zakopiański licnie zgromadzony, gadał ksiondz do ludzi, jakie plany momy. Żeby krzyz postawić, hań na Giewoncie skali. Hej, niech ze on sie wznosi ku tej boskiej hali. Hamerskie zelazo, hań w Kuźnicach momy, cemuzby ten krzyz miał być niepostawiony. I według projektu austrijackiego było wykonanie całości krzyza tego. I potem ksiondz probosc razem z procesyjom nieśli krzyz na Giewont, jak na Kalwaryje. Nieśli go górami, nieśli go perciami, na samym wiersycku, hań skrencali śrubami. Zakopiański gazda nijak nie nazwany, przez niego był ten krzyz wbetonowany. I potem ksiondz probosc świentom mowe głosił, zeby kozdy górol ten krzyz w sercu nosił. Choćbyś był daleko, hen, tam za oceanem wspomnijze se, wspomnij o tym Zakopanem. O tym Zakopanem, Podhala przyrodzie, krzyzu na Giewoncie i dunajeckiej wodzie.\*

\*/ Opowiadanie w gwarze podhalańskiej.



\* A local character is talking to a group of young tourists by the fire. He uses the local dialect which is difficult for an unaccustomed ear to understand. He tells the children a story about the cross on Giewont peak in Zakopane, which looks over the beautiful valley. In 1900 the local parish priest and the wójt, the head of the community, suggested to a large gathering of local inhabitants that a cross be erected on top Giewont. The Zakopane folk accepted the plan, and the cross, made to an Austrian design with iron from the local foundry was carried in a solemn procession to the summit, as if to Calvary, where it was screwed together and placed in a concrete base. Then the priest preached a sermon calling on all the mountain people to carry that cross in their hearts, no matter how far away they might find themselves, even if it was on the other side of the ocean [in the United States, where many local inhabitants emigrated in search of a better life – translator's note]. They should remember Zakopane, the scenery in the region of Podhale, the cross at the peak of Giewont and the Dunajec river. \*



ZAKOPANE. POMNIK SABAŁY – GAWĘDZIARZA I PIEŚNIARZA LUDOWEGO

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 9.1. LICZEBNIKI PORZĄDKOWE

### 9.1. ORDINAL NUMBERS

Aby odpowiedzieć po polsku na pytanie:

In order to answer in Polish the question

Która jest godzina?

trzeba znać liczebniki porządkowe.  
Oto one:

you should know the ordinal numbers, which are  
as follows:

Liczba number	Liczebnik główny cardinal number	Liczebnik porządkowy ordinal number
1	jeden	pierwszy, pierwsza
2	dwa	drugi, druga
3	trzy	trzeci, trzecia
4	cztery	czwarty
5	pięć	piąty
6	sześć	szósty
7	siedem	siódmy
8	osiem	ósmy
9	dziewięć	dziewiąty
10	dziesięć	dziesiąty
11	jedenaście	jedenasty
12	dwanaście	dwunasty
13	trzynaście	trzynasty
14	czternaście	czternasty
15	piętnaście	piętnasty
16	szesnaście	szesnasty
17	siedemnaście	siedemnasty
18	osiemnaście	osiemnasty
19	dziewiętnaście	dziewiętnasty
20	dwadzieścia	dwudziesty
21	dwadzieścia jeden	dwudziesty pierwszy

Poza liczebnikami **pierwszy**, **drugi** liczebniki porządkowe są tworzone od liczebników głównych, o czym świadczy podobieństwo początkowych części obu liczebników np.:

dziewięć  
piętnaście

dziewiąty  
piętnasty

Apart from the numerals **pierwszy** and **drugi** the ordinal numbers are formed from cardinal numbers, hence the initial part of both types of numerals is similar, e.g.

Liczebniki porządkowe zachowują się w zdaniach tak jak przymiotniki. Znaczy to, że mają taki sam przypadek, rodzaj i liczbę jak rzeczownik, do którego się odnoszą. Ponieważ rzeczownik **godzina** jest rodzaju żeńskiego, określając czas (podając godzinę) używamy liczebników porządkowych w rodzaju żeńskim.

In sentences the ordinal numbers behave like adjectives, i.e. they agree with the nouns they qualify with respect to their case, gender and number.

As the noun **godzina** (hour) is feminine, the ordinal numbers going with it will be feminine.

## 9.2. PYTANIE O CZAS

Pytanie o dokładny czas:

Która (jest) godzina?

Pytanie o czas zdarzeń:

O której godzinie odjeżdża pociąg do Krakowa?

Pytanie o czas dzielący moment mówienia do czasu konkretnego zdarzenia:

Za ile (godzin, minut) odlatuje twój samolot?

## 9.2. ENQUIRING ABOUT THE TIME

Enquiring about the exact time:

Enquiring about the time of some event:

Enquiring about the time between making an appointment and the actual event:



### 9.3. INFORMACJA O CZASIE: GODZINA

W odpowiedzi na pytanie: **Która godzina?** możemy usłyszeć następujące informacje:

Język urzędowy formal	Czas time	Język potoczny informal
szósta piętnaście	6:15	piętnaście po szóstej kwadrans po szóstej
szósta dwadzieścia	6:20	dwadzieścia po szóstej
siódma dziesięć	7:10	dziesięć po siódmej
siódma pięćdziesiąt	7:50	za dziesięć ósma
ósma	8:00	ósma
ósma dziesięć	8:10	dziesięć po ósmej
ósma pięćdziesiąt pięć	8:55	za pięć dziewiąta
dziesiąta piętnaście	10:15	piętnaście po dziesiątej kwadrans po dziesiątej
dziesiąta trzydzieści	10:30	wpół do jedenastej
czternasta dwadzieścia pięć	14:25	dwadzieścia pięć po drugiej za pięć wpół do trzeciej
osiemnasta	18:00	szósta po południu

Przede wszystkim trzeba pamiętać, że w Polsce obowiązuje 24-godzinny system czasowy. Jest to widoczne w urzędowych informacjach o czasie, nadawanych przez radio oraz na dworcach. Informacje podawane w języku urzędowym są oparte na prostym, stale powtarzającym się schemacie składniowym:

**6:15**

**(Jest godzina) szósta (i) piętnaście (minut)**, w którym podaje się tylko godzinę w postaci liczebnika porządkowego w rodzaju żeńskim i minuty.

### 9.3. INFORMATION ABOUT THE TIME: THE ACTUAL HOUR

In answer to the question **Która godzina?** we may receive the following information:

It is important to remember that in Poland the 24-hour time system prevails. This is reflected in official information about the time as announced on the radio and at railway stations. Information given in formal language is based on a simple syntactic pattern that recurs again and again:

**6:15**

**(Jest godzina) szósta (i) piętnaście (minut)**, where only the hour is given in the form of an ordinal number in the feminine and the number of minutes is expressed by the cardinal.



W języku potocznym godzina dzieli się  
na połowy:

In colloquial speech the hour is divided into two  
halves:

6:30

wpół do siódmej

15:30

wpół do czwartej

i cztery części zwane **kwadransem**:

and four parts known as **kwadrans**:

6:15

kwadrans po szóstej

6:45

za kwadrans siódma

Podając czas przestrzega się w języku potocz-  
nym dwu reguł:

a) od 1 do 29 minut po całej godzinie jest wyra-  
żane za pomocą liczby minut, przyimka **po**, po  
którym występuje pełna godzina w miejscowni-  
ku,

b) od 1 do 29 minut do całej godziny jest wyra-  
żane za pomocą przyimka **za**, liczby minut i ca-  
łej następnej godziny.

In colloquial speech when telling the time one  
should observe two rules:

(a) from 1 to 29 minutes after the full hour is ex-  
pressed by the number of minutes, followed by  
the preposition **po** and the full hour in the locative.

(b) from 1 to 29 minutes to the full hour is express-  
ed by the preposition **za**, the number of minutes  
and the next full hour.

The full sentences with this kind of information  
read as follows:

Oto pełne zdania z tymi informacjami:

7:10

(Jest) **dziesięć** (minut) **po** (godzinie) **siódmej**.

X	(minut)	po	(godzinie)	n -ej
---	---------	----	------------	-------

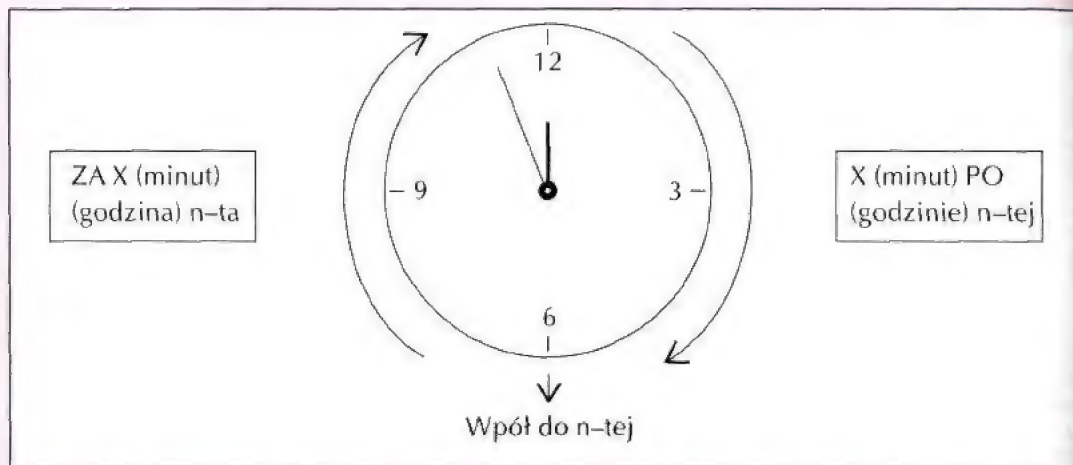
8:55

(Jest) **za pięć** (minut) (godzina) **dziewiąta**.

za X	(minut)	(godzina)	n -a
------	---------	-----------	------

Na zegarze wygląda to tak:

And this is how various times appear on the clock face:



#### 9.4. INFORMACJA O CZASIE ZDARZEŃ

#### 9.4. INFORMATION ABOUT THE TIME OF AN EVENT

Penieważ pytanie o czas zdarzeń brzmi:

An enquiry about the time of an event  
can be expressed in the following way:

O której (godzinie) odjeżdża pociąg do Krakowa?

Odpowiadając na nie, przyjmujemy składnię  
pytania i mówimy:

When answering such an enquiry we use  
the same pattern:

Pociąg do Krakowa odjeżdża o godzinie siódmej.

Język urzędowy formal	Czas time	Język potoczny informal
o (godzinie) dziesiątej	10:00	o dziesiątej
o dziesiątej dziesięć	10:10	dziesięć po dziesiątej
o dziesiątej trzydzieści	10:30	o wpół do jedenastej
o dziesiątej czterdzieści	10:40	za dwadzieścia jedenasta

W języku urzędowym obowiązuje tu zawsze ten sam schemat:

In formal registers the same pattern always applies:

o (godzinie) n-ej X (minut)  
o wpół do n-ej (godziny)

Poza tym odpowiedź na pytanie: **O której godzinie...?** nie różni się od odpowiedzi na pytanie: **Która godzina?**

Apart from this the answer to the question: **O której godzinie...?** does not differ from the answer to the question **Która godzina?**

#### 9.5. UŻYCIE LICZEBNIKÓW Z RZECZOWNIKAMI

Liczebniki **jeden, dwa** mają różne formy w zależności od rodzajów rzeczowników, z którymi się łączą, np.

#### 9.5. THE USE OF NUMERALS WITH NOUNS

The numbers **jeden, dwa** have different forms depending on the gender of nouns they accompany, e.g.

jeden student  
jedna studentka  
jedno dziecko  
jedno słowo

dwu studentów  
dwie studentki, dwie godziny  
dwoje dzieci  
dwa słowa

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Dziewiąta siedem.

Nasz pociąg odjeżdża o dziewiątej siedem.

O której jest pociąg do Zakopanego?

O której godzinie odjeżdża pociąg do Zakopanego?

O której przyjeżdża do Zakopanego pociąg pośpieszny?

2. Proszę przeczytać następujące słowa, zwracając uwagę na opozycję **sz i ś (si)**:

2. Read the following words aloud, paying attention to the opposition **sz : ś (si)**:

szal	siał	wiesz	wieś
szata	siata	gdzież	gdzieś
szyła	siła	któż	ktoś
noszy	nosi	cóż	coś
proszę	prosię	nóż	noś
myszy	mysi	masz	maż
kosz	koś	staż	staś

3. Proszę przeczytać następujące słowa, zwracając uwagę na opozycję **ż(rz) : ż(zi)**:

3. Read these words aloud, paying attention to the opposition **ż(rz) : ż(zi)**:

wiążę	na wiązie	<u>róża</u>	Różia	leżę	lezie
włażę	o włazie	wierzę	wiezie	ważę	o wazie
burza	buzia	żuł	ziół	wożę	o wozie



4. Proszę przeczytać następujące słowa, zwracając uwagę na opozycję **cz : ć/ci**:

czy	ci
doczekać	dociekać
czeszę się	cieszę się
paczka	paćka
byczy	by ci

5. Proszę przeczytać następujące słowa, zwracając uwagę na opozycję **dż : dź(dzi)**:

zagnieżdżę  
dżonka  
dżem  
dżuma  
jeżdżę  
drożdże  
brużdżę

6. Trudnym ćwiczeniem fonetycznym jest liczenie po polsku, zwłaszcza używanie liczebników od 11 do 20, gdyż jest dużo głossek **sz, ż, rz, cz, ś, ź, ć, dź**. Proszę przeczytać uważnie następujące liczebniki:

- a) 11, 20, 12, 18, 13, 19, 16, 14, 17, 15  
b) 12 20 200  
13 30 300  
14 40 400  
15 50 500  
16 60 600  
17 70 700  
18 80 800  
19 90 900

4. Read these words aloud, paying attention to the opposition **cz : ć(c)**:

maczek	Maciek
życzę	życie
leczyć	lecicie
bicz	bić
placz	pląć

5. Read these words aloud, paying attention to the opposition **dż : dź(dzi)**:

o gnieździe  
dżionka  
dżeń  
dziób  
o jeździe  
o droździe  
o bruździe

6. Counting in Polish is a difficult phonetic exercise. Particularly difficult are the numbers from 11 to 20 because of the sounds like **sz, ż, rz, cz, ś, ź, ć, dź**. Read the following numbers aloud:

7. Proszę odpowiedzieć oficjalnie na pytanie:  
**Która godzina?**

6:00	10:00	8:00	18:00	20:00
22:00	17:00	12:00	7:00	9:00
11:00	13:00	14:00	5:00	15:00

7. Answer the question **Która godzina?**  
in a formal way:

8. Proszę odpowiedzieć na pytanie:  
**Która godzina?**

6:30	10:30	8:30	18:30	20:30
22:30	17:30	12:30	7:30	9:30
11:30	13:30	14:30	5:30	15:30

8. Answer the question  
**Która godzina?**

9. Proszę odpowiedzieć na pytanie:  
**Która godzina?**

6:10	10:20	8:05	18:15	2:25
22:08	17:18	12:28	7:12	9:19
11:03	13:13	14:07	5:17	15:22

9. Answer the question  
**Która godzina?**

10. Proszę odpowiedzieć na pytanie:  
**Która godzina?**

6:35	10:55	8:45	18:50	20:40
22:38	17:58	14:48	7:52	9:51
11:33	13:43	14:57	5:47	15:37

10. Answer the question  
**Która godzina?**

11. Używając danych z ćwiczenia 7., proszę  
odpowiedzieć nieoficjalnie na pytanie:  
**Która godzina?**

11. Answer the question **Która godzina?**  
in an informal way using the examples  
from Exercise 7:

.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

12. Proszę odpowiedzieć na pytanie:  
O której odjeżdża pociąg do Warszawy?

6:20 .....  
7:10 .....  
9:15 .....  
10:25 .....  
12:30 .....  
15:35 .....  
16:40 .....  
17:45 .....  
18:50 .....  
19:55 .....

12. Answer the question  
O której odjeżdża pociąg do Warszawy?

13. Proszę odpowiedzieć na pytania:

O której pan(i) wstaje? .....  
O której pan(i) je śniadanie? .....  
O której pan(i) idzie do pracy? .....  
O której pan(i) je obiad? .....  
O której pan(i) je kolację? .....  
O której pan(i) ogląda telewizję? .....

13. Answer the following questions:

14. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 9.  
Proszę powiedzieć, które z tych zdań  
są prawdziwe:

14. Look carefully at Lesson 9.  
Are the following sentences  
true or false?

Prawda

Nieprawda

Pan Krzysztof odlatuje do Paryża o 8:12.

Pani Bożena i Magda mają odjechać z dworca o 9:07.

Marek odjeżdża z dworca o 10:50.

Pani Bożena wstaje o 6:10.

Pani Bożena i Magda idą do kawiarni na lody.

Pani Bożena i Magda odjeżdżają o 12:15.

15. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 9.  
Proszę ułożyć zdania w takiej kolejności,  
by były zgodne z treścią lekcji:

15. Look carefully at Lesson 9.  
Put the following sentences  
into the correct order:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | Pani Bożena wstaje o 6:10.  |
| <input type="checkbox"/> | Pan Krzysztof je śniadanie i jedzie na lotnisko.                            |
| <input type="checkbox"/> | Do domu państwa Grzegorzewskich przyjeżdża babcia.                          |
| <input type="checkbox"/> | Potem idą do kawiarni na herbatę i ciastko.                                 |
| <input type="checkbox"/> | Jutro zaczynają się ferie zimowe.   |
| <input type="checkbox"/> | Pani Bożena budzi Marka i męża.   |
| <input type="checkbox"/> | Biletów nie ma, bo zjadł Bej.   |
| <input type="checkbox"/> | Babcia zostaje z psem.  |
| <input type="checkbox"/> | Pani Bożena jedzie z Magdą do Zakopanego, Marek jedzie z kolegami na narty, |
| <input type="checkbox"/> | a pan Krzysztof odlatuje do Paryża na konferencję.                          |
| <input type="checkbox"/> | Magda już nie śpi.  |

16. Proszę zapytać kolegę,  
o której są pociągi:

16. Ask your friend from the class what time  
the following trains arrive:

- |    |                          |       |        |       |
|----|--------------------------|-------|--------|-------|
| a) | z Krakowa do Warszawy    | 6:20, | 7:10,  | 9:15  |
| b) | z Warszawy do Krakowa    | 6:50, | 8:00,  | 9:45  |
| c) | z Warszawy do Szczecina  | 5:20, | 8:30   |       |
| d) | z Warszawy do Gdańska    | 6:25, | 11:30  |       |
| e) | z Warszawy do Zakopanego | 9:07, | 12:15, | 13:48 |



17. Proszę zamówić budzenie według wzoru.  
Koleżanka gra telefonistkę  
z Biura Zleceń.

17. Book a morning call according to the  
following pattern. Your friend can act as the  
telephonist from the Special Calls Office.

- Dobry wieczór. Biuro Zleceń. Słucham.
- Dobry wieczór. Chcę zamówić budzenie na godzinę 6:00.
- Proszę bardzo. Jaki numer?
- Mój numer 12-43-78.
- Numer 12-43-78. Budzenie o 6:00. Przyjęłam.

18. Używając wzoru z ćwiczenia 17.  
proszę zamówić budzenie:

18. Using the pattern from Exercise 17 book a  
morning call.

na godzinę 5:00  
for 5:30  
6:30  
7:00  
4:30

z numeru 66-53-44  
Your number is 21-98-55  
22-39-33  
33-76-40  
44-35-11

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



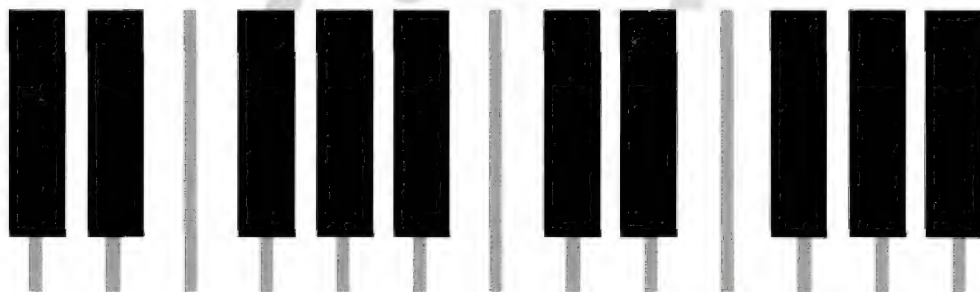
Mam w domu dwa zegary  
i jeden duży budzik,  
a mimo to co rano  
nie mogę się obudzić.

Szósta trzydzieści – pora wstawać,  
za kwadrans siódma – stygnie kawa,  
siódma – autobus mi ucieka,  
ósma piętnaście – szef już czeka...

Chociaż uwijam się jak mogę  
i rano, i wieczorem,  
to nigdy, nigdzie, w żaden sposób  
nie mogę zdążyć w porę.

Przed siódmą randkę mam w teatrze,  
od piątej ucięż na zegar patrzę,  
szósta – wybiegam jak szalony,  
siódma – i jestem znów spóźniony.

Do ludzi punktualnych  
los zawsze się uśmiecha,  
a ja się wiecznie spóźniam,  
już mam takiego pecha.  
I tylko w samotności  
rozmyślam czasem skrycie,  
że już najwyższa pora,  
by skończyć z takim życiem!



I've got two clocks at home/ and one big alarm clock,/ and despite of that every morning/ I cannot wake up.  
Six thirty – time to get up,/ quarter to seven – the coffee's getting cold,/ seven – the bus's gone [*lit.*: is escap-  
ing]/ quarter past eight – the boss is waiting...

Though I bustle about as (best) I can/ in the morning and in the evening,/ never, nowhere In no way/ can I  
make it in time.

Before seven I have a date at the theatre,/ from five I keep looking at the clock,/ six – I run out like a mad-  
man,/ seven – again I'm late.

Fortune always smiles at the punctual,/ and I am eternally late,/ that's my bad luck./ And only in my solitude/  
do I sometimes secretly reflect,/ that it's high time/ to put an end to such life!





ZAKOPANE. WYCIĄG NA KASPROWYM WIERCHU

KTO JEST  
LEPSZY?

WHO'S  
BETTER?

## PRZED GÓRALSKĄ CHATĄ

**MAGDA** Jak tu pięknie!

**BOŻENA** Tak, kochanie! Nie ma chyba piękniejszego miejsca.

**MAGDA** A Alpy? Na zdjęciach też wyglądają bardzo pięknie...

**BOŻENA** Alpy są bardzo piękne, ale, moim zdaniem, Tatry są najpiękniejsze! Spójrz tylko!

**MAGDA** Ta góra jest bardzo wysoka. Czy to najwyższy szczyt w Tatrach?

**BOŻENA** Tak, to są Rysy. To bardzo wysoka góra, najwyższa w polskich Tatrach. Tamten szczyt jest jeszcze wyższy.

**MAGDA** Jeszcze wyższy?

**BOŻENA** Tak, to najwyższy szczyt w całych Tatrach, Gerlach. Jest za granicą Polski, na Słowacji.

**MAGDA** A ta góra? Myślę, że jest jeszcze wyższa.

**BOŻENA** Nie, kochanie, jest niższa. Jest tylko bliżej i dlatego wygląda na wyższą. Gerlach i Rysy są dalej...

**MAGDA** Cieszę się, że tu spędzamy ferie. To będą najwspanialsze ferie w najpiękniejszych górach, niedaleko najwyższego szczytu Polski!



ZAKOPANE. TRASA ZJAZDOWA

### IN FRONT OF A MOUNTAIN COTTAGE

\* How beautiful (it is) here! \* Yes, darling! I can't imagine anything [lit.: Perhaps there isn't any place] more beautiful. \* And the Alps? In the photographs they also look very beautiful... \* The Alps are very beautiful, but in my opinion the Tatras are the most beautiful! Just look! \* That mountain is very high. Is it the highest peak in the Tatras? \* Yes, it's Rysy. It's a very high mountain, the highest of the Polish Tatra Mountains. That peak (over there) is even higher. \* Even higher? \* Yes, it's Gerlach, the highest peak in the whole of the Tatras. It's beyond the Polish border, in Slovakia. \* And that mountain? I think that it's even higher. \* No, darling, it's lower. Only it's nearer and that's why it looks higher. Gerlach and Rysy are farther away... \* I'm glad we're spending my (winter) school break here. This is going to be the most wonderful (winter) holiday of my life in the most beautiful mountains, near the highest peak in Poland! \*



- BOŻENA** No! Jesteśmy na miejscu. To jest mała górką, w sam raz dla kogoś takiego, jak ty!
- MAGDA** Mam jeździć tutaj?! Mam zjeżdżać z tej dużej góry?
- BOŻENA** To nie jest duża góra! To jest mała górką! To jest najmniejsza górką w całej okolicy!
- MAGDA** Czy naprawdę nie ma gdzieś jeszcze mniejszej?
- BOŻENA** Nie, nie ma. Ta jest najmniejsza. No, przypinaj narty!
- MAGDA** Chyba wolę iść na spacer, mam...
- BOŻENA** Magdusiu!
- MAGDA** Mam stracha... Taka wielka góra. Prawie tak duża, jak Rysy!
- BOŻENA** Patrz, jakie małe dzieci zjeżdżają z tej góry! Mniejsze od ciebie!
- MAGDA** Może są mniejsze, ale na pewno są starsze!
- BOŻENA** Dość gadania! Idziemy! Zobaczysz, że to nic trudnego! Popatrz! Tak trzeba stawiać nogi!
- MAGDA** Te narty są na pewno za długie. Inni mają krótsze narty... I są starsi... I więksi...
- BOŻENA** Magdusiu! Szybciej!
- MAGDA** Na pewno złamię nogę... Albo stanie się coś jeszcze gorszego...

### A SKI SLOPE FOR BEGINNERS

★ Here we are. This is a little hill, just for somebody like you! ★ Am I meant to ski here?! Am I meant to go down that big mountain? ★ It's not a big mountain! It's a small hill! It's the smallest hill in the vicinity! ★ Are you sure there isn't [i.e.: isn't there really] an even smaller one somewhere? ★ No, there isn't. This one's the smallest. Come on, put your skis on! ★ I'd rather go for a walk, mum... ★ Magdusia! ★ I'm scared... Such a big mountain. Almost as big as Rysy! ★ Look, such small children and they're going down this hill! Smaller than you! ★ They may be smaller, but I bet they're older! ★ Stop it! Let's go! You'll see that it's not so difficult! Look! That's the way to put your feet! ★ I think these skis are too long. The others have shorter skis... and they're older... and bigger... ★ Magdusia! Faster! ★ I'm sure to break my leg... Or something even worse will happen... ★

**MAGDA** Ale wysoko...

**BOŻENA** Chyba żartujesz!

**MAGDA** Wcale nie żartuję...

**BOŻENA** Kochanie, nie rób mi wstydu... Przecież wiesz, że jestem dobrą narciarką.

**MAGDA** I niech tak zostanie! Wcale nie chcę być lepsza od ciebie! Możesz zostać najlepszą narciarką w rodzinie Grzegorzewskich!

**MAGDA** Aaaaa! Mamo!

**BOŻENA** Kochanie! Uważaj! Trzymaj narty prosto! Nie machaj rękami!

**MAGDA** Mamo jadę!

**BOŻENA** Nic ci nie jest, kochanie? Początki zawsze są trudne.

**MAGDA** Ja czuję się dobrze... Ale nie można tego powiedzieć o mojej narcie.

**BOŻENA** No, cóż... masz teraz krótszą nartę.

## A SKI SLOPE FOR BEGINNERS

\* (It's) so high!... \* You must be joking!... \* I'm not joking at all... \* Darling, don't embarrass me!... You know, don't you, that I'm a good skier. \* And (long) may you remain so! I don't in the least want to be better than you! You may continue to be the best female skier in the Grzegorzewski family! \* Aaaargh! Mum! \* Darling! Be careful! Keep your skis straight! And don't wave your arms about! \* Mum, I'm moving! \* Are you alright, darling? The beginning's [*lit.*: the beginnings are] always the most difficult. \* I'm feeling alright... But the same cannot be said about my ski. \* Well... you have a shorter ski now. \*

STOP

**MAGDA** Jak tu pięknie!

**BOŻENA** Tak, córeczko! Nie ma chyba piękniejszego miejsca!

**MAGDA** Alpy? Na zdjęciach też wyglądają bardzo pięknie...

**BOŻENA** Alpy są bardzo piękne, ale Tatry są moim zdaniem najpiękniejsze!

**MAGDA** Ta góra jest bardzo wysoka. Czy to najwyższy szczyt w Tatrach?

**BOŻENA** Tak, to są Rysy. To bardzo wysoka góra, najwyższa w polskich Tatrach.

**BOŻENA** Tamten szczyt jest jeszcze wyższy.  
**MAGDA** Jeszcze wyższy?  
**BOŻENA** Tak, to najwyższy szczyt w całych Tatrach, Gerlach.  
**MAGDA** A ta góra? Myślę, że jest jeszcze wyższa.  
**BOŻENA** Nie, kochanie, jest niższa.  
**BOŻENA** Jest tylko bliżej i dlatego wygląda na wyższą.  
**BOŻENA** To nie jest duża góra! To jest mała górka!  
**BOŻENA** To jest najmniejsza górka w całej okolicy!  
**MAGDA** Czy naprawdę nie ma gdzieś jeszcze mniejszej?  
**BOŻENA** Przecież wiesz, że jestem dobrą narciarką.  
**MAGDA** Wcale nie chcę być lepsza od ciebie!

## KUŹNICE – STACJA KOLEJKI LINOWEJ

**MAREK** Ale długa kolejka...  
**KUBA** Długa? Wcale nie taka długa. Za godzinę będzie jeszcze dłuższa.  
**MACIEK** Ale to i tak najdłuższa kolejka w moim życiu... Nie lubię stać w kolejkach.  
**KUBA** A jeździć na nartach lubisz? No! To nie narzekaj! Popatrzmy lepiej na dziewczyny, szybciej minie czas...  
**KUBA** Patrz! Ta jest ładna...  
**MACIEK** Rzeczywiście, ładna... Ale tamta w czerwonej opasce jest chyba ładniejsza...  
**MAREK** A ja wiem, która jest najładniejsza! Marta!  
**MARTA** Cześć, Marek!  
**MAREK** Sąsiadka...  
**KUBA** Ładne masz sąsiadki...  
**MAREK** Najładniejsze w całej Warszawie!  
– Cześć, Marta! Ciągłe się spotykamy – w Warszawie, w Tatrach...  
**MARTA** Poznajcie się... To jest Paweł.  
**PAWEŁ** Cześć! Też stoisz w kolejce?  
**MAREK** Tak, z kolegami... Chyba długo trzeba stać...  
**PAWEŁ** My już zaraz jedziemy. Spotkamy się na górze?



MAREK Pewnie tak... To do zobaczenia.  
 PAWEŁ Marta! Już nasza kolej!  
 KUBA Bardzo ładna, to fakt... Ale zajęta!  
 MACIEK Ten facet, który z nią jest... Chyba od ciebie starszy, co?  
 KUBA I przystojniejszy!  
 MAREK Głupie żarty! To tylko znajoma!  
 KUBA Dobra znajoma?  
 MACIEK Dobra, lepsza czy może... najlepsza?  
 MAREK Na pewno lepsza, niż wasze dowcipy!

### KUŹNICE: THE CABLE CAR STATION

\* What a long queue... \* Long? It's not that long. In an hour it'll be even longer. \* But still it's the longest queue (I've ever seen) in my life... I don't like [*lit.*: to stand in a queue] queueing. \* But you like skiing, eh? Well, don't complain then! Let's look at the girls, the time will pass quicker... \* Look! That one's pretty... \* Yes, that's right, pretty... And the one with the red head band is perhaps prettier... \* And I know which one's the prettiest! Marta! \* Hi, Marek! \* A neighbour... \* You've got pretty neighbours... \* The prettiest in the whole of Warsaw! \* Hi, Marta! We keep meeting – in Warsaw, in the Tatras... \* You haven't met each other [*lit.*: Meet each other]... This is Paweł. \* Hi! Queueing too? \* Yes, with (my) friends... It looks like a long wait [*lit.*: a long time to queue]. \* We'll be going soon... Shall we meet at the top? \* Yes, perhaps... Well, see you... \* Marta! It's our turn already! \* Very pretty, that's true... But taken! \* This guy, who's with her... (He's) older than you, I suppose, isn't he? \* And better looking! \* Give over [*lit.*: Silly jokes]! She's just an acquaintance! \* A good acquaintance? \* Good, better or perhaps... the best? \* Better than your jokes anyway! \*

### KASPROWY WIERCH

KUBA Niezłe masz narty, Marek...  
 MAREK Dobrze, ale ty masz chyba lepsze...  
 KUBA Najlepsze narty ma Maciek. I najlepiej z nas jeździ!  
 MACIEK Ale za to mam najgorsze buty... No co, chłopaki, jedziemy?  
 KUBA Doskonały śnieg! Wspaniale się jeździ!  
 MACIEK Ale nie wszystkim... Patrzcie!  
 PAWEŁ To te narty... Żle nasmarowane...  
 MAREK Złej taneczniczki przeszkadza rąbek przy spódnicy...



**MARTA** Nic ci nie jest, Paweł?  
**PAWEŁ** Nic... Tylko nie mam kijków... Nie będę mógł zjeżdżać...  
**KUBA** Proszę się nie martwić... Zaopiekujemy się Martą... Naprawdę będzie miała dobrą opiekę...  
**MACIEK** Dobrą? Co ty mówisz!? Najlepszą!  
**MAREK** Możesz się nie martwić i spokojnie wracać do hotelu... Po zapasowe kijki.... Jedziesz, Marta?  
**MARTA** Naprawdę, dobrze się czujesz?  
**PAWEŁ** Doskonale!  
**MARTA** To spotkamy się w hotelu... Cześć!

### ON THE KASPROWY SLOPE

\* Your skis aren't bad at all, Marek... \* They're) good, but you've got better ones, I think... \* Maciek's got the best skis. And he's the best skier [*lit.*: skis the best] of all of us! \* But I've got the worst boots... Well, guys, let's go! \* Great snow! Fantastic skiing! \* But not for everybody... Look! \* It's the skis... Badly waxed... \* A bad workman blames his tools [*lit.*: a bad ballet dancer blames the hem of her skirt]... \* (I hope there's) nothing wrong Paweł? \* Nothing... only I haven't got ski-sticks... I won't be able to go downhill... \* (Please) don't worry... We'll look after Marta... We'll take good care of her... \* Good? What are you saying?! The best! \* You don't have to worry: you can return to the hotel with an easy mind... to get spare ski-sticks... Are you coming Marta? \* Are you alright, really? \* Perfect! \* So see you at the hotel... Cheerio! \*

### DROGA DO KUŹNIC

**MACIEK** Ale ma szczęście ten Marek... Taka ładna dziewczyna...  
**KUBA** I dobrze jeździ na nartach... Najlepiej z nas wszystkich!  
**MACIEK** To prawda...  
**MAREK** Doskonale jeździsz na nartach...  
**MARTA** Przyjeżdżam do Zakopanego co roku... Trzeba rozpoczynać naukę jazdy w dzieciństwie, wtedy są dobre efekty...  
**MAREK** Moja siostra właśnie uczy się jeździć... Są razem z moją mamą w Bukowinie...  
**MARTA** A mój brat właśnie schodzi z Kasprowego...  
**MAREK** Twój brat? Jaki brat?

MARTA Paweł... To mój brat... Cioteczny...  
– Marek! Czemu się śmiejesz?  
MAREK To jest twój brat?  
MARTA Tak... I co w tym takiego zabawnego?  
MAREK Skoro jest twój brat, to bardzo mu współczuję!

### ON THE WAY TO KUŹNICE

\* Lucky Marek... Such a pretty girl... \* And a good skier too... The best of us all! \* That's true... \* You ski terribly well... \* I come to Zakopane every year... When you start practicing as a child, you get [*lit.*: you have to start learning to ski in childhood then the effects are] really good... \* My sister's just learning... She's with my mum at Bukowina... \* And my cousin [*lit.*: brother]'s just climbing down the Kasprowy peak... \* Your cousin? What cousin? \* Paweł... He's my cousin... my first cousin. \* Marek! Why are you laughing? \* Is he your cousin? \* Yes... And what's so funny about that? \* If he's your cousin, I sympathize with him very much! \*

STOP

MAREK Ale długa kolejka...  
KUBA Długa? Wcale nie taka długa. Za godzinę będzie jeszcze dłuższa.  
MACIEK Ale to i tak najdłuższa kolejka w moim życiu...  
KUBA Patrz! Ta jest ładna.  
MACIEK Rzeczywiście ładna... Ale tamta jest chyba ładniejsza...  
MAREK Ja wiem, która jest najładniejsza!  
KUBA Ładne masz sąsiadki...  
MAREK Najładniejsze w całej Warszawie!  
MAREK To tylko znajoma!  
KUBA Dobra znajoma?  
MACIEK Dobra, lepsza czy... najlepsza?  
KUBA Masz niezłe narty, Marek...  
MAREK Dobrze, ale ty masz chyba lepsze...  
KUBA Najlepsze narty ma Maciek.  
KUBA Maciek najlepiej z nas jeździ!  
MACIEK Ale za to mam najgorsze buty...

- MAGDA** Kulig! Prawdziwy, góralski kulig! To naprawdę coś wspaniałego!
- BOŻENA** Tak! I jest taka ładna pogoda! Taki piękny dzień!
- MAGDA** Najpiękniejszy z całych ferii! Popatrz na choiny! Jakie wysokie! Ta jest chyba najwyższa...
- BOŻENA** Piękny głos ma ten góról. Taki mocny i czysty.
- MAGDA** Ale góralska gwara jest taka śmieszna! Czasem nic z tego nie rozumiem, co do mnie mówią...
- BOŻENA** Nie jest śmieszna – jest po prostu inna. Może według góról my mówimy śmieszniej?
- Głośniej! Proszę śpiewać głośniej!
- MAGDA** To najprzyjemniejszy dzień z całych ferii.
- BOŻENA** Żałuję tylko, że ty nadal nie umiesz jeździć na nartach...
- MAGDA** Trudno, mamusi! Ty zostaniesz najlepszą narciarką w rodzinie Grzegorzewskich, a ja będę najlepszą tyżwiarką w naszej rodzinie!
- BOŻENA** Chyba rzeczywiście musi tak już zostać... Ale zaraz, zaraz... Przecież Marek ćwiczy jazdę na nartach! Może stać się lepszym narciarzem ode mnie!
- MAGDA** Marek na pewno będzie gorszy od ciebie.
- BOŻENA** Tata jeszcze gorszy, a ty...
- MAGDA** ...ja najgorsza!
- BOŻENA** Ale za to kulig mamy wspaniały!

### A SLEDGE PARTY

★ A sledge party! A real mountain sledge party! This really is something fantastic! ★ Yes! And the weather's so nice! Such a lovely day! ★ The loveliest in (my) [*lit.*: whole] winter holiday! Look at (those) firtrees! How high (they are)! That one's perhaps the highest... ★ This [*lit.*: mountain] man has got a beautiful voice. So strong and clear. ★ But the mountain dialect is so funny! Sometimes I don't understand at all what they're saying to me... ★ It's not funny – it's just different. Perhaps our way of talking sounds [*lit.*: is] funnier to the ears of the mountain people? ★ Louder! Please sing louder! ★ This was the nicest day of the whole winter holiday. ★ I'm only sorry that you still can't ski... ★ Too bad, mum! You'll remain the best skier in the Grzegorzewski family, and I'll be the best skater in our family! ★ It seems that it really will have to remain like that... But... I say! But Marek's practising his skiing! He may become a better skier than I! ★ Marek is sure to be worse than you. ★ Dad (will be) even worse, and you... ★ ...(and I'll be) the worst! ★ But anyway we have a wonderful sledge party! ★





ZAKOPANE. KOŚCIÓŁ OJCÓW MARIANÓW ZBUDOWANY PRZEZ MIEJSCOWYCH ARTYSTÓW



- PAWEŁ** Wracam do hotelu. Idziesz ze mną, Marta?  
**MAREK** Jeszcze jest bardzo wcześnie...  
**PAWEŁ** Wcześnie? Raczej późno! Przecież wiesz, że wyjeżdżam.  
**MAREK** Wyjeżdżasz? Do Warszawy?  
**PAWEŁ** Tak... Drogi są śliskie. Muszę wyjechać o drugiej, albo jeszcze wcześniej...  
Do widzenia.  
**MARTA** Cześć!  
**WSZYSCY** Cześć!
- MAREK** Paweł wyjeżdża, więc... zostajesz sama?  
**MARTA** Jutro przed południem przyjeżdżają...  
**MAREK** Twoi rodzice?  
**MARTA** Nie. Moje dwie siostry cioteczne.  
**MACIEK** i **KUBA** Ładne?  
**MARTA** Bardzo ładne! Dużo ładniejsze ode mnie!  
**KUBA** Przyjeżdżają pociągiem?  
**MARTA** Tak. Muszę czekać na nie na dworcu.  
**MACIEK** i **KUBA** Bardzo chętnie poczekamy z tobą!  
**MAREK** A narty? Jesteśmy tu po to, żeby jeździć na nartach! Narty są najważniejsze!  
**KUBA** Nie, nie! Musimy pomóc Marcie i jej siostrze!  
**MACIEK** Koniecznie!

**ZAKOPANE: A CAFÉ**

\* I'm going back to the hotel. Are you coming with me, Marta? \* It's still very early... \* Early? (You mean) rather late! You know that I'm leaving. \* (You're) leaving? For Warsaw? \* Yes... The roads are icy. I have to leave at two, or even earlier... Good-bye. \* Bye! \* Bye! \* Paweł's leaving, so... you'll be staying on by yourself? \* Tomorrow around midday there'll be (somebody) coming... \* Your parents? \* No. My two cousins. \* \* (Are they) pretty? \* Very pretty! Much prettier than I! \* Coming by train? \* Yes. I have to wait for them at the station. \* \* We'll be delighted to wait with you! \* And skiing? We're here to ski! Skiing is what matters most! \* No, no! We have to help Marta and her cousins! \* Absolutely! \*

**KUBA** I naprawdę są ładniejsze od ciebie?

**MARTA** Dużo ładniejsze! Są najładniejsze w całej naszej rodzinie!

**MACIEK** Czy dobrze jeżdżą na nartach?

**MARTA** Lepiej ode mnie!

**MARTA** Wagon numer 5!

– To są właśnie moje siostry cioteczne, Kasia i Basia.

**KUBA** Są od ciebie młodsze...

**MACIEK** Dużo młodsze...

**MARTA** Ale ładniejsze, prawda?

### **ZAKOPANE: THE RAILWAY STATION**

\* And really prettier than you? \* Much prettier! They're the prettiest in all our family! \* Do they ski well?  
\* Better than I do! \* Carriage number 5! \* Here are my cousins, Kasia and Basia. \* They're younger  
than you... \* Much younger... \* But prettier, aren't they? \*

**STOP**

**BOŻENA** Taki piękny dzień!

**MAGDA** Najpiękniejszy z całych ferii!

**MAGDA** Górska gwara jest taka śmieszna!

**BOŻENA** Może według górali my mówimy jeszcze śmieszniej?

**MAGDA** Marek na pewno będzie gorszy od ciebie!

**BOŻENA** Tata jeszcze gorszy, a ty...

**MAGDA** ...a ja najgorsza!

**MACIEK** Ładne?

**MARTA** Bardzo ładne! Ładniejsze ode mnie!

**MACIEK** Czy dobrze jeżdżą na nartach?

**MARTA** Lepiej ode mnie!

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 10.1. STOPNIOWANIE PRZYMOTNIKÓW

Cechy wyrażane przez przymiotniki mogą występować w większym lub mniejszym natężeniu, zwłaszcza jeśli porównujemy ze sobą różne osoby lub rzeczy. Do wyrażenia stopnia natężenia cechy służy stopniowanie przymiotników. W języku polskim występują trzy stopnie:

1. równy,
2. wyższy,
3. najwyższy.

### 10.1. THE COMPARISON OF ADJECTIVES

The qualities expressed by adjectives may have different degrees of intensity, particularly when we compare persons or things. The degree of intensity of some quality is expressed by means of the comparison of adjectives. In Polish there are three degrees of comparison:

1. positive
2. comparative
3. superlative

Stopień wyższy przymiotników tworzymy, dodając sufiksy **-szy**, **-ejszy**, do tematu fleksyjnego przymiotnika w stopniu równym, np.:

The comparative degree is formed by adding the suffixes: **-szy**, **-ejszy**, to the inflectional stem of the adjective in the positive degree:

jasn-y	jaśni-ejszy	s:ś, n:n
ciemn-y	ciemni-ejszy	n:ni
dług-i	dłuż-szy	g:ż
krót-ki	krót-szy	
młod-y	młod-szy	
star-y	star-szy	
przystojn-y	przystojni-ejszy	n:ni
piękn-y	piękni-ejszy	n:ni
wspaniał-y	wspaniał-szy	ł:l
przyjemn-y	przyjemni-ejszy	n:ni
wys-ok-i	wyż-szy	s:ż

nis-**k-i**  
ładn-**y**  
brzyd-**k-i**

niż-**szy**  
ładni-**ejszy**  
brzyd-**szy**

s:ż  
n:ni

Proszę zwrócić uwagę, że podana poprzednio reguła jest modyfikowana w przypadku przymiotników kończących się sufiksem **-ki**, **-eki**, **-oki**. Stopień wyższy od tych przymiotników tworzony jest po odrzuceniu całego sufiksu, a nie samej tylko końcówki fleksyjnej (**-k-i**, **-ek-i**, **-ok-i**).

Sufiks **-ejszy** dodajemy w stopniu wyższym wtedy, gdy temat przymiotnika kończy się na grupę spółgłosek. Przyrostek **-ejszy** zmiękcza ostatnią spółgłoskę (czasem całą grupę spółgłoskową), o czym świadczą zaznaczone alternacje.

Niektóre przymiotniki stopniują się nieregularnie:

Note that the above rule is modified in the case of adjectives ending in the suffix **-ki**, **-eki**, **-oki**. The comparative degree of these adjectives is formed by cutting off the whole suffix, not just the inflectional ending (**-k-i**, **-ek-i**, **-ok-i**), and adding the appropriate comparative suffix.

The suffix **-ejszy** is added in the comparative degree when the stem of the adjective ends in a consonant cluster. The suffix **-ejszy** softens the last consonant (sometimes the whole cluster), as indicated by the alternations marked above.

The comparison of some adjectives is irregular.

dobry (good)  
zły (bad)  
duży (big)  
mały (small)

lep-**szy**  
gor-**szy**  
więk-**szy**  
mniej-**szy**

Stopień najwyższy tworzy się, dodając do formy przymiotnika w stopniu wyższym, przedrostek (prefiks) **naj-**, np.:

The superlative degree is formed by adding the prefix **naj-** to the comparative degree of the adjective:

dłuższy  
krótszy  
młodszy  
starszy  
przystojniejszy  
piękniejszy  
lepszy  
gorszy

naj- dłuższy  
naj- krótszy  
naj- młodszy  
naj- starszy  
naj- przystojniejszy  
naj- piękniejszy  
naj- lepszy  
naj- gorszy



Niektóre przymiotniki nie dają się stopniować w ten sposób. Wówczas większe natężenie cechy wyraża się słowami **bardziej**, **najbardziej**, **mniej**, **zaś** natężenie cechy – słowami **mniej**, **najmniej**, np.:

interesujący	–	bardziej interesujący	–	najbardziej interesujący
interesujący	–	mniej interesujący	–	najmniej interesujący

Some adjectives do not form their higher degrees by suffixation. The comparative and superlative are expressed by the words **bardziej** (more), and **najbardziej** (the most). The lower degrees are expressed by the words **mniej** (less), and **najmniej** (the least):

## 10.2. SKŁADNIA PRZYMOTNIKÓW W STOPNIU RÓWNYM, WYŻSZYM I NAJWYŻSZYM

Porównując dwie osoby lub rzeczy, używamy następujących konstrukcji syntaktycznych:

w stopniu równym:

<b>tak (samo)</b>	+	przymiotnik	+	<b>jak</b>	+	rzeczownik w mianowniku
		Adjective				Noun Nom.

Marek jest tak przystojny jak Kuba.  
Marek is as handsome as Kuba.  
Marek jest tak samo przystojny jak Kuba.  
Marek is just as handsome as Kuba.

## 10.2. THE SYNTAX OF ADJECTIVES IN THE POSITIVE, COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES

When comparing two persons or things, we use the following syntactic constructions:

in the positive degree:

w stopniu wyższym:

in the comparative degree:

przymiotnik	+	<b>od(e)</b>	+	rzeczownik w dopełniaczu
Adjective				Noun Gen.

przymiotnik	+	<b>niż</b>	+	rzeczownik w mianowniku
Adjective				Noun Gen.

Marek jest wyższy od Maćka.  
Marek jest wyższy niż Maciek.  
Marek is taller than Maciek.

w stopniu najwyższym:

in the superlative degree:

przymiotnik + **z(e)** + rzeczownik w dopełniaczu  
Adjective Noun Gen.

Marek jest najwyższy z nich.  
Marek is the tallest of them.  
Marek jest najwyższy z chłopców.  
Marek is the tallest of the boys.

Nie zawsze obie porównywane rzeczy są  
wyrażane w zdaniu. Czasami wynikają one  
z kontekstu, np.:

The two things compared are not always explicitly  
expressed in the sentence. Sometimes the com-  
parison transpires from the context:

To będą najwspanialsze ferie w najpiękniejszych górach,  
niedaleko najwyższego szczytu Polski.  
These are going to be the most wonderful holidays in the most beautiful mountains  
not far from the highest peak in Poland.

Mówiąc, to Magda ma na myśli:

What Magda means by saying this, is:

najwspanialsze ferie ze wszystkich ferii  
the most wonderful winter holiday from of all winter holidays  
najpiękniejsze góry ze wszystkich gór  
the most beautiful mountains of all mountains  
najwyższy szczyt ze wszystkich szczytów Polski  
the highest peak of all the peaks in Poland

To jest najmniejsza górka w całej okolicy,  
 (Ta góra jest) prawie taka duża jak Rysy.  
 (Te dzieci) może są mniejsze, ale na pewno starsze (ode mnie).  
 Wcale nie chcę być lepsza od ciebie.  
 Taki piękny dzień! Najpiękniejszy z całych ferii.  
 Marek może stać się lepszym narciarzem ode mnie.  
 Marek na pewno będzie gorszy od ciebie.  
 (Siostry cioteczne są) bardzo ładne! Dużo ładniejsze ode mnie.

### 10.3. STOPNIOWANIE PRZYSŁÓWKÓW

Przymiotniki wyrażają natężenie cechy osoby lub rzeczy, przysłówki natomiast – natężenie jakiejś akcji. Przysłówki – podobnie jak przymiotniki – mogą wyrażać natężenie większe lub mniejsze, co także jest sygnalizowane za pomocą ich stopniowania. Odróżnia się stopień równy, wyższy i najwyższy.

Stopień wyższy przysłówków tworzy się, dodając sufiks **-ej** (zamiast morfemów **-o**, **-e** charakterystycznych dla stopnia równego). Stopień wyższy przysłówków zakończonych w stopniu równym na **-ko**, **-eko**, **-oko** tworzy się po odrzuceniu tych morfemów, np.:

### 10.3. THE COMPARISON OF ADVERBS

Adjectives denote the intensity of a quality belonging to a person or thing, adverbs denote the intensity of an action. Like adjectives, adverbs may denote a higher or lower degree of intensity, which is also indicated through comparison. Three degrees are distinguished in the comparison of adverbs: positive, comparative and superlative.

The comparative degree is formed by replacing the morphemes **-o**, **-e**, which are characteristic of the positive degree, with the suffix **-ej**. The comparative degree of adverbs ending in the positive degree in **-ko**, **-eko**, **-oko** is formed by cutting off these morphemes, and adding the suffix:

wcześni- <b>e</b>	(early)	wcześni- <b>ej</b>	
późn- <b>o</b>	(late)	późni- <b>ej</b>	n:ni
dal- <b>ek-o</b>	(far)	dal- <b>ej</b>	
blis- <b>k-o</b>	(near)	bliż- <b>ej</b>	s:ż
woln- <b>o</b>	(slowly)	wolni- <b>ej</b>	n:ni
tani- <b>o</b>	(cheaply)	tani- <b>ej</b>	
drog- <b>o</b>	(dearly)	droż- <b>ej</b>	g:ż

Następujące przysłówki stopniują się nieregularnie:

The following forms are irregular:

dobrze (well)	lepiej (better)
źle (badly)	gorzej (worse)
dużo (much, many)	więcej (more)
mało (little, few)	mniej (less)

Stopień najwyższy przysłówków tworzy się, dodając do stopnia wyższego prefiks **naj-**, np.:

The superlative is formed by adding the prefix **naj-**:

wcześniej	<b>naj-</b> wcześniej
później	<b>naj-</b> później
dalej	<b>naj-</b> dalej
bliżej	<b>naj-</b> bliżej
lepiej	<b>naj-</b> lepiej
gorzej	<b>naj-</b> gorzej

Niektóre przysłówki nie stopniują się w opisany sposób. Wówczas wyższe natężenie akcji wyrażane jest słowami **bardziej**, **najbardziej**, a mniejsze – słowami **mniej**, **najmniej**, np.

Some adverbs cannot form their higher degrees in the manner described above. The comparative and superlative are then expressed by the words **bardziej** and **najbardziej**, and the lower degrees, by the words, **mniej** and **najmniej**:

Marek mówi interesująco, ale Marta mówi bardziej interesująco.  
Marek speaks in an interesting manner, but Marta speaks in a more interesting manner.

#### 10.4. SKŁADNIA PRZYSŁÓWKÓW W STOPNIU RÓWNYM, WYŻSZYM, NAJWYŻSZYM

#### 10.4. THE SYNTAX OF ADVERBS IN THE POSITIVE, COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES

Przysłówków używa się w zdaniu zgodnie z następującymi schematami syntaktycznymi:

Adverbs are used in the sentence according to the following syntactic patterns:

w stopniu równym:

in the positive degree:

czasownik	+	<b>tak (samo)</b>	+	przysłówek	+	<b>jak</b>	+	rzeczownik w mianowniku
Verb				Adverb				Noun Nom.



Marta jeździ na nartach tak dobrze jak Marek.  
Marta jeździ na nartach tak samo dobrze jak Marek.  
Marta can ski as well as Marek.

w stopniu wyższym:

in the comparative degree:

czasownik + przysłówek + **od** + rzeczownik w dopełniaczu  
Verb Adverb Noun Gen.

czasownik + przysłówek + **niż** + rzeczownik w mianowniku  
Verb Adverb Noun Nom.

Marek jeździ na nartach lepiej od Magdy.  
Marek jeździ na nartach lepiej niż Magda.  
Marek can ski better than Magda.

w stopniu najwyższym:

in the superlative degree:

czasownik + przysłówek + **z(e)** + rzeczownik w dopełniaczu  
Verb Adverb Noun Gen.

Pani Bożena jeździ na nartach najlepiej z całej rodziny.  
Bożena is the best skier of the whole family.

A oto inne przykłady z lekcji 10.:

Here are some other examples from Lesson 10:

(Marek) dobrze jeździ na nartach. Najlepiej z nas wszystkich.  
Najlepsze narty ma Maciek. I najlepiej z nas jeździ.  
Popatrzmy lepiej na dziewczyny, szybciej minie czas.  
Czy dobrze jeżdżę na nartach? – Lepiej ode mnie!

## 10.5. KONSTRUKCJE Z WYRAZEM **CORAZ**

Jeśli obserwujemy wzrost natężenia cechy tej samej osoby, rzeczy lub akcji, wyrażamy to po polsku za pomocą konstrukcji z wyrazem **coraz**, po którym występuje przymiotnik lub przysłówek w stopniu wyższym, np.:

**Coraz lepiej** mówię po polsku.  
I can speak Polish better and better.  
**Coraz więcej** rozumiem po polsku.  
I understand more and more Polish.  
Magda jest **coraz miłsza**.  
Magda is becoming sweeter and sweeter.  
Kolejka jest **coraz dłuższa**.  
The queue is getting longer and longer.

## 10.5. CONSTRUCTIONS WITH THE WORD **CORAZ**

If we observe an increase in the degree of intensity of some feature denoting the same person, thing or action, we use the construction with the word **coraz** (increasingly, ever more, more and more, better and better etc.) followed by an adjective or adverb in the comparative degree:

## 10.6. MIEJSCOWNIK LICZBY POJEDYNCZEJ I MNOGIEJ RZECZOWNIKÓW

Proszę porównać formy mianownika i miejscownika występujące w tabeli:

## 10.6. NOUNS IN THE LOCATIVE SINGULAR AND PLURAL

Compare the nominative and locative forms in the table below:

Mianownik Nominative		Miejscownik Locative	
To jest	Kraków.	Teraz jesteście	w Krakowie—e
	Lublin.		w Lublinie—e
	Berlin.		w Berlinie—e
	Szczecin.		w Szczecini—e
	Poznań.		w Poznani—u
	Gdańsk.		w Gdańsku—u
To jest	Warszawa.	Teraz jesteście	w Warszawie—e
	Praga.		w Pradze—e

Mianownik Nominative		Miejscownik Locative	
To jest	Polska. Bukowina. klasa. Gdynia. Łódź. praca.	Teraz jesteście	w Polsc <del>e</del> w Bukowini <del>e</del> w klasi <del>e</del> w Gdyn <del>i</del> w Łodz <del>i</del> w prac <del>y</del>
To jest	Zabrze. miasto.	Teraz jesteście	w Zabrz <del>u</del> w mieści <del>e</del>
To są	góry. Katowice.	Teraz jesteście	w gór <del>ach</del> w Katowic <del>ach</del>

Jak widać, najczęstszą końcówką w miejscowniku l.poj. jest końcówka **-e**, której towarzyszy alternacja spółgłosek, a czasem także samogłosek:

As you can see the most frequent ending for the locative singular is **-e**, which is accompanied by consonant alternations, and sometimes by vowel alternations:

Spółgłoski kończące temat rzeczowników stem-final consonants of nouns			
męskich, żeńskich i nijakich masculine, feminine and neuter		żeńskich feminine	
w mianowniku Nominative	p b m f w s z n t d r ł	k g ch	
w miejscowniku Locative	pi bi mi fi wi si zi ni ci dzi rz l	c dz sz	

Formy Forms		Alternacje samogłosek Vowel alternations
mianownika Nominative	miejszcownika Locative	
Marek	o Mark- <b>u</b>	e : $\emptyset$
miasto	w mieści- <b>e</b>	a : e
Kraków	w Krakowi- <b>e</b>	ó : o
kościół	w kościele- <b>e</b>	ó : e
anioł	o aniele- <b>e</b>	o : e

Miejscownik l.poj. rzeczowników męskich i nijakich tworzymy, dodając do tematu zakończonego na spółgłoskę twardą (z wyjątkiem **-k**, **-g**, **-ch**) końcówkę **-e**, która zmiękcza poprzedzające ją spółgłoski. We wszystkich innych przypadkach dodajemy końcówkę **-u** (tzn. w tematach zakończonych na **-k**, **-g**, **-ch**, spółgłoskę miękką lub funkcjonalnie miękką).

Wyjątkami od tej reguły są rzeczowniki **pan**, **syn**, **dom**, które tworzą miejscownik nieregularnie:

In the locative singular, masculine and neuter nouns whose stems end in a hard consonant (except **-k**, **-g**, **-ch**) take the ending **-e**, which softens the preceding consonants. In all other cases the ending **-u** is added (i.e. to the stems ending in **-k**, **-g**, **-ch**, and in soft or functionally soft consonants).

The nouns **pan**, **syn**, **dom**, are exceptions to this rule and their locative form is irregular:

o panu  
o synu  
w domu

Miejscowniki l.poj. rzeczowników żeńskich tworzymy dodając do tematu zakończonego na spółgłoskę twardą (włącznie ze spółgłoskami **-k**, **-g**, **-ch**) końcówkę **-e**, która zmiękcza poprzedzające ją spółgłoski. Jeśli temat rzeczowników żeńskich kończy się na spółgłoskę miękką (**ś**, **ź**, **ć**, **dź**, **ń**, **j**, **ł**), w miejscowniku dodajemy końcówkę **-i**. Jeśli temat kończy się na spółgłoskę funkcjonalnie miękką (**c**, **dz**, **sz**, **ż**, **rz**, **cz**, **dź**), dodajemy końcówkę **-y**.

Miejscownik l.mn. wszystkich rzeczowników charakteryzuje się końcówką **-ach**.

Uwaga: nazwy niektórych polskich miast takich jak **Katowice** są wyrazami w liczbie mnogiej i dlatego zawsze mówimy **w Katowicach**.

The locative singular of feminine nouns whose stem ends in a hard consonant (including **-k**, **-g**, **-ch**) is formed by adding the ending **-e**, which softens preceding consonants. If the stem of feminine nouns ends in a soft consonant (**ś**, **ź**, **ć**, **dź**, **ń**, **j**, **ł**) we add the ending **-i** in the locative. If the stem ends in a functionally soft consonant (**c**, **dz**, **sz**, **ż**, **rz**, **cz**, **dź**) we add the ending **-y**.

All nouns take the **-ach** ending in the locative plural.

N.B. The names of some Polish towns such as **Katowice** are in the plural and for this reason we always say **w Katowicach**.



**10.7.**  
**MIJSCOWNIK**  
**LICZBY POJEDYNCZEJ I MNOGIEJ**  
**PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW**

Proszę zwrócić uwagę na końcówki  
przymiotników, łączących się z rzeczownikami  
w miejscowniku:

Jesteśmy w ładnym mieście.  
Jesteśmy w polskim mieście.  
Jesteśmy w naszej stolicy.  
Jesteśmy w polskiej stolicy.  
Jesteśmy w wysokich górach.  
Jesteśmy w polskich górach.

Przymiotniki i zaimki rodzaju męskiego mają  
w miejscowniku l.poj. końcówkę **-ym** (w tematach  
zakończonych na spółgłoskę twardą z wyjątkiem  
**-k, -g**).

Przymiotniki i zaimki rodzaju żeńskiego mają  
w miejscowniku l.poj. końcówkę **-ej**, która zmiekk-  
czy **-k** i **-g**, co zapisujemy **-ki, -gi**, np.:

**w polski -ej stolicy.**

W miejscowniku l.mn. wszystkie przymiotniki i za-  
imki mają końcówkę **-ych** (po spółgłosce twardej  
z wyjątkiem **-k, -g**) lub **-ich** (po tematach mięk-  
kich i **-k, -g**).

**10.8.**  
**FUNKCJE**  
**SYNTAKTYCZNE MIEJSCOWNIKA**  
**(CZĘŚĆ I)**

Miejscownik, jak wskazuje na to jego nazwa, słu-  
ży do wyrażania miejsca, gdzie toczy się akcja.  
Występuje wtedy wraz z przymkami **w(e), na,**  
**przy, po,** np.:

**10.7.**  
**THE LOCATIVE**  
**SINGULAR AND PLURAL**  
**OF ADJECTIVES AND PRONOUNS**

Note the endings of adjectives qualifying nouns in  
the locative case:

Masculine adjectives and pronouns in the locative  
singular take the ending **-ym** (when their stem  
ends in a hard consonant, except **-k, -g**).

Feminine adjectives and pronouns in the locative  
singular take the ending **-ej**, which softens **-k**  
and **-g**, (now spelt **-ki, -gi**), e.g.,  
**w polski -ej stolicy.**

In the locative plural all adjectives and pronouns  
take the ending **-ych** (when their stem ends in a  
hard consonant, except **-k, -g**) or **-ich** (when  
their stem ends in a soft consonant or **-k, -g**).

**10.8.**  
**SYNTACTIC FUNCTIONS**  
**OF THE LOCATIVE**  
**(PART I)**

The locative case, as the name indicates, denotes  
the location of an action. It is preceded by the  
prepositions **w/ei, na, przy, po**:

Pracuję w Warszawie.  
Jestem w Polsce.  
Jesteśmy w górach.  
Studiuje na uniwersytecie.

Miejscownik służy także do wyrażania obiektu, o którym się mówi lub myśli. Występuje wówczas z przyimkiem o, np.:

The locative case also pertains to an object one is talking or thinking about. In such contexts it is preceded by the preposition o:

Marek myśli o Marcie.  
Myślimy o domu.  
Oni mówią o Polsce.

#### 10.9. MIEJSCOWNIK ZAIMKÓW OSOBOWYCH

#### 10.9. THE LOCATIVE OF PERSONAL PRONOUNS

Mianownik Nominative	ja	ty	on	ona	ono	my	wy	oni	one
Miejscownik Locative	o	o	o	o	o	o	o	o nich	
	mnie	tobie	nim	niej	nim	nas	was		

#### 10.10. PYTANIE O FORMY MIEJSCOWNIKA

#### 10.10. QUESTIONS INVOLVING THE LOCATIVE

Jesteśmy w Warszawie.  
Marek był w Katowicach?  
Studiuje na uniwersytecie.  
Marek myśli o Marcie.  
Oni mówią o Polsce.  
One są w pięknych górach.  
Spaceruję po pięknym mieście.

Gdzie jesteście?  
Gdzie był Marek?  
Gdzie studiujecie?  
O kim myśli Marek?  
O czym oni mówią?  
W jakich górach one są?  
Po jakim mieście spacerujecie?

Gdzie pracujesz?  
Gdzie pan pracuje?  
Gdzie państwo są?  
Gdzie jesteś?  
O kim Marek myśli?  
O czym on myśli?  
O kim mówicie?  
O czym mówisz?  
W jakim mieście jesteście?  
W jakiej szkole się uczysz?

Pracuję w Warszawie.  
Pracuję w Katowicach.  
Jesteśmy w górach.  
Jestem w Polsce.  
O Marcie.  
Marek myśli o Marcie.  
O wakacjach w górach.  
On myśli o wakacjach w górach.  
O pani Wierzbickiej.  
Mówimy o pani Wierzbickiej.  
O egzaminach.  
Mówię o egzaminach.  
Jesteśmy w ładnym mieście.  
W podstawowej.  
Uczę się w szkole podstawowej.



KASPROWY WIERCH. GÓRNA STACJA KOLEJKI LINOWEJ

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

To bardzo wysoka góra.  
 Najwyższa góra w polskich Tatrach.  
 To bardzo wysoka góra, najwyższa w polskich Tatrach.  
 Ta jest ładna.  
 Ale tamta jest chyba ładniejsza.  
 Ta jest ładna, ale tamta jest chyba ładniejsza.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
 Proszę zwrócić uwagę na opozycję  
**s : sz(ż):**

2. Read the following words aloud, paying  
 attention to the opposition  
**s : sz (ż):**

wąs	wąż	nosy	noszy	kos	kosz
sum	szum	sok	szok	bez	beż
kosa	kosza	syn	szyn	wiąz	wiąż

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
 Proszę zwrócić uwagę na opozycję  
**z : ż(rz):**

3. Read these words aloud, paying attention  
 to the opposition  
**z : ż(rz):**

ze	że	zegar	rzeka
zebra	żebra	poza	pożar
zona	żona	zadanie	żądanie
łoża	łoża	bzyk	brzeg
wazę	ważę	gzyms	grzyb
kozę	korzę się	powozy	położy
gaża	gaża	zupa	żupan



4. Proszę przeczytać następujące wyrazy,  
proszę zwrócić uwagę na opozycję **c : cz**:

na ręce  
w ręce  
wieńce  
końce  
lece  
pieca  
płaca

4. Read the following words aloud, paying  
attention to the opposition **c : cz**:

ręczę  
męcze  
wieńczę  
kończę  
leczę  
piecza  
płaczą

5. Proszę przeczytać następujące zdania:

Czy on tu jest?  
Czy oni tam są?  
Czy to tu?  
Czy to tak?

5. Read the following sentences aloud:

Czy on to ma?  
Czy wy to wiecie?  
Czy tak, czy nie?  
Tak, czy nie?

6. Proszę uzupełnić ćwiczenia  
według wzoru:

6. Fill in the blanks according to the  
following pattern:

Warszawa jest w **Polsce**.

Praga jest w	.....
Bratysława jest na	.....
Kijów jest na	.....
Mińsk jest na	.....
Wilno jest na	.....
Moskwa jest w	.....
Berlin jest w	.....
Rzym jest we	.....
Paryż jest we	.....
Londyn jest w	.....
Nowy Jork jest w	.....

7. Proszę uzupełnić ćwiczenia  
według wzoru:

7. Fill in the blanks according to the follow-  
ing pattern:

Dzisiaj jestem w Warszawie. **Jutro będę w Krakowie.** (Kraków)

Dzisiaj jestem w Warszawie. ....	(Lublin)
.....	(Berlin)
.....	(Gdańsk)
.....	(Rzeszów)
.....	(Katowice)
.....	(Poznań)
.....	(Paryż)
.....	(Londyn)
.....	(Nowy Jork)
.....	(Montreal)

8. Proszę odpowiedzieć na pytania  
według wzoru:

8. Answer these questions according  
to the following pattern:

Myślisz o Marku? Nie, **nie myślę o nim.**

Czy Marek myśli o Marcie?	Nie, .....
Czy Magda myśli o psie?	Nie, .....
Czy myślisz o Marku i Magdzie?	Nie, .....
Czy myślicie o nas?	Nie, .....
Czy oni myślą o mnie?	Nie, .....
Czy myślisz o Grzegorzewskich?	Nie, .....

9. Proszę uzupełnić ćwiczenia  
według wzoru:

9. Fill in the blanks according  
to the following pattern:

Rano lecę do Tokio. **Wieczorem będę w Tokio.**

- Rano lecę do Sztokholmu. ....
- Rano lecę do Rygi. ....
- Rano lecę do Pekinu. ....
- Rano lecę do Seulu. ....
- Rano lecę do Kurytyby. ....
- Rano lecę do Kopenhagi. ....
- Rano lecę do Madrytu. ....
- Rano lecę do Rzymu. ....
- Rano lecę do Adelajdy. ....
- Rano lecę do Tunisu. ....

10. Proszę uzupełnić ćwiczenia  
według wzoru:

10. Complete the exercise according  
to the following pattern:

Czy Marek jest zakochany w Krysi? **Nie w niej, ale w Marcie (Marta).**

- Czy Zosia jest zakochana w Piotrze? ..... (Paweł)
- Czy Andrzej jest zakochany w Marysi? ..... (Ewa)
- Czy Agnieszka jest zakochana w Jurku? ..... (Adam)
- Czy Waldek jest zakochany w Kasi? ..... (Ania)
- Czy Jola jest zakochana w Jurku? ..... (Rysiek)
- Czy Grzegorz jest zakochany w Kindze? ..... (Danuta)

11. Proszę wstawić odpowiednie formy  
przymiotników.

11. Put in the correct form  
of the adjective:

Marek jest **niższy** (niski) niż Adam, a Piotr **najniższy** z nich.

Jurek jest ..... (wysoki) niż Adam, a Paweł jest ..... z nich.

Ewa jest ..... (miła) niż Krysia, a Jola jest ..... z nich.

Marek jest ..... (przystojny) niż Piotr, a Jurek jest .....  
..... z nich.

Danusia jest ..... (ładna) niż Ewa, a Agnieszka jest ..... z nich.

Adam jest ..... (inteligentny) niż Marek, a Paweł jest .....  
..... z nich.

Danusia jest ..... (pracowita) niż Ala, a Ewa jest ..... z nich.

Kasia jest ..... (ambitna) niż Piotr, a Agnieszka jest ..... z nich.

Gdańsk jest ..... (piękny) niż Poznań, a Kraków jest ..... z nich.

Łódź jest ..... (duży) niż Kraków, a Warszawa jest ..... z nich.

12. Proszę wstawić odpowiednie  
formy przymiotników.

12. Put in the correct form  
of the adjective:

Adam jest **najniższy** (niski) z całej klasy.

Ewa jest ..... (wysoki) z całej grupy.

Piotr jest ..... (dobry) z całej klasy.

Kasia jest ..... (piękny) z całej grupy.

Stefan jest ..... (zły) z całej klasy.

Dorota jest ..... (mały) z całej grupy.

Ryszard jest ..... (młody) z całej klasy.

Kinga jest ..... (miły) z całej grupy.

Andrzej jest ..... (stary) z całej klasy.



13. Proszę wstawić odpowiednie  
formy przymiotników.

13. Put in the correct form  
of the adjective:

Stefania jest **coraz brzydsza** (brzydki).

Paweł jest	.....	(silny).
Agata jest	.....	(miły).
Dziadek jest	.....	(stary).
Pogoda jest	.....	(dobry).
Język polski jest	.....	(trudny).
Wymowa polska jest	.....	(łatwy).
Warszawa jest	.....	(piękny).
Owoce są	.....	(drogi).
Warzywa są	.....	(tani).
Noce są	.....	(krótki).

14. Proszę wstawić odpowiednie  
formy przysłówków.

14. Put in the correct form  
of the adverb:

Piszę po polsku **szybciej** (szybko) niż ty.

Mówię po francusku	.....	(dobrze) niż ty.
Rozumiem po słowacku	.....	(dużo) niż on.
Piszesz po angielsku	.....	(wolno) niż ja.
Ona mówi po polsku	.....	(źle) niż on.
Ty kończysz zadania	.....	(wcześnie) niż ja.
Przychodzę do biblioteki	.....	(późno) niż ty.
On robi zwykle	.....	(mało) niż ty.
Ona śpiewa po polsku	.....	(ładnie) niż ja.

15. Proszę wstawić odpowiednie  
formy przysłówków.

15. Put in the correct form  
of the adverb:

Wygra ten, kto napisze **najszybciej** (szybko).

Wygra ten, kto napisze .....	(dużo).
Wygra ten, kto powie .....	(dobrze).
Wygra ten, kto robi .....	(wcześnie).
Wygra ten, kto kupi .....	(tanio).
Wygra ten, kto rzuci .....	(daleko).

16. Proszę wstawić odpowiednie  
formy przysłówków.

16. Put in the correct form  
of the adverb:

Mówię po polsku **coraz lepiej** (dobrze).

Rozumiem po polsku .....	(dużo).
Wymawiam polskie zdania .....	(ładnie).
Piszesz po polsku .....	(szybko).
On czyta po polsku .....	(źle).
Pracujecie w domu .....	(mało).
Chodzę spać .....	(późno).
Teraz wstaję .....	(wcześnie).

117. Proszę uważnie obejrzyć lekcję 10.  
Proszę połączyć zdania zgodnie  
z tekstem lekcji:

17. Look carefully at Lesson 10.  
Give responses to the following sentences  
as in the text:

Żałuję tylko, że nadal nie umiesz jeździć na nartach... – Trudno mamusi!

To będą najwspanialsze ferie  
w najpiękniejszych górach,  
To jest najmniejsza górką w całej okolicy.  
To jest twój brat?  
Prawdziwy góralski kulig!  
Tak! I jest taka ładna pogoda!

Czy naprawdę nie ma gdzieś jeszcze  
mniejszej?  
niedaleko najwyższego szczytu Polski.  
To naprawdę coś wspaniałego!  
Taki piękny dzień!  
Tak... I co w tym takiego zabawnego?

18. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 10.  
Proszę ułożyć zdania w takiej kolejności,  
by były zgodne z treścią lekcji:

18. Look carefully at Lesson 10.  
Put the following sentences  
into the correct order:

- ☐ Pani Bożena uczy Magdę jeździć na nartach.
- ☐ Jadą kolejką na Kasprowy Wierch.
- ☐ Paweł jest starszy i przystojniejszy niż Marek.
- ☐ Wieczorem pani Bożena i Magda są na góralskim kuligu.
- ☐ One są ładniejsze niż Marta, ale są od niej dużo młodsze.
- ☐ Pani Bożena jest z Magdą w Tatrach.
- ☐ Magda boi się jeździć.
- ☐ Marek spotyka Martę.
- ☐ Dlatego Marek jest zazdrosny o Martę.
- ☐ Góry, górale i kulig bardzo podobają im się.
- ☐ Razem oglądają panoramę Tatr, która jest piękna.
- ☐ Marek jest z kolegami w Zakopanem.
- ☐ Ona jest tu z Pawłem.
- ☐ Kiedy Paweł złamał kijki i wrócił do hotelu, Marta powiedziała, że on jest jej kuzynem (bratem ciotecznym).
- ☐ Paweł wyjeżdża do Warszawy, a Marta czeka na dwie kuzynki.

19. Proszę dokończyć podane wypowiedzi:

19. Complete the following dialogues:

- Alpy są bardzo piękne, ale Tatry .....
- To są Rysy. To bardzo wysoka góra, .....
- To najwyższy szczyt w całych Tatrach, Gerlach. Jest .....
- Możesz zostać .....
- Nie lubię stać w kolejkach. A .....
- Masz niezłe narty, Marek... Dobre, .....
- Ale góralska gwara jest taka śmieszna!
- Nie jest śmieszna, .....
- Ładna? – Bardzo ładna! Dużo .....



*Tatusiu mój kochany,  
jesteśmy w Zakopanem.*

*Tatusiu, tu jest świetnie!  
Mam najładniejsze narty  
i jeżdżę nawet lepiej  
od Marka i od Marty.*

*Z największych gór zjeżdżałam  
i wcale się nie bałam!*

*Tu jest najpiękniej w świecie!*

*Tatusiu mój kochany,  
jesteśmy w Zakopanem.*

*To wprost nie do pojęcia!*

*Jak wrócę do Warszawy,  
to ci pokażę zdjęcia!*

*Tatusiu, tu jest ślicznie,  
po prostu fantastycznie!*

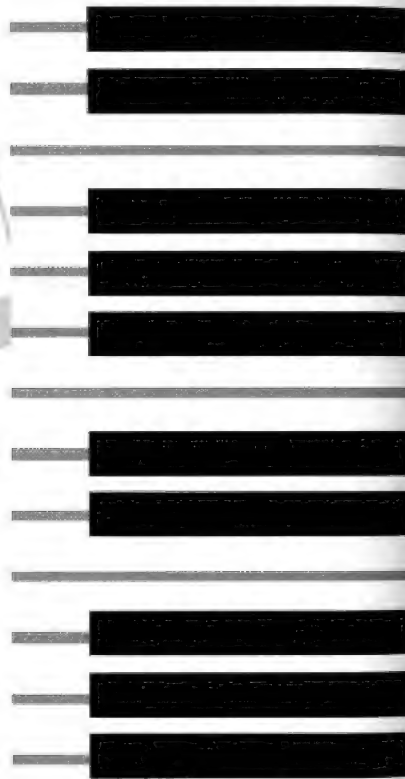
*I tak się opaliłam,  
że aż mi złazi skóra!*

*Ja nie chcę jeszcze wracać!*

*Ja wolę zostać w górach!*

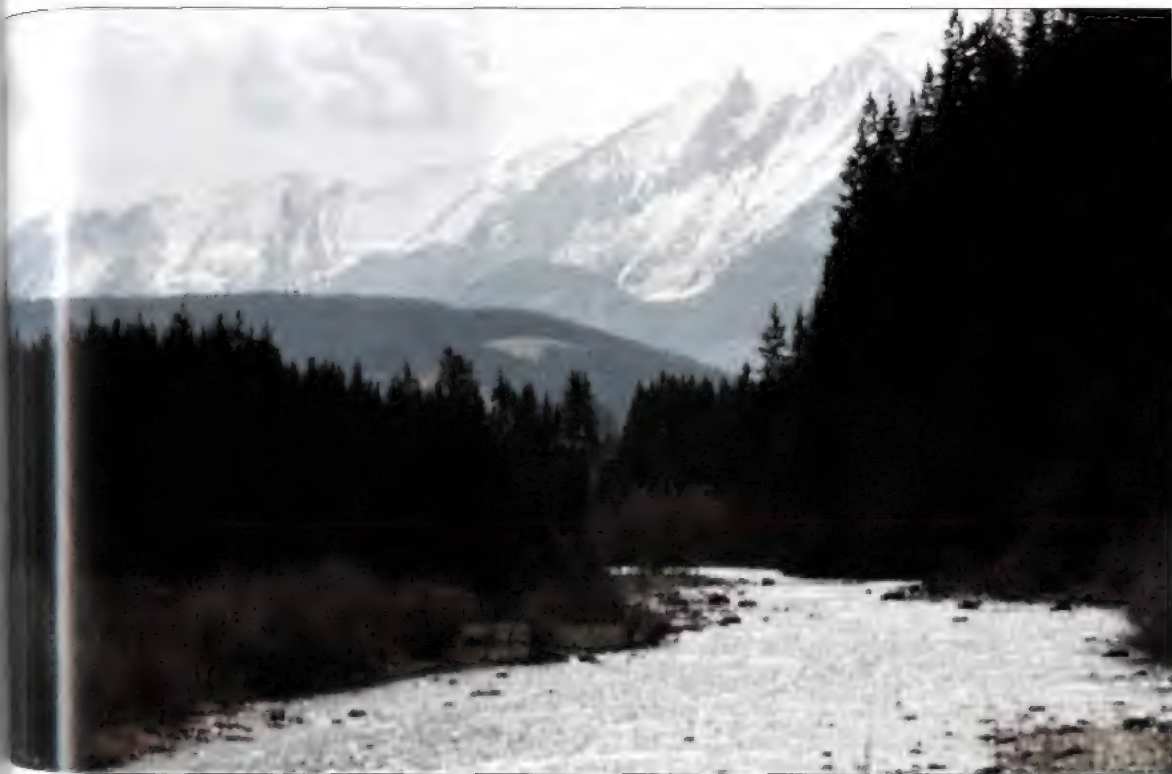
*Całusów sto tysięcy,  
a może jeszcze więcej!*

*Magda*



My darling dad,/ we are in Zakopane./ Dad, it's great here!/ I have the nicest skis/ and I ski even better than Marek and Marta./ I went down the biggest mountains/ and I wasn't afraid at all!/ It's the most beautiful (place) in the world!/ It beats everything [/i>lit.: cannot be comprehended!]/ When I come back to Warsaw,/ I'll show you the photos!/ Dad it's lovely here,/ simply fantastic!/ and I've got so brown,/ that my skin is peeling!/ I don't want to come back yet!/ I want to stay in the mountains!/ A hundred thousand kisses,/ or maybe even more!/ Magda





STRUMIEŃ GÓRSKI U PODNÓŻA TATR

PREZENT  
URODZINOWY

A BIRTHDAY  
PRESENT

## ZAKOPANE – KRUPÓWKI

**MARTA** Uwielbiam lody. Mogę jeść je przez cały rok, nawet zimą! Dziękuję!

**MAREK** Cieszę się...

**MARTA** Za godzinę mam obiad! A muszę jeszcze kupić kartki pocztowe! Chodźmy do księgarni!

**MAREK** Dziękuję bardzo!

**MARTA** Za co?

**MAREK** Za przypomnienie! Ja muszę kupić nie tylko kartki...

**MARTA** A co jeszcze?

**MAREK** Prezent dla mojej mamy... Za dwa dni ma urodziny...

**MARTA** Bardzo lubię kupowanie prezentów!

**MAREK** A ja bardzo tego nie lubię! I nie umiem kupować prezentów, szczególnie dla kobiet.

**MARTA** A dla mężczyzn umiesz?

**MAREK** Dla mężczyzn też nie umiem... Wydaje mi się, że w ogóle nie umiem kupować prezentów...

**MARTA** A dostawać prezenty lubisz?

**MAREK** Oczywiście! Chyba każdy lubi dostawanie prezentów.

**MARTA** Więc jeśli chcesz kiedyś dostać prezent od swojej mamy, to teraz ty musisz kupić dla niej prezent! Zresztą kupowanie prezentów dla kobiet jest bardzo proste...

**MAREK** Proste... Nie jestem tego pewien...

**MARTA** Możesz kupić mamie kosmetyk, jedwabną chustkę, portfelik, książkę, coś z biżuterii...

**MAREK** Dwieście, trzysta, czterysta, pięćset, pięćset pięćdziesiąt... Czterysta tysięcy muszę zostawić na podróż powrotną.

**MARTA** Zostaje więc aż sto pięćdziesiąt tysięcy! To całkiem sporo! Zaraz coś kupimy, tylko najpierw pójdziemy do księgarni po kartki!

**MAREK** Pomożesz mi w kupowaniu prezentu dla mamy?

**MARTA** Jasne! Coś ci się należy ode mnie za te pyszne lody...



GIEWONT

## ZAKOPANE: KRUPÓWKI STREET

\* I love ice cream, I could eat it all year round, even in winter! Thanks! \* I'm glad... \* I'm having lunch in an hour's time! And I still have to buy postcards! Let's go to a bookshop! \* Thank you very much! \* What for? \* For reminding (me)! I have to buy something besides postcards... \* What [*lit.*: else]? \* A present for my mother... It's [*lit.*: she has] her birthday in two days... \* I very much like buying presents! \* And I very much don't like it! And I don't know how to buy presents, particularly for women. \* And (presents) for men? Do you know how to? \* I don't either... It seems [*lit.*: to me] I don't know how to buy presents at all... \* And do you like getting presents? \* Of course! I suppose everybody likes getting presents. \* So if you want to get a present from your mum sometime, you have to buy her one now! Anyway buying presents for women is very simple... \* Simple... I'm not so sure... \* You could buy your mum some cosmetics, a silk scarf, a wallet, a book, something in the jewelry line... \* Two hundred, three hundred, four hundred, five hundred, five hundred and fifty... I have to keep four hundred thousand for (my) return journey. \* Then you still have a hundred and fifty thousand left! That's quite a lot! We'll buy something in a moment, only let's go first to the bookshop to get postcards! \* Will you help me in buying a present for my mum? \* Sure! You deserve something from me for that delicious ice cream... \*

## ZAKOPANE – KSIĘGARNIA

MARTA Chciałabym zobaczyć widokówki z Tatr i Zakopanego...

SPRZEDAWCZYNI Proszę bardzo. Mamy duży wybór pocztówek.

MARTA Ta kartka jest bardzo ładna. Ile kosztuje?

SPRZEDAWCZYNI Ta widokówka kosztuje trzy tysiące.

MARTA Bardzo ładna, ale dość droga. A ta mniejsza?

SPRZEDAWCZYNI Ta kartka jest tańsza. Kosztuje tysiąc pięćset złotych.

MARTA Ma pani inne kartki?

SPRZEDAWCZYNI Nie, to wszystkie widokówki, jakie mamy.

MARTA Poproszę tę... tę... i tę... i może dwie takie karty...

SPRZEDAWCZYNI Trzy karty po tysiąc pięćset złotych i dwie po trzy tysiące... Płaci pani dziesięć tysięcy pięćset złotych.

– Płaci pani w kasie.

MARTA A gdzie jest kasa?

SPRZEDAWCZYNI W środku.

## ZAKOPANE: A BOOKSHOP

\* I'd like to have a look at (some) postcards of the Tatras and Zakopane. \* Here you are. We've a large selection of postcards. \* This postcard's very pretty. How much is it? \* This postcard is three thousand. \* Very pretty, but rather expensive. And that smaller one? \* That one's cheaper. It costs one thousand five hundred złoty. \* Have you got any other cards? \* No, that's all we've got. \* Can I have this and this and this and perhaps... two of these (cards)... \* Three cards at one thousand five hundred złoty each and two at three thousand each. That's [lit.: you pay] ten thousand five hundred złoty. \* You pay at the cash-desk. \* And where's the cash-desk? \* Inside. \*

## ZAKOPANE – CEPELIA

MARTA Może kupisz mamie broszkę?

MAREK Broszkę? Nie wiem, czy mama lubi nosić broszki...

MARTA Może portfel?

MAREK Ma trzy portfele. Kupuję jej portfel co roku.

MARTA Zobacz, Marek, jakie ładne obrazki... Od razu widać, że to prezent z Zakopanego. Macie nowe mieszkanie, przyda się coś ładnego na ścianę.

MAREK Rzeczywiście, są bardzo ładne... Ale pewnie bardzo drogie...

MARTA Musimy zapytać...

SPRZEDAWCZYNI Czym mogę służyć?

MAREK Chciałbym zobaczyć ten obrazek.

SPRZEDAWCZYNI To obrazek ręcznie malowany na szkle...

MARTA Bardzo ładny. Ile kosztuje?

SPRZEDAWCZYNI Trzysta dwadzieścia pięć tysięcy.

MAREK Dziękuję, jest bardzo ładny, ale za drogi dla mnie. Nie ma pani czegoś tańszego?

SPRZEDAWCZYNI To wyrób sztuki ludowej! Nie może być tańszy.

MARTA Rozumiemy, ale nie mamy tyle pieniędzy...

SPRZEDAWCZYNI Niestety, ten jest najtańszy... Inne są jeszcze droższe...

MAREK I co? Nadal twierdzisz, że kupowanie prezentów to proste zajęcie?

MARTA Tak.

MAREK Tak?

MARTA Pod warunkiem, że się ma dużo pieniędzy...



## ZAKOPANE: THE 'CEPELIA' FOLK CRAFT SHOP

\* Perhaps you (could) buy your mother a brooch? \* A brooch? I don't know if my mother likes [*lit.*: to wear] brooches... \* Perhaps a wallet? \* (She's) got three wallets. I buy her a wallet every year. \* Look, Marek, what lovely pictures... You can see immediately that it's a present from Zakopane. You've got a new apartment, you could do with something pretty on the wall. \* Yes, that's right, they are very pretty... But very expensive, [*lit.*: surely]... \* We have to ask... \* Can I help you? \* I'd like to have a look at this picture. \* This picture is hand-painted on glass... \* Very nice. How much is it? \* Three hundred and twenty-five thousand. \* (No) thank you, it's very pretty but too expensive for me. Don't you have something cheaper? \* That's a folk art product! You can't expect it to [*lit.*: it can't] be cheaper. \* We understand but we haven't got that much money... \* I'm sorry, this one's the cheapest... The other pictures are even more expensive... \* So? Do you still claim that buying presents is a simple job? \* Yes? \* Yes. \* Provided one has a lot of money... \*

**MARTA** Chciałabym zobaczyć widokówki z Zakopanego i Tatr...

**SPRZEDAWCZYNI** Proszę bardzo... Mamy duży wybór pocztówek.

**MARTA** Ta jest bardzo ładna. Ile kosztuje?

**SPRZEDAWCZYNI** Ta widokówka kosztuje trzy tysiące.

**MARTA** Bardzo ładna, ale dość droga. A ta mniejsza?

**SPRZEDAWCZYNI** Ta kartka jest tańsza. Kosztuje tysiąc pięćset złotych.

**MARTA** Poproszę tę... tę... i tę... i może dwie takie karty...

**SPRZEDAWCZYNI** Płaci pani dziesięć tysięcy pięćset złotych.

**SPRZEDAWCZYNI** Płaci pani w kasie.

**MARTA** A gdzie jest kasa?

**SPRZEDAWCZYNI** W środku.

**SPRZEDAWCZYNI** Czym mogę służyć?

**MAREK** Chciałbym zobaczyć ten obrazek.

**MAREK** Bardzo ładny. Ile kosztuje?

**MAREK** Dziękuję, jest bardzo ładny, ale za drogi.

**MAREK** Nie ma pani czegoś tańszego?

**SPRZEDAWCZYNI** To wyrób sztuki ludowej! Nie może być tańszy.



**BOŻENA** Może jednak pójdziemy do lekarza?

**MAGDA** Nie mam, już czuję się dużo lepiej... Po prostu poleżę dziś w łóżku...

**BOŻENA** Ale jest taka piękna pogoda!

**MAGDA** Więc nie przejmuj się, mam, i idź na narty!

**BOŻENA** Ale...

**MAGDA** Żadne ale!

**BUKOWINA: A BOARDING HOUSE**

\* Perhaps we'll go to (see) a doctor after all? \* No mum, I'm feeling much better now... I'll simply stay in bed today... \* But the weather's so lovely! \* Then don't worry, mum, and go skiing! \* But... \* No buts! \*

**BUKOWINA – SKLEP**

**SPRZEDAWCZYNI** Proszę, czym mogę służyć?

**MAGDA** Szukam prezentu dla mojej mamy. Czegoś ładnego i niedrogiego.

**SPRZEDAWCZYNI** A ile masz pieniędzy?

– Widzę, że całkiem sporo...

**MAGDA** Nie tak dużo...

– Czterdzieści, czterdzieści pięć, pięćdziesiąt, sześćdziesiąt, sześćdziesiąt jeden, dwa, trzy... Mam sześćdziesiąt trzy tysiące złotych!

**SPRZEDAWCZYNI** Może... to?

**MAGDA** Ile kosztuje ta broszka?

**SPRZEDAWCZYNI** Sześćdziesiąt tysięcy...

**MAGDA** Ładna... Ale może ma pani coś innego w podobnej cenie?  
**SPRZEDAWCZYNI** To pudełeczko jest ładne i niedrogie. Można w nim trzymać kolczyki lub pierścionki...

**MAGDA** Niestety, mama ma już podobne pudełko. O! To mi się podoba!

**SPRZEDAWCZYNI** Co? Proszę mi pokazać?

**MAGDA** O, to! To zwierzę!

**SPRZEDAWCZYNI** Rozumiem. Chodzi ci o barana? Wspaniały baran z owczej wełny, doskonała pamiątka z gór.

**MAGDA** Jest śliczny... A ile kosztuje?

**SPRZEDAWCZYNI** Sześćdziesiąt osiem tysięcy złotych.

**MAGDA** To dla mnie za drogo... Szkoda... Mamie bardzo by się spodobał...

– Mam! Mam jeszcze pięć tysięcy!

**SPRZEDAWCZYNI** Czyli razem masz akurat sześćdziesiąt osiem tysięcy złotych!

**MAGDA** Poproszę tego barana! Ile płacę?

**SPRZEDAWCZYNI** Sześćdziesiąt osiem tysięcy, proszę pani...

**MAGDA** Proszę tylko zapakować. To prezent.



OBRAZ MALOWANY NA SZKLE



## BUKOWINA: A SHOP

\* Can I help you? \* I'm looking for a present for my mum. Something nice and inexpensive. \* And how much money have you got? \* I can see that (it's) quite a lot... \* Not so much... \* Forty, forty five, fifty, sixty, sixty one, two, three... I've got sixty three thousand zloty! \* Perhaps... this? \* How much is this brooch? \* Sixty thousand... \* Nice... But perhaps you've got something else [*lit.*: different] at a similar price? \* This little box's nice and inexpensive. One can keep rings or earrings in it... \* Unfortunately mum's got a similar box. Oh, I like that! \* What? Please show me... \* Oh, that! That animal! \* I see. You mean that ram? A wonderful ram (made) of sheep wool, a perfect souvenir from the mountains. \* It's lovely... And how much is it? \* Sixty-eight thousand zloty. \* That's too expensive for me... Pity... Mum would like it very much... \* I've got (the money)! I've still got five thousand zloty! \* So altogether you've got exactly sixty-eight thousand zloty! \* I'll have that ram, please! How much is it [*lit.*: do I pay]? \* Sixty-eight thousand, ma'am... \* Please wrap it up nicely. It's a present. \*

## BUKOWINA – ULICA

**BOŻENA** A co ty tu robisz?

**MAGDA** Bo ja... Bo ja już się całkiem dobrze czuję.

**BOŻENA** No tak... Ja umieram z niepokoju o moje chore dziecko, a chore dziecko tymczasem spaceruje sobie w najlepsze!

**MAGDA** Cały dzień czuję się dobrze... Tylko... To jeszcze dwa dni, ale... Wszystkiego najlepszego z okazji urodzin, mamo!

## BUKOWINA: A STREET

\* And what are you doing here? \* Because I... Because I'm feeling fine now. \* I see [*lit.*: well... yes]... I'm dying of anxiety about my sick child, and meanwhile the sick child is walking about as if nothing had happened! \* I've been alright all day... Only... It's still two days, but... Many happy returns of the day, mum! \*



**BOŻENA** Zapraszam cię na urodzinowe obżarstwo!

**MAGDA** Naprawdę, mogę wybrać to, na co mam ochotę?

**BOŻENA** Co byś chciała najbardziej?

**MAGDA** Ciastka!

- Szarlotkę, makowiec i sernik z galaretką.

**BOŻENA** Bardzo proszę... Czy coś jeszcze?

**MAGDA** Może... sok pomarańczowy?

**BOŻENA** Duży czy mały?

**MAGDA** Duży.

**BOŻENA** A dla mnie kawę... Małą... Zapłacimy za to grube tysiące, ale co tam.

**MAGDA** Urodziny to naprawdę doskonała rzecz. Nawet jeśli to są urodziny mamy!

**BUKOWINA: AN ICE-CREAM PARLOUR**

✱ I'm inviting you to a big birthday eat-in! ✱ Really, may I choose whatever I [*/lit.:* feel] like? ✱ What would you like best? ✱ Cakes! ✱ An apple tart, poppy seed cake and cheese cake with jelly. ✱ You are welcome... Anything else? ✱ Perhaps... orange juice? ✱ Large or small? ✱ Large. ✱ And coffee for me... A small one... We'll pay a fortune [*/lit.:* fat thousands] for it, but what the hell... ✱ A birthday's really a great thing. Even if it's mum's birthday! ✱



**SPRZEDAWCZYNI** Proszę, czym mogę służyć?

**MAGDA** Szukam prezentu dla mojej mamy. Czegoś ładnego i niedrogiego.

**MAGDA** Ile kosztuje ta broszka?

**SPRZEDAWCZYNI** Sześćdziesiąt tysięcy...

**MAGDA** Ładna... Ale może ma pani coś innego w podobnej cenie?

**MAGDA** Poproszę o tego barana! Ile płacę?

**SPRZEDAWCZYNI** Sześćdziesiąt osiem tysięcy, proszę pani...

**MAGDA** Proszę ładnie zapakować! To prezent!

**BUFETOWA** Proszę, co mam podać?

**MAGDA** Poproszę szarlotkę, makowiec i sernik z galaretką.

**MAGDA** Czy jest może... sok pomarańczowy?

**BUFETOWA** Duży czy mały?

## WARSZAWA – MUZEUM



**KRZYSZTOF** Grzegorzewski, słucham?... A, to ty... Cześć! Wyjazd do Paryża? Tak, bardzo udany, tylko zbyt krótki. Jutro? Nie, w góry po Bożenę i Magdę jadę pojutrze. Zaraz, sprawdzę w kalendarzu...

– Katastrofa! Nie, dziś nie mam czasu, jutro nie mam czasu, wcale nie mam czasu! Cześć!

**MARIA** Dobrze się czujesz?

**KRZYSZTOF** To już jutro... A pojutrze zobaczę się z nią w górach...

**MARIA** Bardzo dobrze się składa, złożysz jej życzenia...

**KRZYSZTOF** Ale prezent!

**MARIA** Jak to, nie masz dla niej prezentu?

– A coś z Paryża? Nie masz dla niej prezentu z Paryża?

**KRZYSZTOF** Wiesz, jak mało czasu jest na takiej naukowej konferencji? Trzy dni wykładów, potem samolot i już jestem w Warszawie!

– Mam!

**MARIA** Chyba jednak nie masz...

**KRZYSZTOF** Nie umiem kupować prezentów. Musisz poradzić mi, co kupić Bożenie na urodziny...

## WARSAW: THE MUSEUM

\* Grzegorzewski speaking?... Aaah, it's you... Hi! The trip to Paris? Yes, very successful, only too short. Tomorrow? No, I'm going to the mountains to collect Bożena and Magda the day after tomorrow. Hang on a second, let me check in the calendar... \* [lit.: Disaster!] No, I don't have time today, I don't have time tomorrow, I don't have time at all! Bye! \* Are you alright? \* It's tomorrow... And the day after tomorrow I'll see her in the mountains... \* That's just perfect. You'll (be able to) wish her (happy birthday). \* But the present! \* What? You don't have a present? \* How about something from Paris? Don't you have a present for her from Paris? \* You know how little time there is at these academic conferences? Three days of lectures, then an airplane and here I am back in Warsaw! \* I've got it! \* I'm afraid you don't really... \* I don't know how to buy presents. You'll have to advise me what to buy for Bożena's birthday... \*

**KRZYSZTOF** Nie widzę tu nic na prezent dla Bożenki...

**MARIA** Jesteś w błędzie. Jest tu dużo ładnych rzeczy. Przepraszam bardzo, czy są jedwabne apaszki?

**SPRZEDAWCZYNI** Dodatki do strojów leżą tam. Czy interesuje panią jakiś określony kolor?

**MARIA** Może... coś w tonacji brązowej?

– Krzysztof!

**KRZYSZTOF** Tak?

**MARIA** Kupujemy prezent dla twojej żony...

– Może kupisz taką apaszkę? Która ci się podoba?

**KRZYSZTOF** Wszystkie są ładne.

**MARIA** Jaka jest ich cena?

**SPRZEDAWCZYNI** Te dwie są po trzysta pięćdziesiąt tysięcy, ta kosztuje pięćset osiemdziesiąt, a ta jest najdroższa. Sześćset dwadzieścia tysięcy.

**KRZYSZTOF** Ile? W takim razie żadna mi się nie podoba!

**SPRZEDAWCZYNI** To najmodniejszy wzór. Prosto z Paryża...

**WARSAW: A BOUTIQUE**

✱ I can't see anything (suitable) for a present for Bożenka... ✱ You're mistaken. There are lots of lovely things. Excuse me, are there any silk scarfs? ✱ The accessories are (*lit.*: lie) over there. Are you interested in any particular colour? ✱ Perhaps... something brownish? ✱ Krzysztof! ✱ Yes? ✱ We're buying a present for your wife... ✱ Perhaps you'd buy a scarf like that? Which one do you like? ✱ All (of them) are nice. ✱ How much do they cost? ✱ These two are three hundred and fifty thousand each, this one is five hundred and eighty, and this one's the most expensive. Six hundred and twenty thousand. ✱ How much? In that case I don't like any of them! ✱ This is the latest style [*lit.*: most fashionable pattern]. Straight from Paris... ✱

**KRZYSZTOF** Halo! Halo!

**MAGDA** Tata!

**BOŻENA** Cześć, kochanie. Jak droga?

**KRZYSZTOF** Dobrze. Nie jest nawet ślisko... Ładnie wyglądacie. Jak tam Magda, jeździsz już dobrze na nartach?

– Wszystkiego najlepszego z okazji urodzin, kochanie!

**BOŻENA** Dziękuję, kochanie! Jaka śliczna! Prosto z Paryża?

**KRZYSZTOF** Najmodniejszy wzór. Prosto z Paryża!

**MAGDA** O! To jest na pewno z Paryża! Dziękuję!

**BUKOWINA: THE BOARDING HOUSE**

\* Hello! hello! \* Dad! \* Hello, darling. How was (your) journey? \* Fine. It's not even icy... You (both) look lovely. How are you Magda, are you a good skier by now? \* Many happy returns of the day, darling! \* Thanks, darling. How lovely! Straight from Paris? \* The latest style. Straight from Paris! \* Oh! That's definitely from Paris! Thanks! \*

**BUKOWINA**

**MAGDA** Do widzenia góry! Do widzenia!

**BUKOWINA**

\* **MAGDA** : Bye bye mountains! Bye! \*



MARIA Przepraszam bardzo, czy są jedwabne apaszki?

SPRZEDAWCZYNI Dodatki do strojów leżą tam. Czy panią interesuje jakiś określony kolor?

MARIA Może kupisz taką chustkę? Która ci się podoba?

KRZYSZTOF Wszystkie są ładne.

MARIA Jaka jest ich cena?

SPRZEDAWCZYNI Te dwie są po trzysta pięćdziesiąt tysięcy. Ta kosztuje pięćset osiemdziesiąt.

SPRZEDAWCZYNI A ta jest najdroższa. Sześćset dwadzieścia tysięcy.



BUKOWINA. DOM LUDOWY. TYPOWY, DREWNIANY DOM W STYLU ZAKOPIAŃSKIM

## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

### 11.1. TEMAT FLEKSYJNY WYRAZÓW ODMIENNYCH

W trakcie poznawania odmiany wyrazów w języku polskim uwagę studentów zwracają końcówki. Są one nowymi elementami, których trzeba się nauczyć, gdyż w nich zawarta jest informacja o przypadku, liczbie i rodzaju wyrazu odmiennego, bo to one wiążą się z jego funkcją syntaktyczną.

Tymczasem temat to ta stała część wyrazu, która powoduje, że wszystkie formy fleksyjne (rzeczowniki mają ich po 14) są formami tego samego wyrazu, że wszystkie formy tego samego wyrazu zachowują to samo znaczenie.

Taka jest funkcja tematu – stalej, choć zmieniającej się części każdego wyrazu odmiennego. Zmiany w temacie ograniczają się do jego ostatniej sylaby i dotyczą wymiany spółgłosek i samogłosek. Zmiany te nie wywołują u Polaków poczucie, że chodzi wciąż o ten sam wyraz, mający wciąż to samo znaczenie. Gorzej jest z obcokrajowcami, dla których różne formy wyrazów krótkich, jednosylabowych, wyglądają jak osobne, nieznanne wyrazy.

Dlatego w lekcji 11. poświęcamy uwagę tematom fleksyjnym wyrazów odmiennych. Chcemy pokazać, co i w jakim zakresie zmienia się w temacie, a co pozostaje niezmiennie.

Zmiany w tematach prześledzimy na przykładzie mianownika, dopełniacza i miejscownika l. poj. oraz dopełniacza l. mn.:

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 11.1. THE INFLECTIONAL STEM

When familiarizing yourself with the inflection of Polish words you must pay attention to the endings. These have to be learnt because they contain information about the case, number and gender of the inflected word, and in this way indicate its syntactic function.

The stem is the part of the word which remains unchanged, which ensures that all the inflectional forms (the noun has fourteen) belong to the same word, and thus have a constant meaning.

This is the function of the stem – a constant and at the same time changeable part of every inflected word. Changes in the stem are confined to the last syllable and involve vowel and consonant alternations. Despite these alternations, native speakers feel that they are dealing with the same word with an unvarying meaning. Unfortunately, it frequently happens that the different forms of short, single-syllabled words look like different words to foreigners.

For this reason, we devote some attention to inflectional stems in this lesson, and show what is changed in the stem, and what remains unchanged.

We can observe alternations in the stem in the nominative, genitive and locative of the singular and in the genitive of the plural of nouns:



Wyrazy Words	Mianownik l. poj. Nom. sing.	Dopełniacz l. poj. Gen. sing.	Miejscownik l. poj. Loc. sing.	Dopełniacz l. mn. Gen. pl.
Marek	Marek - <del>o</del>	Mark -a	Mark -u	Mark -ów
pies	pies - <del>o</del>	ps -a	psi -e	ps -ów
wyбір	wybór - <del>o</del>	wybor -u	wyborz -e	wybor -ów
dzień	dzień - <del>o</del>	dni -a	dni -u	dń -i
kasa	kas -a	kas -y	kasi -e	kas - <del>o</del>
chustka	chustk -a	chustk -i	chustc -e	chustek - <del>o</del>
pań	pań -i	pań -i	pań -i	pań - <del>o</del>
miłość	miłość - <del>o</del>	miłość -i	miłość -i	miłość -i
rzecz	rzecz - <del>o</del>	rzecz -y	rzecz -y	rzecz -y
ciastko	ciastk -o	ciastk -a	ciastk -u	ciastek - <del>o</del>
zdanie	zdani -e	zdani -a	zdani -u	zdań - <del>o</del>
ten	ten	t -ego	t -ym	t -ych
ładny	ładn -y	ładn -ego	ładn -ym	ładn -ych
polski	polsk -i	polski -ego	polsk' -im	polsk -ich

W tabeli wyrazy nie zawsze są pisane zgodnie z polską ortografią. Zakończenie tematów pisano bowiem tak, by oddać ich wymowę. Wymowa ostatniej głoski jest ważna, gdyż wybór jednej z kilku końcówek zależy od:

- głoski kończącej temat,
- znaczenia wyrazu,
- zwyczaju.

Bardzo ważna jest forma dopełniacza l. poj., bo temat powtarza się we wszystkich przypadkach poza mianownikiem i czasami biernikiem l. poj.

Inne przypadki mogą do postaci tematu znanej z dopełniacza dodać typowe dla siebie alternacje. Dlatego wybrano miejscownik l. poj., dla którego typowa jest palatalizacja tematu przed końcówką -e, oraz dopełniacz l. mn., w którym występuje rozbieżność grup spółgłoskowych przez wstawne (ru-chome) e przed końcówką -~~o~~.

Największe zmiany występują w temacie dwu rzeczowników: **pies** i **dzień**. Z trzech dźwięków tworzących w mianowniku temat wyrazu (**p'es**) w dopełniaczu pozostaje tylko jeden (**s**). Inne ulegają

The words in the table are not all written exactly in accordance with Polish spelling. The spelling of the stem endings is to draw attention to their pronunciation. The pronunciation of the final sound is important, because the choice of ending depends on:

- the final sound of the stem,
- the meaning of the word,
- customary usage.

The form of the genitive singular is very important, because the form which the stem takes here is also found in all other cases besides the nominative and occasionally the accusative singular.

With the other cases, further changes may be made to the genitive stem when the case ending is added. For this reason we included the locative singular, which causes palatalization of the stem before the ending -e. Likewise, in the genitive plural consonant clusters are broken up by the insertion of epenthetic e before the ending -~~o~~.

The most striking changes are found in the stems of two nouns: **pies** and **dzień**. Of the three sounds

alternacjom: **p' : p (pi:p)**, **e :  $\phi$** . Podobnie jest w wyrazie **dzień**: z trzech dźwięków składających się na temat mianownika (**dzeń**), w dopełniaczu bez zmian pozostaje jeden (**ń**), bo inne ulegają alternacjom: **dż : d (dzi : d)**, **e :  $\phi$** .

Z drugiej strony musimy zauważyć, że wiele tematów pozostaje niezmiennych we wszystkich formach (**pani, miłość, kochanie, rzecz, zdanie**).

Typowe dla polskiej fleksji jest zjawisko pośrednie: większa część tematu powtarza się, a zmianie ulega tylko jeden lub dwa elementy:

which compose the nominative of the stem /p'es/ only /s/ remains in the genitive. The others undergo alternations: **p' : p (pi : p)**, **e :  $\phi$** . Likewise, in the word **dzień** only /ń/ remains unchanged in the genitive, while the other sounds undergo alternations: **dż : d (dzi : d)**, **e :  $\phi$** .

On the other hand, many stems remain unchanged throughout their declension (**pani, miłość, kochanie, rzecz, zdanie**).

The declension of most words lies somewhere between these two extremes: the main part of the stem is unchanged and only one or two elements undergo alternations:

Tematy stems	Alternacje alternations	Liczba elementów stałych (głosek) no. of constant elements (sounds)
Marek – // Mark –	e : $\phi$	4
wybor – // wyborz –	ó : o, r : rz	3
kas – // kasi –	s : si	2
chustk – // chustk' –	k : k', k : c, e : $\phi$	4
ciastk – // ciastek –	e : $\phi$	5
ładn – // ładn' –	n : ń	3
polस्क' – // polsc –	k' : c	3

Na osobną uwagę zasługuje zaimek wskazujący **ten**. Jego temat w przypadkach poza mianownikiem składa się z jednej spółgłoski (**t**–), która bez końcówki nie jest nawet sylabą. To tłumaczy, dlaczego temat mianownika został rozszerzony o nietypowe elementy. W trakcie rozwoju języka polskiego dodano je, aby ratować niejako formę mianownika.

Przy okazji warto spojrzeć na wyraz **pani** i uświadomić sobie, że w kilku różnych przypadkach może wystąpić identyczna forma.

Special attention should be paid to the demonstrative pronoun **ten**. Its stem consists of the consonant **t**, which, without an ending, is not even a syllable. This explains why the stem of the nominative was expanded by adding untypical elements. These were tacked on in the course of the development of Polish in order to maintain the distinctness of the nominative.

It is also worth noting that in the word **pani** the same form appears in a number of different cases.

## 11.2. ZAIMKI NIEOKREŚLONE TYPU **KTOŚ, COŚ**

W języku polskim występuje kategoria zaimków zwanych nieokreślonymi, które cechuje morfem **–ś**, dodawany do zaimka pytającego, np. **kto?** **co?**

## 11.2. INDEFINITE PRONOUNS LIKE **KTOŚ (SOMEBODY), COŚ (SOMETHING)**

There is a category of pronoun in Polish called indefinite pronouns. These are formed by adding the morpheme **–ś** to interrogative pronouns, e.g. **kto?** **co?**



Zaimek **ktoś** oznacza 'ktoś nieokreślony, nie wiem kto'. Zaimek **coś** oznacza 'co nieokreślone, nie wiem co'.

Do kategorii tej należy więcej znanych wam zaimków, np. **gdzieś** (nie wiem gdzie), **jakiś** (nie wiem jaki) itd.

Zaimki **ktoś**, **coś** odmieniają się jak zaimki pytające, a morfem **-ś** znajduje się zawsze na końcu słowa, np. **kogoś**, **czegoś**. Objasniając znaczenie zaimków **ktoś**, **coś** podano, że mówiący nie wie, o kogo lub o co chodzi. Dokładnie rzecz biorąc, używając tych zaimków, mówiący albo naprawdę nie wie, albo też woli udawać, że nie wie, o kogo lub o co chodzi, np.:

Zaraz coś kupimy.  
Czy coś jeszcze?  
A coś z Paryża?

### 11.3.

#### WYRAŻENIA TYPU **COŚ ŁADNEGO**, **KTOŚ MIŁY**

Zdarza się, że ktoś szuka nieokreślonego przedmiotu, mając wyobrażenie o jakiejś jego cesze. Do wyrażenia takich sytuacji służą konstrukcje typu **coś ładnego**. Składa się na nią zaimek **coś** i przymiotnik w dopełniaczu, np.:

Nie ma pani czegoś tańszego?  
Szukam prezentu dla mojej mamy. Czegoś ładnego i niedrogiego.  
Może ma pani coś innego?  
Przyda się coś ładnego na ścianę.  
Coś dobrego ci się należy ode mnie...

Podobną konstrukcję tworzy zaimek **ktoś** z przymiotnikiem w tym samym przypadku co zaimek, np.:

The pronoun **ktoś** means 'somebody undefined, I don't know who'. The pronoun **co** means 'something undefined, I don't know what'.

Other examples that you are familiar with are **gdzieś** (I don't know where), and **jakiś** (I don't know what kind). The pronouns **ktoś**, **coś** are inflected like interrogative pronouns and the morpheme **-ś** is always found at the end of the word, e.g. **kogoś**, **czegoś**. When explaining the meaning of the pronouns **ktoś**, **coś** we said that the speaker does not know what person or thing is being talked about. More precisely, the person who uses these pronouns really does not know, or wishes to pretend that (s)he does not know what person or thing is being talked about, e.g.

### 11.3.

#### EXPRESSIONS LIKE **COŚ ŁADNEGO**, **KTOŚ MIŁY**

Sometimes it happens that somebody is looking for some object which is undefined, but which has one more or less definite characteristic. Constructions like **coś ładnego** are used to express such situations. They are composed of the pronoun **coś** and an adjective in the genitive:

A similar construction is formed by means of the pronoun **ktoś** with an adjective in the same case as the pronoun:

Ktoś miły tu będzie. (M. – Nom.)  
 Szukam czegoś pięknego. (D. – Gen.)  
 Czekam na kogoś wspaniałego. (B. – Acc.)

*Uwaga: przymiotniki łączące się z **coś**, **ktoś** są zawsze rodzaju męskiego (niezależnie od pici osoby, o której może myśleć mówiący). Tak więc Szukam kogoś pięknego może znaczyć Szukam jakiejś pięknej dziewczyny albo Szukam jakiegoś pięknego chłopca.*

Proszę powtórzyć informację o wyrażeniach typu **coś do picia** (zob. 5.1.).

*N.B. Adjectives combined with **coś**, **ktoś** are always masculine (regardless of the sex of the person that the speaker has in mind). And so Szukam kogoś pięknego may mean Szukam jakiejś pięknej dziewczyny or Szukam jakiegoś pięknego chłopca.*

Look again at the section about expressions like **coś do picia** (see 5.1.).

#### 11.4. CELOWNIK LICZBY POJEDYNCZEJ I MNOGIEJ RZECZOWNIKÓW

Celownik należy do przypadków używanych rzadziej w polszczyźnie. Są jednak pozycje syntaktyczne, w których tylko ten przypadek może wystąpić i dlatego trzeba znać jego formy i funkcje. Proszę porównać formy mianownika i celownika liczby pojedynczej:

#### 11.4. THE DATIVE SINGULAR AND PLURAL OF THE NOUN

The dative is not so common in Polish. However, there are syntactic positions which can only be filled by this case and for this reason it is necessary to know its forms and functions. Compare the forms of the nominative and dative of the singular:

	Mianownik Nominative		Celownik Dative
To jest	Marek profesor. syn. brat. ojciec.	Kupuję prezent	Mark-owi. profesor-owi. syn-owi. brat-u. ojc-u.
To jest	mama. Magda. Marta. matka. babcia.	Kupuję prezent	mami-e. Magdzi-e. Marci-e. matc-e. babc-i.
To jest	dziecko.	Kupuję prezent	dzieck-u.

Rzeczowniki męskie mają w celowniku l. poj. końcówkę **-owi** z wyjątkiem kilku rzeczowników, które mają końcówkę **-u**, np.: **panu, bratu, ojcu, psu, kotu**.

Celownik rzeczowników żeńskich ma formy identyczne z formami miejscownika, które poznaliście w lekcji 10. (zob. 10.6.).

Rzeczowniki nijakie mają w celowniku końcówkę **-u**. Rzeczowniki wszystkich rodzajów mają w celowniku l. mn. jedną końcówkę **-om** :

Masculine nouns have the ending **-owi** in the dative singular, with the exception of a few nouns which have the ending **-u**, e.g. **panu, bratu, ojcu, psu, kotu**.

The dative of feminine nouns is identical to the locative, whose forms we came across in Lesson 10 (see 10.6.).

Neuter nouns have the ending **-u** in the dative.

All genders have the ending **-om** in the dative plural:

Kupuję prezenty synom i córkom.

Kupujemy prezenty dzieciom.

### 11.5. CELOWNIK LICZBY POJEDYNCZEJ I MNOGIEJ PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW

Proszę zwrócić uwagę na formę przymiotników i zaimków określających rzeczowniki w celowniku:

Kupuję prezent mojemu synowi.  
Kupujemy prezent naszemu profesorowi.  
Kupujesz prezent swojej matce.  
Kupujecie prezenty swojemu dziecku.  
Kupujemy prezenty naszym dzieciom.

### 11.5. THE DATIVE SINGULAR AND PLURAL OF ADJECTIVES AND PRONOUNS

Here are some examples of adjectives and pronouns qualifying nouns in the dative:

Przymiotniki i zaimki rodzaju męskiego i nijakiego mają w celowniku l. poj. końcówkę **-emu**.

Przymiotniki i zaimki rodzaju żeńskiego mają w celowniku l. poj. końcówkę **-ej**.

W celowniku l. mn. wszystkie przymiotniki i zaimki mają końcówkę **-ym** po spółgłosce twardej (z wyjątkiem **-k, -g**) i końcówkę **-im** po spółgłoskach miękkich i **-k, -g**.

Celownik zaimków osobowych został podany w lekcji 7. (zob. 7.8.).

Masculine and neuter adjectives and pronouns have the ending **-emu** in the dative singular.

Feminine adjectives and pronouns have the ending **-ej** in the dative singular.

In the dative plural, all adjectives and pronouns have the ending **-ym** after a hard consonant (with the exception of **-k, -g**), and the ending **-im** after soft consonants and **-k, -g**.

The dative of personal pronouns was presented in Lesson 7 (see 7.8.).



## 11.6. FUNKCJE SYNTAKTYCZNE CELOWNIKA

Celownik występuje jako dopełnienie dalsze przy niektórych czasownikach:

kupuję	co? prezent	komu? mamie
daję	co? chustkę mleko	komu? żonie kotu
mówię	co? to	komu? panu
życzę	komu? ci	czego? wszystkiego dobrego
pomagam	komu? Markowi	w czym? w zakupach

Ponieważ odbiorcami tych czynności są osoby albo istoty żywe (zwierzęta), jako przykładów form celownika (zob. 11.4.) używano tylko rzeczowników osobowych lub żywotnych.

W 7.8. podano przykład innej funkcji celownika: wyraz w celowniku wyraża osobę, która odczuwa jakiś stan psychiczny lub fizyczny, która coś czuje, np.:

## 11.6. THE SYNTACTIC FUNCTIONS OF THE DATIVE

The dative functions as the indirect complement with some verbs:

Because the beneficiaries of these actions are persons or living creatures (animals) only personal or animate nouns were used in examples of the forms of the dative (see 11.4.).

In 7.8. we observed another function of the dative: the word in the dative denotes a person who experiences a psychological or physical state, or who feels something:

Jest mi zimno.  
Jest ci przyjemnie.  
Film podoba nam się.

I feel cold.  
You are pleased.  
We like the film.



Oczywiście w konstrukcjach tych zamiast zaimków mogą wystąpić rzeczowniki, np.:

Markowi jest zimno.  
Mamie jest gorąco.  
Magdzie jest przyjemnie.

Of course nouns can also appear in these constructions instead of pronouns:

Marek feels cold.  
Mum feels hot.  
Magda is pleased.

### 11.7. SPOSOBY PYTANIA O CELOWNIK RZECZOWNIKÓW, PRZYMIOTNIKÓW I ZAIMKÓW

Komu kupujesz prezent?  
For whom are you buying a present?  
Komu kupujecie prezent?  
For whom are you buying a present?  
Komu dajesz prezent?  
To whom are you giving a present?  
Czemu się przyglądasz?  
At what are you looking?  
Kupujemy prezent nowemu koledze.  
We're buying a present for our new friend.  
Kupuję prezent dobrej koleżance.  
I'm buying a present for my good female friend  
Kupujemy prezent naszemu profesorowi.  
We're buying a present for our professor.  
Kupuję prezent naszej mamie.  
I'm buying a present for our mum

### 11.7. QUESTIONS INVOLVING THE DATIVE OF NOUNS, ADJECTIVES AND PRONOUNS

Markowi kupuję prezent.  
I'm buying a present for Marek.  
Mamie kupujemy prezent.  
We're buying a present for Mum.  
Dziecku daję prezent.  
I'm giving a present to the child.  
Przyglądam się psom.  
I'm looking at the dogs.  
Któremu (jakiemu) koledze kupujecie prezent?  
For which friend are you buying a present?  
Której (jakiej) koleżance kupujesz prezent?  
For which female friend are you buying a present?  
Czyjemu profesorowi kupujecie prezent?  
For whose professor are you buying a present?  
Czyjej mamie kupujesz prezent?  
For whose mum are you buying a present?

### 11.8. ZAKUPY (CZĘŚĆ II)

Z podstawowymi wyrażeniami dotyczącymi zakupów, zwłaszcza zakupów artykułów spożywczych, zapoznaliście się w lekcji 5. (zob. 5.1. i 5.2.). W lekcji 11. wracamy do robienia zakupów, które wiążą się z czyjąś pomocą i radą.

### 11.8. SHOPPING (PART II)

We met basic expressions connected with shopping, especially shopping for groceries, in Lesson 5 (see 5.1. and 5.2.). We now return to this subject, dealing this time with purchases which require somebody's help and advice.

Prosimy więc zwrócić uwagę na przygotowania do zakupów (co kupić?) i wybieranie najlepszego towaru, np.:

Przygotowanie do zakupów:

- Nie wiem, co kupić mamie na urodziny.
- Możesz kupić mamie kosmetyk, jedwabną chustkę, portfelik, książkę, coś z biżuterii.
- Może kupisz mamie broszkę?
- Broszkę? Nie wiem, czy mama lubi nosić broszki...
- Może portfel?
- Ma trzy portfele. Kupuję jej portfel co roku.

The following examples illustrate the preliminary stage of shopping (what to buy?) and the choosing of the best items.  
The preliminary stage:

Wybieranie towaru:

The choosing of the item:

- Zobacz, Marek, jakie ładne obrazki... Od razu widać, że to prezent z Zakopanego. Macie nowe mieszkanie, przyda się coś ładnego na ścianę.
- Rzeczywiście. Bardzo ładne... Ale pewnie bardzo drogie...
- Szukam prezentu dla mojej mamy. Czegoś ładnego i niedrogiego.
- A ile masz pieniędzy?
- Mam 63 000 zł.
- Może... to.
- Ile kosztuje ta broszka?
- 60 000 zł.
- Ładna... ale może ma pani coś innego w podobnej cenie?
- To pudełeczko jest ładne i niedrogie.
- Niestety, mama ma już podobne pudełko.
- O! To mi się podoba!
- Co? Proszę mi pokazać.
- O, to. To zwierzę.
- Rozumiem. Chodzi ci o barana? Wspaniały baran z owczej wełny, doskonała pamiątka z gór.

Proszę znaleźć w tekście fragment pokazujący, jak wybierają prezenty Marek i pan Krzysztof Grzegorzewski.

Find for yourself the passage in the text where Marek and Mr Krzysztof Grzegorzewski choose presents.

**11.9.**  
**PROŚBA O POMOC**

Ogólna prośba o pomoc w robieniu czegoś, co wynika z sytuacji:

Nieformalna:  
Informal:

Czy możesz mi pomóc?

Formalna:  
Formal:

Czy może mi pan pomóc?  
Czy może mi pani pomóc?

Prośba o pomoc w robieniu czegoś konkretnego:

Asking for help in the doing of something concrete:

Nieformalna:  
Informal:

Pomożesz mi w kupowaniu prezentu dla mamy?  
Jasne.

Formalna:  
Formal:

Czy może mi pani pomóc w wyborze prezentu?

Czy może mi pan pomóc w naprawie samochodu?

Jeśli dzieje się nam coś bardzo złego i potrzebujemy pomocy jakiegoś człowieka, krzyczymy:

If something awful happens to us and we need somebody's help we shout:

**Ratunku! Pomocy!**

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać podane zdania.  
Proszę zwrócić uwagę na intonację.

1. Read the following sentences aloud,  
paying attention to the intonation:

A dostawać prezenty lubisz?  
Pomożesz mi w kupowaniu prezentu?  
Może kupisz broszkę?  
Nie ma czegoś tańszego?  
Ale może ma pani coś innego w podobnej cenie?

2. Proszę przeczytać podane zdania.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę grup  
**trz, drz**:

2. Read these sentence aloud, paying attention  
to the pronunciation of the consonant  
clusters **trz, drz**:

trzeba  
trzyma  
trzeszczy

na wietrze  
utrzesz  
załżymam

drzewo  
drzwi  
drzemać

we wiadrze  
udrzesz  
podrżemię

3. Proszę przeczytać podane wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę  
**trz, cz, drz, dż, sz**:

3. Read the following words, paying attention  
to the pronunciation of  
**trz, cz, drz, dż, sz**:

wie**tr**zny wieczny  
tr**z**y c**z**y  
tr**z**ech C**z**ech  
utr**z**e uc**z**ę  
otr**z**yma ocz**z**yma  
kró**tr**szy kruc**z**y  
na dr**z**ewie w d**z**emie  
dr**z**emie o d**z**emie

mł**o**d**z**szy moc**z**y  
st**o**ars**z**y st**o**arc**z**y  
gł**o**ds**z**y pł**o**acz**z**y  
sł**o**ds**z**y sk**o**cz**z**y  
rz**o**ds**z**y rac**z**y  
ods**z**edł oc**z**kiem  
wyp**o**ł**z**ę wyp**o**ł**z**ę  
sp**o**ię**tr**ony sp**o**ię**tr**ony



4. Proszę wstawić celownik podanych rzeczowników.

4. Put the following nouns into the dative:

Magda chce kupić prezent **mamie** (mama).

Andrzej chce kupić prezent .....	(siostra).
Bożena chce kupić prezent .....	(brat).
Kasia chce kupić prezent .....	(matka).
Paweł chce kupić prezent .....	(ojciec).
Kuba chce kupić prezent .....	(kolega).
Zosia chce kupić prezent .....	(koleżanka).
Krzysztof chce kupić prezent .....	(żona).
Ewa chce kupić prezent .....	(mąż).

5. Do podanych zdań proszę wstawić celownik przymiotników i zaimków.

5. Put the following adjectives and pronouns into the dative:

Magda kupuje prezent **swojej** (swoja) mamie.

Andrzej kupuje prezent .....	(moja)	babci.
Bożena kupuje prezent .....	(twój)	dziadkowi.
Kupujemy prezent .....	(nasz)	nauczycielowi.
Czy wy kupujecie prezent .....	(wasz)	panu dyrektorowi?
Kupcie jakiś prezent .....	(twoja)	dziewczynie.
Czy kupiliście prezent .....	(mój)	chłopcu?
Kupiłaś prezent .....	(nasz)	rodzicom?
Czy oni kupili prezent .....	(wasz)	lektorom?

6. Do podanych zdań proszę wstawić rzeczownik w celowniku.

6. Put the dative forms into the following sentences:

Dam prezent **Markowi**, a ty dasz **Magdzie**

Dam prezent .....	(Bożena), a ty dasz .....	(Adam).
Dam prezent .....	(Ryszard), a ty dasz .....	(Ewa).
Dam prezent .....	(Jurek), a ty dasz .....	(Ola).
Dam prezent .....	(Elka), a ty dasz .....	(Piotr).

7. W przykładach z ćwiczenia 4. proszę zastąpić rzeczowniki zaimkami.

7. Replace the nouns from Exercise 4 with pronouns:

Magda chce jej kupić prezent.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

8. Podane zdania proszę uzupełnić rzeczownikami w celowniku l. mn.

8. Put the following nouns into the dative plural:

Ten prezent damy rodzicom (rodzice).

Ten prezent dacie ..... (kolega; chłopiec; profesor).

Ten prezent dasz ..... (koleżanka; dziewczynka).

Ten prezent damy ..... (dziecko; nauczyciel).

Ten prezent dacie ..... (pani).

9. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednie formy zaimków.

9. Put the correct form of the following pronouns into these sentences:

To dasz mnie (ja), a tamto jej (ona).

To dacie .....	(my),	a tamto .....	(oni).
To damy .....	(wy),	a tamto .....	(one).
To dam .....	(ty),	a tamto .....	(one).
To da .....	(on),	a tamto .....	(ja).
To damy .....	(pan),	a tamto .....	(pani).
To damy .....	(państwo),	a tamto .....	(wy).

10. Do podanych zdań proszę wstawić odpowiednie formy zaimków.

10. Put the correct form of the following pronouns into these sentences:

Jest mi zimno. A **tobie** (ty)?  
Jest mi ciepło. A ..... (wy)?  
Jest mi gorąco. A ..... (on)?  
Jest mi przyjemnie. A ..... (pan)?  
Jest mi chłodno. A ..... (pani)?  
Jest nam tu dobrze. A ..... (państwo)?  
Jest mi gorąco. A ..... (ona)?  
Mnie jest zimno, a ..... (wy) nie.  
Tobie jest gorąco, a ..... (oni) nie.

11. Proszę wstawić odpowiednie formy zaimków.

11. Put in the correct form of the pronouns:

Nie umiem kupować prezentów. **Proszę mi pomóc.**

Nie umiemy kupować prezentów.

.....

Nie umiecie kupować prezentów. Muszę

.....

Nie umiesz kupować prezentów. Muszę

.....

On nie umie kupować prezentów.

.....

Ona nie umie kupować prezentów.

.....

Oni nie umieją kupować prezentów.

.....

12. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 11.  
Proszę powiedzieć, które z tych zdań są prawdziwe.

12. Look carefully at Lesson 11.  
Are the following sentences true or false?

Prawda

Nieprawda

Marek chce kupić prezent mamie.

Marta pomaga Magdzie wybrać prezent.

Magda jest chora i dlatego leży w łóżku.

Magda kupiła mamie barana.  
 Pani Bożena ma za dwa dni imieniny.  
 Pan Krzysztof kupił żonie prezent w Paryżu.  
 Cała rodzina wraca samochodem do Warszawy.

13. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 11.  
 i ułożyć zdania w takiej kolejności,  
 aby były zgodne z treścią lekcji.

13. Look carefully at Lesson 11.  
 Put the following sentences  
 into the correct order:

- ☐ Marek nie umie kupować prezentów i dlatego Marta pomaga mu.
- ☐ W sklepie kupuje barana z wełny.
- ☐ Pan Krzysztof wrócił z Paryża, ale nie kupił prezentu żonie.
- ☐ Razem wracają do Warszawy.
- ☐ Marta i Marek spacerują po Zakopanem.
- ☐ Magda nie idzie na narty.
- ☐ Kiedy spotyka mamę, daje jej prezent i życzy wszystkiego najlepszego.
- ☐ W Warszawie kupuje jedwabną chustkę z Paryża.
- ☐ Ona chce kupić kartki, a on prezent mamie.
- ☐ Mama myśli, że ona jest chora, a ona chce kupić prezent mamie.
- ☐ One idą do kawiarni na ciastka.
- ☐ Pan Krzysztof przyjechał po żonę i córkę.

14. Proszę dokończyć  
 podane wypowiedzi:

14. Complete  
 the following dialogues:

Bardzo lubię kupowanie prezentów. – A ja .....  
 A dostawać prezenty lubisz? – Oczywiście! Chyba .....  
 Dziękuję, jest bardzo ładny, ale .....  
 Szukam prezentu dla mojej mamy. Czegoś .....  
 Nie umiem kupować prezentów. Musisz .....  
 Może kupisz taką chustkę? Która .....



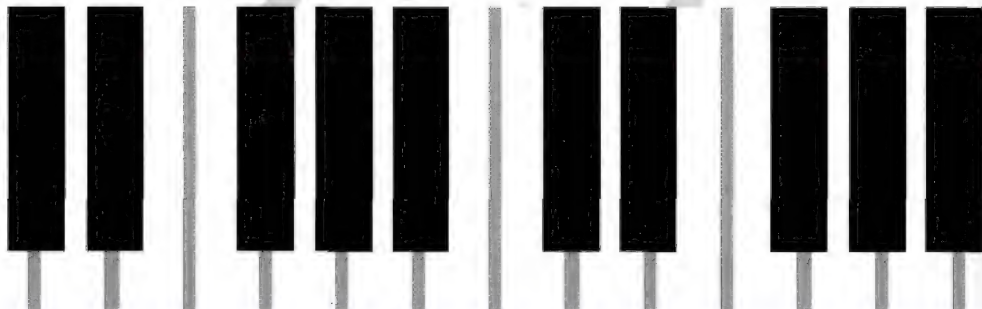


WNĘTRZE STAREGO PODHALAŃSKIEGO KOŚCIOŁA



*Jestem taki roztrzęsiony,  
prezent kupić chcę dla żony,  
a to wszystko z tej przyczyny,  
że są żony urodziny.  
Może obrus lub serwetkę?  
Może złotą bransoletkę?  
Futro z norek lub pierścioneł  
też ucieszy pańską żonę.  
Ja bym wolął coś ładnego,  
gustownego i skromnego.  
Lepiej pójdę stąd czym prędzej,  
niezbyt wiele mam pieniędzy.*

*Może kupię żonie kwiatek,  
jakąs różę albo bratek?  
Może zrobię sobie zdjęcie,  
żeby żonie dać w prezencie?  
Już zmęczony jestem troszkę.  
Chyba kupię żonie broszkę.  
Bardzo ładna to ozdoba,  
mojej żonie się spodoba.  
Jestem już zadowolony,  
dobry prezent mam dla żony.  
Najważniejsze zaś, że żona  
będzie też zadowolona.*



I'm so shaken,/ I want to buy a present for (my) wife,/ all this for the (simple) reason,/ that it's my wife's birthday./ Perhaps a tablecloth or a napkin?/ Perhaps a gold bracelet?/ A mink coat or a ring/ will also please your wife./ I'd prefer something pretty,/ in good taste and unostentatious./ I'd better leave here quickly./ I don't have too much money. Perhaps I could buy my wife a flower,/ a rose or a pansy?/ Perhaps I'll have a photo taken of myself,/ to give my wife as a present?/ I'm a bit tired,/ I think I'll buy (my) wife a brooch./ It's a lovely ornament,/ my wife will like it./ I'm pleased now,/ I've got a good present for my wife./ What is most important is that my wife/ will be also pleased.





WARSZAWA. HOTEL „VICTORIA” PRZY PLACU IM. JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO

WITAMY  
W WARSZAWIE

WELCOME  
TO WARSAW



## DWORZEC CENTRALNY

**SPIKERKA** Pociąg pośpieszny ze Lwowa do Warszawy wjedzie na tor trzeci przy peronie drugim. Wagony z numerami 1, 2, 3 zatrzymują się w sektorze pierwszym.

**KRZYSZTOF** Michał! Michał!

**MICHAŁ** Krzysztof! Krzysztof! Witaj!

**KRZYSZTOF** Cieszę się, że wreszcie jesteś w Warszawie! Gdzie jest twój bagaż?

**MICHAŁ** Mam tylko jedną małą walizkę...



HOTEL „HOLIDAY INN”

### THE CENTRAL STATION

\* The fast train from Lvov to Warsaw is arriving at track three, platform two. Carriages number one, two and three stop at sector one. \* Michał! Michał! \* Krzysztof! Krzysztof! \* Hello! \* I'm glad you're in Warsaw at last! Where's your luggage? \* I've only got one small suitcase... \*

## PARKING PRZED DWORCEM

**MICHAŁ** Muszę znaleźć miejsce na nocleg...

**KRZYSZTOF** Masz już zarezerwowany pokój w hotelu.

**MICHAŁ** Dziękuję ci bardzo. Czy to pokój jednoosobowy?

**KRZYSZTOF** Oczywiście! Pokój jednoosobowy, z łazienką. Zaraz pojedziemy do hotelu. Jak podróż?

**MICHAŁ** Dość męcząca. Zjem coś i chętnie odpocznę...

**KRZYSZTOF** Zapraszam cię więc na obiad! Jedziemy!



## A PARKING LOT IN FRONT OF THE STATION

\* I've got to find somewhere to stay... \* We've booked you a room [lit.: you have a room booked] in a hotel. \* Thank you very much. Is it a single room? \* Of course! A single room with a bathroom. We'll go to the hotel in a moment. What was your journey like? \* Quite exhausting. I'll eat something and ( then I'll be glad to) have a rest... \* Let me invite you to lunch then! Let's go! \*

## HOTEL EUROPEJSKI

**MICHAŁ** Czy daleko stąd do centrum?

**KRZYSZTOF** Nie. Blisko do centrum, a jeszcze bliżej na Stare Miasto. Hotel Europejski znajduje się w bardzo dobrym punkcie.

## HOTEL EUROPEJSKI

\* Is it far to the centre from here? \* No. (It's) close to the centre, and even closer to the Old Town. The Hotel Europejski's very conveniently located. \*

## RECEPCJA HOTELOWA

**MĘŻCZYŻNA** Czy są wolne miejsca?

**RECEPCJONISTKA** Czy mają państwo zarezerwowany pokój?

**MĘŻCZYŻNA** Niestety nie...

**RECEPCJONISTKA** Bardzo mi przykro. Wszystkie miejsca są już zarezerwowane...

**KOBIETA** Jaka szkoda! To ładny hotel i położony w dobrym punkcie...

**RECEPCJONISTKA** Właśnie dlatego mamy wielu stałych gości, którzy zawsze się u nas zatrzymują i rezerwują wcześniej miejsca...

**KRZYSZTOF** Dzień dobry. Czy jest rezerwacja na nazwisko Michał Kalicki?

**RECEPCJONISTKA** Tak. Pan Michał Kalicki ze Lwowa. Jednoosobowy pokój z łazienką na pięć dni.

**KRZYSZTOF** Cieszę się, wszystko się zgadza jak w zegarku!

**RECEPCJONISTKA** Witamy w naszym hotelu. Proszę o pana paszport.

**KRZYSZTOF** Mój? Ale to pokój nie dla mnie, tylko dla kolegi.

**RECEPCJONISTKA** W takim razie proszę o pana paszport.

– Pokój trzysta dwadzieścia dwa.

**MICHAŁ** Które piętro?

**RECEPCJONISTKA** Trzecie. Życzymy panu miłego pobytu w Warszawie.

**MICHAŁ** Na pewno będzie miły! Co ja mówię – już jest miły.

### THE HOTEL RECEPTION DESK

\* Are there any vacancies? \* Do you have a booking? \* No, I'm afraid not... \* I'm very sorry. All (our) rooms are reserved... \* What a shame! Such a nice hotel and so well located... \* That's why we have (so) many regular guests. They always stay with us and book their rooms in advance... \* Hello. Is there a reservation in the name of Michał Kalicki? \* Yes. Mr. Michał Kalicki from Lvov. A single room with a bathroom for five days. \* I'm glad, everything is OK [*lit.*: like clockwork]. \* Welcome to our hotel. May I have your passport, please. \* Mine? But the room isn't for me, it's for my colleague. \* In that case, may I ask for your passport. \* Room 322. \* Which floor? \* The third. We wish you a pleasant stay in Warsaw. \* I'm sure it's going to be pleasant! What am I saying – it already is pleasant. \*

## POKÓJ W HOTELU

**MICHAŁ** Bardzo ładny pokój z pięknym widokiem...

**KRZYSZTOF** Tak, ten hotel nie jest bardzo nowoczesny, ale za to pięknie położony...

**MICHAŁ** Pokój jest wygodny, z łazienką i telewizorem. Dziękuję ci za rezerwację...

**KRZYSZTOF** Śniadanie oczywiście wliczone jest do rachunku!

**MICHAŁ** Do śniadania mam jeszcze wiele godzin. Teraz chętnie zjem obiad. I to duży obiad!

**KRZYSZTOF** Na pewno chcesz się przebrać po podróży! Poczekam na ciebie przy recepcji i pójdziemy na obiad.

**MICHAŁ** Gdzie zjemy obiad?

**KRZYSZTOF** Proponuję ci hotelową restaurację. Jest znana z dobrej kuchni.

**MICHAŁ** Za dziesięć minut będę gotowy. A już teraz jestem głodny jak wilk!

## THE HOTEL ROOM

\* A very nice room with a lovely view... \* Yes, this hotel's not very modern, but it's beautifully situated... \* The room's comfortable, with a bathroom and a television set. Thank you for booking (it for me)... \* Breakfast is of course included in the price [*lit.*: the bill]! \* It's a long time [*lit.*: I've got many hours] to breakfast. I'll be glad to eat some lunch now. [*lit.*: I'll eat some lunch with pleasure]. And a big lunch too! \* You ('I) certainly want to change after the journey! I'll wait for you by the reception desk and we'll go to lunch. \* Where are we going to eat lunch? \* I suggest [*lit.*: to you] the hotel restaurant. It's famous for it's good cuisine. \* I'll be ready in ten minutes. And I'm starving! [*lit.*: And now I'm already as hungry as a wolf!] \*

MICHAŁ Muszę znaleźć miejsce na nocleg...

KRZYSZTOF Masz już zarezerwowany pokój w hotelu.

MICHAŁ Czy to pokój jednoosobowy?

KRZYSZTOF Tak. Pokój jednoosobowy, z łazienką.

MICHAŁ Czy daleko stąd do centrum?

KRZYSZTOF Nie. Hotel Europejski znajduje się w bardzo dobrym punkcie.

MĘŻCZYŻNA Czy są wolne miejsca?

RECEPCJONISTKA Czy mają państwo zarezerwowany pokój?

MĘŻCZYŻNA Niestety nie...

RECEPCJONISTKA Bardzo mi przykro... Wszystkie miejsca są już zarezerwowane.

KRZYSZTOF Czy jest rezerwacja na nazwisko Michał Kalicki?

RECEPCJONISTKA Tak. Pan Michał Kalicki ze Lwowa. Jednoosobowy pokój z łazienką na pięć dni.

RECEPCJONISTKA Witamy w naszym hotelu. Proszę o pana paszport.

RECEPCJONISTKA Pokój numer trzysta dwadzieścia dwa.

MICHAŁ Które piętro?

RECEPCJONISTKA Trzecie. Życzymy panu przyjemnego pobytu w Warszawie.

MICHAŁ Bardzo ładny pokój z pięknym widokiem...

KRZYSZTOF Tak, ten hotel nie jest bardzo nowoczesny, ale za to pięknie położony.

MICHAŁ Pokój jest wygodny, z łazienką i telewizorem.

KRZYSZTOF Śniadanie oczywiście wliczone jest do rachunku!





**KRZYSZTOF** Czy nadal jesteś głodny jak wilk?

**MICHAŁ** Nawet bardziej! Co możesz mi polecić?

**KRZYSZTOF** Ta restauracja specjalizuje się w potrawach kuchni polskiej.

– Co zamawiamy?

**MICHAŁ** Na przekąskę zjem... śledzia w śmietanie.

**KRZYSZTOF** Ja też. Podają tu bardzo dobrego śledzia!

**MICHAŁ** Potem... barszcz czerwony z pasztecikiem.

**KRZYSZTOF** Ja zjem żurek z białą kielbasą...

**MICHAŁ** Nie wiem tylko, co zamówić na drugie danie.

**KRZYSZTOF** Polecam ci pieczeń wołową z buraczkami i kopytkami. To moje ulubione danie!

**MICHAŁ** Dobrze! Możemy więc prosić kelnera...

**KELNER** Słucham, co mam panom podać?

**KRZYSZTOF** Najpierw przekąski... Prosimy dwie porcje śledzia w śmietanie, do tego pieczywo i masło.

**KELNER** Dwa razy śledź w śmietanie...

**KRZYSZTOF** Jeden barszcz z pasztecikiem i jeden żurek z białą kielbasą...

**KELNER** A na drugie danie?

**KRZYSZTOF** Poprosimy o dwie porcje pieczeni wołowej!

**KELNER** Z buraczkami i kopytkami?

**KRZYSZTOF** Oczywiście!

**KELNER** A co podać do picia?

**MICHAŁ** Może... dwa kieliszki czerwonego wina? Wypijemy za nasze spotkanie.

**KRZYSZTOF** Tak. Dwa kieliszki dobrego, czerwonego wina i do tego dwie butelki wody mineralnej. Tylko dobrze schłodzonej.

**KELNER** Za chwilę podam panom przekąski...

**MICHAŁ** Czy ja dobrze zrozumiałem? Będziemy jedli pieczeń wołową z burakami i nóżkami?

**KRZYSZTOF** Z nóżkami? Nie, galareta z nówek to przekąska, a my na przekąskę zjemy śledzie.

**MICHAŁ** Ale tu napisane jest wyraźnie: Pieczeń wołowa z buraczkami i...



**KRZYSZTOF** Z kopytkami, nie z nóżkami! Kopytka to rodzaj klusek!

**MICHAŁ** No, jestem spokojniejszy...

– Bardzo dobre te...

**KRZYSZTOF** ... kopytka.

**MICHAŁ** Właśnie, kopytka... Coraz bardziej podoba mi się w Warszawie... Dobry hotel, świetny obiad, ładne kobiety...

**KRZYSZTOF** Tak? Gdzie?

**MICHAŁ** Za tobą siedzi bardzo ładna blondynka...

– Podoba ci się?

**KRZYSZTOF** Tak... Już chyba dwadzieścia lat...

**MICHAŁ** Chyba mój polski nie jest najlepszy... Dwadzieścia lat? Chyba dwadzieścia minut...

**KRZYSZTOF** Jednak dwadzieścia lat... Ta ładna blondynka, przyjacielu, to... moja żona.

– Zastanawiam się tylko, kim jest ten przystojny mężczyzna...

**MICHAŁ** Cóż, nie jest to na pewno jej mąż...

**KRZYSZTOF** Kiepski dowcip...

**BOŻENA** Krzysztof? Co ty tu robisz?!

**KRZYSZTOF** Zastanawiam się, co ty tu robisz... I co robi tu ten pan...

**BOŻENA** Ten pan? Przecież to mój kuzyn z Poznania, Piotr! Nie pamiętasz go z naszego ślubu?

**PIOTR** O, proszę, mam nawet zdjęcie! Tu jest Bożenka, tu mąż Bożenki, to znaczy... pan, a tutaj – ja!

**KRZYSZTOF** Cóż... ludzie się zmieniają...

#### THE HOTEL RESTAURANT

\* Are you still starving? \* You bet! [*lit.*: Even more!] What can you recommend [*lit.*: to me]? \* This restaurant specializes in Polish dishes. \* What are we going to order? \* For starters I'll have... herring with sour cream. \* So will I. They serve very good herring here! \* Then... red borscht with a vol-au-vent. \* I'll have zhurek [*white borscht – translator's note*] with white sausage. \* Only I don't know what to order for the main course. \* I can recommend the roast beef with beetroot and *kopytka* [*lit.*: little hoofs]. It's my favourite dish! \* OK! Let's call the waiter... \* Can I help you? \* First, starters... Two portions of herring with cream, please, and (some) bread and butter. \* Two portions of herring with cream... \* One borscht

with a vol-au-vent and one zhurek with white sausage... \* And for the main course? \* Two portions of roast beef please! \* With beetroot and *kopytka*? \* Of course! \* And what would you like to drink? \* Perhaps... two glasses of red wine? We'll drink to our reunion. \* Yes. Two glasses of good, red wine and two bottles of mineral water to go with it. But well chilled. \* I'll get your starters in a moment... \* Have I understood right? We're going to eat roast beef with beetroot and *nóżki* [*lit.: little feet, trotters – translator's note*]? \* With *nóżki*? No, *nóżki* in aspic is a starter, and as our starter we'll be having herring [*lit.: herrings*]. \* But it says here clearly... \* Roast beef with beetroot and... \* And hoofs, not trotters! Hoofs are a sort of dumpling! \* Well, that's reassured me... \* Very nice these... \* ...*kopytka*. \* Yes, exactly, *kopytka*... I like Warsaw more and more... A good hotel, lovely lunch, attractive women... \* Yes? Where? \* There's a very pretty blonde sitting behind you... \* Do you like (her)? \* Yes... (I've liked her) for about twenty years. \* I suppose my Polish isn't the best... Twenty years? You mean twenty minutes... \* No, no [*lit.: still*] twenty years... This pretty blonde, my friend, is... my wife. \* I'm only wondering who that good-looking man is... \* Well, obviously it's not her husband... \* A poor joke... \* Krzysztof? What are you doing here? \* I wonder what you're doing here... And what's this gentleman doing here? \* This gentleman? But this is my cousin from Poznań, Piotr! Don't you remember him from our wedding? \* Oh, here you are, I've even got a photo! Here's Bożenka, here's Bożenka's husband, that's... you, and that's me here! \* Well, well... (Young) people do change... \*



HOTEL EUROPEJSKI PRZY KRAKOWSKIM PRZEDMIEŚCIU

**MICHAŁ** Co możesz mi polecić?

**KRZYSZTOF** Ta restauracja specjalizuje się w potrawach kuchni polskiej.

**KRZYSZTOF** Co zamawiamy?

**MICHAŁ** Na przekąskę zjem... śledzia w śmietanie.

**KELNER** Słucham, co mam panom podać?

**KRZYSZTOF** Prosimy dwie porcje śledzia w śmietanie, do tego pieczywo i masło.

**KELNER** A na drugie danie?

**KRZYSZTOF** Prosimy o dwie porcje pieczeni wołowej.

**KELNER** A co podać do picia?

**MICHAŁ** Może... dwa kieliszki czerwonego wina.

## RESTAURACJA HOTELOWA

**PIOTR** Jest pan w Warszawie po raz pierwszy? I jak się panu podoba nasza stolica?

**MICHAŁ** Jeszcze nie wiem. Na razie podoba mi się hotel, polska kuchnia i żona mojego przyjaciela.

**BOŻENA** Bardzo pan miły...

**MICHAŁ** Proszę mi mówić po imieniu...

**BOŻENA** Już późno! Muszę iść, za godzinę wraca z wycieczki Magda. Na pewno będzie zmęczona i głodna.

**KRZYSZTOF** Nie napijesz się z nami kawy? Chcemy iść na Stare Miasto do kawiarni...

**BOŻENA** Innym razem... Michale, zapraszam cię do nas, do domu. Robię całkiem dobrą kawę... Zapłacisz nasz rachunek, kochanie?

**PIOTR** O nie! Jesteś moim gościem i ja płacę za nasz obiad!

**KRZYSZTOF** A ty, Michale jesteś moim gościem i za nasz obiad ja płacę!

**BOŻENA** Do widzenia, Piotrze. Cieszę się z naszego spotkania... Pozdrów ciocię Helę.

– Do zobaczenia u nas w domu. Zapraszam jutro na kawę...

**MICHAŁ** Z wielką przyjemnością...

**KELNER** Słucham?

**KRZYSZTOF** Proszę o rachunek.



**PIOTR** Ja też proszę o rachunek.

**KRZYSZTOF** Może też przyjdziesz jutro do nas na kawę?

**PIOTR** Dziękuję bardzo za zaproszenie, ale już dziś muszę wracać do Poznania.

za godzinę mam pociąg. Może innym razem?

**KRZYSZTOF** Koniecznie musisz nas odwiedzić! Mam nadzieję, że nie gniewasz się na mnie... Jestem trochę zazdrosny o Bożenę...

**PIOTR** Doskonale to rozumiem...

### THE HOTEL RESTAURANT

\* Are you in Warsaw for the first time? And how do you like our capital? \* I don't know yet. For the time being I like the hotel, the Polish cuisine and my friend's wife. \* You're very nice... \* Please call me Michał [*/it:* by my first name]... \* It's late. I've got to go. Magda's coming back from an excursion in an hour. She's bound to be tired and hungry. \* Won't you have coffee with us? We want to go to the Old Town to a café... \* Some other time... Michał, (I'd like to) invite you to our house. I make quite good coffee... Will you pay our bill, darling? \* Oh no! You're my guest and I'm paying for our lunch! \* And you Michał, are my guest and I pay for our lunch! \* Bye, Piotr. I'm delighted to have met you [*/it:* with our meeting]... Send my regards to Aunt Hela. \* See you at our place. Come to coffee tomorrow... \* I'll be delighted [*/it:* with great pleasure]... \* Can I help you? \* The bill, please. \* For me too, please. \* Perhaps you too would come tomorrow for coffee to us? \* Thank you very much for the invitation, but I have to go back to Poznań today. My train is [*/it:* I have a train] in an hour. Perhaps some other time? \* You simply must come to visit us! \* I hope you're not angry with me... I'm a bit jealous of Bożena... \* I can well understand it... \*

### STAROMIEJSKA KAWIARNIA

**MICHAŁ** O, tam jest wolny stolik...

**KRZYSZTOF** Mam ochotę na kawę i dobre ciastko. A ty?

**MICHAŁ** Przede wszystkim mam ochotę na kawę! Jestem trochę senny, trudy podróży dają o sobie znać.

**KRZYSZTOF** A ciastko? Podają tu bardzo dobre ciastka...

**MICHAŁ** Bardzo lubię ciastka... Chyba za bardzo... Nawet to widać.

**KRZYSZTOF** Widać, widać... Ale mimo to zjem wielkie ciastko!



**KELNERKA** Dzień dobry. Co panom podać?

**KRZYSZTOF** Poproszę dwie kawy.

**KELNERKA** Małe czy duże?

**KRZYSZTOF** Dla mnie mała kawa ze śmietanką.

**MICHAŁ** A dla mnie mała kawa bez śmietanki.

**KELNERKA** Czy podać coś jeszcze?

**KRZYSZTOF** Jakie ciastka może nam pani polecić?

**KELNERKA** Mamy bardzo dobry tort orzechowy, szarlotkę i sernik z bakaliami.

**KRZYSZTOF** Co dla ciebie, Michał?

**MICHAŁ** Poproszę tort orzechowy.

**KRZYSZTOF** Prosimy jeden tort orzechowy i jeden sernik.

– Łakomstwo to straszna wada.

**MICHAŁ** Straszna? Ja uważam, że bardzo przyjemna...

– Bardzo dobra kawa, bardzo dobry tort i...

**KRZYSZTOF** ...i bardzo ładne dziewczyny.

**MICHAŁ** Skąd wiesz?

**KRZYSZTOF** Widzę, że się rozglądasz dokoła...

**MICHAŁ** Warszawa jest pełna ładnych kobiet i dziewcząt... Na przykład dziewczyna, która siedzi tam...

– Dlaczego się śmiesz? Przecież to nie jest tym razem twoja żona!

**KRZYSZTOF** Nie... to nie jest... moja żona... Ale czy widzisz tego chłopca, który siedzi razem z tą ładną dziewczyną?

**MICHAŁ** Tak, widzę?

**KRZYSZTOF** Czy nie jest do mnie podobny?

**MICHAŁ** Nie. A dlaczego o to pytasz?

**KRZYSZTOF** Bo to mój syn... i jego dziewczyna.

**MICHAŁ** To okropne! Czy ty znasz wszystkie najładniejsze dziewczyny w tym mieście?

**KRZYSZTOF** Chyba tak...

**MICHAŁ** Najgorsze jest to, że one są już zajęte!



## A CAFÉ IN THE OLD TOWN

\* There's a free table over there... \* I feel like some coffee and a good cake. And you? \* More than anything else I feel like (some) coffee! I'm a bit sleepy, it's all that travelling [*lit.*: the pains of travel are making themselves felt]. \* And (what about) a cake? They serve very good cakes here... \* I like cakes very much... perhaps too much... It even shows. \* It does, it does... But in spite of that I'll have a huge cake! \* Hello, can I help you? \* Two coffees please. \* Large or small? \* For me a small coffee with cream. \* And for me a small coffee without cream. \* Anything else? \* Which cakes would you recommend [*lit.*: to us]? \* We've got a very good nut cake, apple tart and cheesecake with dried fruit. \* What will you have [*lit.*: what for you] Michal? \* Nut cake, please. \* One nut cake and one cheesecake, please. \* Greediness is a terrible vice. \* Terrible? I think it's very nice... \* Very good coffee, very good cake and... \* ...and very pretty girls. \* How do you know? \* I can see that you're looking around... \* Warsaw's full of pretty women and girls... For example the girl sitting over there... \* Why are you laughing? She's not your wife, is she? \* No... she's not my wife... But do you see the boy who's sitting with that pretty girl? \* Yes, I do? \* Isn't he like me? \* No. And why do you ask [*lit.*: about that]? \* Because he's [*lit.*: it's] my son... and (that's) his girlfriend. \* That's awful! Do you know all the pretty [*lit.*: prettiest] girls in this town? \* Yes, I suppose so... \* The worst thing is that they're all taken! \*



**KRZYSZTOF** Proszę o rachunek.  
**PIOTR** Ja też proszę o rachunek.  
**KELNERKA** Dzień dobry. Co panom podać?  
**KRZYSZTOF** Poproszę dwie kawy.  
**KELNERKA** Małe czy duże?  
**KELNERKA** Czy podać coś jeszcze?  
**KRZYSZTOF** Jakie ciastka może nam pani polecić?  
**KELNERKA** Mamy bardzo dobry tort orzechowy, szarlotkę i sernik z bakaliami.

## STARE MIASTO

**MICHAŁ** Kawa była rzeczywiście bardzo dobra.

**KRZYSZTOF** A tort?

**MICHAŁ** Tort był jeszcze lepszy!

– Teraz mam ochotę na chwilę odpoczynku. Chyba wrócę do hotelu...

**KRZYSZTOF** Naprawdę? A ja myślałem, że masz ochotę na spacer z ładną dziewczyną...

**MICHAŁ** Ładne dziewczyny nie zwracają na mnie niestety uwagi...

– ...i dlatego na pocieszenie muszę zjeść lody!

**KRZYSZTOF** Naprawdę masz ochotę na lody?

**MICHAŁ** Oczywiście! Łakomstwo to bardzo przyjemna wada. Jakie lody może mi pani polecić?

**SPRZEDAWCZYNI** Wszystkie są bardzo smaczne.

**MICHAŁ** A które są najsmaczniejsze?

**SPRZEDAWCZYNI** Polecam panu lody brzoskwiniowe i bakaliowe.

**MICHAŁ** Poproszę jedną porcję lodów brzoskwiniowych i jedną porcję lodów bakaliowych.

**KRZYSZTOF** Zjesz dwie porcje lodów?

**MICHAŁ** O nie! Ty zjesz jedną porcję, a ja drugą!

**KRZYSZTOF** Masz rację! Łakomstwo to bardzo przyjemna wada.



## THE OLD TOWN

\* The coffee was very good indeed. \* And the cake? \* The cake was even better! \* Now I feel like a little rest. Perhaps I'll go back to the hotel... \* Really? And I thought you (would) feel like a walk with a pretty girl... \* Unfortunately pretty girls don't pay any attention to me... \* ...and so as a consolation I'll eat some ice cream! \* Really, you feel like an ice cream? \* Of course! Greediness is a very pleasant vice. Which ice cream do you recommend? \* They're all delicious! \* And which are the most delicious? \* I recommend the peach, and the fruit and nut ice cream. \* One peach and one fruit and nut ice cream, please. \* Will you eat two helpings? \* Oh, no! You'll eat one and I'll eat the other! \* You're right! Greediness is a very pleasant vice. \*



HOTEL „BRISTOL” PRZY KRAKOWSKIM PRZEDMIEŚCIU



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 12.1. WOŁACZ LICZBY POJEDYNCZEJ RZECZOWNIKÓW

Podobnie jak celownik, wołacz należy do rzadziej używanych przypadków, są jednak takie sytuacje, kiedy nie możemy się bez niego obejść.

Proszę porównać formy mianownika i wołacza:

### 12.1. THE VOCATIVE SINGULAR OF NOUNS

Like the dative, the vocative is not used so much, but there are situations when we need it.

Compare the forms of the nominative and the vocative:

	Mianownik Nominative	Wołacz Vocative
To jest	pan Krzysztof. pan profesor. pan dyrektor. pan dziekan. Marek. tatuś. Staś.	Panie Krzysztofie! Panie Profesorze! Panie Dyrektorze! Panie Dziekanie! Marku! Tatusiu! Stasiu!
To jest	pani Bożena. pani profesor. pani dyrektor. pani dziekan. mama. Marta. Krysia. Kasia.	Pani Bożeno! Pani Profesorze! Pani Dyrektorze! Pani Dziekanie! Mamo! Marto! Krysiu! Kasiu!
To jest	dziecko.	Dziecko!

Końcówki wołacza l. poj. rodzaju męskiego są podobne do końcówek miejscownika l. poj. tego rodzaju (zob. 10.6.). Jest jednak kilka wyjątków od tej reguły, na które proszę zwrócić uwagę:

The endings of the vocative singular masculine are similar to the endings of the locative singular masculine (see 10.6.). However, there are a few exceptions to this rule:

Mianownik Nominative	Miejscownik Locative	Wołacz Vocative
pan	o panu	panie!
chłopiec	o chłopcu	chłopcze!
ojciec	o ojcu	ojcze!
syn	o synu	synu!
Bóg	o Bogu	Boże!
człowiek	o człowieku	człowiecze!

Wołacz rzeczowników rodzaju nijakiego jest zawsze równy mianownikowi.

Rzeczowniki rodzaju żeńskiego mają w wołaczu końcówkę **-o**, jeśli w mianowniku kończy się na **-a** (np. **Bożeno! mamó! Marto!**). Wyjątkiem od tej reguły są imiona zdrobniałe kończące się w mianowniku na **-sia**, **-zia**, **-cia**, **-nia**, które mają w wołaczu końcówkę **-u** (np. **Krysiu! Kasiu!**). Rzeczowniki żeńskie zakończone w mianowniku na **-i** lub spółgłoskę miękką mają w wołaczu końcówkę **-i** (np. **Pani!**). Rzeczowniki żeńskie zakończone na spółgłoskę funkcjonalnie miękką mają w wołaczu końcówkę **-y** (np.: **nocy!**).

Szczególą uwagę zwracamy na wołacz tworzony od imion zdrobniałych, popularnych w Polsce (por. 1.5.), np.:

The vocative of neuter nouns is always the same as the nominative.

Feminine nouns which end in **-a** in the nominative have the ending **-o** in the vocative, e.g. **Bożeno! mamó! Marto!** Diminutive names which end in **-sia**, **-zia**, **-cia**, **-nia** are an exception, taking **-u** in the vocative, e.g. **Krysiu! Kasiu!** Feminine nouns which end in **-i** or a soft consonant in the nominative take the ending **-i** in the vocative, e.g. **Pani!** Feminine nouns which end in a functionally soft consonant have the ending **-y** in the vocative, e.g. **nocy!**

You should pay particular attention to the vocative of diminutive names which are so popular in Poland (see 1.5.):

Jan	Jasio, Jaś	Jasiu!
Krzysztof	Krzysio, Krzyś	Krzysiu!
Tadeusz	Tadzio	Tadziu!
Józef	Józio	Józiu!
Maria	Marysia	Marysiu!
Katarzyna	Kasia	Kasiu!
Magdalena	Madzia	Madziu!

Ewa  
Anna

Ewunia  
Ania

Ewuniu!  
Aniu!

W języku polskim zauważalna jest tendencja do zastępowania wołacza mianownikiem (np.: **Marek!** zamiast **Marku!**, **Magda!** zamiast **Magdo!**), w małym stopniu dotyczy ona jednak imion zdrobniałych zakończonych na **-sia**, **-zia**, **-cia**, **-dzia**, **-nia**. Przymiotniki i zaimki rzadko używane w wołaczach, mają formy równe mianownikowi, np. **Mój Boże!** **Dobry Boże!** **Szanowny Panie!** **Szanowna Pani!** **Drogi Krzysiu!** **Droga Basiu!** **Kochany Tatusiu!** **Kochana Mamusiu!**

## 12.2. UŻYCIE WOŁACZA

Proszę zwrócić uwagę na to, że przykłady, zwłaszcza podane na początku tej lekcji, nie wiążą się z żadnymi strukturami zdaniowymi. Nie jest to sprawa przypadkowa w tej lekcji. Funkcją rzeczowników w wołaczach nie jest rozwijanie czy uzupełnianie zdania nowymi informacjami, ale kierowanie konkretnych zdań do konkretnych odbiorców będących członkami grupy słuchaczy, np.:

Michale, zapraszam cię do nas, do domu.

(jest to zaproszenie skierowane tylko do Michała, a nie np. do Piotra)

There is a tendency in Polish to replace the form of the vocative with that of the nominative, e.g. **Marek!** instead of **Marku!**, **Magda!** instead of **Magdo!** However, this rarely happens with diminutive names ending in **-sia**, **-zia**, **-cia**, **-dzia**, **-nia**. Adjectives and pronouns are rarely used in the vocative, and their form is the same as that of the nominative, e.g. **Mój Boże!** **Szanowny Panie!** **Szanowna Pani!** **Drogi Krzysiu!** **Droga Basiu!** **Kochany Tatusiu!** **Kochana Mamusiu!**

## 12.2. THE USE OF THE VOCATIVE

Note that the examples, especially those given at the beginning of the lesson, are not connected with any syntactic structure. This is not accidental. The function of the vocative is not to develop the sentence or add new information to it, but to draw the attention of certain members of the group of listeners to particular sentences, e.g.

(the invitation is addressed only to Michał, not e.g. to Piotr)

Do widzenia, Piotrze.

(Bożena żegna tylko Piotra, a nie np. Michała i Krzysztofa).

(Bożena says good-bye to Piotr only, not to e.g. Michał and Krzysztof).

Wołacz służy także do wyrażania stopnia bliskości między rozmówcami. Stąd tak częste używanie zdrobnień, oznaczających sympatię i bliskość między rozmówcami.

The vocative also expresses the degree of closeness which exists between the speakers. For this reason it is often used with diminutives.



Zdarza się to jednak także w innych sytuacjach,  
np.:

However, the vocative is also used in other  
situations:

Ta ładna blondynka, przyjacielu, to... moja żona.  
Zapłacisz nasz rachunek, kochanie?  
Wszystkiego najlepszego z okazji urodzin, kochanie!  
Dziękuję, kochanie!

Są takie sytuacje, które wymagają używania woła-  
cza. Dzieje się tak zawsze, gdy zaczynając prze-  
mówienie zwracamy się do wszystkich słuchaczy,  
np.:

There are certain situations where the vocative  
must be used. This is the case when we are  
addressing a crowd at the beginning of a speech,  
e.g.

Szanowni Państwo! Szanowne Panie! Szanowni Panowie!

Czasami zwracając się do słuchaczy, chcemy wy-  
różnić osobę najbardziej szanowaną i często prze-  
wodniczącą zebraniu. Mówimy wówczas np.:

When making a speech, we sometimes begin by  
directly addressing the most important person  
present, e.g. the chairman of the meeting:

Panie Dyrektorze! Szanowni Państwo!  
Panie Dziekanie! Panie i Panowie!

*Uwaga: Użycie wołacza wyznacza w języku pol-  
skim granicę między użyciem nieoficjalnym języka  
a użyciem oficjalnym, między językiem mówionym  
a pisanim. Proszę pamiętać, że wszelka uroczy-  
stość i oficjalność wymagają wołacza tak, jak wy-  
maga go język pisany. Marek, który zawsze mówi  
do siostry **Magda!**, pisząc list do niej, napisze  
**Droga Magdo!** Podobnie Magda napisze do nie-  
go **Kochany Marku!** Oni oboje napiszą do rodzi-  
ców **Kochani Rodzice!***

*N.B. The use of the special vocative form marks the  
borderline between the unofficial and official lan-  
guage, between the written and spoken language.  
Remember that during ceremonies and official func-  
tions, and in writing, the vocative must be used, not  
the nominative. Marek, who always addresses his  
sister as **Magda!** in speech, uses the form **Droga  
Magdo!** when writing to her. Likewise, Magda  
begins her letter to him with **Kochany Marku!** Both  
of them would use the form **Kochani Rodzice!**  
when writing to their parents.*



### 12.3. ZMIANA KONTAKTU Z PAN NA TY

Język polski wymaga ustalenia, czy kontakt, który nawiązujemy z drugim człowiekiem, ma charakter nieoficjalny czy oficjalny (zob. 1.7.). Możliwa jest jednak zmiana kontaktu oficjalnego na nieoficjalny, czyli przejście od formy **pan** do formy **ty**. Zmiana kontaktu może mieć charakter zwykłej propozycji np.:

- Na razie podoba mi się hotel, polska kuchnia i żona mojego przyjaciela.
- Bardzo pan miły.
- Proszę mi mówić po imieniu...

może też mieć charakter bardziej uroczysty, połączony z wypiciem bruderszaftu, kiedy to dwie osoby piją po kieliszku alkoholu, całują się i od tej chwili mówią sobie po imieniu, np.:

- Czy możemy mówić sobie po imieniu?
- Będzie mi bardzo miło.
- Zosia.
- Piotr.
- Czy moglibyśmy wypić bruderszaft?
- Z przyjemnością.
- Staszek jestem.
- A ja – Janek.

### 12.4. FUNKCJE SYNTAKTYCZNE NARZĘDNIKA (CZĘŚĆ II)

Funkcją syntaktyczną narzędnika, o której nie było mowy w 3.4., jest wyrażanie dodatków do po-

### 12.3. GOING FROM PAN TO TY

In Polish we must decide whether our contacts with another person are official or unofficial (see 1.7.). However, it is possible to change our relations from the official to the unofficial level, i.e. go from the form **pan** to **ty**. You can make such a change by a casual suggestion:

Alternatively, the change can be marked by the ceremony of drinking *bruderschaft*, when the two parties drink a glass of alcohol, kiss and from that moment on call each other by their first names:

### 12.4. THE SYNTACTIC FUNCTION OF THE INSTRUMENTAL (PART II)

Another function of the instrumental, which we did not mention in 3.4., is to express foods which

trawy zasadniczej. Narzędnik występuje wtedy po przyimku z, np.: **barszcz z pasztecikiem, żurek z kielbasą, pieczeń z buraczkami, kawa ze śmietanką.**

accompany the main item. The instrumental is preceded by the preposition z, e.g., **barszcz z pasztecikiem, żurek z kielbasą, pieczeń z buraczkami, kawa ze śmietanką.**

## 12.5. USŁUGI: HOTEL

Pytanie o wolny pokój:

## 12.5. SERVICES: HOTELS

Asking if there is a free room:

- Czy są wolne miejsca?
- Niestety, nie.
  - Czy ma pan wolny pokój jednoosobowy?
  - Z łazienką czy bez?
    - Czy ma pan wolny pokój dwuosobowy?
    - Tak, z łazienką i telewizorem.

Jeśli pokój został zarezerwowany wcześniej, zgłaszając się do hotelu, mówimy:

If the room has been reserved beforehand, we speak as follows when we go to the hotel desk:

- Czy jest rezerwacja na nazwisko Michał Kalicki?
- Tak.
  - Mam rezerwację w tym hotelu. Moje nazwisko Kalicki. Michał Kalicki.
  - Tak, jest.

Pytania o dodatkowe usługi świadczone przez hotel:

We can ask about additional services provided by the hotel:

- Czy śniadanie wliczone jest do ceny pokoju?
- Oczywiście.
  - Gdzie można zjeść śniadanie?
  - W kawiarni.
    - Czy w hotelu jest restauracja?
    - Tak, na parterze. Czynna od godz. 12:00.

## 12.6. USŁUGI: KAWIARNIA I RESTAURACJA

Trzy najważniejsze posiłki, które spożywają Polacy, to śniadanie, obiad i kolacja. Najważniejszym posiłkiem jest obiad. Najmniejszy obiad składa się z zupy i drugiego dania. Obiady uroczyste są większe i składają się z kilku dań, które noszą następujące nazwy:

<b>przekąska</b>	(śledź w śmietanie)
<b>pierwsze danie</b>	zupa (barszcz czerwony z pasztecikiem i żurek z białą kielbasą)
<b>drugie danie</b>	(pieczeń wołowa z kopytkami i z buraczkami)
<b>napoje</b>	(napoje alkoholowe, alkohol: dwa kieliszki czerwonego wina, napoje bezalkoholowe: dwie butelki wody mineralnej)
<b>deser</b>	(tort orzechowy i sernik, mała kawa ze śmietanką, mała kawa bez śmietanki)

Krzysztof zamawia kilka dań, bo jest to pierwszy obiad jego przyjaciela, Michała, w Polsce. Poza tym Michał dwa razy mówi, że: **jest głodny jak wilk**.

Jest polskim zwyczajem to, że kiedy w restauracji lub kawiarni jest kilka osób, jedna z nich ustala, co chcą zamówić obecni, a potem ona zamawia dla wszystkich. W restauracji tak zachowuje się Krzysztof, który czuje się gospodarzem. On też płaci za obiad.

Proszę zapamiętać pytanie pana Krzysztofa o to, co chciałby jeść i pić Michał: **Co zamawiamy?**

## 12.6. SERVICES: CAFÉS AND RESTAURANTS

The three main meals eaten by Poles are breakfast, dinner (= lunch) and supper. The most important meal is dinner. Usually it consists of a soup and a main course. Special dinners are bigger and consist of a few courses. The courses are:

Krzysztof orders a few courses, because this is his friend's Michał first dinner in Poland. Furthermore, Michał says twice that he is **głodny jak wilk** (starving).

When eating out, the normal custom is for one person to find out what everybody wants and to order for them all. This is what Krzysztof does because he is the host. He also pays for the meal. Note how Krzysztof asks Michał what he would like to eat and drink: **Co zamawiamy?**

# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Wszystko się zgadza.

Cieszę się, że wszystko się zgadza.

Trzysta dwadzieścia pięć.

Pokój numer trzysta dwadzieścia pięć.

Jednoosobowy pokój.

Jednoosobowy pokój z łazienką.

Proszę o jednoosobowy pokój z łazienką. Na pięć dni.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy.

Proszę zwrócić uwagę na wymowę

ś (si), ź (zi):

2. Read these words aloud,

paying attention to the pronunciation of

ś (si), ź (zi):

sikorka

zima

silnik

zimno

siła

zielono

siny

ziemia

siostra

ziemniak

siodło

zioło

siedem

ziewam

siódemka

ziół

siusia

ziółko

siadam

ziarno

siatka

zienie

prosi

gryzie

do Zosi

wiezie

zasiada

zazieleni się

przynosi

przywozi



3. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **ć (ci)**:

ci ładni  
ci wspaniali  
ci młodzi  
ci starzy  
ci głupi  
ci źli

cisza  
ciśnienie  
cios  
ciocia  
ciemno  
ciasno

ciupaga  
ciężar  
cienki  
ciało  
ciągle  
ciele

3. Read the following words aloud, paying  
attention to the pronunciation of **ć (ci)**:

4. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **dź (dzi)**:

dzień  
dząstło  
dziecko  
dźwig  
dziarski  
podział  
dziobać  
dziękuję  
dziwić się  
wiedzieć

4. Read the following words aloud, paying  
attention to the pronunciation of **dź (dzi)**:

wiedzie  
jedzie  
po wodzie  
o modzie  
młodzi  
prowadzi  
zawadzi  
Władziu  
Włodziu  
na zachodzie

5. Podanych wyrazów proszę użyć w woła-  
czu według wzoru:

5. Put these words into the vocative  
according to the following pattern:

(Marek) **Marku, telefon do ciebie!**

(Madzia)

.....

(mama)

.....

(tata)

.....

(pan profesor)

.....

(pan dyrektor)

.....

(pani profesor) .....  
 (pani dyrektor) .....  
 (pan dziekan) .....  
 (pani Ewa) .....  
 (pan Paweł) .....

6. Podanych wyrazów proszę użyć  
 w wołaczcu według wzoru:

6. Put these words into the vocative  
 according to the following pattern:

(Jaś) *Niestety, Jasiu, nie masz racji!*

(Krzyś) .....  
 (Tadzio) .....  
 (Józio) .....  
 (Piotruś) .....  
 (Władzio) .....  
 (Wojtuś) .....

(Marysia) .....  
 (Kasia) .....  
 (Madzia) .....  
 (Ewunia) .....  
 (Wiesia) .....  
 (Ania) .....

7. Podanych wyrazów proszę użyć w woła-  
 czu według wzoru:

7. Put these words into the vocative  
 according to the following pattern:

(pan Krzysztof) *Oczywiście, panie Krzysztofie, ma pan rację.*

(pan Tadeusz) .....  
 (pan Józef) .....  
 (pan Piotr) .....  
 (pan Andrzej) .....  
 (pan Władek) .....  
 (pan Wojtek) .....  
 (pani Maria) .....  
 (pani Ewa) .....  
 (pani Agnieszka) .....

- (pani Halina) .....
- (pani Zofia) .....
- (pani Barbara) .....

8. Proszę skorzystać z karty restauracyjnej  
i podać, co chce pan(i) na obiad.  
Proszę zamówić obiad u kelnera.

8. Order dinner making use  
of a menu.

.....

.....

9. Proszę skorzystać z karty restauracyjnej  
i podać, co chce pan(i) na kolację.

9. Order supper making use  
of a menu.

.....

.....

.....

10. Zaprosił(a) pan(i) kolegę na obiad.  
Proszę ustalić, co zamówi pan(i)  
dla was.

10. You have invited a friend to dinner.  
Decide between yourselves what you are  
going to order.

.....

.....

.....

11. Zaprosił(a) pan(i) kogoś do kawiarni.  
Proszę ustalić, co zamówi pan(i)  
dla was.

11. You have invited somebody to a café.  
Decide between yourselves what you are  
going to order.

.....

.....

.....

12. Po obiedzie poszedł pan(i) z gościem do kawiarni. Proszę podać, co zamówi pan(i) do picia.

12. After dinner you take your guest to a café. Order something to drink.

.....

.....

.....

13. Przed kolacją poszedł (szła) pan(i) z gościem do kawiarni. Proszę podać, co zamówi pan(i) dla was.

13. Before supper you take a guest to a café. Order something to drink.

.....

.....

.....

14. Proszę zaprosić kolegę do domu na kawę.

14. Ask you friend home for coffee.

.....

.....

15. Proszę zarezerwować telefonicznie tani pokój dla siebie na jedną noc.

15. Telephone a hotel to book a cheap room for yourself for one night.

.....

.....

16. Proszę zarezerwować telefonicznie pokój dla siebie i kolegi na tydzień.

16. Telephone a hotel to book a room for yourself and your friend for a week.

.....

.....



17. Ma pan(i) rezerwację w hotelu. Proszę zgłosić się do hotelu i sprawdzić rezerwację. Kolega występuje w roli recepcjonisty.

17. You have a reservation in a hotel. Go to the hotel and check your reservation. Your friend can act as the reception clerk.

.....

.....

.....

.....

18. Przychodzi pan(i) do hotelu i wynajmuje pokój, kolega występuje jako recepcjonista.

18. You come to a hotel and ask for a room. Your friend can act as the reception clerk.

.....

.....

.....

.....

19. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 12. Proszę zaznaczyć, które z tych zdań są prawdziwe, a które nie.

19. Look carefully at Lesson 12. Are the following sentences true or false?

Prawda

Nieprawda

Michał ma dwuosobowy pokój w hotelu.

Michał mieszka w pokoju nr 232.

Pan Krzysztof zaprasza Michała na obiad.

W restauracji jest pani Bożena z kolegą.

Pani Bożena zaprasza Michała do domu.

Pan Krzysztof jest zazdrosny o żonę.

W kawiarni jest Marek z Martą.

Michałowi podobają się polskie kobiety.

20. Proszę dokładnie obejrzeć lekcję 12.  
Proszę ułożyć podane zdania w takiej  
kolejności, by były zgodne z treścią lekcji.

20. Look carefully at Lesson 12.  
Put the following sentences  
into the correct order:


Michał ma zarezerwowany pokój w hotelu Europejskim.

Po obiedzie idą do kawiarni.

Michał Kalicki przyjeżdża do Warszawy.

Pan Krzysztof zaprasza go na obiad.

W kawiarni jest Marek z Martą.

Michał to przyjaciel pana Grzegorzewskiego, który czeka na niego na dworcu.

W restauracji spotykają panią Bożenę z kuzynem z Poznania.

Michałowi podoba się Warszawa i polskie kobiety.



WARSZAWA. ŁAZIENKI. WIDOK NA PAŁAC NA WYSPIE



*Nareszcie jestem w Warszawie,  
wspaniale się tutaj bawię.*

*Siedzę już od godziny,  
patrzę na ładne dziewczyny,  
patrzę na piękną Starówkę,  
zaraz napiszę pocztówkę.*

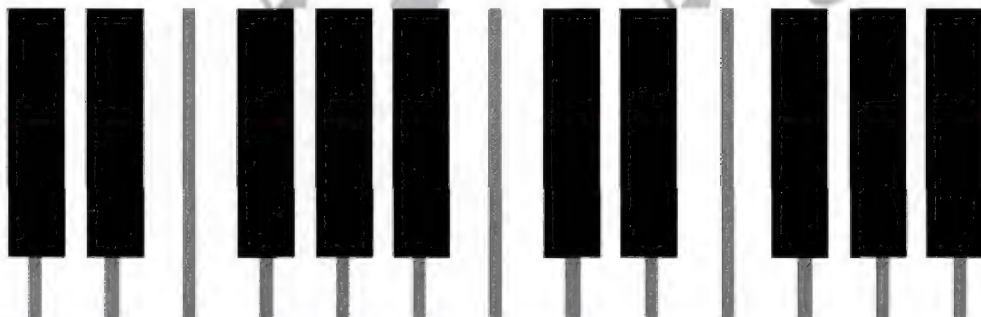
*Nareszcie jestem w Warszawie,  
wspaniale się tutaj bawię.*

*Lubię warszawskie ulice,  
ogrody i kamienice,  
lubię też Plac Zamkowy,  
wesoły i kolorowy.*

*Nareszcie jestem w Warszawie  
wspaniale się tutaj bawię.*

*Lubię Katedrę i Rynek  
i każdą ładną dziewczynę.  
Wszystko jest tutaj wspaniale.  
Chcę tu zamieszkać na stałe.*

*Nareszcie jestem w Warszawie,  
wspaniale się tutaj bawię.  
Nareszcie jestem w Warszawie,  
wspaniale się tutaj bawię.  
Nareszcie jestem w Warszawie,  
wspaniale się tutaj bawię.*



At last I'm in Warsaw,/ (and) enjoying myself tremendously.  
I've been sitting (here) for an hour already,/ looking at pretty girls,/ looking at the beautiful Old Town,/ I'll write a postcard right away.  
At last I'm in Warsaw,/ (and) enjoying myself tremendously.  
I like the Warsaw streets,/ the gardens and buildings,/ I also like Plac Zamkowy/ (it's) lively and colourful.  
At last I'm in Warsaw,/ (and) enjoying myself tremendously.  
I like the Cathedral and the Market Square /and every pretty girl./ Everything is great here./ I want to stay here for good.  
At last I'm in Warsaw,/ (and) enjoying myself tremendously. (x3)







WARSZAWA. RYNEK STAREGO MIASTA

MUSIMY SIĘ  
LEPIEJ  
POZNAĆ

WE MUST GET  
TO KNOW EACH  
OTHER BETTER





WARSZAWA. BARBAKAN

**MICHAŁ** Dzień dobry. Ja do państwa Grzegorzewskich...

**MAGDA** Dzień dobry! Ja też jestem Grzegorzewska – Magda Grzegorzewska. Proszę wejść.

**BOŻENA** Witamy! Proszę, rozbierz się i wejdź!

**MICHAŁ** Piękne kwiaty dla pięknej kobiety...

**BOŻENA** Dziękuję bardzo... Magdusiu, musisz wstawić kwiaty do wazonu, bo zwiędną...

– Krzysztofa nie ma, przyjdzie za chwilę. Zapraszam do pokoju...

**MICHAŁ** Bardzo u was ładnie...

**BOŻENA** Mieszkamy tu dopiero kilka miesięcy, mieszkanie nie jest jeszcze całkiem urządzone. Musimy jeszcze kupić kilka mebli.

**MICHAŁ** Według mnie już jest bardzo ładnie...

**KRZYSZTOF** Przepraszam za spóźnienie.

– Powinienem chyba wstawić butelkę do lodówki...

**BOŻENA** Powinieneś też zmienić buty.

**KRZYSZTOF** Ach, te żony... Ciesz się, Michał, że nie jesteś żonaty.

**MICHAŁ** Wcale się nie cieszę! I myślę, że powinienem się jak najszybciej ożenić!

**BOŻENA** Najlepiej z Polką...

**MICHAŁ** Bardzo chętnie! Polki są bardzo ładne...

**BOŻENA** Muszę przygotować kawę... Zostawiam was na chwilę samych...

– Tylko pięć dni? Będziesz w Warszawie tylko pięć dni? To bardzo krótko...

**MICHAŁ** Wiem, a tyle rzeczy powinienem zobaczyć.

**KRZYSZTOF** Stare Miasto już znasz. Musisz koniecznie zobaczyć Zamek Królewski, powinieneś także zwiedzić Łazienki i Pałac w Wilanowie.

**MICHAŁ** Koniecznie! Chcę także zobaczyć Muzeum Narodowe i Muzeum Plakatu.

**BOŻENA** Nie wiem, czy na wszystko starczy czasu...

**MICHAŁ** A koncerty? Czy są w Warszawie teraz jakieś ciekawe koncerty muzyki współczesnej? Wiesz przecież, że polska muzyka współczesna bardzo mnie interesuje...

**KRZYSZTOF** Pamiętam! I zobacz, co mam dla ciebie.

– Bilety na koncert muzyki Krzysztofa Pendereckiego...

**MICHAŁ** To wspaniale! Dziękuję ci! Muszę koniecznie iść na ten koncert!

**BOŻENA** Kto to może być?

**MAGDA** Ja otworzę, mamusiu...

**MICHAŁ** Jaka grzeczna dziewczynka... Musicie być z niej dumni...

**BOŻENA** Dzieci przy gościach zawsze są wyjątkowo grzeczne.

**ANNA** Dzień dobry, dzień dobry, dzień dobry... O, przepraszam, macie gościa, na pewno przeszkadzam.

**BOŻENA** Pozwól, Anno, przedstawię ci Michała. To kolega Krzysztofa, Michał Kalicki ze Lwowa. A to moja siostra, Anna...

**ANNA** Miło mi pana poznać. Pochodzi pan ze Lwowa? To podobno piękne miasto... Chciałabym je zwiedzić...

**MICHAŁ** Serdecznie zapraszam...

**ANNA** Naprawdę? Bardzo pan miły... Doskonale mówi pan po polsku...

**MICHAŁ** Moi rodzice są Polakami, jak wielu mieszkańców Lwowa.

**BOŻENA** Aniu, napijesz się kawy?

**KRZYSZTOF** Albo szampana?

**ANNA** Och nie, nie chcę robić wam kłopotu... Ale potrzebuję waszej pomocy...

**BOŻENA** O co chodzi?

**ANNA** Jutro w Filharmonii koncert muzyki Pendereckiego. Ale nie ma już biletów! A ja koniecznie muszę być na tym koncercie! Czy nie znacie kogoś, kto może załatwić chociaż jeden bilet?

– Macie bilety!?

**KRZYSZTOF** Mamy dwa bilety. Michał ma iść na koncert z Bożeną, ale jeśli ty...

**ANNA** Błagam cię! Ja po prostu muszę iść na ten koncert!

**BOŻENA** Skoro musisz...

**ANNA** Będzie mi bardzo miło iść z panem do Filharmonii.

**MICHAŁ** Mnie również...

**ANNA** Nie chcę wam przeszkadzać... Do widzenia...

**MICHAŁ** Twoja siostra jest bardzo ładna... Muszę ją bliżej poznać...

## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Hello. I came to see Mr and Mrs Grzegorzewski... \* Hello! I'm a Grzegorzewska too. Magda Grzegorzewska. Please come in. \* Welcome! Please take off your coat and come in! \* Beautiful flowers for a beautiful woman... \* Thank you very much... Magdusia, you must put the flowers into a vase, otherwise they'll wither... \* Krzysztof is out, he'll be back in a moment. Shall we go to the (living) room [*lit.*: I invite you to the room]... \* (It's) lovely here... \* We've been living here for a few months only, the apartment isn't quite decorated yet. We've got to buy a few (more) pieces of furniture. \* I think [*lit.*: in my opinion] it's very nice as it is... \* I'm sorry to be late. \* I suppose I should put the bottle into the fridge... \* You should take off [*lit.*: change] your shoes. \* Ah, wives [*lit.*: these wives]... You should be glad Michał, that you're not married. \* I'm not glad at all! And I think I should get married as soon as possible! \* Preferably to a Polish girl ... \* I'd love to [*lit.*: most willingly!] Polish women are very pretty... \* I must make [*lit.*: prepare] the coffee... I'll leave you alone for a moment... \* Only five days? You'll be in Warsaw only five days? That's very short... \* I know, and there are so many things to see. \* You've been to [*lit.*: you know] the Old Town already. You absolutely must see the Royal Castle, and you should also visit Łazienki and the palace in Wilanów. \* Absolutely! I also want to see the National Museum and the Poster Museum. \* I doubt whether there'll be enough time... \* And concerts? Are there any interesting concerts of contemporary music at the moment in Warsaw? You know that I am interested in Polish contemporary music... \* I remember! And see what I've got for you. \* Tickets for a concert of Krzysztof Penderecki's music... \* That's great! Thank you! I simply must go that concert. \* Who could that be? \* I'll open (the door), mum... \* What a well-behaved girl... You must be proud of her... \* Children are always exceptionally good with visitors. \* Hello, hello, hello... Oh, I am sorry, you've got a visitor, I suppose I'd better be going [*lit.*: I'm disturbing you]. \* Anna, allow me to introduce Michał to you. This is Krzysztof's colleague, Michał Kalicki from Lvov. And this is my sister Anna... \* Pleased to meet you. You come from Lvov? They say it's a beautiful town... I wish I could visit it... \* You'd be welcome... \* Really? You're very kind... You speak very good Polish... \* My parents are Polish, like so many inhabitants of Lvov. \* Ania, would you like some coffee? \* Or champagne? \* Oh, no, I don't want to be any trouble to you... But I need your help... \* What's the matter? \* Tomorrow there's a concert at the Philharmonic Hall of Penderecki's music. But the tickets are all sold out! And I absolutely have to go to [*lit.*: be at] that concert! Do you know anybody who could arrange even one ticket (for me)? \* You've got tickets!? \* We've got two tickets. Michał is to go to that concert with Bożena, but if you... \* I beg you! I simply have to go to that concert! \* If you have to... \* It'll be a pleasure to go with you to the Philharmonic Hall... \* It'll be a pleasure for me... \* (Well,) I mustn't [*lit.*: don't want to] disturb you... Bye-bye... \* Your sister is very pretty... I have to get to know her better... \*

STOP

**BOŻENA** Magdusiu, musisz wstawić kwiaty do wazonu, bo zwiędną...

**BOŻENA** Musimy jeszcze kupić kilka mebli...

**KRZYSZTOF** Powinienem chyba wstawić butelkę do lodówki...

**BOŻENA** Powinieneś też zmienić buty...



**KRZYSZTOF** Musisz koniecznie zobaczyć Zamek Królewski.

**MICHAŁ** Chcę także zobaczyć Muzeum Narodowe.

**KRZYSZTOF** Powinieneś także zwiedzić Łazienki i Pałac w Wilanowie.

**MICHAŁ** I Muzeum Plakatu.

**MICHAŁ** Muszę koniecznie iść na ten koncert!

**ANNA** A ja koniecznie muszę być na tym koncercie!

## PLAC ZAMKOWY

**MICHAŁ** Muszę koniecznie kupić ten album! Jest bardzo piękny... I co ze zwiedzaniem Zamku Królewskiego?

**KRZYSZTOF** Muszę ci przekazać niemiłą wiadomość... Wszystkie bilety na dzisiaj są już sprzedane. Powinniśmy przyjść wcześniej...

**MICHAŁ** To trochę psuje nasze plany, prawda? Jutro mamy zwiedzać Wilanów... Trudno, musimy zmienić plany...

**KRZYSZTOF** Niestety tak...

**MICHAŁ** Pani Anna!

**ANNA** Znów się spotykamy! To chyba przeznaczenie!

**MICHAŁ** Ja też tak myślę. To musi być przeznaczenie.

**ANNA** Zwiedzacie Stare Miasto?

**KRZYSZTOF** I niestety musimy zmienić plany – nie ma już w kasie biletów na Zamek Królewski.

**ANNA** Nie ma biletów? Przecież Michał musi koniecznie obejrzeć Zamek! Ja to załatwię!

**KRZYSZTOF** Ale jak?

**ANNA** Musicie chwilę poczekać! Zaraz wracam!

**MICHAŁ** Interesująca kobieta... Koniecznie muszę ją bliżej poznać...

**KRZYSZTOF** Będziesz miał okazję... Przecież jutro idziecie razem na koncert. Ale powinieneś uważać.







**MICHAŁ** Muszę koniecznie kupić ten album!

**KRZYSZTOF** Muszę ci przekazać niemiłą wiadomość...

**KRZYSZTOF** Powinniśmy przyjść wcześniej.

**MICHAŁ** Trudno, musimy zmienić plany.

**ANNA** Przecież Michał musi koniecznie obejrzeć Zamek!

**ANNA** Już trzecia? Od kwadransa powinnam być w galerii. Muszę już iść.

**BOŻENA** Musisz dokładnie umyć sałatę i pomidory. Powinnaś też obrać ogórki.

**MAGDA** Ja też muszę się zakochać!

**BOŻENA** Chyba powinnaś z tym trochę poczekać.

## ULICA W CENTRUM



**ANNA** Bardzo nam się śpieszy. Musimy zdążyć na koncert.

**KIEROWCA** Bardzo mi przykro. Muszę czekać, aż ruszą samochody przede mną.

**MICHAŁ** Czy nie może pan jechać inną drogą?

**KIEROWCA** Niestety nic nie mogę zrobić...

**ANNA** Musimy iść pieszo! Jeśli będziemy iść szybko, powinniśmy zdążyć!

**MICHAŁ** Powinniśmy poprosić Krzysztofa, żeby nas odwiózł...

**ANNA** Powinniśmy się pośpieszyć! Mamy tylko piętnaście minut do rozpoczęcia koncertu!

**MICHAŁ** Nic pani nie jest?

**ANNA** Ze mną wszystko w porządku, ale mój but...

**MICHAŁ** I co teraz zrobimy? Takie eleganckie buty.

**ANNA** Wysokie obcasy nie są już modne!

**MICHAŁ** Jest pani niezwykłą kobietą pani Anno... Chciałbym codziennie chodzić z panią na koncerty...

**ANNA** Nie mam nic przeciwko temu...

**KIEROWCA** Do Filharmonii, jak sądzę?

**ANNA** Tak, ale szybko! Powinniśmy jeszcze zdążyć...

**KIEROWCA** Powinniście poczekać w samochodzie.

**ANNA** Ma pan rację...

**MICHAŁ** A pani ma nowe buty...

## A STREET IN THE CITY CENTRE

\* We're in a great hurry. We must be in time for the concert. \* I'm very sorry. I have to wait for the cars in front of me to start. \* Can't you take a different route? \* Sorry, I can't do anything... \* We'll have to walk (then)! If we walk quickly we should make it! \* We should have asked Krzysztof to give us a lift... \* We'd better hurry up! We've only got fifteen minutes till the beginning of the concert! \* Are you alright? \* I'm OK, but my shoe... \* (Oh dear) what'll we do [*lit.*: now]? Such elegant shoes. \* High heels are no longer in fashion! \* You are an extraordinary woman, Anna... I wish I could go to concerts with you every day... \* I'd have no objection... \* The Philharmonic Hall, I presume? \* Yes, but quickly! We should still be in time... \* You should have waited in the car. \* You're right... \* And the lady has new shoes... \*



WARSZAWA. ULICA ŚWIEŹOJAŃSKA ŁĄCZĄCA PLAC ZAMKOWY Z RYNKIEM STAREGO MIASTA

**MICHAŁ** Wspaniały koncert! Chciałbym przyjść do Filharmonii jeszcze nie raz! Żałuję, że wyjeżdżam już w niedzielę.

**ANNA** W niedzielę? Przecież to pierwszy dzień Świąt Wielkanocnych!

**MICHAŁ** Wiem, ale niestety muszę być we Lwowie już w poniedziałek. Część świąt spędzę więc w pociągu.

**ANNA** Szkoda... Ale mam doskonały pomysł! W sobotę pójdziemy razem oglądać groby!

**MICHAŁ** Groby?

**ANNA** To wspaniały zwyczaj związany ze Świątami Wielkiej Nocy. We wszystkich kościołach przygotowuje się groby Jezusa Chrystusa, a ludzie tego dnia chodzą od kościoła do kościoła i oglądają je.

**MICHAŁ** To bardzo ciekawe.

**ANNA** Jesteśmy więc umówieni?

**MICHAŁ** Oczywiście, pani Anno...

**ANNA** Wieczór jest taki piękny... Powinniśmy pójść na spacer...

## IN FRONT OF THE PHILHARMONIC HALL

\* Great concert! I'd like to come to the Philharmonic Hall again and not just once! I'm sorry I'm leaving on Sunday \* On Sunday? But it's Easter Sunday [*lit.: first day of Easter*]! \* I know, but unfortunately I have to be in Lvov by Monday. So I shall spend part of the holiday on the train. \* A pity... But I've a marvellous idea! On Saturday we'll go together to visit Christ's sepulchre. \* Christ's sepulchre? \* It's a beautiful custom connected with Easter. In every church a replica of Christ's sepulchre is set up, and people go from church to church to look at them. \* That's very interesting. \* So we have a date? \* Of course, Pani Anna... \* The evening is so beautiful... We should go for a walk... \*

## KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE

**MICHAŁ** Szkoda, że mój pobyt w Warszawie jest tak krótki...

**ANNA** Ja też żałuję. Ale mam nadzieję, że się jeszcze kiedyś zobaczymy?

**MICHAŁ** Na pewno! Do widzenia, Anno!

**ANNA** Do widzenia!

**MICHAŁ** Zobaczymy się... Musimy się zobaczyć...



## KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE

\* Pity my stay in Warsaw is so short... \* I'm sorry too. But I hope that we shall meet again some time? \* Surely! Good bye Anna! \* Good bye! \* We'll meet (again)... We must meet (again)... \*

**ANNA** Jest już późno. Musimy złapać taksówkę.

**ANNA** Bardzo nam się śpieszy. Musimy zdążyć na koncert.

**KIEROWCA** Bardzo mi przykro. Muszę czekać, aż ruszą samochody przede mną.

**ANNA** Powinniśmy się pośpieszyć!

**MICHAŁ** Powinniśmy poprosić Krzysztofa, żeby nas odwiózł...

**ANNA** Powinniśmy jeszcze zdążyć!

**KIEROWCA** Powinniście poczekać w samochodzie.

## PRZED DWORCEM CENTRALNYM

**KRZYSZTOF** Musimy się niestety już pożegnać. Za kwadrans mam ważne spotkanie.

**MICHAŁ** Za kwadrans? Powinieneś się więc pośpieszyć.

**KRZYSZTOF** Do zobaczenia!

**MICHAŁ** Muszę ci jeszcze raz podziękować. Pobyt w Warszawie był naprawdę wspaniały.

**KRZYSZTOF** Jeśli tak podoba ci się nasze miasto, musisz tu wrócić!

**MICHAŁ** Tak... Muszę tu wrócić.

## IN FRONT OF THE CENTRAL STATION

\* We have to say good-bye now. I have an important appointment in a quarter of an hour. \* In a quarter of an hour? You should hurry up then. \* So long! \* I must thank you once again. (My) stay in Warsaw was really great. \* If you like our city so much, you must come back here! \* Yes... I must come back here. \*



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY I KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 13.1. ODMIANA NIEREGULARNEGO CZASOWNIKA POWINIEN, POWINNA

Etymologicznie rzecz biorąc, formy **powinien**, **powinna** nie były czasownikiem i dlatego nie mają bezokolicznika. Formy te odmieniają się przez osoby, a w funkcji końcówek osobowych występują końcówki czasu przeszłego:

Liczba pojedyncza

### 13.1. THE INFLECTION OF THE IRREGULAR VERB POWINIEN, POWINNA

Historically speaking, the forms **powinien**, **powinna** were not verbs and hence do not have an infinitive. These forms are inflected for person, with the endings of the past tense acting as the personal endings:

Singular

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj nijaki neuter
1. (ja)	powinien -e -m	powinna -m	
2. (ty)	powinien -e -ś	powinna -ś	
3. on, pan	powinien -∅		
ona, pani		powinna -∅	
ono			powinno -∅

Liczba mnoga

Plural

	rodzaj męskoosobowy masculine personal	rodzaj niemęskoosobowy non-masculine personal
1. (my)	powinni -śmy	powinny -śmy
2. (wy)	powinni -ście	powinny -ście
3. oni, państwo panowie one, panie	} powinni -∅	
		powinny -∅

Form tego czasownika używa się udzielając rad albo wtedy, gdy mówimy o konieczności lub czyichś obowiązkach. Czasownik **powinien, powinna** łączy się z bezokolicznikami innych czasowników.

### 13.2.

#### RODZAJE W LICZBIE POJEDYNCZEJ I MNOGIEJ: RODZAJ MĘSKOOSOBOWY

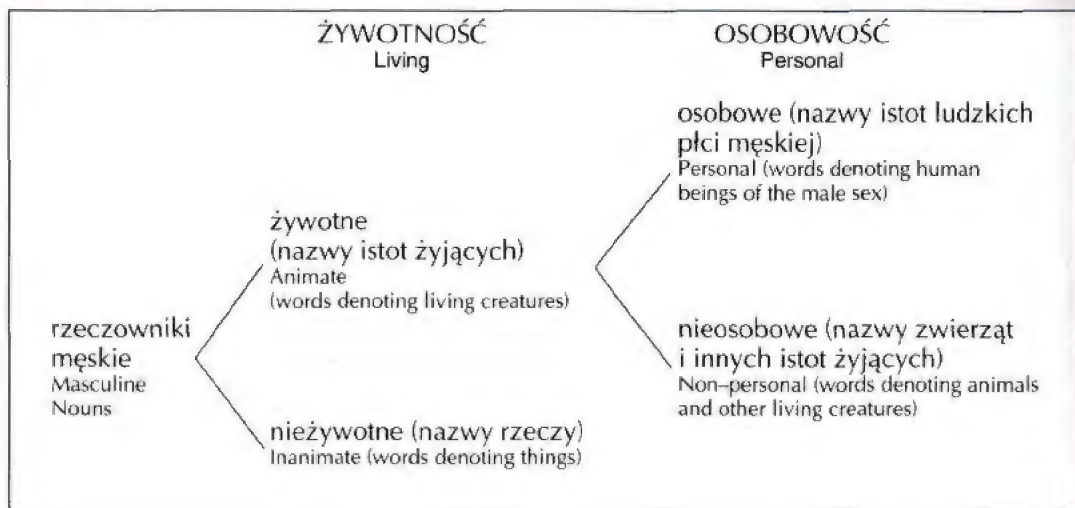
W lekcji 1. (zob. 1.11.) powiedzieliśmy, że przymiotniki mają w liczbie pojedynczej trzy rodzaje: męski, żeński, nijaki. Ten podział jest zachwiany w liczbie mnogiej, w której są tylko dwa rodzaje: męskoosobowy i niemęskoosobowy zwany też żeńsko-rzeczowym. Ten podział na dwa rodzaje w liczbie mnogiej narusza w dużym stopniu podział znany z liczby pojedynczej: rodzaj niemęskoosobowy mają nie tylko przymiotniki żeńskie i nijakie w liczbie pojedynczej, ale także duża część przymiotników męskich. Dzieje się tak dlatego, że rzeczowniki męskie są dzielone na dwie dodatkowe kategorie:

This verb is used when giving advice or when we speak of necessity, or of somebody's obligations. The verb **powinien, powinna** is combined with the infinitives of other verbs.

### 13.2.

#### GENDER IN THE SINGULAR AND PLURAL: MASCULINE PERSONAL GENDER

In Lesson 1 (see 1.11.) we noted that adjectives have three genders in the singular: masculine, feminine and neuter. This distinction is lost in the plural, where only two genders are found: masculine personal and non-masculine personal, also called the feminine-object gender. This division into two genders in the plural upsets to a considerable extent the division familiar to us from the singular: not only feminine and neuter adjectives are non-masculine personal in the plural, but also a large part of masculine adjectives. This happens because masculine nouns are divided into two further categories:



Przymiotniki jako wyrazy określające rzeczowniki dublują kategorie gramatyczne rzeczownika i dlatego muszą one odzwierciedlać ten podział. Oto jak wygląda jego przełożenie na rodzaje przymiotnika:

Liczba pojedyncza singular				Liczba mnoga plural
RODZAJE Genders	męski masculine	nie- żywotne inanimate	osobowe personal	męskoosobowy masculine personal
			nieosobowe non-personal	niemęskoosobowy non-masculine personal
		żywotne animate		
	żeński feminine			
	nijaki neuter			

Powyższy wykres dobrze pokazuje niesymetryczność podziału na rodzaje w liczbie pojedynczej i mnogiej.

Z podziałem tym zetknęli się państwo poznając zaimki osobowe. W 3. os. l. poj. są trzy zaimki: **on** (r. m.), **ona** (r. ż.) i **ono** (r. n.). Tymczasem w 3. os. l. mn. są tylko dwa zaimki: **oni** (rodzaj męskoosobowy) i **one** (rodzaj niemęskoosobowy).

Odpowiednikami zaimka **oni** są wyrazy **panowie** i **państwo**. Wyraz **panowie** odnosi się do grupy męczyzn. Wyraz **państwo** odnosi się do grupy mieszanej, złożonej z męczyzn i kobiet. Najmniejsza taka grupa to małżeństwo (**pani** + **pan**), największa zaś – to grupa x kobiet i jeden pan.

Czasownik **powinien**, **powinna** ma w liczbie pojedynczej trzy rodzaje: męski, żeński i nijaki, w liczbie mnogiej zaś – tylko dwa: męskoosobowy i niemęskoosobowy.

Zwracamy na to uwagę, bo od tej chwili będziemy mieć do czynienia z kategorią rodzaju – także przy omawianiu czasowników w większym stopniu niż dotąd.

Adjectives, which are words qualifying the noun, reflect its grammatical categories and so must observe the above division. This is how the gender distinction is expressed in the adjective:

The above table illustrates the total asymmetry of the division into genders in the singular and plural. You also met this division when learning the forms of the personal pronouns. There are three pronouns in the 3rd person singular: **on** (masculine), **ona** (feminine) and **ono** (neuter). On the other hand, in the plural there are only two pronouns: **oni** (masculine personal) and **one** (non-masculine personal). The words **panowie** and **państwo** correspond to the pronoun **oni**. The word **panowie** refers to a group of men. The word **państwo** refers to a mixed group, composed of men and women. The smallest group of this sort is a (married) couple (**pani** + **pan**), the largest is a group of x women and one man.

The verb **powinien**, **powinna** has three genders in the singular: masculine, feminine and neuter, but only two in the plural: masculine personal and non-masculine personal. We draw attention to this fact, because from now on we will be dealing with the category of gender to a greater extent (also when discussing verbs).



Proszę przypomnieć sobie, że z podziałem na rodzaj męskoosobowy i niemęskoosobowy zetknęli się państwo także w lekcji 6. (zob. 6.6.), kiedy była mowa o mianowniku i bierniku liczby mnogiej rzeczowników męskich nieosobowych, żeńskich i nijakich. Wtedy jednak nie użyto terminów „męskoosobowy” i „niemęskoosobowy”.

### 13.3.

#### WYRAŻENIA TYPU JAK NAJSZYBCIEJ

Każda akcja może mieć swoje większe lub mniejsze natężenie. Czasami chcemy jednak podkreślić, że chodzi o to, by akcja miała największe natężenie z możliwych. Do wyrażenia tej właściwości akcji służą specjalne konstrukcje złożone z wyrazu **jak** i odpowiedniego przysłówka w stopniu najwyższym (zob. 10.3.) np.:

(zrobić coś) jak najszybciej  
(zrobić coś) jak najlepiej  
(kupić coś) jak najtaniej  
(sprzedać coś) jak najdrożej

Powinienem się jak najszybciej ożenić!

Proszę przyjechać jak najszybciej.

Musisz zrobić kawę jak najszybciej.

I should get married as soon as possible!

Please come as soon as possible.

You must make the coffee as quickly as possible.

### 13.4.

#### WYRAŻANIE KONIECZNOŚCI

Do wyrażania konieczności służy czasownik **musieć**, którego odmianę w czasie teraźniejszym przedstawiono w 7.1. Konieczność wyrażana w połączeniu czasownika **musieć** z innym czasownikiem może być wzmocniona przysłówkami **koniecznie**, **jak najszybciej** itd. np.:

### 13.3.

#### EXPRESSIONS LIKE JAK NAJSZYBCIEJ

Every action can have a greater or lesser intensity. Sometimes, however, we wish to emphasize that the action should have the greatest possible intensity. In order to express this property of the action there are special constructions composed of the word **jak** and the appropriate adverb in the superlative degree (see 10.3.):

### 13.4.

#### EXPRESSING NECESSITY

The verb **musieć** is used to express necessity. We presented the inflection of this verb in the present tense in 7.1. When necessity is expressed by means of the verb **musieć** combined with another verb it may be strengthened by an adverb such as **koniecznie**, **jak najszybciej** etc.:



Magdusiu, musisz wstawić kwiaty do wazonu, bo zwiędną...  
 Musisz koniecznie zobaczyć Zamek Królewski.  
 Muszę koniecznie iść na ten koncert!  
 A ja koniecznie muszę być na tym koncercie!  
 Ja po prostu muszę iść na ten koncert!  
 Muszę ją bliżej poznać.  
 Koniecznie muszę ją bliżej poznać!  
 Muszę koniecznie kupić ten album. Jest bardzo piękny.  
 Przecież Michał musi koniecznie obejrzeć Zamek.  
 Jest już późno. Musimy złapać taksówkę.

A oto jak wygląda dyskusja na temat konieczności pomocy między panią Bożeną a Magdą:

Observe discussion on the subject of the necessity of helping between Bożena and Magda:

- Musisz mi pomóc!
- Muszę? Czy to naprawdę konieczne?
- Tak, musisz. Mam tylko dwie ręce i nie mogę zrobić w domu wszystkiego.
- Rozumiem... To co mam zrobić?
- Musisz dokładnie umyć salate i pomidory. Powinnaś też obrać ogórki.

Jak wynika z ostatniego przykładu, w języku potocznym zamiast czasownika **musieć** używa się czasownika **mieć**, który wyraża konieczność w sposób mniej kategoriyczny. Przykłady wówczas wyglądałyby następująco:

As the last example shows, the verb **mieć** is used in colloquial speech instead of the verb **musieć**. This expresses necessity in a less categorical manner. The following examples illustrate this usage:

- To co mam zrobić?
- Masz dokładnie umyć salate i pomidory. Masz też obrać ogórki.

### 13.5. PROŚBA O RADĘ

Jeśli nie wiemy, jak się zachować w danej sytuacji, co zrobić, zwykle prosimy kogoś o radę.

### 13.5. ASKING FOR ADVICE

When we don't know how to behave in a given situation, what to do, we usually ask somebody for

W tym celu używa się następujących zdań:

their advice. The following sentences are employed for this purpose:

Sytuacja nieformalna informal	Sytuacja formalna formal
Jak myślisz, co robić? What do you think, what to do?	Jak pan(i) myśli, co robić?
Co mi radzisz? What's your advice?	Co mi pan(i) radzi?
Doradź mi coś. Advise me something.	Proszę mi coś doradzić.
Chciałem cię prosić o radę. I'd like to ask you for advice.	Chciałem panią (pana) prosić o radę.
Nie wiem, co robić. I don't know what to do.	Nie wiem, co powinienem zrobić. I don't know what I should do.

Jak widać, prosząc o radę używamy zdań, w których występuje odpowiedni czasownik **(do)radzić**, **(do)radzę**, **(do)radzisz** albo wyrażenie z rzeczownikiem **rada**, np. **prosić o radę**. Czasami jednak prośba o radę wynika z samej sytuacji. Kiedy ktoś mówi: **Nie wiem, co zrobić**, wynika z tego, że potrzebuje pomocy i rady.

As can be seen, when asking for advice we either use sentences containing the appropriate verb (**do-radzić**, **do-radzę**, **do-radzisz**), or else an expression with the noun **rada**, e.g., **prosić o radę**. Sometimes, however, it is obvious from the context that advice is being sought. When somebody says **Nie wiem, co zrobić** we know that (s)he is looking for help and advice.

### 13.6. UDZIELANIE RAD – DORADZANIE

Rady, których udzielamy, mogą zachęcać do działania, ale mogą nas też do tego działania zniechęcać. Doradzanie i odradzanie różnią się trochę językowo w polszczyźnie. Różnice te poznamy później.

Oto jakich środków językowych używa się doradzając zrobienie czegoś:

### 13.6. GIVING ADVICE

Advice can either encourage us to do something or else discourage us from doing it. In Polish, there is a slight linguistic distinction between the two kinds of advice. We shall discuss this distinction later.

Here are the linguistic devices used to encourage somebody to do something:

Sytuacja nieformalna  
informal

Radzę ci pójść do lekarza.

I suggest you should go to the doctor.

Myślę, że powinieneś pójść  
do lekarza.

I think you should go to the doctor.

Musisz pójść do lekarza.

You must go to the doctor.

Powinieneś pójść do lekarza.

Powinnaś pójść do lekarza.

You should go to the doctor.

Moim zdaniem, powinieneś  
pójść do lekarza.

In my opinion you should go to the doctor.

Dlaczego nie pójdziesz  
do lekarza?

Why don't you go to the doctor?

Sytuacja formalna  
formal

Radzę pani (panu) pójść do lekarza.

Myślę, że powinien pan pójść  
do lekarza.

Musi pan(i) pójść do lekarza.

Powinien pan pójść do lekarza.

Powinna pani pójść do lekarza.

Według mnie, powinien pan  
pójść do lekarza.

Dlaczego nie pójdzie pan  
do lekarza?

Radząc, mówiący może podkreślać, że to jest jego rada i wtedy używa czasownika **radzić, radzę, radzisz**, może też zaznaczyć, że to jest tylko jego zdanie, które nie musi obowiązywać wszystkich (**moim zdaniem, według mnie**). Radząc, mówiący może stwierdzić konieczność zrobienia czegoś, co jest mniejsze w wypadku użycia czasownika **powinieneś**, a większa w wypadku użycia czasownika **musisz**, np.:

The speaker may wish to emphasize that this is his advice in which case he uses the verb **radzić, radzę, radzisz**. He may also wish to convey the information that this is only his opinion and that not everybody has to agree with him (**moim zdaniem, według mnie**). The person giving advice may also wish to express the necessity of doing something; the degree of necessity is diminished when we use **powinieneś** and magnified when we use **musisz**.

- A tyle rzeczy powinienem zobaczyć.
- Musisz koniecznie zobaczyć Zamek Królewski, powinieneś też zwiedzić Łazienki i pałac w Wilanowie.
  - Koniecznie muszę ją bliżej poznać...
  - Będziesz miał okazję... Przecież jutro idziecie razem na koncert. Ale powinieneś uważać.
  - Dlaczego?
  - Siostra mojej żony to... niezwykła kobieta.

**13.7.**  
**WYRAŻANIE CZASU**  
**- DNI TYGODNIA**

**13.7.**  
**EXPRESSING TIME:**  
**THE DAYS OF THE WEEK**

Dni tygodnia  
days of the week

poniedziałek  
wtorek  
środa  
czwartek  
piątek  
sobota  
niedziela

Kiedy?  
when?

w poniedziałek  
we wtorek  
w środę  
w(e) czwartek  
w piątek  
w sobotę  
w niedzielę

Wyjeżdżam już w niedzielę.  
Niestety, muszę być we Lwowie już w poniedziałek.  
W sobotę pojedziemy razem oglądać groby.

*Uwaga: Nazwy dni tygodnia w języku polskim  
piszemy zawsze małą literą.*

*N.B. In Polish the names of the days of the week  
are spelt with a small initial letter.*

**13.8.**  
**WYRAŻANIE CZASU**  
**- CZĘŚCI DNIA**

**13.8.**  
**EXPRESSING TIME:**  
**THE PARTS OF THE DAY**

dzień  
południe  
12:00 A.M.

noc  
północ  
12:00 P.M.

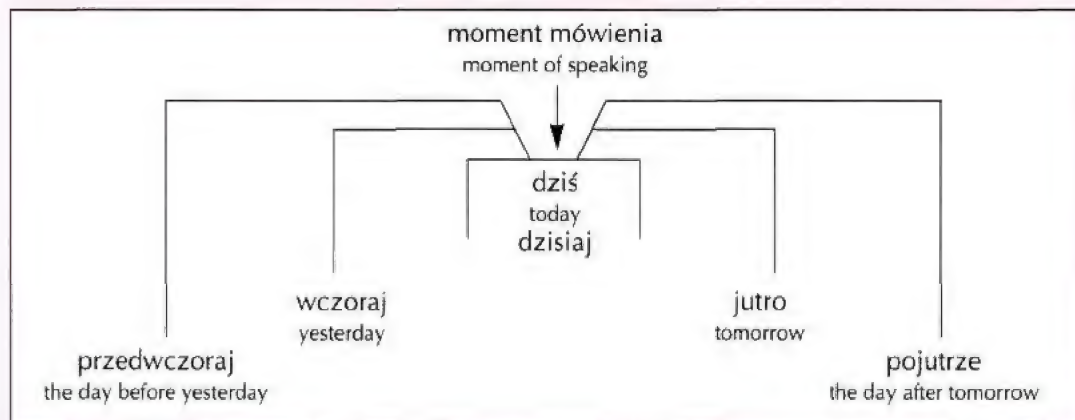
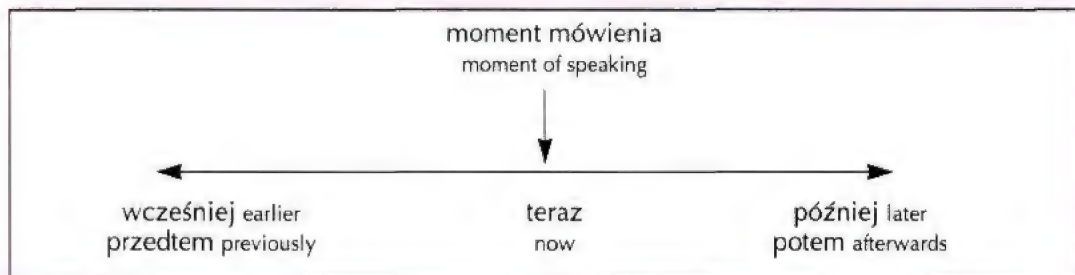
dzień:  
rano (7-9 A.M.)  
przed południem (9-12 A.M.)  
w południe (12:00 A.M.)  
po południu (12:00-5-6 P.M.)  
wieczorem (5-6 P.M.-8-9 P.M.)

noc:  
przed północą (10-12 P.M.)  
o północy (12:00 P.M.)  
po północy (1-3 A.M.)  
nad ranem (4-6 A.M.)



**13.9.**  
**WYRAŻANIE CZASU:**  
**TERAZ, WCZEŚNIEJ, PÓŹNIEJ**

**13.9.**  
**EXPRESSING TIME:**  
**TERAZ, WCZEŚNIEJ, PÓŹNIEJ**



# ĆWICZENIA

# EXERCISES



1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Musisz zobaczyć Zamek.

Musisz koniecznie zobaczyć Zamek Królewski.

Powinieneś zwiedzić Łazienki.

Powinieneś także zwiedzić Łazienki i pałac w Wilanowie.

Czy starczy czasu?

Czy na wszystko starczy czasu?

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy.

2. Read the following words aloud, paying

Proszę zwrócić uwagę na wymowę **ę**, **ą**:

attention to the pronunciation of **ę**, **ą**:

mięso

wąsko

język

wiązanie

często

brąz

męża

mąż

gęsto

wąż

wężyk

kąsać

węszyć

pląsać

męski

pąsowy

więzienie

sąsiad

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy.

3. Read the following words aloud, paying

Proszę zwrócić uwagę na wymowę **ą**  
na końcu wyrazów:

attention to the pronunciation of **ą**  
at the end:

piją

matką

pałą

ławką

robią

torbą

biegną

złotą

kropią

wąską

mówią

smutną

4. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **ę**  
na końcu wyrazów.

piję	matkę
palę	ławkę
robię	torbę
biegnę	tę
kropię	mapę
mówię	kropkę

4. Read the following words aloud, paying attention to the pronunciation of **ę** at the end:

5. Proszę wstawić odpowiednią formę  
czasownika **powinien**.

5. Put in the correct form  
of the verb **powinien**:

Michale, **powinieneś** zobaczyć Zamek.

(my, r. męskoosobowy)	.....	jeszcze zwiedzić Łazienki.
(ty, r. żeński)	.....	pojechać do Wilanowa.
(wy, r. niemęskoosobowy)	.....	zwiedzić Stare Miasto.
Pani	.....	zwiedzić Zamek Królewski.
Oni	.....	pojechać do Łazienek.
Pan	.....	pojechać do Żelazowej Woli.
One	.....	pójść na koncert Pendereckiego.
(ja, r. męski)	.....	jeszcze pojechać na uniwersytet.
(ja, r. żeński)	.....	pójść do Teatru Wielkiego.
(my, r. niemęskoosobowy)	.....	dobrze poznać Warszawę.

6. Proszę wstawić odpowiednią formę  
czasownika **musieć**.

6. Put in the correct form  
of the verb **musieć**:

(ja) **Muszę** pojechać na uniwersytet.

W poniedziałek (wy)	.....	zwiedzić Zamek Królewski.
We wtorek (my)	.....	zobaczyć Stare Miasto.

W środę (ty) ..... pojechać do Łazienek.  
 W czwartek Michał ..... obejrzeć pałac w Wilanowie.  
 W piątek państwo: ..... zwiedzić Muzeum Narodowe i pójść na koncert.  
 W sobotę (ja) ..... pojechać z wami do Żelazowej Woli.  
 W niedzielę (my) ..... pójść na obiad do państwa Grzegorzewskich.

7. Do zdań z ćwiczenia 6. proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **mieć**.

7. Put the correct form of the verb **mieć** into the sentences from Exercise 6:

(ja) **Mam** pojechać na uniwersytet.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

8. Do zdań z ćwiczenia 6. proszę wstawić odpowiednie formy czasownika **powinien**.

8. Put the correct form of the verb **powinien** into the sentences from Exercise 6:

(ja) **Powinienem** pojechać na uniwersytet.

**Powinnam** pojechać na uniwersytet.

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



9. Proszę zrobić plan swoich zajęć  
na najbliższy tydzień.

9. Draw up a plan  
for the coming week.

poniedziałek	
wtorek	
środa	
czwartek	
piątek	
sobota	
niedziela	

10. Używając planu zajęć z ćwiczenia 9.,  
proszę napisać, co **musi** pan(i) zrobić  
w najbliższym tygodniu.

10. Using your plan from Exercise 9,  
describe your activities using  
the verb **musieć**.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

11. Proszę wstawić odpowiednią formę  
według wzoru:

11. Put in the correct form according  
to the following pattern:

Przyjedź **jak najszybciej** (szybko).

Chcę kupić jajka

.....

(tanio).

Chciałbym sprzedać jabłka

.....

(drogo).

Proszę cię, powiedz to .....	(dobrze).
Proszę powtórzyć to .....	(wolno).
Ona chce wyglądać .....	(ładnie).
On chciałby przyjechać tu .....	(wcześnie).
Chcemy oddać zadania .....	(późno).
Chciałbyś powiedzieć po polsku .....	(dużo).
Mam zły akcent i chcę mówić .....	(mało).
Chcecie nauczyć się polskiego .....	(szybko).

12. Państwa przyjaciele mają kłopoty.  
Proszę udzielić im rady:

12. Your friends have problems.  
Advise them what to do:

a) Codziennie boli mnie głowa. Nie wiem już, co robić.

.....  
.....

b) Za 5 minut koncert. Chyba już nie zdążę.

.....  
.....

c) Nie znam dobrze Warszawy. Jak myślisz, co powinienem zobaczyć?

.....  
.....

d) Bardzo boję się egzaminu z historii. Jak myślisz, co robić?

.....  
.....

e) Nie mam w Polsce znajomych. Chciałbym kogoś poznać. Co mi radzisz?

.....  
.....

13. Proszę dokończyć zdania:

13. Complete the following sentences:

Codziennie rano .....  
 W południe .....  
 Po południu lubię .....  
 Wieczorem często .....  
 Przed północą .....  
 W nocy .....

14. Proszę uważnie zobaczyć lekcję 13.  
 Proszę zaznaczyć, które z tych zdań  
 są prawdziwe.

14. Look carefully at Lesson 13.  
 Are these sentences  
 true or false?

Prawda

Nieprawda

Mieszkanie Grzegorzewskich nie jest urządzone.

Michał chce się szybko ożenić.

Pan Krzysztof radzi Michałowi, co musi zobaczyć.

Pani Anna kupiła bilety na koncert.

Pani Anna załatwiła bilety do Zamku.

Magda lubi pomagać i gotować.

Michał idzie z Bożeną na koncert.

15. Proszę uważnie zobaczyć lekcję 13.  
 Proszę ułożyć podane zdania w takiej  
 kolejności, by były zgodne z treścią lekcji:

15. Look carefully at Lesson 13.  
 Put the following sentences  
 into the correct order:


Ma dla niego dwa bilety na koncert Pendereckiego.

Krzysztof proponuje jej, żeby poszła na koncert z Michałem.

Niestety, nie ma biletów.

Jest późno, więc jadą taksówką.

Michał jest u państwa Grzegorzewskich.

Do Grzegorzewskich przychodzi Anna.


Michał chętnie pójdzie z nią, bo ona podoba mu się.  
 Spotykają Annę, która załatwia im bilety.  
 W sobotę Anna pokazuje Michałowi kościoły.  
 Pan Krzysztof radzi mu, co powinien zobaczyć w Warszawie.  
 Ona szuka biletów na koncert Pendereckiego.  
 Michał i Krzysztof chcą zwiedzić Zamek.  
 Wieczorem Anna i Michał idą na koncert.  
 W niedzielę Michał musi być we Lwowie.

KWIECIEŃ/APRIL '95					
PONIEDZIAŁEK MONDAY	WTOREK TUESDAY	ŚRODA WEDNESDAY	CZWARTEK THURSDAY	PIĄTEK FRIDAY	SOBOTA SATURDAY
3	4	5	6	7	1
10	11	12	13	14	8
17	18	19	20	21	15
24	25	26	27	28	22
					29
					NIEDZIELA SUNDAY
					2
					9
					16
					23
					30





POMNIK JANA KILIŃSKIEGO NA STARYM MIEŚCIE W WARSZAWIE



– Przyjechałam do Warszawy

by załatwić różne sprawy.

Czy pan może mi powiedzieć,  
co w Warszawie można zwiedzić?

– Chętnie panią oprowadzę,

i pokażę, i doradzę!

Może usiądźmy do taksówki.

Zaczynamy od Starówki!

Bardzo lubię plac Zamkowy,

bo jest taki kolorowy!

– Jakie piękne te uliczki,

te gołębie, kamieniczki!

Chętnie wzięłabym dorożkę,

przejechałabym się troszkę.

– To jest Ogród Botaniczny,

– Jest ogromnie romantyczny!

Zaraz obok są Łazienki

Są tam śliczne kawiarenki,

widzisz, tu jest Szlak Królewski,

tu jest Chopin, tu Sobieski,

i muzeum w Wilanowie...

– Trochę mi się kręci w głowie...

Czy możemy gdzieś posiedzieć?

Resztę jutro można zwiedzić.

– Świetnie, chodźmy gdzieś na kawę.

– Polubiłam dziś Warszawę...



I came to Warsaw/ to settle various matters./ Can you tell me, sir,/ what one can see in Warsaw?

I'll be delighted to take you round,/ and show you (things) and give you advice!

Maybe we should take a taxi./ We shall start from the Old Town!/ I love Plac Zamkowy,/ it's so colourful!  
How lovely these little streets are,/ these pigeons, these little houses!/ I'd love to take a horse-drawn cab,/ to have a little ride.

This is the Botanical Garden,/ it's extremely romantic!/ Next to it is the Łazienki (Park)/ There are lovely cafes there,/ see, here's the Royal Route,/ here's Chopin, here's Sobieski,/ and the Museum at Wilanów...

I feel a bit giddy.../ Could [lit.: can] we sit down somewhere for a moment?/ We can see the rest tomorrow.

Great, let's go somewhere to have coffee./ I've come to like Warsaw today...





WARSZAWA. HALA GŁÓWNA DWORCA CENTRALNEGO

ROZSTANIA  
I POWROTY

PARTINGS  
AND REUNIONS



**BOŻENA** Nie ma mnie w domu! Nie mam czasu!

– To na pewno pani Wierzbicka...

– Co ci jest? Co się stało?

**ANNA** Właśnie muszę ci o tym opowiedzieć...

Po to przyszłam...

**BOŻENA** Ale powiedz, co się stało?

**ANNA** Chyba... Chyba...

**BOŻENA** Co chyba?

**ANNA** Chyba się zakochałam w Michale...

**BOŻENA** Powiedz mi, jak to się stało?

**ANNA** Poznałam go u was w domu...

**BOŻENA** Pamiętam, to było... tydzień temu.

**ANNA** Osiem dni temu! Dokładnie pamiętam! Tego samego dnia wieczorem spotkałam Michała i Krzysztofa na Placu Zamkowym.

**BOŻENA** Tak, zwiedzali wtedy Stare Miasto.

**ANNA** Już wtedy bardzo mi się spodobał. Dwa dni później poszliśmy razem na koncert.

**BOŻENA** Rzeczywiście, byliście razem na koncercie w Filharmonii. Michał wrócił tego dnia do domu w dziwnym stanie...

**ANNA** Naprawdę? Opowiedz mi, jak to było!

**BOŻENA** Michał był bardzo zamyślony, nie słyszał, co do niego mówiliśmy... Krzysztof powiedział mi tego wieczoru żartem, że chyba Michał się zakochał...

**ANNA** To niemożliwe! Naprawdę Krzysztof tak powiedział?

**BOŻENA** Tak. Powiedział, że teraz Michał na pewno znów przyjedzie do Warszawy...

– Anna... Anna!

**ANNA** Tak?

**BOŻENA** Zachowujesz się tak samo jak on! Nic nie słyszysz! Michał zaprosił cię do Lwowa... Jedziesz tam?



**ANNA** Tak, zaprosił mnie, ale nie wiem, co mam zrobić... Nie chcę być natrętna.

A jeśli zaprosił mnie tylko z uprzejmości?

**BOŻENA** Musisz pojechać, żeby się o tym przekonać! Koniecznie!

**ANNA** Skoro mi radzisz...

**BOŻENA** Musisz podziękować Krzysztofowi. To przecież on was poznał!

**ANNA** Kupił bilety do Filharmonii, poszedł na Stare Miasto wtedy, gdy ja tam byłam...

**BOŻENA** Zaprosił Michała do Polski...

**ANNA** I ożenił się z tobą!

**BOŻENA** Ale to było dziewiętnaście lat temu!

**ANNA** Wiem, że to było dziewiętnaście lat temu! Ale gdyby nie ożenił się z tobą dziewiętnaście lat temu, ja nie poznałabym Michała osiem dni temu!

**BOŻENA** Ty naprawdę się zakochałaś...

**MAGDA** Co?! Co się stało?

**ANNA** Zakochałam się...

#### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* I'm not in! I've no time! \* That'll be Mrs. Wierzbicka [*lit.*: Mrs. Wierzbicka for sure]... \* What's the matter [*lit.*: with you]? What happened? \* I just have to talk to you [*lit.*: tell you about it]... That's why I've come... \* Tell (me), what happened? \* I suppose... I suppose... \* What I suppose? \* I suppose I've fallen in love with Michał... \* Tell me how it happened... \* I met him at your place... \* I remember, it was... a week ago. \* Eight days ago! I remember exactly! The same day in the evening I met Michał and Krzysztof at Castle Square. \* Yes, they were visiting the Old Town. \* I already liked him very much [*lit.*: at that time]. Two days later we went to the concert together. \* Right, you were at the concert in the Philharmonic Hall. Michał returned home that day in a strange state... \* Really? Tell me what he [*lit.*: it] was like! \* Michał was very preoccupied, didn't hear what we were saying to him... Krzysztof said to me that evening jokingly that Michał seemed to have fallen in love... \* It can't be! Did Krzysztof really say so? \* Yes. He said that now Michał would certainly come to Warsaw again... \* Anna... \* Anna!... \* Yes? \* You behave in the same way as he did! You don't hear anything! Michał invited you to Lvov... Are you going (to go) there? \* Yes, he invited me, but I don't know what to do... I don't want to be obtrusive. And what if he invited me just out of courtesy? \* You have to go there in order to find out! (Go) by all means! \* If that's your advice... \* You must thank Krzysztof. He was the one who introduced you to each other! \* Bought tickets to the Philharmonic Hall, went to the Old Town at the same time that I was there... \* Invited Michał to Poland... \* And married you! \* But that was nineteen years ago! \* I know it was nineteen years ago! But if he hadn't married you nineteen years ago, I wouldn't have met Michał eight days ago! \* You've really fallen in love... \* What?! What happened? \* I've fallen in love... \*

**BOŻENA** Powiedz mi, jak to się stało?

**ANNA** Poznałam go u was w domu...

**BOŻENA** Pamiętam, to było... tydzień temu.

**ANNA** Osiem dni temu! Tego samego dnia spotkałam Michała i Krzysztofa na placu Zamkowym.

**BOŻENA** Tak, zwiedzali wtedy Stare Miasto.

**ANNA** Już wtedy bardzo mi się podobał. Dwa dni później poszliśmy razem na koncert.

**BOŻENA** Musisz podziękować Krzysztofowi. To przecież on was poznał!

**ANNA** Kupił bilety do Filharmonii. Poszedł na Stare Miasto wtedy, gdy ja tam byłam...

**BOŻENA** Zaprosił Michała do Polski.

**ANNA** I ożenił się z tobą.

**BOŻENA** Ale to było dziewiętnaście lat temu.

**ANNA** Wiem, że to było dziewiętnaście lat temu.

## MUZEUM



**KRZYSZTOF** Nie ma mnie w pracy. Nie mam czasu.

– Muzeum Wojska Polskiego, Grzegorzewski przy telefonie, słucham.

**MICHAŁ** To ty, Krzysztof?

**KRZYSZTOF** Tak, Krzysztof Grzegorzewski. Kto mówi?

**MICHAŁ** Nie poznajesz mnie? Mówi Michał!

**KRZYSZTOF** Michał? Cześć! Co u ciebie? Jak dojechałeś do domu?

**MICHAŁ** Dobrze, ale wydaje mi się, że to było sto lat temu...

**KRZYSZTOF** Sto lat temu? Wyjechałeś z Warszawy cztery dni temu!

**MICHAŁ** Ale już mam ochotę wrócić. Muszę ci coś powiedzieć! Krzysztof, osiem dni temu stało się coś niezwykłego...

**KRZYSZTOF** Osiem dni temu? Co się stało osiem dni temu? Mów wyraźniej!

**MICHAŁ** Tego dnia przyjechałem do Warszawy...

**KRZYSZTOF** Wiem, pamiętam! Następnego dnia byłeś u nas w domu, a potem poszliśmy na Stare Miasto.

**MICHAŁ** To stało się wcześniej.

**KRZYSZTOF** Nic nie rozumiem!

**MICHAŁ** Przywiozłeś mnie do waszego domu i przyszła Anna.

**KRZYSZTOF** Pamiętam, później spotkaliśmy ją na Starym Mieście.

**MICHAŁ** Właśnie tego dnia to się stało.

**KRZYSZTOF** Ale co?

**MICHAŁ** Zakochałem się w Annie.

**KRZYSZTOF** Co takiego?!

**MICHAŁ** Powiedziałem ci wyraźnie – osiem dni temu zakochałem się w siostrze twojej żony, Annie.

– Czy to takie zabawne? To jest naprawdę poważna sprawa. Nigdy nie byłem tak zakochany. No, może jeden raz, ale to było dwadzieścia lat temu...

**KRZYSZTOF** Kiedy przyjeżdżasz do Warszawy?

**MICHAŁ** Ja? Do Warszawy? Po co?

**KRZYSZTOF** Na ślub oczywiście!

**MICHAŁ** Żartujesz ze mnie. Przecież Anna nic nie wie o tym!

**KRZYSZTOF** Nie powiedziałeś jej?

**MICHAŁ** Nie powiedziałem... Bałem się, że będzie się śmiała.

**KRZYSZTOF** Poczekaj chwilę, mam drugi telefon. – Grzegorzewski, słucham?

**BOŻENA** Krzysztof! Stało się coś niezwykłego! Godzinę temu była u mnie Anna.

**MICHAŁ** Ja też mam drugi telefon!

**ANNA** Michał? Tu mówi Anna. Dzwonię z dworca. Jutro będę we Lwowie. Muszę powiedzieć ci coś ważnego.

**MICHAŁ** Ja też muszę ci coś powiedzieć!

**KRZYSZTOF** Halo! Halo! Jeszcze chwilę temu miałem dwa połączenia, a teraz ani jednego...

**MICHAŁ** Halo! Jesteś tam, Krzysztof? Anna!

– Rozmawiałem z nią tylko kilka sekund...

**ANNA** Michał! Halo, słyszysz mnie? Nie zdążyłam mu powiedzieć, o której godzinie przyjeżdżam...

**BOŻENA** Krzysztof, Anna zakochała się w Michale! Nic nie słysząc...



\* I'm not in my office. I've no time. \* The Polish Army Museum, Grzegorzewski speaking. \* Is that you, Krzysztof? \* Yes, Krzysztof Grzegorzewski. Who's speaking? \* Don't you recognize me? It's Michał [lit.: It's Michał speaking]. \* Hi, Michał! How are you doing? How was the journey [lit.: How did you get home]? \* OK, but it seems to me as if [lit.: that] it was a hundred years ago... \* A hundred years ago? You left Warsaw four days ago! \* But I already feel like coming back. I must tell you something! Krzysztof, eight days ago something extraordinary happened... \* Eight days ago? What happened eight days ago? Can you be more explicit? [lit.: speak more clearly!] \* That day I arrived in Warsaw... \* I know, I remember. The next day you were at our house, and then we went to the Old Town. \* This happened earlier. \* I don't understand at all! \* You brought me to your house and Anna came. \* I remember, and we met her later at the Old Town. \* It happened that very day. \* But what? \* I fell in love with Anna. \* What? \* You heard me – eight days ago I fell in love with your wife's sister, Anna. \* What's [lit.: Is it] so funny? This really is a serious matter. I've never been so much in love. Well, perhaps once, but that was twenty years ago... \* When are you coming to Warsaw? \* Me? To Warsaw? Whatever for? \* For the wedding of course! \* You're pulling my leg. After all, Anna doesn't even know anything about it! \* Didn't you tell her? \* I didn't... I was afraid she would laugh. \* Wait a moment, I have another call. \* Grzegorzewski speaking. \* Krzysztof! Something extraordinary has happened! Anna came [lit.: was] to see me an hour ago. \* I also have another call! \* Michał? Anna here. I'm calling from the station. I'll be in Lvov tomorrow. I've got something important to tell you. \* I also have something to tell you! \* Hello! Hello! Just a moment ago I had two calls, and there's nobody [lit.: now not even one]. \* Hello! Are you (still) there, Krzysztof? Anna! \* I talked to her only for a few seconds... \* Michał! Hello, can you hear me? I didn't manage to tell him what time I was arriving... \* Krzysztof, Anna fell in love with Michał! I can't hear anything... \*



**KRZYSZTOF** Michał! Cześć! Co u ciebie? Jak dojechałeś do domu?

**MICHAŁ** Dobrze, ale wydaje mi się, że to było sto lat temu.

**KRZYSZTOF** Sto lat temu?! Wyjechałeś z Warszawy cztery dni temu!

**MICHAŁ** Ale już mam ochotę wrócić. Krzysztof, osiem dni temu stało się coś niezwykle.

**MICHAŁ** To się stało osiem dni temu. Zakochałem się w Annie.

**KRZYSZTOF** Co się stało?

**MICHAŁ** Powiedziałem ci wyraźnie – osiem dni temu zakochałem się w siostrze twojej żony, Annie.



**MICHAŁ** Nigdy nie byłem taki zakochany. No, może jeden raz, ale to było dwadzieścia lat temu.

**KRZYSZTOF** Co się stało osiem dni temu?

**MICHAŁ** Tego dnia przyjechałem do Warszawy.

**KRZYSZTOF** Grzegorzewski, słucham?

**BOŻENA** Godzinę temu była u mnie Anna.

## OSIEDLE

**MAREK** Marta?!

**MARTA** Nie poznajesz mnie? Cześć, Marek...

**MAREK** Pomogę ci...

– Dawno cię nie widziałem...

**MARTA** Tak, nie było mnie w Warszawie prawie trzy tygodnie.

**MAREK** Tak długo? A gdzie byłaś?

**MARTA** Spędziłam dwa tygodnie u cioci w Paryżu. Potem przez tydzień byłam u babci.

Spędziłam u niej Święta. Dopiero tydzień temu wróciłam do domu.

**MAREK** Ja nigdzie nie wyjeżdżałem. Zazdroszczę ci podróży do Paryża. Ty miesiąc temu byłaś na wieży Eiffla, a ja w Warszawie.

**MARTA** Miesiąc temu byłam... w Wersalu. Wysłałam do ciebie kartkę z Paryża.

Nie dostałeś jej?

**MAREK** Nie! Kiedy ją wysłałeś?

**MARTA** Zaraz, zaraz... Do Paryża przyjechałam piętnastego marca i następnego dnia wysłałam kartkę. To było prawie cztery tygodnie temu!

– Muszę już iść...

**MAREK** Ja też. Mama czeka z obiadem.

**MARTA** To cześć...

**MAREK** Cześć...

**MAREK** Może pójdziemy razem do kina?  
**MARTA** Bardzo chętnie, ale na jaki film?  
**MAREK** Może na... *Listę Schindlera*?  
**MARTA** Niestety, widziałam już ten film dwa dni temu. Może na... *Tańczącego z wilkami*?  
**MAREK** Byłem na nim tydzień temu! To może wybierzemy razem się na lody?  
**MARTA** Lody jadłam wczoraj, dwa dni temu, trzy dni temu, miesiąc temu...  
 – Ale mogę je jeść codziennie!  
**MAREK** Wspaniale! Jesteśmy umówieni!

### THE HOUSING ESTATE

\* Marta?! \* Don't you recognize me? Hello, Marek... \* Let me [*lit.*: I'll help you]... \* I haven't seen you for a long time... \* Yes, I've been away from Warsaw for almost three weeks. \* That long? Where have you been? \* I spent two weeks at my aunt's in Paris. Then I was at my granny's for a week. I spent Easter with her. I returned home only a week ago. \* I didn't go anywhere. I envy you your trip to Paris. A month ago you were at Tour Eiffel, and I was in Warsaw. \* A month ago I was... at Versailles. I sent you a postcard from Paris. Didn't you get it? \* No! When did you send it? \* Hang on, hang on... I arrived in Paris on 15 March and sent you a postcard the next day. That was almost four weeks ago! \* I must go now... \* So must I. Mum's waiting with dinner. \* So long then... \* So long... \* Perhaps we (could) go to the cinema together? \* I'd love to [*lit.*: with pleasure], but which film shall we (go to) see? \* Perhaps... "Schindler's List"? \* Sorry, I saw that film two days ago. Perhaps "Dances with Wolves" \* I went to see it a week ago! Well, perhaps we'll go to have an ice cream [*lit.*: together]? \* I had ice cream yesterday, two days ago, three days ago, a month ago... \* But I can eat ice cream every day! \* Great! So it's a date! \*

### KLATKA SCHODOWA

**MAREK** „Paryż jest piękny, ale tęsknię za domem. A także za jednym z sąsiadów. Pozdrowienia! Marta. PS. Bardzo cię lubię, M.”  
**MAREK** Musiałem czekać cztery tygodnie, żeby to przeczytać. Gdybym dostał tę kartkę wcześniej, pojechałbym za Martą na koniec świata... no, może na koniec Polski...

## THE LOBBY

\* "Paris is beautiful, but I miss home. And also one of my neighbours. Regards! Marta. PS. I am very fond of you. M." \* I had to wait four weeks to read this. If I'd got this postcard earlier, I would have followed Marta to the (other) end of the earth... well, perhaps to the (other) end of Poland \*



WARSZAWA, KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE. POMNIK NAJWIĘKSZEGO POETY ADAMA MICKIEWICZA

**MAREK** Mamo! Dwie minuty temu spotkało mnie coś wspaniałego!

**BOŻENA** Coś wspaniałego? A co? Może się zakochałeś?

**MAREK** Skąd wiesz?

**KRZYSZTOF** Dzisiaj jest taki dzień. Wszyscy się zakochują.

**MAREK** O czym wy mówicie?

**MAGDA** O miłości. Ciocia Ania się zakochała.

**MAREK** Ciocia Ania? To niemożliwe!

**BOŻENA** Zakochała się osiem dni temu. Dokładnie wtedy.

**MAREK** Ale w kim?

**KRZYSZTOF** W Michale. A on zakochał się w niej. Też osiem dni temu.

**MAREK** To dobrze się składa. A skąd o tym wiecie?

**BOŻENA** Ja dowiedziałam się trzy godziny temu. Anna tu była.

**KRZYSZTOF** A ja dowiedziałem się dwie i pół godziny temu. Michał zadzwonił do mnie.

**BOŻENA** A dwie godziny temu Anna wsiadła do pociągu i pojechała do Lwowa.

**MAREK** To dlaczego jesteście tacy zmartwieni?!

**MAGDA** Mama powiedziała, że ciocia Ania była już zakochana wiele razy.

**MAREK** Nie wiedziałem o tym...

**BOŻENA** Pierwszy raz ciocia Ania zakochała się trzydzieści lat temu. Była zakochana trzy dni. Później zakochała się w koledze ze szkoły. To było... dwadzieścia dziewięć lat temu.

**MAREK** Jak długo to trwało?

**BOŻENA** Długo... Prawie miesiąc. Potem zakochała się w innym koledze ze szkoły.

**KRZYSZTOF** Była zakochana prawie cały rok! Mieli nawet wziąć ślub.

**BOŻENA** Trzy dni przed ślubem Anna zmieniła zdanie. Zakochała się znowu.

**MAREK** To było... dwadzieścia osiem lat temu?

**BOŻENA** Tak. Była zakochana kilka tygodni. Potem powiedziała, że już nigdy się nie zakocha.

**MAGDA** I jak długo nie była zakochana?

**BOŻENA** Przez trzy lata. Dwadzieścia pięć lat temu...

**MAREK** Nie kończ, wszystko już wiem!



**BOŻENA** Rozumiesz teraz, że jesteśmy zaniepokojeni...

**MAREK** Może tym razem będzie inaczej...

**KRZYSZTOF** Po trzydziestu latach? Trudno mi w to uwierzyć...

**BOŻENA** Mam nadzieję, że ty będziesz inny.

**MAREK** Oczywiście! Przecież zakochałem się pierwszy raz!

**KRZYSZTOF** Anna była w twoim wieku, kiedy zakochała się pierwszy raz... Trzydzieści lat temu...

**BOŻENA** Nie! Wtedy była dużo młodsza...

**MAREK** Uspokoiłaś mnie... Już bałem się, że to może być tradycja w naszej rodzinie...

#### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Mum! Two minutes ago something wonderful happened to me! \* Something wonderful? But what? Perhaps you fell in love? \* How do you know? \* Today is one of those days. Everybody's falling in love. \* What are you talking about? \* About love. Aunt Ania fell in love. \* Aunt Ania? It can't be (true)! \* (She) fell in love eight days ago. Exactly (then). \* But who with? \* With Michał. And he fell in love with her. Also eight days ago. \* That's a happy coincidence! And how do you know? \* I learned (about it) three hours ago. Anna was here. \* And I (learned about it) two and a half hours ago. Michał rang me up. \* And two hours ago Anna got on the train and went to Lvov. \* So why are you so upset?! \* Mum said that Aunt Ania was in love many times. \* I didn't know that... \* Aunt Ania fell in love for the first time thirty years ago! She was in love three days. Then she fell in love with a school friend. That was... twenty nine years ago. \* How long did it last? \* A long time... Almost a month. Then she fell in love with another school friend. \* She was in love for almost a year! They were even (going) to get married. \* Three days before the wedding Anna changed her mind. Fell in love again. \* That was... twenty-eight years ago? \* Yes. She was in love for a few weeks. Then she said she would never fall in love again. \* And for how long was she out of love? \* For three years. Twenty-five years ago... \* Don't go on [lit.: don't finish], I already know everything! \* Now you understand why we are so worried... \* Perhaps this time it'll be different... \* After thirty years? I find it difficult to believe... \* I hope you'll be different. \* Of course! After all I've fallen in love for the first time! \* Anna was your age when she fell in love for the first time... Thirty years ago... \* No! She was much younger then... \* You've set my mind at rest... I was afraid that it ran in the family... \*

**MAREK** Dawno cię nie widziałem...

**MARTA** Tak, nie było mnie w Warszawie prawie trzy tygodnie...

**MAREK** Tak długo? A gdzie byłaś?

**MARTA** Spędziłam dwa tygodnie u cioci w Paryżu. Potem przez tydzień byłam u babci. Spędziłam u niej Święta. Dopiero tydzień temu wróciłam do domu.

**MAREK** Ty miesiąc temu byłaś na wieży Eiffla, ja w Warszawie.

**MARTA** Miesiąc temu byłam w Wersalu.

**MAREK** Byłam u ciebie w domu raz czy dwa razy trzy tygodnie temu.

**MARTA** A ja wysłałam do ciebie kartkę z Paryża. Nie dostałeś jej?

**MARTA** Do Paryża przyjechałam 15 marca i następnego dnia wysłałam kartkę. To było prawie cztery tygodnie temu!

**MAGDA** Ciocia Ania się zakochała!

**MAREK** Ciocia Ania? To niemożliwe!

**BOŻENA** Zakochała się osiem dni temu.

**MAREK** A w kim?

**KRZYSZTOF** W Michale. A on zakochał się w niej. Też osiem dni temu.

**MAREK** Skąd o tym wiecie?

**BOŻENA** Ja dowiedziałam się trzy godziny temu.

**KRZYSZTOF** A ja dowiedziałem się dwie i pół godziny temu.

## MIESZKANIE GRZEGORZEWSKICH



**BOŻENA** Halo?!

**MICHAŁ** Tu mówi Michał.

**BOŻENA** Słabo cię słyszę! Mów wyraźnie i głośno!

**MICHAŁ** Dobrze!

**BOŻENA** Czy Anna dojechała szczęśliwie?

**MICHAŁ** Tak, jest tutaj. Przyjechała godzinę temu! Czy mogę rozmawiać z Krzysztofem?

**BOŻENA** Oczywiście! Oddaję mu słuchawkę.

**BOŻENA** To Michał. Ciekawa jestem, co się stało.

**KRZYSZTOF** Michał? Cześć!

**MICHAŁ** Dobry wieczór! Jest u mnie Anna.

**KRZYSZTOF** Tak, wiem.

**MICHAŁ** Postanowiliśmy wziąć ślub! Czy będziesz naszym świadkiem?

**KRZYSZTOF** Oczywiście... Ale czy dobrze się zastanowiłeś? Przecież znasz Annę od ośmiu dni!

**MICHAŁ** To zupełnie wystarczy. Kocham ją i ona mnie kocha. Anna chce porozmawiać z siostrą.

**KRZYSZTOF** Oddaję słuchawkę Bożenie. Do widzenia, Michał, życzę szczęścia!

– Biorą ślub!

**BOŻENA** Słucham.

**ANNA** Bożena? Wychodzę za mąż!

**BOŻENA** Znowu?

**ANNA** Nie śmiej się ze mnie! Jestem zakochana!

**BOŻENA** Tak samo, jak trzydzieści lat temu, jak dwadzieścia lat temu, jak dziesięć lat temu?

**ANNA** Tak jak nigdy w życiu! Czy będziesz moim świadkiem na ślubie?

**BOŻENA** Oczywiście. Życzę szczęścia!

**ANNA** Jutro będę w Warszawie, omówimy szczegóły...

**BOŻENA** Czekamy na ciebie! Cześć!

– Nigdy w życiu nie była tak zakochana.

**KRZYSZTOF** Może tym razem to prawda?

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* Hello?! \* This is Michał. \* I can hardly hear you! Speak loud and clear! \* OK! \* Did Anna get there safely? \* Yes, she's here. She arrived an hour ago! May I speak to Krzysztof? \* (Yes) of course! I'll put you on to him. \* It's Michał. I wonder what has happened. \* Michał? Hi! \* Good evening! Anna's here with me. \* Yes, I know. \* We've decided to get married! Will you act as [lit.: be] our witness? \* Of course... But have you given it enough thought? After all you've known Anna only for eight days! \* That's long [lit.: quite] enough. I love her and she loves me. Anna wants to talk to (her) sister. \* I'll put her on to Bożena. Bye Michał, I wish (you) happiness! \* (They're) getting married! \* Yes? \* Bożena? I'm getting married. \* Again? \* Don't laugh at me! I'm in love! \* Like thirty years ago, like twenty years ago, like ten years ago? \* As never before in my life! Will you act as my witness at the marriage ceremony? \* Of course. I wish (you) happiness! \* I'll be in Warsaw tomorrow, we'll discuss the details... \* We'll be expecting you! So long! \* She's never been so much in love in her life. \* Perhaps this time it's true? \*



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 14.1. TWORZENIE CZASU PRZESZŁEGO CZASOWNIKÓW

Wszystkie czasowniki tworzą czas przeszły od tematu bezokolicznika według tego samego wzoru. Temat bezokolicznika otrzymujemy po odrzuceniu morfemu bezokolicznika **–ć**. Do tematu bezokolicznika, który – podobnie jak temat fleksyjny czasowników – może podlegać alternacjom, dodajemy morfemy tworzące formy czasu przeszłego w liczbie pojedynczej i mnogiej.

Formy czasu przeszłego są nacechowane co do rodzaju: mają one trzy rodzaje w liczbie pojedynczej i dwa rodzaje w liczbie mnogiej (zob. 13.2.). Tworzenie czasu przeszłego pokażemy na przykładzie czasownika **być**:

#### BYĆ

morfem bezokolicznika **–ć**  
temat bezokolicznika **by–**

Czas przeszły  
liczba pojedyncza

### 14.1. FORMING THE PAST TENSE OF THE VERB

The past tense is formed for all verbs from the infinitive stem. We obtain the infinitive stem by removing the infinitive marker **–ć**. We add the appropriate forms of the past tense singular and plural to the infinitive stem (this is subject to alternations, just like inflectional stems).

The forms of the past tense are marked for gender: there are three genders in the singular and two in the plural (see 13.2.).

We illustrate how the past tense is formed by means of the verb **być**:

#### BYĆ

infinitive ending **–ć**  
infinitive stem **by–**

Past tense  
singular

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj nijaki neuter
1. (ja)	by <b>–łem</b>	by <b>–łam</b>	
2. (ty)	by <b>–leś</b>	by <b>–łaś</b>	
3. on, pan	by <b>–ł</b>		
ona, pani		by <b>–ła</b>	
ono			by <b>–ło</b>



	rodzaj męskoosobowy masculine personal	rodzaj niemęskoosobowy non-masculine personal
1. (my)	by <b>-liśmy</b>	by <b>-łyśmy</b>
2. (wy)	by <b>-liście</b>	by <b>-łyście</b>
3. oni, państwo } panowie one, panie	by <b>-li</b>	by <b>-ły</b>

Morfemy tworzące czas przeszły zostały tu ukazane w postaci morfemów, które trzeba dodać do tematu, by utworzyć potrzebną formę. Warto zapamiętać, że końcówkami osobowymi form czasu przeszłego są kolejno **-m**, **-ś**, **-o**, **-śmy**, **-ście**, **-o**. Trzeba także zwrócić uwagę, że końcówką 2. os. l. poj. czasu przeszłego jest zawsze **-ś**, gdy końcówki 2. os. l. poj. czasu teraźniejszego miały na końcu **-sz** (z wyjątkiem **jesteś**).

Morfemy tworzące czas przeszły mają swoje funkcje, co widać na przykładzie analizy formy **byłaś**:

In the above table we give the forms which are added to the stem to form the past tense. You should bear in mind, however, that the personal endings for the past tense are **-m**, **-ś**, **-o**, **-śmy**, **-ście**, **-o**. Note also that the ending for the 2nd person singular past tense is **-ś**, while the ending for the 2nd person singular present tense is **-sz** (except for **jesteś**).

The forms which are added to the infinitive stem can be divided into morphemes, each of which has its own function. This can be seen by analyzing the form **byłaś**:

by	ł	a	ś
temat bezokolicznika infinitive stem	morfem czasu przeszłego past tense marker	morfem rodzaju żeńskiego feminine marker	końcówka 2. os. l. poj. personal ending, 2nd pers. sing.

Aby sprawdzić funkcjonowanie modelu tworzenia czasu przeszłego, pokażemy formy czasu przeszłego trzech czasowników: **mieć** (w r. m.), **przepraszać** (w r. ż.) i **mówić** (w r. m.):

In order to see how our rules for forming the past tense work let us consider the past tense of three verbs: **mieć** (masculine forms), **przepraszać** (feminine forms), and **mówić** (masculine forms):

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj męski masculine
1. (ja)	mia <b>-łem</b>	przeprasza <b>-łam</b>	mówi <b>-łem</b>
2. (ty)	mia <b>-łeś</b>	przeprasza <b>-łaś</b>	mówi <b>-łeś</b>
3. on, pan	mia <b>-ł</b>		mówi <b>-ł</b>
ona, pani		przeprasza <b>-ła</b>	
ono			

1. (my)	mie <b>-liśmy</b>	przeprasza <b>-łyśmy</b>	mówi <b>-liśmy</b>
2. (wy)	mie <b>-liście</b>	przeprasza <b>-łyście</b>	mówi <b>-liście</b>
3. oni, państwo panowie one, panie	} mie <b>-li</b>		mówi <b>-li</b>
		przeprasza <b>-ły</b>	

#### 14.2. ODMIANA CZASOWNIKÓW RUCHU *IŚĆ, JECHAĆ* W CZASIE PRZESZŁYM

W paragrafie 14.1. powiedziano, że formy czasu przeszłego wszystkich czasowników tworzą się według tego samego modelu. Jest to stwierdzenie prawdziwe nawet wtedy, gdy temat bezokolicznika przybiera postać nieregularną w czasie przeszłym. Tak, właśnie dzieje się z bezokolicznikiem **iść**:

#### 14.2. THE INFLECTION OF THE VERBS OF MOTION *IŚĆ, JECHAĆ* IN THE PAST TENSE

In 14.1. we said that all verbs form their past tense in the same way. Sometimes, however, the infinitive stem is irregular in the past tense, as in the case of **iść**:

# iść

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj nijaki neuter
1. (ja)	szed - <b>łem</b>	sz - <b>łam</b>	
2. (ty)	szed - <b>łeś</b>	sz - <b>łaś</b>	
3. on, pan	szed - <b>ł</b>		
ona, pani		sz - <b>ła</b>	
ono			sz - <b>ło</b>

	rodzaj męskoosobowy masculine personal	rodzaj niemęskoosobowy non-masculine personal
1. (my)	sz - <b>liśmy</b>	sz - <b>łyśmy</b>
2. (wy)	sz - <b>liście</b>	sz - <b>łyście</b>
3. oni, państwo panowie one, panie	sz - <b>li</b>	sz - <b>ły</b>

Nieregularność odmiany czasownika **iść** w czasie przeszłym polega na tym, że formy czasu przeszłego tego czasownika tworzy się od dwu postaci tematu: **szed-** (r. m.) i **sz-** (inne rodzaje).

Analogicznie do czasownika **iść** odmieniają się w czasie przeszłym pochodzące od niego czasowniki **dojść**, **przejsć** i **przyjsć** (zob. 4.3.), np.:

The irregularity in the inflection of the verb **iść** in the past tense is due to the fact that the forms of this tense are added to two stems: **szed-** (masculine) and **sz-** (other genders).

The past tense is formed in the same way for derivatives of **iść**: **dojść**, **przejsć**, **przyjsć** (see 4.3.):

dojść	{ doszedłem, doszedłeś doszłam, doszłaś	
przejsć	{ przeszedłem, przeszedłeś przeszłam, przeszłaś	
przyjsć	{ przyszedłem, przyszedłeś przyszłam, przyszłaś	etc.

Czasownik **jechać**, jak też pochodzące od niego czasowniki **dojechać**, **przyjechać**, **przejechać** (zob. 4.3.) odmieniają się w czasie przeszłym regularnie:

The verb **jechać** and its derivatives **dojechać**, **przyjechać**, **przejechać** (see 4.3.) are inflected regularly in the past tense:

jechać	{	jechałem, jechałeś	
	{	jechałam, jechałaś	
dojechać	{	dojechałem, dojechałeś	
	{	dojechałam, dojechałaś	
przejechać	{	przejechałem, przejechałeś	
	{	przejechałam, przejechałaś	
przyjechać	{	przyjechałem, przyjechałeś	
	{	przyjechałam, przyjechałaś	etc.

### 14.3. ASPEKT CZASOWNIKÓW

### 14.3. VERBAL ASPECT

Omawiając tworzenie form trybu rozkazującego (zob. 7.4.), zwróciliśmy uwagę na to, że w języku polskim są dwie grupy czasowników: takie czasowniki, których formy czasu teraźniejszego oznaczają czas teraźniejszy, i takie, których formy czasu teraźniejszego oznaczają czas przyszły. Teraz wracamy do tego podziału, aby przyrzeć mu się bliżej.

Podział czasowników polskich na dwie grupy bierze się stąd, że poza nazwaniem czynności czasowniki polskie wyrażają równocześnie jej aspekt, tzn. mówią o tym, czy czynność nazywaną czasownikiem należy rozumieć jako zakończoną, czyli taką, która została doprowadzona do końca i osiągnęła swój cel, czy też należy ją rozumieć jako nie zakończoną, tzn. taką, która jeszcze trwa i dlatego nie osiągnęła swego celu. Jeśli np. czytam książkę i mam zamiar przeczytać ją całą, to trwającą czynność czytania wyrażam czasownikiem **czytać (czytam)**, zaś czynność skończoną wyrażam czasownikiem **przeczytać (przeczytałem)**. Podobnie jest z czasownikiem **robić**, który

When we were discussing the form of the imperative (see 7.4.), we remarked that there are two groups of verbs in Polish: those whose present tense forms indicate the present tense, and those whose present tense forms indicate the future tense. We now return to these two groups and examine them more closely.

The division of Polish verbs into two groups is due to the fact that verbs express not only the action in question but also its aspect. What this means is that the form of the verb tells us whether the action should be regarded as complete, i.e. whether it has been finished and reached its goal, or whether it should be regarded as incomplete, i.e. whether it is still going on and hence has not reached its goal. If, for example, I am reading a book and intend to read it to the end, I express the ongoing action of reading by means of the verb **czytać (czytam)**, and express the completed action by means of the verb **przeczytać (przeczytałem)**. The same is true of the verb **robić**, which expresses an ongoing action, and hence one which



wyraża czynność trwającą, a więc nie skończoną. Czynność skończoną wyraża czasownik **zrobić**. Jak więc widać, większość czasowników angielskich będzie mieć po dwa odpowiedniki w języku polskim: jeden wyrażający czynność skończoną, zwany czasownikiem dokonanym, drugi wyrażający czynność trwającą, a więc nie skończoną, zwany czasownikiem niedokonanym. Terminy, używane w języku angielskim, wyraźnie pokazują, że tylko czynność skończona, taka, która osiągnęła swój rezultat, jest uważana za doskonałą (*perfective*). Czynność trwająca, nie doprowadzona do końca, jest niedoskonała (*imperfective*). Ponieważ prawie każda czynność może być w języku polskim albo dokonana, albo niedokonana, aspekt jest wyrażany przez każde zdanie, także zdanie wypowiedziane w izolacji. W wypowiedzi jednak poszczególne czynności wchodzą w relację, na które zwraca uwagę czas i aspekt odpowiednich czasowników, np.:

Wczoraj robiłem zadanie, kiedy przyszedł kolega.

Yesterday evening I was doing the assignment when my friend came.

Wczoraj wieczorem zrobiłem zadanie, a potem słuchałem radia.

Yesterday evening I did the assignment and then I listened to the radio.

Wczoraj wieczorem zrobiłem zadanie, a potem wysłuchałem programu o Polakach we Lwowie.

Yesterday evening after I had done the assignment I listened to the (whole) programme on the Poles in Lvov.

Wszystkie czynności są wyrażone w tych zdaniach w czasie przeszłym, bo wszystkie działy się **wczoraj**. W zdaniu pierwszym czynność główna jest niedokonana, bo mówiący wykonywał ją jeszcze, gdy jego kolega **przyszedł** (czynność dokonana). Kolega przyszedł tam, dokąd **szedł**. W zdaniu drugim czynność pierwsza została zakończona (**zrobiłem**), a dopiero potem została zaczęta druga czynność, przedstawiona tu jako nie zakończona (niedokonana). W zdaniu trzecim kolejność czynności jest podobna (**zrobiłem**, a **potem wysłu-**

is not complete. The verb **zrobić** expresses a completed action.

As you can see, the majority of English verbs will have two counterparts in Polish: one expressing a completed action, (perfective verb), and one expressing an ongoing action, and hence one which is not complete (imperfective verb). The terms which are used in English explicitly show that only a completed action, one which has reached its goal, is regarded as perfective. An ongoing action, which has not been completed, is imperfective. Because almost every action can be either perfective or imperfective in Polish, aspect is part of every sentence, even those uttered in isolation. However, the various actions of an utterance form a relation with each other which is indicated by the tense and aspect of the respective verbs:

All the actions in these sentences are in the past tense, because they all took place yesterday. In the first sentence the main action is imperfective because the speaker was still performing it when his friend arrived (perfective action – the friend arrived (**przyszedł**) at the place he was going to (**szedł**)). In the second sentence the first action was completed (**zrobiłem**) and only then was the second action begun, which is presented here as an incomplete action (imperfective). In the third sentence the sequence of actions is similar (**zrobiłem**

chałem), ale czynność druga jest przedstawiona jako dokonana, bo słuchałem konkretnego programu od początku do końca.

a potem wysłuchałem), but the second action is presented as being complete, because the speaker listened to a particular programme from beginning to end.

#### 14.4. ASPEKT A CZASY

Czas teraźniejszy oznacza czynność równoczesną z chwilą mówienia (a więc jeszcze nie zakończoną). Dlatego też tylko czasowniki niedokonane mają czas teraźniejszy (taki, kiedy formy czasu teraźniejszego mają znaczenie czasu teraźniejszego). Czasowniki niedokonane mają zatem trzy czasy w języku polskim: przeszły, teraźniejszy i przyszły. Czasowniki dokonane mają tylko dwa czasy: przeszły i przyszły. Czas przyszły czasowników dokonanych nie jest przy tym trudny, gdyż tworzy się go tak jak formy czasu teraźniejszego czasowników niedokonanych. Trzeba pamiętać, że formy czasu teraźniejszego czasowników dokonanych mają jednak znaczenie czasu przyszłego, np.:

#### 14.4. ASPECT AND TENSE

The present tense indicates an action taking place at the time of speaking and hence incomplete. This means that only imperfect verbs can be used in the present tense (i.e., when the forms of the present tense actually indicate the present moment). Imperfective verbs have three tenses in Polish: past, present and future.

Perfective verbs have only two tenses: past and future. The future tense of perfective verbs presents few difficulties, since it is formed in the same way as the present tense of imperfective verbs. You must remember that the present tense forms of perfective verbs have a future meaning, e.g.

	Czas teraźniejszy present tense	Czas przyszły future tense	Czas przeszły past tense
pisać	pisz-ę	będę pisał	pisa-łem
napisać	...	napisz-ę	napisa-łem

Kiedy mówimy o czynności przeszłej, wiemy, czy została ona zakończona, czy też nie. Jeśli została zakończona, używamy czasownika dokonanego, jeśli nie została zakończona – używamy czasownika niedokonanego.

Czynność teraźniejszą mogą wyrażać tylko czasowniki niedokonane.

Kiedy mówimy o czynności przyszłej, nie wiemy, czy zostanie ona zakończona, czy nie. W tej sytuacji bardzo ważny jest punkt widzenia mówiących, którzy mają tendencję do ujmowania wielu akcji jako zakończonych w przyszłości.

When speaking of an action in the past, we know whether it has been completed or not. If it has been completed we use a perfective verb, if not, an imperfective verb.

Only imperfective verbs can express an action which is taking place at the moment of speaking.

When speaking about an action in the future, we do not know whether it will be completed or not. In this situation, the point of view of the speaker is very important. There is a tendency to regard future actions expressed by the perfective verb as complete.



Używanie czasownika dokonanego albo niedokonanego zależy także od kontekstu syntaktycznego i od zwyczaju, np.: akcja, która jest powtarzana regularnie, jest wyrażana w języku polskim przez czasowniki niedokonane:

The choice of perfective or imperfective verb also depends on the syntactic context and on convention. e.g. an action which is repeated regularly is expressed in Polish by means of an imperfective verb:

Codziennie czytam prasę.  
Codziennie piszę zadanie domowe.

Tabela ukazuje zależność między aspektem i czasami w języku polskim:

The table below shows the relation between aspect and tense in Polish:

	Czasy		Tenses
	przeszły past	teraźniejszy present	przyszły future
Niedokonany imperfective	+ (pisa- <b>łem</b> )	+ (pisz- <b>ę</b> )	+ (będę pisać)
Dokonany perfective	+ (napisa- <b>łem</b> )	-	+ (napisz- <b>ę</b> )

#### 14.5. TWORZENIE CZASOWNIKÓW DOKONANYCH OD CZASOWNIKÓW NIEDOKONANYCH

Wcześniej powiedziano, że większość czasowników angielskich będzie mieć po dwa odpowiedniki w języku polskim: czasownik niedokonany i czasownik dokonany. Nie znaczy to, że prawie każdy czasownik angielski będzie tłumaczony na dwa odmiennie brzmiące czasowniki polskie, gdyż czasowniki dokonane i niedokonane brzmią podobnie, a różni je albo prefiks, albo sufiks i alternacje, np.:

#### 14.5. THE FORMATION OF PERFECTIVE VERBS FROM IMPERFECTIVE VERBS

We said earlier that the majority of English verbs have two counterparts in Polish: an imperfective and a perfective verb. Fortunately, this does not mean that almost every English verb has to be translated using two completely different Polish verbs, since perfective and imperfective verbs have a very similar shape and differ only in the presence of a prefix, or of an infinitive stem-suffix and alternations:

czytać; czytam, czytasz  
przeczytać; przeczytam, przeczytasz  
pisać; piszę, piszesz  
napisać; napiszę, napiszesz

robić; robię, robisz  
zrobić; zrobię, zrobisz

Tylko w kilku wypadkach jednemu czasownikowi angielskiemu odpowiadają dwa różnobrażące czasowniki.

Teraz podajemy czasowniki występujące w lekcji 14., zwracając uwagę na to, w jaki sposób tworzy się czasowniki dokonane od niedokonanych. Czasowniki podaje się w takiej kolejności, w jakiej wystąpiły w lekcji.

# I. Czasowniki dokonane tworzone przez dodanie prefiksu do czasowników niedokonanych:

Only in a few cases do we find two completely different Polish verbs corresponding to a single English verb.

We now present the verbs which appear in Lesson 14, paying special attention to the way in which perfective verbs are formed from imperfective ones. The verbs are presented in the order in which they appeared in the lesson.

# I. Perfective verbs formed by adding a prefix to imperfective verbs:

podobać się  
spodobać się

robić  
zrobić

dziękować  
podziękować

żeńić się  
ożeńić się

rozumieć  
zrozumieć

niepokoić się  
zaniepokoić się

dzwonić  
zadzwonić

jeść  
zjeść

tęsknić  
zatęsknić

lubić  
polubić

czytać  
przeczytać

martwić się  
zmartwić się

Czasowniki dokonane (dk) należące do tej grupy używają tych samych końcówek, tworząc formy czasu teraźniejszego, jakich używają czasowniki niedokonane (ndk).

W wypadku czasowników z tej grupy bardzo łatwo jest rozpoznać czasownik dokonany: jest nim czasownik dłuższy o prefiks.

The perfective (pf.) verbs in this group have the same endings as the imperfective (impf.) verbs have in the present tense.

It is very easy to recognize the perfective verbs in this group: they contain a prefix.



**II. Czasowniki dokonane tworzone przez wymianę sufiksów tematu bezokolicznika :**

stać się dk (pf)  
stawać się ndk (impf)  
zakochać się dk (pf)  
zakochiwać się ndk (impf)  
poznać dk (pf)  
poznawać ndk (impf)  
zachować się dk (pf)  
zachowywać się ndk (impf)  
przekonać się dk (pf)  
przekonywać się ndk (impf)  
kupić dk (pf)  
kupować ndk (impf)  
wydać się dk (pf)  
wydawać się ndk (impf)  
zdążyć dk (pf)  
zdążać ndk (impf)

**II. Perfective verbs formed by changing the suffix of the infinitive stem:**

spędzić dk (pf)  
spędzać ndk (impf)  
dostać dk (pf)  
dostawać ndk (impf)  
zmienić dk (pf)  
zmieniać ndk (impf)  
oddać dk (pf)  
oddawać ndk (impf)  
namyślić się dk (pf)  
namyślać się ndk (impf)  
wystarczyć dk (pf)  
wystarczać ndk (impf)  
zapamiętać dk (pf)  
zapamiętywać ndk (impf)

**III. Czasowniki dokonane tworzone przez wymianę sufiksu tematu bezokolicznika i alternację:**

opowiadać ndk (impf)  
opowiedzieć dk (pf)  
spotykać ndk (impf)  
spotkać dk (pf)  
zwiedzać ndk (impf)  
zwiedzić dk (pf)  
wracać ndk (impf)  
wrócić dk (pf)  
zapraszać ndk (impf)  
zaprosić dk (pf)

**III. Perfective verbs formed by changing the suffix of the infinitive stem involving alternations:**

postanawiać ndk (impf)  
postanowić dk (pf)  
przywozić ndk (impf)  
przywieźć dk (pf)  
omawiać ndk (impf)  
omówić dk (pf)  
pomagać ndk (impf)  
pomóc dk (pf)  
wracać ndk (impf)  
wrócić dk (pf)

wysyłać ndk (impf)

wysłać dk (pf)

wybierać się ndk (impf)

wybrać się dk (pf)

umawiać się ndk (impf)

umówić się dk (pf)

dowiadawać się ndk (impf)

dowiedzieć się dk (pf)

uspokajać ndk (impf)

uspokoić dk (pf)

zamawiać ndk (impf)

zamówić dk (pf)

#### IV. Czasowniki dokonane są tworzone od innego rdzenia niż czasowniki niedokonane:

#### IV. Perfective verbs formed from different roots than imperfective verbs:

mówić ndk (impf)

powiedzieć dk (pf)

przyjeżdżać ndk (impf)

przyjechać dk (pf)

dojeżdżać ndk (impf)

dojechać dk (pf)

wyjeżdżać ndk (impf)

wyjechać dk (pf)

przychodzić ndk (impf)

przyjść dk (pf)

widzieć ndk (impf)

zobaczyć dk (pf)

brać ndk (impf)

wziąć dk (pf)

wychodzić ndk (impf)

wyjscie dk (pf)

#### V. Czasowniki mające tylko aspekt niedokonany:

#### V. Verbs which only have imperfective aspect:

być; jestem, jesteś

chcieć; chcę, chcesz

mieć; mam, masz

czekać; czekam, czekasz

musieć; muszę, musisz

iść; idę, idziesz

jechać; jadę, jedziesz

widzieć; widzę, widzisz

radzić; radzę, radzisz

bać się; boję się, boisz się

słyszeć; słyszę, słyszysz

słuchać; słucham, słuchasz

zazdrościć; zazdroszczę, zazdrościsz

życzyć; życzę, życzysz

pamiętać; pamiętam, pamiętasz

śmiać się; śmieję się, śmiejesz się

rozmawiać; rozmawiam, rozmawiasz

znać; znam, znasz

żalić się; żalę się, żalisz się

żartować; żartuję, żartujesz

pojechać; pojadę, pojedziesz  
pójść; pójdę, pójdziesz

poradzić; poradzę, poradzisz  
zechcieć; zechcę, zechcesz

*Uwaga: Choć czasowniki **jechać** ndk – **pojechać** dk, **iść** ndk – **pójść** – dk, **radzić** ndk – **poradzić** dk, **chcieć** – ndk – **zechcieć** dk nie stanowią z lingwistycznego punktu widzenia tzw. par aspektowych (grupy dwu czasowników, które różnią się tylko aspektem), w wielu podręcznikach łączą się je w pary, gdyż pomaga to w zapamiętywaniu ich aspektu.*

*N.B. The verbs **jechać** (impf.) – **pojechać** (pf.), (impf.) – **pójść** (pf.), **radzić** (impf.) – **poradzić** (pf.), **chcieć** (impf.) – **zechcieć** (pf.) do not constitute, from the linguistic point of view, aspectual pairs (pairs of verbs which differ only in their aspect). However, many textbooks treat them as pairs, since this makes it easier to remember their aspect.*

## 14.6.

LOKALIZACJA CZYNNOŚCI W PRZESZŁOŚCI:  
KONSTRUKCJE TYPU **TYDZIEŃ TEMU**

Używając czasów, lokalizujemy czynności w stosunku do chwili mówienia. Dlatego czas przeszły wyraża wszystkie czynności przeszłe niezależnie od tego, czy odbyły się one tydzień, miesiąc, czy rok temu.

Jeśli z jakichś powodów chcemy powiedzieć dokładnie, kiedy czynność przeszła miała miejsce, używamy konstrukcji typu **miesiąc temu**. Budowa konstrukcji jest następująca:

## 14.6.

LOCATING ACTIONS IN THE PAST:  
CONSTRUCTIONS LIKE **TYDZIEŃ TEMU**

When we use tenses, we locate actions in relation to the moment of speaking. For this reason, the past tense expresses all actions in the past, regardless of whether they took place a week, a month, or a year ago.

If for some reason we wish to state precisely when an action in the past took place, we use a construction like **miesiąc temu**. The construction is formed in the following way:

1 dzień		1 tydzień	
2,3,4 dni	+ <b>temu</b>	2,3,4 tygodnie	+ <b>temu</b>
5 dni		5 tygodni	
1 miesiąc		1 rok	
2,3,4 miesiące	+ <b>temu</b>	2,3,4 lata	+ <b>temu</b>
5 miesięcy		5 lat	



To było... tydzień temu.  
To było osiem dni temu.  
Ale to było dziewiętnaście lat temu!  
To było sto lat temu.  
Wyjechałeś z Warszawy cztery dni temu.  
Co się stało osiem dni temu?

Ponieważ w tekście lekcji 14. jest dużo takich przykładów, proszę wyszukać inne przykłady na użycie konstrukcji typu **tydzień temu**.

Because there are many such examples in the text of Lesson 14, you should look for other examples of the use of the construction of the **tydzień temu** type.



WARSZAWA. BIBLIOTEKA NARODOWA



# ĆWICZENIA

# EXERCISES

1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Poszliśmy razem na koncert.

Dwa dni później poszliśmy razem na koncert.

Dwie i pół godziny temu.

A ja dowiedziałem się dwie i pół godziny temu.

To dobrze się składa.

Przyjechałam 15 marca.

Do Paryża przyjechałam 15 marca.

Cztery tygodnie temu.

To było cztery tygodnie temu.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę liter  
ę, ą:

2. Read the following words aloud, paying  
attention to the pronunciation of the letters  
ę, ą:

dębu [dembu]  
głębia [głembia]  
prędko [prentko]  
pięć [pieńć]  
ręka [reŋka]  
węgla [weŋgła]  
ręki [reŋki]  
węgiel [weŋgiel]

głab [głomp]  
dąb [domp]  
kąt [kont]  
wędka [weŋtka]  
pączek [poŋczek]  
wziąć [wziorć]  
mąka [moŋka]  
mąki [moŋki]

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę  
**a, ę** jak **o, e**.

pisnął	pisnęli	pisnęła
krzyknął	krzyknęli	krzyknęła
klął	klęli	klęła
spiał	spięli	spięła
mlasnął	mlasnęli	mlasnęła
ziewnął	ziewnęli	ziewnęła

3. Read the following words aloud, paying attention to the fact that **a, ę** are pronounced as **o, e**:

4. Proszę uzupełnić podane zdania formami czasu przeszłego czasownika **być**.

4. Put in the correct form of the verb **być** in the past tense:

(my, r. niemęskoosobowy). Wczoraj **byłyśmy** w domu.

Wczoraj (my, r. męskoosobowy) .....	na uniwersytecie.
Krystyna .....	tam z Jurkiem.
Andrzej .....	z Kasią.
Czy ty (r. męski) .....	też tam?
Ja tam .....	do godziny 15:00.
Czy wy (r. męskoosobowy) .....	potem w kawiarni?

5. Proszę uzupełnić podane zdania formami czasu przeszłego czasownika **przyjechać**.

5. Put in the correct form of the verb **przyjechać** in the past tense:

Michał **przyjechał** do Warszawy.

(ja, r. żeński) .....	do Łodzi na studia filmowe.
Pan Nowak .....	do Szczecina na dwa dni.
Pani Kasia .....	do Gdańska na wakacje.
(my, r. niemęskoosobowy) .....	do Warszawy na zakupy.
(my, r. męskoosobowy) .....	do Polski na studia.

Czy państwo ..... do Poznania na zakupy?  
 Czy wy tu ..... na studia?  
 Czy ty (r. męski) ..... do Lublina na spotkanie?

6. Proszę uzupełnić podane zdania formami czasu przeszłego czasownika **pójść**.

6. Put in the correct form of the verb **pójść** in the past tense:

Magda **poszła** do sklepu po zakupy.  
 Wczoraj rano (ja, r. męski) ..... do kiosku po gazety.  
 Wy (r. męskoosobowy) ..... do parku na spacer.  
 Czy państwo ..... z wami do parku?  
 Pan Michał ..... zwiedzić Zamek.  
 Pani Anna ..... z nim na koncert.  
 Czy ty (r. żeński) ..... z nim do kiosku?  
 Wczoraj wieczorem (my, r. męskoosobowy) ..... do kina.

7. Proszę uzupełnić podane zdania formami czasu przeszłego czasownika **mieć**.

7. Put in the correct form of the verb **mieć** in the past tense:

Marek **miał** bilety na koncert.  
 Czy ty (r. żeński) ..... bilety na koncert?  
 My (r. męskoosobowy) ..... bilety na koncert?  
 Państwo ..... bilety na koncert.  
 Ja (r. żeński) ..... bilety na koncert.  
 Ja (r. męski) ..... bilety na koncert.  
 Pani Anna ..... bilety na koncert.  
 Ty (r. męski) ..... bilety na koncert.

8. Proszę uzupełnić podane zdania odpowiednimi formami czasownika **mieć**.

8. Put in the correct form of the verb **mieć**:

Marek **miał** psa, ale już **nie ma**

My (r. męskoosobowy) ..... w domu kota, ale już .....

Państwo ..... w domu psa, ale już .....

Pani Nowak ..... w domu kota, ale już .....

Wy (r. niemęskoosobowy) ..... w domu psa, ale już .....

Ja (r. męski) ..... w domu rybki, ale już .....

Ja (r. żeński) ..... w domu kota, ale już .....

Ty (r. męski) ..... w domu psa, ale już .....

9. Proszę uzupełnić podane zdania odpowiednimi formami czasownika **być**.

9. Put in the correct form of the verb **być**:

Andrzej **był** studentem, ale już **nie jest**.

My ..... studentami, ale już .....

Oni ..... studentami, ale już .....

One ..... studentkami, ale już .....

Ty ..... studentką, ale już .....

Ja ..... studentem, ale już .....

On ..... studentem, ale już .....

Ona ..... studentką, ale już .....

Wy ..... studentami, ale już .....

10. Proszę uzupełnić podane zdania odpowiednią formą aspektową czasowników.

10. Put in the correct form of the verb, choosing between perfective or imperfective aspect:

Kiedy byłem w domu, (szedł, przyszedł) **szedł** do mnie Andrzej.

Kiedy (czytałem, przeczytałem) ..... książkę, (telefonował, zatelefonował) ..... do mnie Paweł. (mówił, powiedział) ....., że jutro



będzie ciekawy koncert. Paweł (kupował, kupił) ..... bilety na koncert  
i chciał mnie (zapraszać, zaprosić) ..... (zgadzam się, zgodziłem się)  
..... z przyjemnością. Jutro (idę, pójdę) ..... z nim na ten  
ciekawy koncert.

11. Proszę użyć czasowników  
niedokonanych według wzoru:

11. Put in the imperfective form of the verb  
according to the following pattern:

Napisałeś zadanie? – *Właśnie kończę pisać*

- Zjadłeś zupę? .....
- Wypiłeś herbatę? .....
- Zrobiłeś ćwiczenie? .....
- Przeczytaliście artykuł? .....
- Napisałeś zadanie? .....
- Opowiedziałeś mu to? .....

12. Proszę odpowiedzieć na pytania  
z ćwiczenia 11. według wzoru

12. Answer the questions from Exercise 11  
according to the following pattern:

Napisałeś zadanie? – Jeszcze nie. *Dopiero zacząłem pisać.*

- Jeszcze nie. ....
- Jeszcze nie. ....
- Jeszcze nie. ....
- Jeszcze nie. ....
- Jeszcze nie. ....
- Jeszcze nie. ....

13. Proszę użyć czasowników dokonanych i niedokonanych według wzoru:

13. Put in the perfective and imperfective forms of the verb according to the following pattern:

Piszesz, **piszesz i nie możesz napisać**

Czytasz, .....  
Robisz, .....  
Jesz, .....  
Kupujesz, .....  
Oddajesz, .....  
Opowiadasz, .....  
Wracasz, .....  
Wysyłasz, .....  
Wybierasz, .....  
Mówisz, .....

14. Proszę uzupełnić zdania według wzoru:

14. Complete these sentences according to the following pattern:

Byłem w Warszawie (2) **два dni temu**

Byliśmy w Warszawie (5) .....  
Państwo byli w Warszawie (3) .....  
Andrzej był w Warszawie (4) .....  
Monika była w Warszawie (6) .....  
Wy byliście w Warszawie (7) .....  
Byłeś w Warszawie (8) .....

15. Proszę uzupełnić zdania  
według wzoru:

15. Complete these sentences according  
to the following pattern:

Kiedy byłeś we Francji? (1) Rok temu

Kiedy byliście w Szwecji? (2) .....

Kiedy państwo byli w Norwegii? (5) .....

Kiedy pan był w Australii? (7) .....

Kiedy pani była w Kanadzie? (3) .....

Kiedy oni byli w Hiszpanii? (6) .....

Kiedy one były w Brazylii? (4) .....

16. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 14.  
Proszę zaznaczyć, które z tych zdań  
są prawdziwe.

16. Look carefully at Lesson 14.  
Are the following sentences  
true or false?

Prawda

Nieprawda

Anna zakochała się w Michale.

Michał wyjechał z Warszawy sto lat temu.

Anna pojechała do Lwowa.

Marek zakochał się pierwszy raz w życiu.

Michał i Anna chcą wziąć ślub.

Anna jest zakochana tak jak dziesięć lat temu.

17. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 14.  
Proszę ułożyć podane zdania w takiej  
kolejności, by były zgodne z treścią lekcji.

17. Look carefully at Lesson 14.  
Put the following sentences  
into the correct order:


Mówi, że zakochała się w nim.

Do pana Krzysztofa do pracy telefonuje Michał.

Anna telefonuje z dworca do Michała.

Michał i Anna spotykają się we Lwowie.

Oczywiście, Krzysztof i Bożena będą ich świadkami.

Do państwa Grzegorzewskich przychodzi Anna.

Pani Bożena radzi jej pojechać do Lwowa, do Michała.

- ☐ On też wspomina swój pobyt w Warszawie.
- ☐ Ona jedzie pociągiem do Lwowa.
- ☐ Telefonują do Grzegorzewskich i mówią, że chcą wziąć ślub.
- ☐ Anna wspomina swoje spotkania z Michałem.
- ☐ Wtedy Anna przekona się, czy to jest prawdziwa miłość.
- ☐ Mówi, że zakochał się w Annie.
- ☐ Chce mu powiedzieć coś ważnego.

18. Opowiadanie o tym, co działo się w lekcji 14., zostało ułożone w ćwiczeniu 17. w czasie teraźniejszym. Proszę zmienić tę relację i zastąpić czasowniki w czasie teraźniejszym czasownikami w czasie przeszłym tam, gdzie to możliwe.

18. A summary of Lesson 14 is given in Exercise 17 in the present tense. Change the present tense into the past tense wherever possible.

Do państwa Grzegorzewskich przychodzi Anna.  
Do państwa Grzegorzewskich przyszła Anna.

19. W lekcji 14. użyto wiele razy konstrukcji **x dni temu, x tygodni temu, x lat temu**. Proszę wypisać wszystkie zdania z tymi konstrukcjami.

19. In Lesson 14 the constructions like **x dni temu, x tygodni temu, x lat temu** are used several times. Write down all the sentences where these constructions appear.

20. Michał i Anna mówią w czasie przeszłym o pobycie Michała w Warszawie. Proszę porównać te fragmenty z lekcją 13., gdzie to się dzieje.

20. Michał and Anna talk about Michał's stay in Warsaw using the past tense. Compare the relevant passages with the actual events as they take place in Lesson 13.

21. Proszę napisać, co robił(a) pan(i) wczoraj. Proszę zwrócić uwagę na czasowniki dokonane i niedokonane.

21. Describe what you did yesterday, paying attention to aspect.

22. Proszę napisać, co robił(a) pan(i) w czasie ostatniego weekendu. Proszę zwrócić uwagę na czasowniki dokonane i niedokonane.

22. Describe what you did during the last weekend, paying attention to aspect.

23. Czy pamięta pan(i), co robił(a) pan(i) 2 lata temu? Proszę to napisać.

23. Do you remember what you were doing two years ago? Describe your life at this time.





WARSZAWA, PARK UJAZDOWSKI



Gdzieś przed rokiem na jesieni  
zakochałem się w Tereni,  
przedstawiła mi Irenkę,  
poprosiłem o jej rękę.

Chciałbym poznać cud – dziewczynę  
i założyć z nią rodzinę!

Gdy na plaży ją ujrzałem,  
to zupełnie oszalałem!

Już ją wiodłem do ołtarza,  
ale wyszła za malarza.

Chciałbym poznać cud – dziewczynę  
i założyć z nią rodzinę!

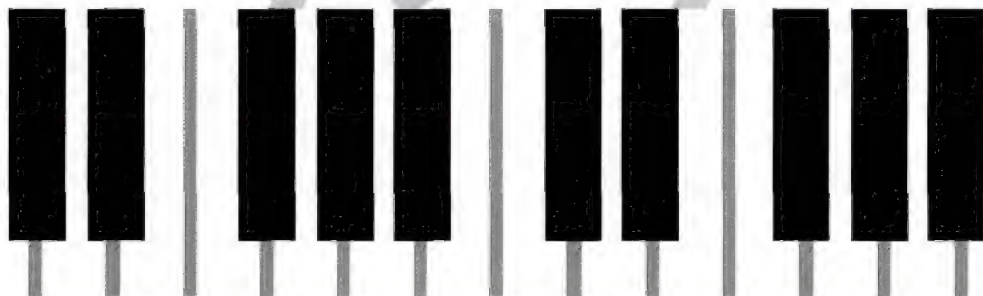
Tydzień temu, chyba w czwartek  
poderwałem w barze Martę –  
byłbym kochał ją do dzisiaj,  
lecz zjawila się Gabrysia...

Ach, ten los niesprawiedliwy!  
Jestem taki nieszczęśliwy!

Wokół same cud – dziewczyny,  
a ja ciągle bez rodziny!

Wokół same cud – dziewczyny,  
a ja ciągle bez rodziny!

Wokół same cud – dziewczyny,  
a ja...



A year ago or so, in the autumn/ I fell in love with Terenia,/ she introduced Irenka to me,/ I asked for her hand./

I'd like to meet a girl wonder/ and set up house with her!

When I saw her at the beach,/ I fell madly in love!/ I nearly succeeded in leading her to the altar/ but she married a painter./

I'd like to meet a girl wonder/ and to set up house with her!

A week ago, was it Thursday/ I chatted Marta up at a bar → I'd have loved her till today,/ but Gabrysia appeared.../

Ah, this fate (is) (so) cruel [lit: unfair]! I'm so unhappy!

Girl wonders surround (me)/ and I still haven't set up house [lit: I'm still without family]! (x3)





PAŁAC ŚLUBÓW W WARSZAWIE

ACH,  
CO TO BĘDZIE  
ZA ŚLUB

OH, WHAT A  
LOVELY WEDDING  
IT'S GOING TO BE



**ANNA** Bożena! Jak to dobrze, że jesteś!

**BOŻENA** Anna!

**ANNA** Róże zwiędły... Trudno, zasuszę je...  
Bożenko, tyle muszę ci opowiedzieć! Musimy  
wszystko zaplanować...

**BOŻENA** Co zaplanować?

**ANNA** Jak to co? Nasz ślub!

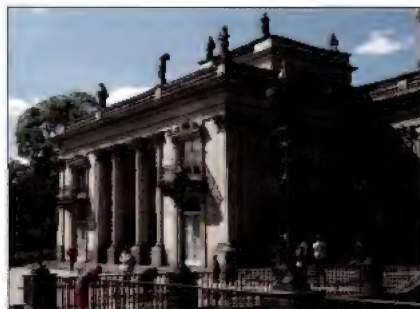
**BOŻENA** Widzę, że jesteś już zdecydowana...

**ANNA** Oboje jesteśmy zdecydowani! Chcemy wziąć ślub jak najszybciej!

**BOŻENA** Ale na pewno będzie dużo kłopotów... Michał jest przecież cudzoziemcem...

**ANNA** Właśnie dlatego muszę wszystko dokładnie zaplanować.

**BOŻENA** Choćmy do Łazienek! Dobrze zrobi ci krótki spacer! Musisz ochłoniąć!



WARSZAWA. ŁAZIENKI. PAŁAC NA WYSPIE

### AT THE CENTRAL STATION

\* Bożena! How good to see you [*lit.*: you are here]! \* Anna! \* The roses have withered... Too bad. I'll dry them... Bożenka, I have so much to tell you! We have to plan everything... \* To plan? What? \* What do you mean what? Our wedding! \* I see, you've made up your mind... \* We've both made up our minds! We want to get married as soon as possible! \* But there will be lots of problems [*lit.*: for sure]... After all Michał is a foreigner... \* That's why I have to plan everything carefully. \* Let's go to the Łazienki Park! A short walk will do you good! You must cool down! \*

### ŁAZIENKI

**BOŻENA** Kiedy odbędzie się ślub?

**ANNA** Jeszcze nie wiem. Jutro muszę dowiedzieć się wszystkiego w Urzędzie Stanu Cywilnego i w kościele. Muszę dowiedzieć się wszystkich szczegółów.



**BOŻENA** Na pewno trzeba wiele dokumentów...

**ANNA** Jutro dowiem się tego i zadzwonię do Michała. Będzie czekał na mój telefon. Przyjadę do was, dobrze? Mój telefon nie działa.

**BOŻENA** Oczywiście, będę w domu... Muszę zrobić pranie i umyć okna. Będę na ciebie czekać.

**ANNA** Chcę także obejrzeć żurnale. Jak myślisz, czy powinnam uszyć sukienki do ślubu, czy kupić gotowe.

**BOŻENA** Nie wiem... Jutro po południu pójdziemy do sklepów i obejrzymy sukienki, dobrze?

**ANNA** Świetnie! A jeśli nie kupimy gotowej sukienki, może wybierzemy ładny materiał?

**BOŻENA** Nie wiem, czy zdążymy. Jutro wieczorem przychodzą do nas goście. Zanim pójdziemy na zakupy, muszę przygotować kolację...

**ANNA** Zrobimy to po powrocie! Ty będziesz przygotowywać kolację, a ja w tym czasie sprzątnę mieszkanie i nakryję do stołu.

**BOŻENA** Dobrze... razem powinniśmy zdążyć...

**ANNA** Muszę też pomyśleć o przyjęciu ślubnym.

**BOŻENA** Najpierw musimy poznać termin ślubu, potem możemy planować przyjęcie...

**ANNA** W przyszłym tygodniu zajmiemy się tą sprawą. Muszę przygotować listę gości...

**BOŻENA** Chyba się pośpieszyłaś! Zdążymy to zrobić później! Musimy się zastanowić, czy ślub ma być skromny, czy wystawny...

**ANNA** Masz rację, jak zwykle. Jesteś dobrze zorganizowana. A ja chciałabym, żeby już jutro wszystko było załatwione!

**BOŻENA** Najpierw musisz ustalić termin, a potem będziemy miały dużo czasu na przygotowania. Anno, myślę, że jesteś zmęczona po podróży. Pojedziemy do nas. Odpoczniesz trochę, a ja w tym czasie zrobię zakupy.

**ANNA** Rzeczywiście, jestem zmęczona. Położę się na chwilę, ale najpierw zadzwonię...

**BOŻENA** Do Michała?

**ANNA** Obiecałam mu, że zadzwonię zaraz po przyjeździe do Warszawy.

**BOŻENA** Myślę, że będziesz teraz częstym gościem... Twój telefon często się psuje...

**ANNA** Najchętniej dzwoniłabym do Michała trzy razy dziennie!

– Ale wiem, że to nierozsądne. Przecież za miesiąc będziemy już małżeństwem!

## THE ŁAZIENKI PARK

\* When will the wedding take place? \* I don't know yet. Tomorrow I'll find out everything at the Registry Office and at the church. I must get all the details. \* You'll have to get lots of documents [*lit.: lots of documents will surely be needed*]... \* Tomorrow I'll find out about that and ring up Michał. He'll be waiting for my call. I'll come to you (to make the call), OK? My (own) telephone doesn't work. \* Of course, I'll be at home... I must do the washing and clean the windows. I'll be waiting for you. \* I also want to see (some) fashion magazines. What do you think – shall I have wedding dresses [*one for the civil ceremony, the other presumably for the church wedding – translator's note*] made, or shall I buy ready-made ones? \* I don't know... Tomorrow afternoon we'll go to (some) shops to look at dresses, OK? \* Great! And if we don't buy a ready-made dress, perhaps we'll choose some pretty material? \* I don't know if we'll have enough time for that. Tomorrow night we have (some) guests coming. Before we go shopping, I'll have to prepare supper... \* We'll do that after we come back [*lit.: our return*]! You can prepare supper, while I tidy up the apartment and lay the table. \* Fine... together we should manage (just) in time... \* I also have to think about the wedding reception. \* First we have to know the date of the wedding, then we can plan the party... \* Next week we'll deal with that [*lit.: that matter*]. I have to prepare the guest list... \* Not so fast! There will be plenty of time to do it later! We have to decide whether the wedding is to be (a) modest or (a) lavish (affair)... \* You're right, as usual. You're well organized. And I would like everything to be settled tomorrow! \* First you have to set the date, then we shall have plenty of time for preparations. Anna, I suppose you're tired after the journey. We'll go to our place now. You can have a rest and meanwhile I'll do the shopping. \* I really am tired. I'll lie down for a moment, but first I'll make a phone call... \* To Michał? \* I promised him I would give him a ring immediately after arriving in Warsaw. \* I think you'll be visiting us regularly [*lit.: you'll be our frequent guest*] now... your phone is so often out of order. \* (What) I would love most is to ring Michał three times a day! \* But I know it's silly. After all in a month's time we're going to be married! \*



**BOŻENA** Kiedy odbędzie się ślub?

**ANNA** Jeszcze nie wiem. Jutro muszę dowiedzieć się wszystkiego w Urzędzie Stanu Cywilnego i w kościele.

**BOŻENA** Na pewno trzeba wiele dokumentów...

**ANNA** Jutro dowiem się tego i zadzwonię do Michała. Będzie czekał na mój telefon.

**BOŻENA** Oczywiście, będę w domu. Muszę zrobić pranie i umyć okna. Będę na ciebie czekać.

**BOŻENA** Jutro po południu pójdziemy do sklepów i obejrzymy sukienki, dobrze?

**ANNA** Świetnie! A jeśli nie kupimy gotowej sukienki, może wybierzemy ładny materiał?

**BOŻENA** Jutro wieczorem przychodzą goście. Zanim wyjdziemy na zakupy, muszę przygotować kolację.

**ANNA** Zrobimy to po powrocie! Ty będziesz przygotowywać kolację, a ja w tym czasie sprzątnę mieszkanie i nakryję do stołu.

## OSIEDLE

**MAREK** Jeśli będziemy szli tak szybko, to nie zdążymy skończyć lodów, zanim dojdziemy do domu...

**MARTA** Przepraszam, rzeczywiście trochę się śpieszę. Rodzice zaprosili gości i muszę pomóc mamie...

**MAREK** To tak, jak ja! Co musisz zrobić?

**MARTA** Muszę zrobić dwie sałatki, nakryć do stołu i umyć włosy...

**MAREK** A ja muszę sprzątnąć swój pokój i wyjść na spacer z Bejem.

**MARTA** Często wychodzisz z psem?

**MAREK** Bej musi wychodzić co najmniej trzy razy dziennie. Ale najchętniej wychodzi co pół godziny! To obowiązek mój i mojej siostry.

**MARTA** Zanim wrócimy do domu, chcę ci jeszcze coś powiedzieć...

**MAREK** Co?

**MARTA** Przez ten miesiąc, dużo myślałam o tobie...

**MAREK** Ja też...

– Kiedy się znów zobaczymy?

**MARTA** Nie wiem... jutro jedziemy z rodzicami na ślub mojej kuzynki. Wrócimy dopiero pojutrze.

**MAREK** To może... we wtorek?

**MARTA** We wtorek?... Nie wiem, czy będę mogła... Ale zadzwoń do mnie w poniedziałek wieczorem, dobrze?

**MAREK** Będę czekał do poniedziałku...



**MARTA** No to cześć!

**MAREK** Cześć!

– Marta!

– Do zobaczenia we wtorek...

**MARTA** Do zobaczenia.

### THE HOUSING ESTATE

\* If we walk so fast we won't finish (our) ice cream before we get home... \* Sorry, I'm in a bit in of a hurry. My parents have invited some guests and I must help mum. \* Just like me! What do you have to do? \* I have to make two salads, lay the table and wash my hair... \* And I have to tidy up my room and take Bej out for a walk. \* Do you often take the dog out for a walk? \* Bej has to go out at least three times a day. But what he would like best is to go out every half an hour! My sister and I look after him [*lit.*: This is the duty of me and my sister]. \* Before we return home, I've something to tell you. \* What? \* During that month, I thought about you a lot... \* Me too... \* When are we going to see each other again? \* I don't know... tomorrow my parents and I are going to my cousin's wedding. We won't be back until the day after tomorrow. \* Then perhaps... on Tuesday? \* On Tuesday?... I don't know if I'll be able to... But ring me up on Monday evening, OK? \* I'll be counting the days [*lit.*: waiting till Monday]... \* So long then! \* So long! \* Marta! \* See you Tuesday. \* See you. \*

### U GRZEGORZEWSKICH

**BOŻENA** Nareszcie jesteś! Przecież musisz sprzątnąć swój pokój!

**MAREK** Zdążę to zrobić za pół godziny.

**BOŻENA** Co?

**MAREK** Przecież mówię. Za pół godziny pokój będzie sprzątnięty...

**BOŻENA** Ten pokój będzie posprzątnany za pół godziny?! Nawet Herkules nie da temu rady w tak krótkim czasie.

**MAREK** No... Za czterdzieści pięć minut...

**BOŻENA** Zobaczymy! Przyjdę za trzy kwadranse i zobaczę, jak wygląda posprzątnany pokój...

**MAGDA** Możesz zobaczyć, jak wygląda posprzątnany pokój!

**MAREK** Czy musisz być złośliwa?



**MAGDA** Ja nie jestem złośliwa. Ja jestem dobrze zorganizowana!

**BOŻENA** Ten pokój musi być posprzątny za pół godziny!

**MAREK** Mamo, nie możesz być taka okrutna. Stoi przed tobą najszcześliwszy człowiek na świecie, no, może w naszym domu.

**BOŻENA** A co się stało? Jutro nie będzie lekcji w szkole?

**MAREK** Jutro nie będzie lekcji, bo jutro jest niedziela. Ale nie o to chodzi. Umówiłem się z Martą na wtorek.

**BOŻENA** Wszyscy wokół mnie są śmiertelnie zakochani... To bardzo przyjemne, ale kto będzie sprzątał mieszkanie?

**ANNA** Zupełnie nie wiem, jak to się stało... To chyba ze zdenerwowania... Za godzinę będę rozmawiała z Michałem...

**BOŻENA** Uważaj, kochanie, przez godzinę możesz stłuc wszystkie moje naczynia...

**ANNA** Zaraz posprzątam...

**BOŻENA** Miłość, miłość, miłość! Wszyscy są zakochani, a kto przygotuje przyjęcie? Przecież za trzy godziny przyjdą goście!

**MAGDA** Możesz na mnie liczyć! Ja nie jestem zakochana. Ktoś w tym domu musi być rozsądny!

### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* You're back at last! You've got to tidy up your room! \* I'll manage to do it in half an hour. \* What? \* You heard me. In half an hour the room will be tidy... \* This room will be done in half an hour?! Even Hercules wouldn't [*lit.*: won't] manage this in such a short time. \* Well... in forty-five minutes... \* We'll see! I'll come (here) in three quarters of an hour to see what a tidy room looks like... \* You can see what a tidy room looks like! \* Do you have to be sarcastic? \* I'm not sarcastic. I'm (just) well organized! \* This room must be tidied up in half an hour. \* Mum, don't be [*lit.*: you cannot be] so cruel. The happiest man in the world, well maybe in this apartment block, is standing in front of you. \* But what happened? No classes at school tomorrow? \* No classes tomorrow, because tomorrow is Sunday... But that's not what I mean. I've made a date with Marta for Tuesday. \* Everybody around me is head over heels [*lit.*: mortally] in love... It's (all) very pleasant, but who's going to clean the apartment? \* I just don't know how it happened... Probably because I'm so nervous [*lit.*: because of nervousness]... In an hour I'll be talking to Michał... \* Watch out, darling, within an hour you may succeed in breaking all my crockery... \* I'll tidy (it) up in a moment... \* Love, love, love! Everybody's in love, and who's going to prepare the party? After all the guests are arriving in three hours! \* You can count on me! I'm not in love. Somebody in this household has to be sensible! \*



**MARTA** Często wychodzisz z psem?

**MAREK** Bej musi wychodzić co najmniej trzy razy dziennie, ale najchętniej wychodzi co pół godziny!

**MAREK** Kiedy się znów zobaczymy?

**MARTA** Nie wiem... jutro jedziemy z rodzicami na ślub kuzynki. Wrócimy dopiero pojutrze.

**MAREK** To może... we wtorek?

**MARTA** We wtorek? Nie wiem, czy będę mogła... Ale zadzwoń do mnie w poniedziałek wieczorem, dobrze?

**MAREK** Będę czekał do poniedziałku...

**BOŻENA** Nareszcie jesteś! Przecież musisz sprzątnąć swój pokój!

**MAREK** Zdążę to zrobić za pół godziny.

**BOŻENA** Co?

**MAREK** Przecież mówię. Za pół godziny pokój będzie posprzątnany.

**BOŻENA** Ten pokój będzie posprzątnany za pół godziny?

**MAREK** No... Za czterdzieści pięć minut...

**BOŻENA** Zobaczymy! Przyjdę za trzy kwadranse i zobaczę, jak wygląda posprzątnany pokój...

## U GRZEGORZEWSKICH



**KRZYSZTOF** Codziennie dzwoni do Michała. W przyszłym miesiącu zapłacimy spory rachunek za telefon.

**BABCIA** Powinieneś być zadowolony.

**KRZYSZTOF** Zadowolony? Z czego?

**BABCIA** Że twoja szwagierka zakochała się w twoim koledze!

**KRZYSZTOF** Niech on będzie zadowolony. To on się z nią żeni!

**BOŻENA** Jesteś w złym humorze. Z jakiego powodu?

**KRZYSZTOF** Jutro muszę iść na nudne zebranie.

**MAGDA** Dokąd?

**KRZYSZTOF** Do Ministerstwa Kultury. Zebranie w sprawie budżetu. Bardzo długie i bardzo nudne.

**ANNA** Jutro przyjedzie Michał. Tylko na trzy dni, żeby omówić wszystkie szczegóły dotyczące ślubu.

**KRZYSZTOF** To chyba lepiej, że idę na to zebranie. Rozmowy o ślubie to nie dla mnie...

**ANNA** Nie rozumiem... Przecież Michał to twój przyjaciel!

**KRZYSZTOF** Tak, ale dopiero kiedy omówicie wszystkie szczegóły, będzie miał więcej czasu dla mnie...

**ANNA** Czy jesteś zazdrosny?

**KRZYSZTOF** Tylko przewidujący... Muszę się przygotować do zebrania...

**BOŻENA** Zrobię ci kawy, kiedy pozmywam naczynia.

**ANNA** Myślałam, że porozmawiamy! Mam tyle ważnych spraw do omówienia!

**BOŻENA** Zrobię Krzysztofowi kawę, a potem porozmawiamy...

**ANNA** Michał przyjedzie jutro...

**BOŻENA** Wieczorem... Oczywiście pójdziesz po niego na dworzec.

**ANNA** Tak, a potem przyjadę z nim do was. W czwartek rano pojedziemy do Urzędu Stanu Cywilnego, a w czwartek po południu do kościoła.

**BOŻENA** Oczywiście przyjdziecie do nas na obiad.

**ANNA** Bardzo chętnie. Po południu pojedziemy do drukarni zamówić zaproszenia na ślub, a potem wspólnie ustalimy listę gości.

**BOŻENA** Czy nie powinnaś pojechać do Krakowa?

**ANNA** Do Krakowa... Rozumiem! Masz rację, musimy pojechać do Krakowa, żeby przedstawić Michała naszym rodzicom. Zrobimy to w piątek rano, a wrócimy w sobotę przed południem. Mam nadzieję, że na wszystko starczy czasu...

**BOŻENA** Kiedy będziesz na dworcu, ja zadzwonię do mojej krawcowej... Mam nadzieję, że zdąży uszyć sukienkę!

**ANNA** A garnitur dla Michała?!

**BOŻENA** Myślę, że z tym nie będzie problemów... Jest wiele sklepów z eleganckimi garniturami. Zdążycie na pewno coś kupić w sobotę przed wyjazdem Michała.

**ANNA** Mam nadzieję... Nigdy nie przypuszczałam, że ze ślubem jest tyle kłopotów!



**BOŻENA** A ja myślałam, że właśnie dlatego dotąd jesteś panną!

**ANNA** Czy żartujesz ze mnie?

**KRZYSZTOF** Żartować? Z ciebie? Oczywiście, że nie!

**MAGDA** Mamo, a może my pojedziemy z ciocią i z Michałem do Krakowa? Tak dawno nie byłam u dziadków...

**BOŻENA** No nie wiem... Masz przecież lekcje!

**MAGDA** Ale tylko cztery! Mamo, proszę cię!

**BOŻENA** Krzysztof, co o tym myślisz?

**KRZYSZTOF** Jedźcie, jedźcie! Przynajmniej w domu będzie spokojniej...

**MAREK** Halo? Mówi Marek Grzegorzewski. Czy mogę rozmawiać z Martą?



WARSZAWA. ŁAZIENKI. TEATR NA WYSPIE



## THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

\* (She) phones Michał every day. Next month we'll have to pay a large bill. \* You should be pleased. \* Pleased? What with? \* That your sister-in-law fell in love with your friend! \* Let him be pleased. He's the one who's going to marry her! \* You're in a bad mood. What's the matter [*lit.: reason*]? \* Tomorrow I've got to go to a boring meeting. \* Where to? \* To the Ministry of Culture. A meeting about the budget. Very long and very boring. \* Michał is coming tomorrow. Only for three days, to discuss all the details concerning the wedding. \* So perhaps it's better (for me) to go to that meeting. Conversations about the wedding are not for me... \* I don't understand!... after all, Michał is your friend! \* Yes, but only when you have discussed all the details he'll have more time for me... \* Are you jealous? \* Just far-sighted... I have to prepare for the meeting... \* I'll make you coffee when I finish washing up. \* I thought we'd have a chat! I have so many things to discuss! \* I'll make Krzysztof coffee, and then we'll talk... \* Michał is coming tomorrow... \* Evening... Of course you'll go to the station to collect him. \* Yes, and then I'll bring him [*lit.: come with him*] to you. On Thursday morning we'll go to the Registry Office, and on Thursday afternoon to the church. \* Come and have dinner with us of course. \* We'll be delighted [*lit.: with great pleasure*]. In the afternoon we'll go to the printers' to order wedding invitations, and then we'll make up the guest list together. \* Shouldn't you go to Cracow? \* To Cracow... I see. You're right, we have to go to Cracow, to introduce Michał to our parents. We'll do that on Friday morning, and come back on Saturday before noon. I hope we'll have enough time for all this. \* When you're at the station, I'll telephone my dressmaker... I hope she'll manage to make the dress in time! \* And the suit for Michał?! \* I think there'll be no problem with that... There are lots of shops with elegant suits. You'll certainly have enough time to buy something on Saturday before Michał's departure. \* I hope so... I never thought that a wedding is so much trouble! [*lit.: that there is so much trouble with a wedding!*] \* And I thought that was why you were still a spinster! \* Are you making fun of me? \* Making fun? Of you? Of course not! \* Mum, perhaps we could go to Cracow with Aunt (Anna) and Michał? It's been such a long time since I saw my grandparents... \* Well, I don't know... You have classes, don't you? \* But only four! Mum, please! \* Krzysztof, what do you think about it? \* Go, go! At least there'll be more peace and quiet at home... \* Hello? Marek Grzegorzewski speaking. May I speak to Marta? \*

## MIESZKANIE MARTY

**MATKA MARTY** Oczywiście, zaraz poproszę... Marta, telefon do ciebie!

**MARTA** Słucham.

**MAREK** Cześć, to ja, Marek. Dziś jest poniedziałek, dzwonię zgodnie z umową.

**MARTA** Cześć.

**MAREK** Jakie masz plany na jutro? Czy możemy się jutro spotkać?

**MARTA** Jutro? Rano pójdę do szkoły, jak zwykle. Lekcje skończę o wpół do trzeciej. Potem wrócę na obiad.

- MAREK** A więc spotkajmy się po obiedzie!
- MARTA** Niestety, o czwartej po południu mam lekcję angielskiego.
- MAREK** Jak długo będzie trwała ta lekcja?
- MARTA** Godzinę.
- MAREK** A więc... spotkajmy się o piątej piętnaście!
- MARTA** Niestety, nie mogę. Pojutrze mamy klasówkę z matematyki i muszę jeszcze dużo się uczyć... Nie jestem zbyt dobra w matematyce...
- MAREK** Ale ja jestem! Naprawdę! To jedyny przedmiot, z którego mam szóstkę! Będę u ciebie jutro o siedemnastej trzydzieści i przez godzinę, a może dwie będę cię uczył algebry!
- MARTA** Dziwna randka...
- MAREK** Lepsza taka randka, niż żadna! Inaczej nie miałybyś czasu się ze mną spotkać. To jesteśmy umówieni!
- MARTA** Do jutra. Cześć!
- MAREK** Cześć! I niech żyje matematyka!
- MARTA** Jesteś zwariowany!
- MAREK** A jak się skompromituję? Muszę do jutra powtórzyć algebrę!
- MARTA** A jeśli się skompromituję? Muszę przez cały wieczór uczyć się matematyki... Wtedy jutro będę miała więcej czasu dla Marka!

#### MARTA'S APARTMENT

\* (Yes) of course, I'll ask her (to come) to the phone right away... Marta, a call for you. \* Yes... \* Hi! It's me. Marek. Today is Monday, I'm calling as agreed. \* Hi!... \* What are your plans for tomorrow? Could we meet tomorrow? \* Tomorrow?... In the morning I am going to school, as usual. I finish classes at half past two. Then I'm coming back (home) for dinner. \* So we'll meet after dinner! \* I'm sorry, at four in the afternoon I have an English lesson. \* How long will it take? \* An hour. \* So... let's meet at five fifteen! \* Unfortunately, I can't. The day after tomorrow we have a class test in maths and I still have to do a lot of study... I'm not too good in maths... \* But I am! Really! This is the only subject in which I'm the tops! I'll be at your place at half past five [lit.: 17:30] and I'll teach you algebra for an hour, or (even) two perhaps. \* A fine date... \* Better a date like that than none at all! Otherwise you wouldn't have time to see me. So it's a date! \* See you tomorrow. Cheerio! \* Cheerio! Long live mathematics! \* You're mad! \* What if I make a fool of myself? I must go over (my) algebra by tomorrow! \* And what if I make a fool of myself? I'll have to study maths all evening... Then tomorrow I'll have more time for Marek! \*

**ANNA** Michał przyjedzie pojutrze...

**BOŻENA** Pojutrze wieczorem... Oczywiście pójdziesz po niego na dworzec.

**ANNA** Tak, a potem przyjadę do was. W czwartek rano pójdziemy do Urzędu Stanu Cywilnego, a w czwartek po południu do kościoła.

**BOŻENA** Kiedy będziesz na dworcu, ja zadzwonię do mojej krawcowej.

**MAREK** Jakie masz plany na jutro? Czy możemy się jutro spotkać?

**MARTA** Jutro? Rano pójdę do szkoły, jak zwykle. Lekcje skończę wpół do trzeciej. Potem wrócę do domu na obiad.

**MAREK** A więc spotkajmy się po obiedzie!

**MARTA** Niestety, o czwartej po południu mam lekcję angielskiego.

**MAREK** Jak długo będzie trwała ta lekcja?

**MARTA** Godzinę.

**MAREK** Będę u ciebie jutro o siedemnastej trzydzieści i przez godzinę, a może i dwie będę cię uczył algebry!

## U GRZEGORZEWSKICH

**MAGDA** To na pewno ciocia Ania z narzeczonym!

**BOŻENA** Otworzę!

– Dzień dobry, Maćku! Już wróciłeś z wakacji?

**MACIEK** Tak, proszę pani...

**BOŻENA** Widzę, że ćwiczyłeś wymowę! Mówisz teraz dużo lepiej!

**MACIEK** Bardzo się staram...

– Chciałem zapytać, kiedy będę mógł przyjść na lekcję.

**BOŻENA** Poczekaj, sprawdzę w kalendarzu...

– O której jutro skończysz lekcje?

**MACIEK** Jutro skończę lekcje o wpół do pierwszej...

**BOŻENA** To może przyjdź do mnie po lekcjach, dobrze?



**MACIEK** Bardzo przepraszam, ale po lekcjach nie będę mógł przyjść... Zaraz po lekcjach muszę wyjść na spacer z moim psem.

**BOŻENA** Rozumiem. To twój obowiązek?

**MACIEK** Wychodzę z psem cztery razy dziennie.

**BOŻENA** To może przyjdiesz do mnie po spacerze?

**MACIEK** Później wrócę do domu na obiad...

**BOŻENA** To przyjdiesz do mnie na lekcję o piątej po południu, dobrze?

**MACIEK** Dobrze, proszę pani. Po obiedzie odrobię lekcje, później przyjdę do pani, a wieczorem będę ćwiczył wymowę.

**BOŻENA** Jeśli będziesz taki pracowity, to za rok będziesz mówił już bardzo dobrze!

#### THE GRZEGORZEWSKI APARTMENT

★ That'll be [*lit.*: that's] Aunt Ania with (her) fiancé [*lit.*: for sure]! ★ I'll open the door. ★ Good morning, Maciek! Back already from (your) holidays? ★ Yes, Mrs. Grzegorzewska. ★ I see you've been practicing your pronunciation! You speak much better now! ★ I'm trying very hard... ★ I'd like to ask when I could come for a lesson. ★ Hang on, I'll check in my diary... ★ What time do you finish classes tomorrow? ★ Tomorrow I finish classes at half past twelve... ★ So maybe you could come to me then, OK? ★ I'm very sorry, but I shan't be able to come after school... immediately after school I must take my dog for a walk. ★ I understand. Do you have to look after it [*lit.*: Is it your duty]? ★ I take (my) dog out four times a day. ★ So maybe you could come to me after (your) walk? ★ (But) then I go back home for dinner... ★ Then come to me for the lesson at five, all right? ★ All right. After dinner I'll do my homework, then I'll come to you, and in the evening I'll practice (my) pronunciation. ★ If you continue to be so conscientious, in a year's time you'll be speaking really [*lit.*: very] well! ★



## KOMENTARZ GRAMATYCZNY i KOMUNIKACYJNY

### 15.1. CZAS PRZYSZŁY CZASOWNIKÓW NIEDOKONANYCH. FORMY Z BEZOKOLICZNIKIEM

Omawiając zależność między aspektem i czasownikiem, stwierdziliśmy (zob. 14.4.), że czasowniki niedokonane mają czas przyszły. Przykładem na czas przyszły czasowników niedokonanych była forma **będę pisać**, złożona z dwu elementów: z odpowiednich form czasu przyszłego czasownika **być** oraz z bezokolicznika czasownika niedokonanego.

Czas przyszły czasownika **być** poznaliśmy w lekcji 7. (zob. 7.5.). Obecnie będzie okazać się do powtórzenia tej odmiany.

Oto jak wygląda czas przyszły dwu czasowników niedokonanych **robić** i **pisać**:

1. (ja)	będę robić	będę pisać
2. (ty)	będziesz robić	będziesz pisać
3. on, pan ona, pani ono	} będzie robić	} będzie pisać
1. (my)		
2. (wy)	będziecie robić	będziecie pisać
3. oni, państwo panowie one, panie	} będą robić	} będą pisać

Ten czas przyszły jest często zwany czasem przyszłym złożonym, bo jego formy składają się z dwu elementów: z form czasu przyszłego czasownika **być** i z bezokolicznika.

## GRAMMATICAL COMMENTARY AND USAGE

### 15.1. THE FUTURE TENSE OF IMPERFECTIVE VERBS. FORMS WITH THE INFINITIVE

When discussing the role played by aspect in the verbal system, we noted (see 14.4.) that imperfective verbs have a future tense. We gave as an example of the future tense of imperfective verbs the form **będę pisać**, composed of two elements: the appropriate forms of the future tense of the verb **być** and the infinitive of the imperfective verb.

We dealt with the future tense of the verb **być** in Lesson 7 (see 7.5.). The forms are repeated in the following paradigm.

Here is the future tense of the two imperfective verbs **robić** and **pisać**:

This future tense is often called the compound future, because its forms are composed of two elements: the future tense of the verb **być** and the infinitive.

**15.2.**  
**CZAS PRZYSZŁY CZASOWNIKÓW**  
**NIEDOKONANYCH. FORMY Z DAWNYM**  
**IMIESŁOWEM PRZESZŁYM**

Oprócz form **będę robić** są możliwe w polszczyźnie jeszcze inne formy czasu przyszłego czasowników niedokonanych. Są to też formy złożone z form czasu przyszłego czasownika **być** oraz z form dawnego imiesłowu przeszłego w odpowiednim rodzaju.

Dawny imiesłów przeszły jest wam znany z form 3. os. l. poj. i mn. czasu przeszłego, w których występuje bez końcówek osobowych (zob. 14.1. i 14.2.).

Czas przyszły czasowników **robić** i **iść** może więc wyglądać także następująco:

**15.2.**  
**THE FUTURE TENSE OF IMPERFECTIVE**  
**VERBS. FORMS WITH**  
**THE OLD PAST PARTICIPLE**

Besides the **będę robić** paradigm there is another way of forming the future tense of Imperfective verbs. This is by combining the future tense of the verb **być** with the forms of the old past participle which is marked for gender.

You are familiar with the old past participle from the 3rd person singular and plural of the past tense, where it appears without personal endings (see 14.1. and 14.2.).

And so we can also form the future tense of the verbs **robić** and **iść** in the following way:

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj nijaki neuter
1. (ja)	będę robił	będę robiła	
2. (ty)	będziesz robił	będziesz robiła	
3. on, pan	będzie robił	będzie robiła	
ona, pani			będzie robiło
ono			

	rodzaj męskoosobowy masculine personal	rodzaj niemęskoosobowy non-masculine personal
1. (my)	będziemy robili	będziemy robiły
2. (wy)	będziecie robili	będziecie robiły
3. oni, panowie } państwo one, panie	będą robili	będą robiły

	rodzaj męski masculine	rodzaj żeński feminine	rodzaj nijaki neuter
1. (ja)	będę szedł	będę szła	
2. (ty)	będziesz szedł	będziesz szła	
3. on, pan	będzie szedł	będzie szła	
ona, pani			będzie szło
ono			

	rodzaj męskoosobowy masculine personal	rodzaj niemęskoosobowy non-masculine personal
1. (my)	będziemy szli	będziemy szły
2. (wy)	będziecie szli	będziecie szły
3. oni, panowie	} będą szli	
państwo		
one, panie		będą szły

Porównując formy czasu przyszłego w bezokoliczniku z formami zawierającymi dawny imiesłów przeszły, widzimy, że w drugim wypadku trzeba pamiętać o rodzaju imiesłowu, a zwłaszcza o użyciu rodzaju męskoosobowego w liczbie mnogiej (zob. 13.2.). To utrudnia studentom używanie form czasu przyszłego z imiesłowem przeszłym.

Inną przeszkodą jest przeszkoda psychiczna: ponieważ formy dawnego imiesłowu przeszłego kojarzą się z czasem przeszłym, początkowo szokuje jego użycie w formach czasu przyszłego.

Oto przykłady form czasu przyszłego z lekcji 15.:

When we compare the future tense formed by means of the infinitive with the future formed by means of the old past participle, we see that in the case of the latter it is necessary to take into account the gender of the participle, and particularly when the subject is masculine personal plural (see 13.2.). This makes it more difficult for students to use the future tense formed by means of the past participle.

There is also a psychological obstacle: because you associate the forms of the old past participle with the past tense, you are initially baffled by the use of the participle in the future tense. Here are some examples of the future tense from Lesson 15:

Ale na pewno będzie dużo kłopotów.  
(Michał) będzie czekał na mój telefon.  
Oczywiście, będę w domu.



Będę na ciebie czekać.  
 Ty będziesz przygotowywać kolację.  
 Potem będziemy miały dużo czasu na przygotowania. (Bożena i Anna)  
 Za miesiąc będziemy już małżeństwem.  
 Nie wiem, czy będę mogła... (Marta)  
 Będę czekał do poniedziałku... (Marek)  
 Za pół godziny pokój będzie przygotowany.  
 Jutro nie będzie lekcji w szkole?  
 Kto będzie sprzątał mieszkanie?  
 Za godzinę będę rozmawiała z Michałem. (Anna)  
 Jak długo będzie trwała ta lekcja?  
 Przez godzinę (...) będę się uczył algebry! (Marek)  
 Jutro będę miała więcej czasu dla Marka! (Marta)  
 Kiedy będę mógł przyjść na lekcję? (Maciek)

Analizując podane przykłady, należy zwrócić uwagę na dwie sprawy:

- a) czas przyszły niedokonanego czasownika **być** nie jest formą złożoną,
- b) jeśli podmiotem zdania jest zaimek **kto**, w czasie przyszłym czasowników niedokonanych używa się rodzaju męskiego, np.: **Kto będzie to robił? Kto będzie to pisał?**

### 15.3. CZAS PRZYSZŁY CZASOWNIKÓW DOKONANYCH POWIEDZIEĆ, ZOBACZYĆ, WZIĄĆ

W lekcji 14. (zob. 14.5.) zwrócono uwagę na to, że są takie czasowniki dokonane (tworzące pary aspektowe z czasownikami niedokonanymi), które są tworzone od dwu różnych rdzeni. W związku z tym mogą się pojawić wątpliwości, jak odmieniają się czasowniki dokonane.

Jak w wypadku wszystkich czasowników dokonanych, także tu obowiązuje zasada, że formy czasu teraźniejszego mają znaczenie czasu przyszłego.

In analyzing the above examples two points should be noted:

- (a) there is only one form for the future tense of the imperfective verb **być**: **będę, będziesz** etc.
- (b) if the subject of the sentence is the pronoun **kto**, we use the masculine form of the verb, e.g. **Kto będzie to robił? Kto będzie to pisał?**

### 15.3. THE FUTURE TENSE OF THE PERFECTIVE VERBS POWIEDZIEĆ, ZOBACZYĆ, WZIĄĆ

In Lesson 14 (see 14.5.) we drew your attention to the fact that there are perfective verbs which are formed from different roots than their imperfective counterparts. This may give rise to doubts as to how these perfective verbs should be conjugated.

As with all perfective verbs, the principle here is that the forms of the present tense have a future meaning.



Oto odmiana czasowników dokonanych:

Here is how these perfective verbs are conjugated:

1. (ja)	powie-m	zobacz-ę	wezm-ę
2. (ty)	powie-sz	zobacz-ysz	weźmi-esz
3. on, pan ona, pani ono	} powie	zobacz-y	weźmi-e

1. (my)	powie-my	zobacz-ymy	weźmi-emy
2. (wy)	powie-cie	zobacz-ycie	weźmi-ecie
3. oni, panowie państwo one, panie	} powie-dz -ą	zobacz-ą	wezm-ą

#### 15.4. CZAS PRZYSZŁY CZASOWNIKÓW DOKONANYCH

Czasowniki dokonane wyrażają czynność zakończoną i jako takie nie mogą mieć czasu teraźniejszego. Dlatego też formy czasu teraźniejszego tych czasowników odnoszą się do przyszłości, tzn. mają znaczenie czasu przyszłego. Oznacza to, że tworząc czas przyszły czasowników dokonanych, będziemy używać wzorów koniugacji podanych już dla czasowników niedokonanych (zob. 2.11., 3.6., 4.4., 5.4., 7.1.). Trzeba także pamiętać, że formy te należy tłumaczyć na angielski przez czas przyszły:

#### 15.4. THE FUTURE TENSE OF PERFECTIVE VERBS

Perfective verbs express a completed action and as such cannot be used in the present tense. For this reason the present tense forms of these verbs refer to the future, i.e. they have a future meaning. This means that when forming the future tense of perfective verbs we use the same conjugational paradigms which we have already given for imperfective verbs (see 2.11., 3.6., 4.4., 5.4., 7.1.). It is necessary to remember that these forms represent the future tense in English:

Jutro dowiem się tego i zadzwonię do Michała.  
Zrobimy to po powrocie.  
Pojedziemy do nas.  
Wrócimy dopiero pojutrze.  
Zaparzę kawę, kiedy pozmywam naczynia.  
Zaraz posprzątam.  
Jutro przyjedzie Michał.

Czasownik **zrobię, zrobisz** jest odmieniany jak **robię, robisz**, czasownik **pojadę, pojedziesz** jak **jadę, jedziesz**, czasownik **dowiem się, dowiesz się** odmienia się jak czasownik **wiem, wiesz** itd. Należy pamiętać, że czasu przyszłego czasowników dokonanych używa się po polsku zawsze w połączeniu z przysłówkami **zaraz, natychmiast, za chwilę**.

### 15.5. LOKALIZACJA CZYNNOŚCI W PRZYSZŁOŚCI. KONSTRUKCJA TYPU **ZA TYDZIEŃ**

Czas przyszły lokalizuje daną czynność ogólnie jako późniejszą w stosunku do chwili mówienia. Łączenie różnych czynności w zdaniach pozwala na pokazanie ich jako późniejszych bądź wcześniejszych w stosunku do siebie. Czasami jednak konieczne jest uzgodnienie, kiedy jakaś czynność może zostać doprowadzona do końca albo może zaistnieć. Do określenia czasu służy konstrukcja złożona z przyimka **za** połączonego z odpowiednią miarą czasu:

The verb **zrobić, zrobisz** is conjugated like **robić, robisz**, the verb **pojadę, pojedziesz** like **jadę, jedziesz**, the verb **dowiem się, dowiesz się** like **wiem, wiesz** etc. The adverbs **zaraz, natychmiast, za chwilę** are always used with the future tense of perfective form of the verb.

### 15.5. LOCATING ACTIONS IN THE FUTURE: CONSTRUCTIONS LIKE **ZA TYDZIEŃ**

In general, the future tense locates a given action as occurring after the moment of speaking. When we bring various actions together in a sentence we indicate that they occur either earlier or later in relation to each other. Sometimes it is necessary to determine when an action is brought to completion or when it can take place. The construction consisting of the preposition **za** and the relevant period of time is used to define the point at which the action occurs:

za (1) godzinę	za dzień	za tydzień
za 2,3,4 godziny	za 2,3,4 dni	za 2,3,4 tygodnie
za – 5 godzin	za – 5 dni	za 5 tygodni
za miesiąc	za rok	
za 2,3,4 miesiące	za 2,3,4 lata	
za – 5 miesięcy	za 5 – miesięcy	

np.:

e.g.

Za pół godziny pokój będzie posprzątny.  
Przyjdę za trzy kwadranse.  
Zdążę to zrobić za pół godziny.  
Za godzinę będę rozmawiała z Michałem.  
Za trzy godziny przyjdą goście.

Inny sposób lokalizacji czynności w czasie stanowi odwołanie się do dni tygodnia i części dnia (zob. 13.7. i 13.8.), np.:

Another way of locating an action in the future is by stating the day of the week or the time of day (see 13.7. and 13.8.):

W czwartek rano pójdziemy do Urzędu Stanu Cywilnego.  
Zadzwoń do mnie w poniedziałek wieczorem.  
Do zobaczenia we wtorek.  
Czy możemy się spotkać jutro?

**15.6.**  
**UŻYCIE CZASOWNIKÓW NIEDOKONANYCH**  
**W POŁĄCZENIU Z PRZYSŁÓWKAMI**  
**CODZIENNIE, CZĘSTO. WYRAŻENIA**  
**RAZ DZIENNIE, RAZ NA TYDZIEŃ**

Jeśli jakaś czynność jest powtarzana, wówczas w języku polskim jest ona wyrażana za pomocą czasownika niedokonanego. Na powtarzanie czynności wskazują takie przysłówki, jak:

**15.6.**  
**THE USE OF IMPERFECTIVE VERBS**  
**WITH THE ADVERBS CODZIENNIE, CZĘSTO.**  
**THE EXPRESSIONS**  
**RAZ DZIENNIE, RAZ NA TYDZIEŃ**

If some action is repeated, it is expressed in Polish by the imperfective verb. Repetition is also indicated by such adverbs as:

codziennie	(1) raz dziennie
co tydzień	wiele razy dziennie
co miesiąc	kilka razy dziennie
co rok	6 razy dziennie
(1) raz na tydzień (miesiąc, rok)	
dwa, trzy, cztery razy na tydzień (miesiąc, rok)	
pięć razy na tydzień (miesiąc, rok)	
kilka razy na tydzień (miesiąc, rok)	
bardzo często	
często	
rzadko	
bardzo rzadko	

np.:

e.g.

Wychodzę z psem cztery razy dziennie.  
Dwa razy na tydzień Marek spotyka się z Martą.  
Rzadko kupuję tu owoce.  
Bardzo często kupuję tu jabłka.



Proszę zwrócić uwagę, że kiedy Maciek zaczyna zdanie od **zaraz**, używa czasownika dokonanego **wyjść**:

Note that when Maciek begins a sentence with **zaraz** he uses the perfective verb **wyjść**:

Zaraz po lekcjach muszę wyjść na spacer z moim psem.

Kiedy mówi, jak często to robi, używa czasownika niedokonanego:

When he tells us how often he does this he uses the imperfective verb:

Wychodzę z psem cztery razy dziennie.

### 15.7. UŻYCIĘ CZASOWNIKÓW DOKONANYCH PO CZASOWNIKACH MUSIEĆ, POWINIEN, TRZEBA, WARTO

Mówiąc o wyrażaniu konieczności (zob. 13.4.) oraz o udzielaniu rady (zob. 13.5.), podaliśmy połączenie czasowników **musieć** i **powinien**, **powinna** z innymi czasownikami, nie mówiąc, że najczęściej chodzi tu o czasowniki dokonane. Ich aspekt dokonany ma podkreślić konieczność wykonania (i zakończenia) czynności. Podobne zjawisko obserwujemy po czasownikach nieregularnych **trzeba**, **warto**.

Oto zestawienie odpowiednich przykładów:

### 15.7. THE USE OF PERFECTIVE VERBS AFTER THE VERBS MUSIEĆ, POWINIEN, TRZEBA, WARTO

When discussing ways of expressing necessity (see 13.4.) and of giving advice (see 13.5.) we gave examples in which **musieć** and **powinien**, **powinna** were combined with other verbs. However, we did not mention that usually they are found with perfective verbs. The same is true of the irregular verbs **trzeba** and **warto**.

Here are some examples with the four verbs in question:

Musisz przeczytać.  
Musi pani to zrobić.  
Trzeba to przeczytać.  
Warto to zrobić.  
Powinieneś przeczytać.  
Powinna pani to zrobić.  
Proszę to przeczytać.

You must read it.  
You must do it.  
It must be read.  
It's worth doing it.  
You should read it.  
You should do it.  
Please read it.



## ĆWICZENIA

## EXERCISES

1. Proszę przeczytać następujące zdania:

1. Read the following sentences aloud:

Pójdziemy do Urzędu Stanu Cywilnego.  
W czwartek rano pójdziemy do Urzędu Stanu Cywilnego.  
Jutro o siedemnastej trzydzieści.  
Będę u ciebie jutro o siedemnastej trzydzieści.  
Pojedziemy do drukarni.  
W piątek pojedziemy do drukarni.

2. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **-ty, -li**.

2. Read the following words aloud, paying attention to the pronunciation of **-ty, -li**:

szyły	szyli
kryły	kryli
dały	dali
miały	mieli
trwały	trwali
doły	doli
kuły	kuli
biegły	biegli

3. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **ł, l**:

3. Read the following words aloud, paying attention to the pronunciation of **ł, l**:

łaska	laska
łeb	lep
łata	lata
bał (się)	bal

wał	wal
kół	kul
złoty	złoty
myły	myle
były	byle co

4. Proszę przeczytać następujące wyrazy.  
Proszę zwrócić uwagę na wymowę **u**, **łu** oraz  
na wymowę grupy **wł**:

4. Read these words aloud, paying attention  
to the pronunciation of **u**, **łu**  
and the consonant cluster **wł**:

upał	łupał
utka	łódka
uszko	łożko
ubrał	lubin
w łożku	włókno
w łasce	własny
u włosów	Włodka

5. Proszę użyć odpowiednich form czasu  
przyszłego czasownika **pisać**.

5. Put in the correct form of the verb  
**pisać** in the future tense:

Teraz (ja) **będę pisać** zadanie z polskiego.

Teraz pan	.....
Teraz (wy)	.....
Teraz (my)	.....
Teraz oni	.....
Teraz (ty)	.....
Teraz on	.....
Teraz państwo	.....
Teraz pani	.....

6. Proszę użyć odpowiednich form czasu przyszłego czasownika **pisać**. Proszę użyć form rodzaju męskiego dawnego imiesłowu przeszłego wszędzie tam, gdzie to możliwe.

6. Put in the correct form of the verb **pisać** in the future tense, using the masculine form of the old past participle whenever possible:

Teraz (ja) **będę pisał** zadanie z polskiego.

Teraz pan	.....
Teraz wy	.....
Teraz my	.....
Teraz oni	.....
Teraz ty	.....
Teraz on	.....
Teraz państwo	.....
Teraz pani	.....

7. W przykładach z ćwiczenia 5. czasownik **pisać** proszę zastąpić czasownikiem dokonanym **napisać**. Proszę użyć czasownika **napisać** w czasie przyszłym.

7. Replace the verb **pisać** with the perfective verb **napisać**, using the sentences from Exercise 5:

Zaraz (ja) **napiszę** zadanie z polskiego.

Zaraz pan	.....
Zaraz wy	.....
Zaraz my	.....
Zaraz oni	.....
Zaraz ty	.....
Zaraz on	.....
Zaraz państwo	.....
Zaraz pani	.....

8. Podane zdania z czasownikiem **mówić** w czasie teraźniejszym proszę przekształcić w zdania z czasownikiem **powiedzieć** w czasie przeszłym i przyszłym.

8. Change the following sentences with the verb **mówić** in the present tense into sentences with the verb **powiedzieć** in the past and future tense:

Właśnie mówię ci o ślubie Anny.

Wczoraj powiedziałem ci o ślubie Anny.

Jutro powiem ci o ślubie Anny.

Właśnie mówicie mi o ślubie Anny.

Wczoraj .....

Jutro .....

Właśnie mówisz mi o ślubie Anny.

Wczoraj .....

Jutro .....

Właśnie mówimy ci o ślubie Anny.

Wczoraj .....

Jutro .....

Właśnie pani mówi mi o ślubie Anny.

Wczoraj .....

Jutro .....

Właśnie panie mówią mi o ślubie Anny.

Wczoraj .....

Jutro .....

9. Podane zdania z czasownikiem **brać** w czasie teraźniejszym proszę przekształcić w zdania z czasownikiem **wziąć** w czasie przeszłym i przyszłym.

9. Change the following sentences with the verb **brać** in the present tense into sentences with the verb **wziąć** in the past and future tense:

Dzisiaj biorę ślub z Anną.

Wczoraj wziąłem ślub z Anną.

Jutro wezmę ślub z Anną.

Dzisiaj Michał bierze ślub z Anną.

Wczoraj .....



Jutro .....  
 Dzisiaj bierzesz ślub z Anną.  
 Wczoraj .....  
 Jutro .....  
 Dzisiaj pan bierze ślub z Anną.  
 Wczoraj .....  
 Jutro .....

10. Proszę napisać, co będzie pan(i) robić  
 dzisiaj. Proszę zwrócić uwagę na czasowniki  
 dokonane i niedokonane.

10. Describe what you are going  
 to do today, paying attention  
 to aspect.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

11. Proszę napisać, co będzie pan(i) robić  
 w czasie weekendu. Proszę zwrócić uwagę  
 na czasowniki dokonane i niedokonane.

11. Describe what you are going  
 to do during the weekend,  
 paying attention to aspect.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

12. Proszę wyobrazić sobie siebie  
za 5 lat. Proszę napisać, co pan(i)  
będzie robić za 5 lat.

12. Imagine yourself in five years time.  
Describe what you will  
be doing then.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

13. Podane zdania proszę uzupełnić  
formą czasownika **chodzić**. Następnie proszę  
te zdania przekształcić  
według wzoru:

13. Complete the following sentences using  
the correct form of the verb **chodzić**.  
Then rewrite these sentences according  
to the following pattern:

Codziennie (ja) **chodzę** z psem na spacer

Zaraz **pójdę** z psem na spacer

Codziennie (my)	.....
Zaraz	.....
Codziennie państwo	.....
Zaraz	.....
Codziennie (ty)	.....
Zaraz	.....
Codziennie Marek	.....
Zaraz	.....
Codziennie (wy)	.....
Zaraz	.....
Codziennie pani	.....
Zaraz	.....

14. Podane zdania proszę uzupełnić  
według wzoru:

14. Complete these sentences according  
to the following pattern:

Codziennie (ja) robię zadania po kolacji

Jutro zrobię zadania przed kolacją

Codziennie (my)	.....
Jutro	.....
Codziennie (ty)	.....
Jutro	.....
Codziennie one	.....
Jutro	.....
Codziennie (oni)	.....
Jutro	.....
Codziennie Marek	.....
Jutro	.....

15. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 15.  
Proszę zaznaczyć, które z podanych zdań  
są prawdziwe.

15. Look carefully at Lesson 15.  
Are these sentences  
true or false?

Prawda

Nieprawda

Anna wraca do Warszawy ze Lwowa.

Ślub Anny i Michała odbędzie się jutro.

Anna i Bożena mówią, co będą robić jutro.

Marek spotka się z Martą w poniedziałek.

We wtorek Marek będzie uczył Martę matematyki.

Maciek mówi teraz lepiej po polsku.

Maciek przyjdzie do pani Bożeny jutro o piątej.

16. Czy pamięta pan(i), jaki jest plan zajęć Marty we wtorek? Proszę napisać, co Marta będzie robić we wtorek.

16. Do you remember Marta's time-table for Tuesday? Describe what she's going to do on Tuesday.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

17. Proszę uważnie obejrzeć lekcję 15. Proszę ułożyć podane zdania w takiej kolejności, by były zgodne z treścią lekcji.

17. Look carefully at Lesson 15. Put the following sentences into the correct order:

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | One rozmawiają o tym, co trzeba przygotować przed ślubem.                |
| <input type="checkbox"/> | Wróci w niedzielę wieczorem.   |
| <input type="checkbox"/> | Anna mówi o tym, co będą załatwiać z Michałem, kiedy będzie on w Polsce. |
| <input type="checkbox"/> | Przyjdzie do niej jutro o piątej.  |
| <input type="checkbox"/> | Anna wraca do Warszawy ze Lwowa.   |
| <input type="checkbox"/> | Marek chce się spotkać z Martą.  |
| <input type="checkbox"/> | W poniedziałek Marek telefonuje do niej.                                 |
| <input type="checkbox"/> | Do pani Bożeny przychodzi Maciek.  |
| <input type="checkbox"/> | Idzie z Bożeną na spacer do łązienek.                                    |
| <input type="checkbox"/> | Ona wyjeżdża na ślub kuzynki.  |
| <input type="checkbox"/> | We wtorek spotkają się, ale Marek będzie uczył ją matematyki.            |
| <input type="checkbox"/> | On chce mieć lekcje wymowy z panią Bożeną.                               |



18. Opowiadanie treści lekcji 15., zawarte w ćwiczeniu 17. jest napisane w czasie teraźniejszym. Proszę napisać treść lekcji 15. w czasie przeszłym. Proszę zmienić czas czasowników tam, gdzie to możliwe.

18. A summary of Lesson 15 is given in Exercise 17 in the present tense. Rewrite it in the past tense. Change the tense of the verbs wherever possible.

Anna wraca do Warszawy ze Lwowa.

Anna wróciła do Warszawy ze Lwowa.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

19. Opowiadanie treści lekcji 15. z ćwiczenia 17. proszę napisać w czasie przyszłym. Proszę zwrócić uwagę na aspekt czasowników.

19. Rewrite the summary of Lesson 15 from Exercise 17 in the future tense, paying attention to aspect.

Anna wróci do Warszawy ze Lwowa

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



*Prowadzę życie  
szare i nudne,  
codziennie rano  
wstaje o siódmej.*

Przez osiem godzin  
siedzę przy biurku,  
Fiata parkuje  
gdzieś na podwórku

*To się wszystko  
może zmienić,  
tylko musisz  
się ożenić!*

*W każdą sobotę  
robię sprzątanie,  
co miesiąc płacę  
czynsz za mieszkanie.  
Czytam gazety,  
hoduję kwiatki,  
każdą Wigilię  
spędzam u matki.*

*To się wszystko  
może zmienić,  
tylko musisz  
się ożenić.*

*Dwa razy w roku  
mam imieniny,  
czasem dostaję  
list od rodziny.  
Tak było wczoraj  
i będzie jutro.  
I tylko nie wiem  
czemu mi smutno*

*To się wszystko  
może zmienić,  
tylko musisz  
się ożenić!*

I lead a ordinary and boring life/ every morning/ I get up at seven./ For eight hours/ sit at (my) desk./ park (my) Fiat/ somewhere in the yard./  
All this/ can change./ only you have to/ get married!  
Every Saturday/ I do the cleaning./ every month I pay/ rent for (my) apartment./ Read the papers./ grow plants./ every Christmas Eve/ I spend at (my) mother's.  
All this/ can change./ only you have to/ get married.  
Twice a year/ I have (my) nameday./ sometimes I get/ a letter from (my) family./ That's how it was yesterday/ and that's how it's going to be tomorrow./ And I just don't know/ why I'm sad.  
All that/ can change./ only you have to/ get married!





Autorzy i aktorzy kursu *Uczmy się polskiego*.  
Promocja kursu EXPOLINGUA '95

The team of *Uczmy się polskiego*

Foto: Adam Borkowski

## INDEKSY/INDEXES\*

### INDEKS INTENCJI I POJĘĆ/INDEX OF NOTIONS

(numer podany w indeksie składa się z numeru lekcji i numeru paragrafu/the figures refer to lessons and paragraphs)

- awantura 21.8
- robić awanturę 21.8
- czas 9.2, 9.3, 9.4, 13.7, 13.8, 14.1, 14.2, 15.1, 15.2
  - części dnia 13.8
  - dni tygodnia 13.7, 15
  - pory roku i miesiące 28.8
  - pytanie o godzinę 9.2
  - informacja o godzinie 9.3
  - czas zdarzeń 9.4
  - przeszłość 14.1, 14.2, 14.6
  - przyszłość 15.1, 15.2, 15.5
- dyskusja 27.6
  - temat dyskusji 27.6.1
  - prośba o głos 27.6.2
  - udzielanie głosu 27.6.3
  - porządkowanie dyskusji 27.6.4
  - prośba o wyjaśnienie stanowiska 27.6.5
  - wyrażanie swojego stanowiska 27.6.6
- informowanie 24.5, 2.1-2.3, 5.2, 6.1, 6.4
- identyfikacja osoby 1.5
  - pytanie o cechę 2.3
  - pytanie o cenę, ilość 5.2
  - pytanie o osobę 2.1
  - pytanie o przynależność 6.1
  - pytanie o rozstrzygnięcie 2.2
  - pytanie o rzecz 6.4
- zdobywanie informacji 24.5
- kierunek 4.2
- komplementy 20.6, 20.7
  - mówienie komplementów 20.6
  - reakcja na komplementy 20.7
- konieczność 13.4
- kontakt mówiących 1.7, 12.3
  - kontakt nieoficjalny 1.7
  - kontakt oficjalny 1.7
  - zmiana kontaktu 12.3
- miejsce 4.1, 10.6-10.8
- niepewność 7.6
- opinia 23.5, 23.6
  - prośba o wyrażenie opinii 23.5
  - wyrażenie opinii 23.6
- polecenie 7.3, 23.3
- pomoc 11.9, 19.3-19.6
  - prośba o pomoc 11.9, 19.3
  - reakcja na prośbę o pomoc 19.4
  - oferowanie pomocy 19.5
  - podziękowanie za pomoc 19.6
- porównywanie 10.2, 10.4, 30
  - porównywanie cech 10.2
  - porównywanie właściwości 10.4
- powitanie 1.6
- pozwalanie 26.7
  - prośba o pozwolenie 26.7
  - wyrażanie pozwolenia 26.7
- praca 25.6
  - poszukiwanie pracy 25.6
  - kwalifikacje 25.6
  - warunki pracy 25.6
  - wynagrodzenie 25.6
- pożegnanie 1.6
- propozycja 17.4, 17.5, 18.5; 1.4
  - składanie propozycji 17.4
  - reakcje na propozycje 17.5
  - reakcje negatywne na propozycje 18.5
  - reakcje ironiczne 18.5
- prośba 7.3, 23.3, 27.65
- przedstawianie 1.1-1.4
  - przedstawianie się 1.1

\* Indeksy obejmują część I i II.  
Indexes cover both part I and part II.



przedstawianie kogoś 1.2  
reakcja na przedstawienie się kogoś 1.3  
propozycja przedstawienia się 1.4  
przynależność 6.1 - 6.3  
rada 13.5, 13.6, 28.5  
prośba o radę 13.5  
doradzanie 23.6  
odradzanie 28.5  
rozmowa 16.4  
rozpoczynanie rozmowy 16.4  
kontrolowanie rozmowy 16.4  
kończenie rozmowy 16.4  
prowadzenie rozmowy telefonicznej 3.1, 14  
warunek 29.4 - 29.8

warunek rzeczywisty 29.5  
warunek możliwy 29.6  
warunek niemożliwy 29.7  
funkcje komunikacyjne okresów warunkowych 29.8  
wyrażanie uczuć 20.6 - 20.10, 21.7, 27  
wyrażanie uczuć pozytywnych 20.8, 20.9, 20.10  
wyrażanie uczuć negatywnych 21.7  
wymówki 21.8  
zakupy 5.1, 11.8, 16  
zwracanie uwagi 21.9  
zaproszenie 18.6  
życzenia 8.1  
składanie życzeń 8.1

## INDEKS ZAGADNIEŃ GRAMATYCZNYCH/INDEX OF GRAMMAR POINTS

(numer podany w indeksie składa się z numeru lekcji i numeru paragrafu/the figures refer to lessons and paragraphs)

### RZECZOWNIKI

odmiana przymiotnikowa rzeczowników 29.2  
odmiana rzeczowników rodzaju męskiego 26.1  
odmiana rzeczowników rodzaju męskiego zakończonych na -a 20.5  
odmiana rzeczowników rodzaju nijakiego 27.1  
odmiana rzeczowników rodzaju żeńskiego 28.1  
odmiana rzeczowników tylko w liczbie mnogiej 28.3  
przypadki:  
przypadek, l.p., l.mn., funkcje syntaktyczne, sposoby pytania  
mianownik 2.6, 6.6, 6.6, 6.7  
- - 20.1, 20.3, 20.4  
dopełniacz 4.6, 8.5, 4.8, 5.5, 4.9  
celownik 11.4, 11.4, 11.6, 11.7  
biernik 2.6, 6.6, 8.6, 2.8, 2.9  
narzędnik 3.2, 3.2, 3.4, 12.4, 3.5  
miejsownik 10.6, 10.6, 10.9, 10.10  
wołacz 12.1 - 12.2 -  
rodzaje gramatyczne 1.10, 1.11  
rodzaj męskoosobowy (a inne rodzaje) 13.2  
temat fleksyjny 11.1

### wzór odmiany rzeczowników:

*bezrobotny* 25.1  
*brat* 26.2  
*człowiek* 23.1  
*danie* 27.1  
*dziecko* 27.3  
*Grzegorzewski* 29.3  
*imię* 24.1  
*jabłko* 27.1  
*karp* 26.1  
*kobieta* 28.1  
*lekcja* 28.1  
*list* 26.1  
*liść* 26.1  
*mężczyzna* 20.5  
*mięso* 27.1  
*muzeum* 27.2  
*ojciec* 26.1  
*oko* 27.4  
*przyjaciół* 21.1  
*ramię* 27.1  
*ręka* 28.2  
*rok* 22.1

*rzecz* 28.1  
*Tadzio* 26.1  
*ucho* 27.4  
*ulica* 28.1  
*wieś* 28.1  
*wróg* 26.1

## PRZYMIOTNIKI

odmiana przymiotników – podsumowanie 29.1  
przymiotniki a przysłówki 4.5  
przypadki  
przypadek, l.p., l.mn., sposoby pytania  
mianownik 2.6, 6.6, 20.2, 2.3, 6.7, 20.4  
dopełniacz 4.6, 8.5, 4.9  
celownik 11.5, 11.5, 11.7  
biernik 2.6, 6.6, 2.9, 6.7  
narzędnik 3.2, 3.2, 3.5  
miejscownik 10.8, 10.8, 10.10  
wołacz 12.1 – –  
rodzaj przymiotników 1.11  
stopniowanie przymiotników 10.1, 10.2  
wzór odmiany przymiotników:  
*chory* 29.1  
*duży* 29.1  
*pewien*, *pewny* 23.7  
*tani* 29.1  
*wysoki* 29.1

## ZAIMKI

dzierżawcze 6.1, 6.2, 6.3  
*mój* 30.6  
*swój* 6.3  
osobowe – przypadki:  
przypadek wzór odmiany  
mianownik 2.7  
dopełniacz 4.7  
celownik 7.8  
biernik 2.7  
narzędnik 3.3  
miejscownik 10.9  
nieokreślone 5.1, 11.2, 11.3, 30.5  
*coś* 30.5  
*ktos* 30.5

rodzaj gramatyczny 1.11 (zob. też 1.10 i 13.2)

## LICZEBNIKI

liczebniki główne 5.6  
liczebniki porządkowe 9.1

połączenie liczebników *jeden*, *dwa* z rzeczownika-  
mi 9.5

odmiana liczebników porządkowych 30.1

składnia liczebników 30.2, 30.3

– z rzeczownikami 30.2

– z czasownikami 30.3

*dużo* 30.4

*mało* 30.4

*wiele*, *wielu* 30.4

## CZASOWNIKI

aspekt 14.3, 14.4, 14.5, 15.6, 15.7, 28.4

czasy:

teraźniejszy – podsumowanie 8.3

koniugacja –*m*, –*sz* 2.11

koniugacja –*ę*, –*esz* 3.6

wzory odmiany:

*być* 1.8

*iść* 4.4

*jechać* 4.4

*kosztować* 5.3

*mieć* 1.9

*można* 21.6

*móc* 3.6

*mówić* 22.4

*musieć* 7.1

*myśleć* 8.3

*nie ma (mnie)* 18.1

*placić* 5.4

*powinien* 13.1

*prosić* 5.4

*proponować* 17.3

*przeproszać* 2.11

*rozumieć* 8.3

*wiedzieć* 6.5

*woleć* 18.3

*wynajmować* 24.2

*zgadzać się* 26.3

*znać* 6.5

*życzyć* 8.2

przeszły 14.1, 14.2

wzory odmiany:

*być* 14.1

*iść* 14.2

*jechać* 14.2

*mieć* 14.1

- można 22.3  
 mówić 22.4  
 nie było (mnie) 18.1  
 pomagać 19.1  
 pomóc 19.1  
 powiedzieć 22.4  
 powinien 22.3  
 proponować 17.3  
 przepraszać 14.1  
 trzeba 22.3  
 warto 22.3  
 wynająć 24.2  
 wynajmować 24.2  
 zaproponować 17.3  
 zgodzić się 26.3  
 przyszły 15.1, 15.2, 15.4  
 wszyscy odmiany:  
   być 7.5  
   iść 15.2  
   mówić 22.4  
   nie będzie (mnie) 18.1  
   pisać 15.1  
   pomagać 19.1  
   pomóc 19.1  
   powiedzieć 15.3, 22.4  
   proponować 17.3  
   trzeba 22.3  
   warto 22.3  
   wynająć 24.2  
   wynajmować 24.2  
   zaproponować 17.3  
   zgadzać się 26.3  
   zgodzić się 26.3  
 imięstowy  
 – przymiotnikowy czynny 25.3  
   interesujący 25.4  
 – przysłówkowy współczesny 27.3  
 strony  
 strona zwrotna 21.4  
   myć się 21.4  
 tryby  
 tryb przypuszczający 16.1, 16.2, 16.3  
   chcieć 16.1  
   móc 16.1  
   tryb rozkazujący 7.4, 23.3  
     2.os. l.poj., 1 i 2.os. l.mn. 7.4  
     3.os. l.poj. i l.mn. 23.2  
       przypomnieć sobie 23.4  
 formy nieosobowe  
 formy typu *mówi się* 22.2  
**PRZYSŁÓWKI**  
 przysłówki a przymiotniki 4.5  
 stopniowanie przysłówków 10.3, 10.4  
   codziennie 15.6  
   coraz (szybciej) 10.5  
   często 15.6  
   jak najszybciej 13.3  
   raz dziennie 15.6  
   raz na tydzień 15.6  
   straszenie 20.9  
   szalenie 20.9  
**SKŁADNIA**  
 okresy warunkowe 19.4, 29.8  
 warunek rzeczywisty 29.5  
 warunek możliwy 29.6  
 warunek niemożliwy 29.7  
 pytania  
   – o cechę 2.3  
   – o osobę 2.1  
   – o rozstrzygnięcie 2.2  
 składnia (stopni) przymiotników 10.2  
 składnia (stopni) przysłówków 10.4  
 zdanie bezpodmiotowe typu *jest mi zimno, chce mi się pić* 7.8  
 zdania podrzędne  
 zaczynane od *kiedy, gdy, jak* 26.6  
 zaczynane od *który* 26.5  
 zaczynane od *żeby, aby, by* 26.6  
 zaczynane od *żeby, żebyś, żeby* 17.1  
 zdania przeczące 2.4  
 zdania wielokrotnie złożone 26.4  
 konstrukcje syntaktyczne z:  
   *ani* 18.2  
   *raz na tydzień* 15.5  
   *tydzień temu* 14.6  
   *za tydzień* 15.5  
 mowa zależna 22.5

## INDEKS TEMATYCZNY/INDEX OF THEMES

(numer podany w indeksie to numer lekcji/the figures refer to lessons)

czas wolny

koncert 6,13

zwiedzanie miasta 13, 16

ferie zimowe 9, 10, 11

wakacje 27, 28

klub dyskusyjny 27

wyprawa na ryby 18

człowiek

imię i nazwisko 1

rodzina 1

sąsiedzi 1,18,23,30

adres 7

historia życia 14,30

cechy zewnętrzne człowieka (wygląd) 2

charakter człowieka 2,20

plany na przyszłość 24,29

zawody 1,25,29

wykształcenie 25,29

zajęcia codzienne 22,26

geografia Polski

Warszawa 4,6,9,12,13,20,24,30

Kraków 16,17

Zakopane i Bukowina 10,11

Tatry 10,11

Gdańsk 21

Mazury 28

wybrzeże 21,28

jedzenie i picie

restauracja 12, 12.6

kawiarnia 12, 12.6

przyjęcie ślubne 20

pizzeria 26

przygotowanie przyjęcia 15, 17

lista zakupów 5

mieszkanie 1,2,24

urządzanie mieszkania 1,2

wygląd ogólny 20

rodzaje pomieszczeń 24

poszukiwanie mieszkania 24

ogłoszenia mieszkaniowe 24

pokój w hotelu 12

praca 25

zbieranie ankiet 22,23

strajk 23

stosunek do pracy 23

poszukiwanie pracy 25,26

ogłoszenia o pracy 25

umowa o pracę 25

zgoda na pracę 26

emigracja z Polski 27

święta i zwyczaje świąteczne

pisanie życzeń świątecznych 8

kupowanie choinki 8

kupowanie karpia 8

wieczera wigilijna 8

Boże Narodzenie 8

Wielki Tydzień 13

Wielkanoc 13

commentar 30

Wszystkich Świętych 30

ślub 20

wesele 17,20

podróż poślubna 21

zakupy

zakupy w sklepie spożywczym 5

zakupy prezentów 11

kupowanie garnituru 16

zdrowie

złe samopoczucie 5,7,11,21,30

dobre samopoczucie 9,10,11,20,28

choroba 7

zamawianie wizyty lekarskiej 7



wizyta lekarza w domu 7  
badanie 7  
przepisywanie recepty 7  
kupno lekarstw 7

życie codzienne  
przeprowadzka 1  
poznawanie nowych ludzi 1,2  
rozmowy telefoniczne 3  
komunikacja miejska 4  
codzienne zakupy 5  
ceny towarów spożywczych 5  
garderoba i jej właściciele 6  
kłopoty ze zdrowiem 7

obowiązki domowe w czasie przygotowania do  
    świąt 8  
informacja telefoniczna 9  
przygotowania do podróży 9  
kupowanie biletów 9  
dworzec kolejowy 9  
obchodzenie urodzin 11  
przyjmowanie gości 12,13  
przygotowania do ślubu i wesela 15,16,17,18  
pomaganie sobie 19  
przyjęcie (weselne) w domu 20  
pomoc w nauce 17,18,19,22  
pomoc w pracy 23  
pierwsza wizyta dziewczyny w domu jej chłopca 29  
pomoc sąsiadom 30

## Polski alfabet

litera	nazwa litery	transkrypcja fonetyczna	litera	nazwa litery	transkrypcja fonetyczna
a	a	[a]	m	em	[m]
ą	ą	[ɔ̃]	n	en	[n]
b	be	[b]	ń	eń	[ɲ]
c	ce	[t͡s]	o	o	[ɔ]
ć	cie	[t͡ɕ]	ó	o kreskowane	[u]
d	de	[d]	p	pe	[p]
e	e	[ɛ]	r	er	[r]
ę	ę	[ɛ̃]	s	es	[s]
f	ef	[f]	ś	eś	[ɕ]
g	gie	[g]	t	te	[t]
h	ha	[x]	u	u	[u]
i	i	[i]	w	wu	[v]
j	jot	[j]	y	y, igrek	[ɨ]
k	ka	[k]	z	zet	[z]
l	el	[l]	ż	ziet	[ʐ]
ł	eł	[w]	ż	żet	[ʒ]

Ponadto w języku polskim używa się następujących grup literowych, którym odpowiadają pojedyncze dźwięki: ch [x], ci [t͡ɕ], cz [t͡ʃ], dz [d͡z], dzi [d͡ʒ], dż [d͡ʒ], dź [d͡ʒ], ni [ɲ], si [ɕ], sz [ʃ], rz [ʐ], zi [ʐ].

In Polish there also exist letter combinations which are pronounced as individual sounds: ch [x], ci [t͡ɕ], cz [t͡ʃ], dz [d͡z], dzi [d͡ʒ], dż [d͡ʒ], dź [d͡ʒ], ni [ɲ], si [ɕ], sz [ʃ], rz [ʐ], zi [ʐ].

## UCZMY SIĘ POLSKIEGO

Pierwszy w świecie profesjonalny program wideo uczący języka polskiego:

**LATWO** – kurs przygotowali najwybitniejsi specjaliści wykładający na najbardziej renomowanych uniwersytetach na całym świecie, a stworzyli znani twórcy filmowi i aktorzy;

**INTERESUJĄCO** – cały kurs stanowi zwartą fabułę opisującą życie młodej polskiej rodziny, posługującej się współczesną, potoczną polszczyzną. Razem z rodziną Grzegorzewskich zwiedzamy całą Polskę. Śpiewamy z nimi nowe piosenki!

**SZYBKO** – program zawiera bogaty zestaw ćwiczeń fonetycznych i komunikacyjnych.

Na kurs składa się 10 kaset wideo, dwie kasety audio i dwa tomy podręcznika.

To wszystko udostępnia Państwu Producent:

Polska Fundacja Upopowszechniania Nauki i Telewizja Polska S.A.

Dodatkowych informacji udziela i zamówienia przyjmuje:

**POLSKA FUNDACJA UPOWSZECHNIANIA NAUKI**

Pałac Kultury i Nauki, 00-901 Warszawa, skr. poczt. 27,

tel./fax: (+48 22) 620 91 74, E-mail: pfun@pan.pl, Internet: <http://wwwtech.net.pl/polski>

## LET'S LEARN POLISH

The world's first professional video programme for teaching Polish:

**EASY** – our course was designed by the most renowned specialists from among the world's most famous universities and created by well-known producers and actors;

**INTERESTING** – our course is built around the saga of a Polish family, one speaking modern and colloquial Polish. Together with the Grzegorzewski family we do sightseeing all throughout Poland and sing new songs along with them!

**FAST** – our course includes a whole range of communicative and pronunciation drills.

The course is made up of 10 video cassettes, two audio cassettes, and a textbook.

This package can be obtained through:

Polish Foundation for Science Advancement and Telewizja Polska

For additional information and orders please contact:

**POLSKA FUNDACJA UPOWSZECHNIANIA NAUKI**

Pałac Kultury i Nauki, 00-901 Warszawa, P.O.BOX 27, Poland.

